

# Imigração italiana no Brasil 150 anos

Imigração Italiana no Brasil: 150 anos

Immigrazione Italiana in Brasile: 150 anni

Italian Immigration in Brazil: 150 Years

Paulo Vitale  
Fotos / Foto / Photos

Immigrazione Italiana in Brasile  
150 anni

Italian Immigration in Brazil  
150 Years



Patrocínio



Apoio



Realização



Imigração italiana no  
Brasil: 150 anos

Immigrazione Italiana in  
Brasile: 150 anni

Italian Immigration in  
Brazil: 150 Years

# Imigração Italiana no Brasil: 150 anos

# Immigrazione Italiana in Brasile: 150 anni

# Italian Immigration in Brazil: 150 Years

## Sumário

## Indice

## Contents

	<b>6</b>	Prefácio	Prefazione	Preface
Adriana Marcolini	<b>12</b>	A travessia dos migrantes italianos para o Brasil: entre esperança e tragédia	La traversata dei migranti italiani verso il Brasile: tra speranza e tragedia	The journey of Italian migrants to Brazil: between hope and tragedy
Claudia Fonseca	<b>36</b>	Italianos no Brasil: integração e transformações	Italiani in Brasile: integrazione e trasformazioni	Italians in Brazil: Integration and Transformations
Marilucia Bottallo	<b>90</b>	O impacto da imigração italiana na sociedade e na cultura brasileira	L'impatto dell'immigrazione italiana sulla società e sulla cultura brasiliana	The impact of Italian immigration on Brazilian society and culture
Paulo Vitale	<b>128</b>	Retratos contemporâneos	Ritratti contemporanei	Contemporary portraits

### Alessandro Cortese

Embaixador da Itália  
no Brasil

Ambasciatore d'Italia  
in Brasile

Italian Ambassador  
to Brazil

É com imensa satisfação que apresento este esplêndido volume, tão desejado por mim e destinado a comemorar o importantíssimo e histórico aniversário dos 150 anos da imigração italiana no Brasil. Uma história que contém milhões de outras histórias, milhões de vidas, conhecimentos e experiências, que influenciaram profundamente a sociedade brasileira e contribuíram significativamente para o crescimento deste maravilhoso país.

Se quisermos ser precisos, as primeiras presenças de italianos, inclusive ilustres, no Brasil remontam a mais de 150 anos. Como,

Sono particolarmente lieto di presentare questo splendido volume, da me fortemente voluto, ideato per commemorare l'importantissimo e storico anniversario dei 150 anni dell'immigrazione italiana in Brasile. Una storia che racchiude milioni di altre storie, milioni di vite, di saperi e di esperienze, che hanno influenzato profondamente la società brasiliana e hanno contribuito in misura molto rilevante alla crescita di questo meraviglioso Paese.

Le prime presenze di italiani, anche illustri, in Brasile sono, a voler esser precisi, più antiche di 150 anni. Come ad esempio l'ultima

It is with immense pleasure that I present this splendid volume, a project I have long desired, dedicated to celebrating the historic and significant 150th anniversary of Italian immigration to Brazil. This is a story that holds millions of other stories — millions of lives, knowledge, and experiences that have profoundly influenced Brazilian society and significantly contributed to the growth of this wonderful country.

If we want to be precise, the presence of Italians in Brazil, including some distinguished figures, dates back more than 150 years. For example, Brazil's last Empress, Teresa Cristina,

por exemplo, a última imperatriz do Brasil, Teresa Cristina, esposa de Dom Pedro II (e irmã de Francisco II de Bourbon, último rei das Duas Sicílias), aqui conhecida como “mãe dos brasileiros”, que reinou de 1831 a 1889. Ou, ainda, o próprio Giuseppe Garibaldi, o “herói de dois mundos”, que, antes mesmo de ser famoso em sua pátria, lutou no Brasil contra as tropas imperiais, a favor da independência do Rio Grande do Sul.

Entretanto, foi apenas no final do século XIX que se iniciou a chamada “grande migração” e o Brasil se transformou em um dos principais portos de chegada para os migrantes italianos da época. O 150º aniversário da imigração italiana no Brasil refere-se, por vontade do próprio parlamento brasileiro, ao episódio da chegada do vapor “La Sofia” – com 388 migrantes italianos – ao porto de Vitória, no Espírito Santo, ocorrida em 21 de fevereiro de 1874. Um acontecimento simbólico, este, que abriu as portas para o fenômeno histórico dos anos seguintes.

Entre 1870 e 1920, estima-se que cerca de 1,4 milhão de italianos chegaram de navio às costas brasileiras, um número que corresponde a aproximadamente 42% do total de 3,3 milhões

Imperatrice del Brasile, Teresa Cristina, moglie di Pedro II (nonché sorella di Francesco II di Borbone, ultimo Re delle Due Sicilie), qui soprannominata “Madre dei Brasiliani”, che regnò dal 1831 al 1889. O come lo stesso Giuseppe Garibaldi, “eroe dei due mondi”, che prima ancora di esser famoso in Patria, combatté in Brasile contro le truppe imperiali, a favore dell’indipendenza del Rio Grande do Sul.

È tuttavia solo verso la fine del XIX secolo che prese il via la cosiddetta “grande migrazione” e il Brasile si trasformò in uno dei principali porti d’approdo per gli immigrati italiani dell’epoca. Il 150º anniversario dell’immigrazione italiana in Brasile fa riferimento, anche per stesso volere del Parlamento brasiliano, all’episodio dello sbarco del vapor “La Sofia” - con 388 migranti italiani - nel porto di Vitória, in Espírito Santo, avvenuto il 21 febbraio 1874. Un avvenimento simbolico, che aprì le porte al fenomeno epocale degli anni successivi.

Tra il 1870 e il 1920, si stima fossero circa 1,4 milioni gli italiani giunti per nave alle coste brasiliane, una cifra pari addirittura al 42% del totale dei 3,3 milioni di immigrati provenienti da vari paesi del mondo. La maggior parte degli italiani

wife of Dom Pedro II (and sister of Francesco II of Bourbon, the last King of the Two Sicilies), was known here as the “Mother of the Brazilians” and reigned from 1831 to 1889. Then there was Giuseppe Garibaldi, the “hero of two worlds,” who fought in Brazil for the independence of Rio Grande do Sul before achieving fame in his homeland.

However, it was only at the end of the 19th century that the so-called “great migration” began, and Brazil became a primary destination for Italian migrants of that time. The 150th anniversary of Italian immigration to Brazil refers, by decision of the Brazilian Parliament, to the arrival of the ship “La Sofia” — with 388 Italian migrants — at the port of Vitória in Espírito Santo on February 21, 1874. This symbolic event marked the beginning of a historic migration phenomenon in the years that followed.

Between 1870 and 1920, it’s estimated that about 1.4 million Italians arrived by ship on Brazil’s shores, approximately 42% of the total 3.3 million immigrants from around the world. Most Italians came from northeastern Italy, especially the Veneto region, with nearly all departing from the port of Genoa.

de imigrantes provenientes de vários países do mundo. A maioria dos italianos vinha do nordeste da Itália, em particular da região do Vêneto, e praticamente todos partiram do porto de Gênova.

As grandes travessias oceânicas deixaram na memória coletiva de milhões de famílias – tanto na Itália quanto no Brasil – o sentimento de distância, de partida, de aventura e, talvez, para usar um célebre termo brasileiro, de saudade. Deixaram o sabor do mar e o som dos motores dos navios a vapor, símbolo do progresso e da civilização do século XIX.

Foram essas emoções que os italianos trouxeram consigo para o Brasil, juntamente com a força de muitos braços e uma enorme disposição para o trabalho. Estima-se que, já em 1920, os italianos representavam cerca de um quinto da população da cidade de São Paulo, que abriga uma das maiores comunidades de descendentes italianos, hoje estimada em cerca de 5 milhões de pessoas.

No total, avalia-se que os brasileiros de descendência italiana, hoje, são aproximadamente 30 milhões, certamente a comunidade de oriundos mais numerosa do Brasil e provavelmente a maior comunidade de

arrivava dal nord-est dell’Italia, in particolare dal Veneto, e praticamente quasi tutti partirono dal porto di Genova.

Le grandi traversate oceaniche lasciarono nella memoria collettiva di milioni di famiglie - sia in Italia che in Brasile - il senso della lontananza, della partenza, dell’avventura e forse, per usare un celebre termine brasiliano, di “saudade”. Lasciarono il sapore del mare e il rombo dei motori delle navi a vapore, simbolo ottocentesco del progresso e della civilizzazione.

Furono queste emozioni, che gli italiani portarono con sé in Brasile, assieme a tante braccia e tanta voglia di lavorare. Si stima che già nel 1920, gli italiani rappresentavano circa un quinto della popolazione della città di San Paolo, che ospita una delle più grandi comunità di discendenti italiani, stimata oggi in circa 5 milioni.

Nel complesso, si stima che oggi siano circa 30 milioni i brasiliani di discendenza italiana, sicuramente la comunità di oriundi più corposa del Brasile e probabilmente la comunità di italo-discendenti più grande al mondo.

I numeri, da soli, parlano chiaro circa l’importanza di questa storia e

The vast ocean crossings etched memories of distance, departure, adventure, and perhaps, as the Brazilians say, “saudade” — a bittersweet longing — into the collective memory of millions of families in both Italy and Brazil. They left with the taste of the sea and the sound of the steamship engines, symbols of 19th-century progress and civilization.

These were the emotions Italians brought with them to Brazil, along with the strength of many hands and an immense drive to work. By 1920, Italians made up about one-fifth of São Paulo’s population, which is home to one of the largest communities of Italian descendants, now estimated to include around 5 million people.

In total, it is estimated that Brazilians of Italian descent number approximately 30 million today, making them certainly the most numerous community of Italian origin in Brazil, and quite possibly the largest Italian-descendant community in the world.

The numbers speak for themselves about the importance of this history and testify to the profound significance of the journey documented in this book. I am deeply grateful to everyone who believed in this project from the

ítalo-descendentes do mundo.

Os números falam por si sobre a importância dessa história e testemunham o profundo significado do percurso narrado neste livro, cuja realização me deixa extremamente grato a todos aqueles que acreditaram desde o início no projeto, contribuindo também com importantes recursos para sua concretização.

Cada página do livro testemunha a herança cultural e o impacto duradouro da imigração italiana no Brasil, através não apenas de textos originais e de uma seleção cuidadosa de imagens históricas, mas também graças à espetacular e inédita obra fotográfica de Paulo Vitale, que nos oferece uma perspectiva contemporânea sobre quem são os italianos hoje, pintando, com sua arte, 150 anos de imigração italiana no Brasil.

testimoniano il profondo significato del percorso che viene raccontato in questo libro, per la cui realizzazione sono estremamente grato a tutti coloro che vi hanno creduto sin dall'inizio, contribuendo anche con importanti risorse alla sua realizzazione.

Ogni pagina di quest'opera testimonia dell'eredità culturale e dell'impatto duraturo dell'immigrazione italiana in Brasile, attraverso non solo testi originali e una selezione accurata di immagini storiche, ma anche grazie alla spettacolare opera fotografica inedita di Paulo Vitale, che ci offre una prospettiva contemporanea su chi sono gli italiani oggi, dipingendo, con la sua arte, 150 anni di immigrazione italiana in Brasile.

beginning, contributing essential resources to make it possible.

Each page of this book bears witness to the cultural legacy and lasting impact of Italian immigration in Brazil. It does so not only through original texts and a carefully selected collection of historical images but also through the spectacular and unprecedented photographic work of Paulo Vitale, who offers us a contemporary perspective on who Italians are today, painting, with his art, 150 years of Italian immigration to Brazil.

## **A travessia dos migrantes italianos para o Brasil: entre esperança e tragédia**

## **La traversata dei migranti italiani verso il Brasile: tra speranza e tragedia**

## **The journey of Italian migrants to Brazil: between hope and tragedy**

### **Adriana Marcolini**

Celebrar os 150 anos da imigração italiana no Brasil também é lembrar das viagens transoceânicas que nossos antepassados fizeram em condições precárias, na terceira classe, em ambientes sujos e sem ventilação. Viagens longas, muitas vezes a bordo de navios obsoletos e sem segurança. Celebrar também significa não esquecer. É falar do medo e da angústia da viagem. E das muitas vidas que foram perdidas ao longo das travessias. Este texto é uma homenagem a todos os imigrantes italianos que chegaram ao Brasil de navio: àqueles que

Celebrare il 150° anniversario dell'immigrazione italiana in Brasile significa anche ricordare i viaggi transoceanici che i nostri antenati compierono in condizioni precarie, in terza classe, in ambienti sporchi e non ventilati. Viaggi lunghi, spesso a bordo di navi obsolete e poco sicure. Celebrare significa anche non dimenticare. Significa parlare della paura e dell'angoscia del viaggio. E delle molte vite perse lungo il percorso. Questo testo è un omaggio a tutti gli migranti italiani arrivati in Brasile via nave: a quelli che sono sopravvissuti alla traversata e a quelli che perirono.

Celebrating 150 years of Italian immigration in Brazil also means remembering the transoceanic voyages our ancestors made in precarious conditions in third class, in dirty and unventilated environments. Long journeys, often aboard obsolete and unsafe ships. Celebrating also means not forgetting. It is about talking about the fear and anguish of the journey. And the many lives that were lost along the crossings. This text is a tribute to all Italian immigrants who arrived in Brazil by ship: to those who survived the crossings and those who perished.



A imagem representa um cartaz de 1886 incentivando a emigração de italianos para a província de São Paulo, no Brasil. Na época, o Brasil buscava atrair trabalhadores estrangeiros para suas lavouras, principalmente de café, e a imigração italiana foi uma das mais significativas. O cartaz, em italiano, direcionava-se aos potenciais emigrantes, orientando-os a lerem as informações antes de partirem. Esse período foi marcado por uma grande onda de imigração italiana, que teve um impacto duradouro na cultura e na economia do Brasil, especialmente em São Paulo.

L'immagine rappresenta un manifesto del 1886 che incoraggia l'emigrazione degli italiani verso la provincia di São Paulo, in Brasile. All'epoca, il Brasile cercava di attrarre lavoratori stranieri per le sue piantagioni, principalmente di caffè, e l'emigrazione italiana fu una delle più significative. Il manifesto, in italiano, era rivolto ai potenziali emigranti, invitandoli a leggere le informazioni prima di partire. Questo periodo fu segnato da una grande ondata di immigrazione italiana, che ebbe un impatto duraturo sulla cultura e sull'economia del Brasile, specialmente a São Paulo.

The image represents a poster from 1886 encouraging the emigration of Italians to the province of São Paulo, Brazil. At the time, Brazil sought to attract foreign workers to its plantations, mainly coffee, and Italian immigration was one of the most significant. The poster, in Italian, was directed at potential emigrants, advising them to read the information before leaving. This period was marked by a large wave of Italian immigration, which had a lasting impact on the culture and economy of Brazil, especially in São Paulo.

sobreviveram às travessias e aos que pereceram.

O quadro *Navio de emigrantes*, de Lasar Segall (1891-1957), foi pintado entre 1939 e 1941, em plena Segunda Guerra Mundial. Judeu da Lituânia, o artista emigrou para o Brasil nos anos 1920. Na obra, no acervo do Museu Lasar Segall, em São Paulo, Segall colocou uma representação alegórica no alto do canto esquerdo: são três gaivotas que evocam a esperança. Aqueles navios de emigrantes já traziam uma alegoria em si: a esperança. É ela, a esperança, que também movia os italianos que emigraram em massa para o Brasil e outros países entre o final do século XIX e as primeiras décadas do século XX. O navio de emigrantes sintetiza drama e esperança, vida e morte.

Muitos italianos que vieram para o Brasil na chamada emigração histórica italiana eram camponeses com uma forte ligação com a terra. Nunca tinham visto o oceano. A imensidão do mar, a solidão, o medo, a angústia de morrer a bordo, de ter o corpo jogado ao mar, sem direito a um túmulo, marcaram profundamente a experiência da emigração para aquelas pessoas de profunda fé católica. As travessias transoceânicas precárias, entre o final do século XIX

Il quadro *Nave dei migranti*, di Lasar Segall (1891-1957), fu dipinto tra il 1939 e il 1941, in piena Seconda Guerra Mondiale. Ebreo della Lituania, l'artista emigrò in Brasile negli anni 1920. Nell'opera, parte della collezione del Museo Lasar Segall di São Paulo, Segall adoperò un linguaggio allegorico: sull'angolo superiore sinistro vi sono tre gabbiani che evocano la speranza.

Quelle navi di emigranti portavano già in sé un'allegoria: la speranza. Era la speranza che muoveva anche gli italiani che emigrarono in massa in Brasile e in altri Paesi tra la fine dell'Ottocento e i primi decenni del Novecento. La nave dei migranti sintetizza dramma e speranza, vita e morte.

Molti italiani giunti in Brasile nella cosiddetta emigrazione storica italiana erano contadini con un forte legame con la terra. Non avevano mai visto l'oceano. L'immensità del mare, la solitudine, l'angoscia, la paura di morire a bordo, di vedere il proprio corpo gettato in mare senza diritto a una tomba, segnarono intensamente l'esperienza dell'emigrazione per quelle persone di profonda fede cattolica. Le precarie traversate transoceaniche tra la fine dell'Ottocento e i primi decenni del

The painting "Ship of Emigrants" by Lasar Segall (1891-1957) was painted between 1939 and 1941, during World War II. A Lithuanian Jew, the artist emigrated to Brazil in the 1920s. In the work, housed in the Lasar Segall Museum in São Paulo, Segall placed an allegorical representation at the top left corner: three seagulls evoking hope. Those emigrant ships already carried an allegory within them: hope. It is hope that also moved Italians who emigrated en masse to Brazil and other countries between the late 19th century and the early decades of the 20th century. The emigrant ship synthesizes drama and hope, life and death.

Many Italians who came to Brazil during the so-called historic Italian emigration were peasants with a strong connection to the land. They had never seen the ocean. The immensity of the sea, the solitude, the fear, the anguish of dying aboard and having their bodies thrown into the sea without the right to a grave profoundly marked the emigration experience for those people of deep Catholic faith. The precarious transoceanic crossings between the late 19th century and the early decades of the 20th century reflect the terrible conditions aboard and





Esta foto histórica retrata o momento do embarque de emigrantes italianos em direção ao Brasil, na Itália, no final do século XIX. Nessa época, muitos italianos emigraram devido a diversas dificuldades em sua terra natal, como crises econômicas, pobreza e falta de oportunidades de emprego, especialmente no sul do país. O Brasil, por outro lado, oferecia promessas de trabalho e terra, principalmente nas plantações de café em São Paulo. A imigração italiana foi incentivada pelo governo brasileiro, que via os imigrantes como uma solução para a escassez de mão de obra nas áreas rurais. Essa corrente migratória teve um impacto profundo na formação cultural e social do Brasil, especialmente nas áreas onde os italianos se estabeleceram.

Questa foto storica ritrae il momento dell'imbarco degli emigranti italiani verso il Brasile, in Italia, alla fine del XIX secolo. In quell'epoca, molti italiani emigrarono a causa di diverse difficoltà nella loro terra natale, come crisi economiche, povertà e mancanza di opportunità di lavoro, specialmente nel sud del paese. Il Brasile, d'altra parte, offriva promesse di lavoro e terra, principalmente nelle piantagioni di caffè a São Paulo. L'emigrazione italiana fu incentivata dal governo brasiliano, che vedeva negli migranti una soluzione alla carenza di manodopera nelle aree rurali. Questo flusso migratorio ebbe un impatto profondo sulla formazione culturale e sociale del Brasile, specialmente nelle zone dove gli italiani si stabilirono.

This historical photo depicts the moment of embarkation of Italian immigrants heading to Brazil, in Italy, at the end of the 19th century. At that time, many Italians emigrated due to various hardships in their homeland, such as economic crises, poverty, and lack of job opportunities, especially in the south of the country. Brazil, on the other hand, offered promises of work and land, mainly on the coffee plantations in São Paulo. Italian immigration was encouraged by the Brazilian government, which saw the immigrants as a solution to the labor shortage in rural areas. This migratory wave had a profound impact on the cultural and social formation of Brazil, especially in the areas where Italians settled.

e as primeiras décadas do século XX, refletem as péssimas condições a bordo e revelam a vulnerabilidade dos emigrantes. Eles tinham muito medo. Medo da viagem, de não sobreviver à travessia, do futuro. A agonia da partida, a dor de deixar tudo para trás, o temor de nunca mais ver os entes queridos provocavam um turbilhão de emoções. A angústia aumentava durante a viagem, que parecia não ter fim. O espaço apertado do navio, delimitado pela proa e pela popa, contribuía para acirrar a angústia: não havia para onde escapar.

As condições da viagem favoreciam o surgimento e a disseminação de patologias. As doenças infecciosas, particularmente intestinais e broncopulmonares, o sarampo, a escarlatina e a difteria provocavam uma elevada taxa de mortalidade infantil nos navios.

Os emigrantes viajavam debilitados pelo cansaço e a miséria. Parte deles já embarcava doente. Havia muitos casos de tuberculose pulmonar. O Estado italiano não previu medidas eficazes para tutelar a saúde dos emigrantes, apesar de ter estabelecido legislações para a emigração – a Lei Crispi, de 1888, que regulamentava a atividade do agente, autorizado a vender passagens

Novecento riflettono le terribili condizioni di bordo e rivelano la vulnerabilità degli emigranti. Avevano molta paura. Paura del viaggio, di non sopravvivere alla traversata, del futuro. L'agonia della partenza, il dolore di lasciarsi tutto alle spalle, il timore di non rivedere mai più i propri cari provocavano un turbinio di emozioni. L'angoscia aumentava durante il viaggio, che sembrava non avere fine. Lo spazio angusto della nave, delimitato dalla prua e dalla poppa, contribuiva ad acuire l'angoscia: non esisteva una via di fuga.

Le condizioni del viaggio favorivano l'insorgenza e la diffusione di patologie. Le malattie infettive, in particolare intestinali e broncopulmonari, il morbillo, la scarlattina e la difterite causavano un'altissima mortalità infantile sulle navi.

Gli emigranti viaggiavano indeboliti dalla stanchezza e dalla miseria. Una parte di loro era già malata al momento dell'imbarco. V'erano molti casi di tubercolosi polmonare. Lo Stato italiano non previde misure efficaci per tutelare la salute degli emigranti, nonostante avesse emanato leggi sull'emigrazione – la Legge Crispi del 1888, che regolamentava l'attività degli agenti autorizzati a

reveal the vulnerability of the emigrants. They were very afraid. Fear of the journey, of not surviving the crossing, of the future. The agony of departure, the pain of leaving everything behind, the fear of never seeing their loved ones again provoked a whirlwind of emotions. The anguish increased during the journey, which seemed endless. The cramped space of the ship, bounded by the bow and stern, contributed to intensifying the anguish: there was nowhere to escape.

The conditions of the journey favored the emergence and spread of diseases. Infectious diseases, particularly intestinal and broncho-pulmonary, measles, scarlet fever, and diphtheria caused a high infant mortality rate on the ships.

The emigrants traveled debilitated by exhaustion and misery. Some of them boarded already sick. There were many cases of pulmonary tuberculosis. The Italian state did not foresee effective measures to protect the health of the emigrants, despite having established emigration laws – the Crispi Law of 1888, which regulated the activity of agents authorized to sell tickets and organize the journey, and the Emigration Law of 1901,



Passaporte de emigrante italiano para o Brasil. O documento, do final do século XIX, foi emitido em nome do rei Umberto I da Itália, o que evidencia o contexto histórico da época. Durante esse período, muitos italianos deixaram sua terra natal devido à busca por melhores condições de vida diante de crises econômicas e sociais na Itália. O Brasil, com suas políticas de incentivo à imigração e necessidade de mão de obra para a agricultura, especialmente nas plantações de café, foi um destino popular entre os que desejavam deixar aquele país.

Passaporto di un migrante italiano per il Brasile. Il documento, della fine del XIX secolo, è stato emesso a nome del Re Umberto I d'Italia, il che evidenzia il contesto storico dell'epoca. Durante questo periodo, molti italiani lasciarono la loro terra natale alla ricerca di migliori condizioni di vita a causa delle crisi economiche e sociali in Italia. Il Brasile, con le sue politiche di incentivo all'immigrazione e la necessità di manodopera per l'agricoltura, specialmente nelle piantagioni di caffè, fu una destinazione popolare tra coloro che desideravano lasciare quel paese.

Italian immigrant passport to Brazil. The document, from the late 19th century, was issued in the name of King Umberto I of Italy, highlighting the historical context of the time. During this period, many Italians left their homeland in search of better living conditions due to economic and social crises in Italy. Brazil, with its immigration incentive policies and need for labor in agriculture, especially on coffee plantations, was a popular destination for those wishing to leave that country.

e organizar a viagem, e a Lei sobre a Emigração, de 1901, que instituiu uma secretaria-geral responsável pela tutela e a proteção do emigrante.

Embora esta última estabelecesse que o comissário (oficial da Marinha) e o médico de bordo deveriam salvaguardar a saúde do emigrante, não foi o que aconteceu na prática. A maioria dos organismos previstos para esse fim só foi criada após 1910, durante o governo do primeiro-ministro italiano Giovanni Giolitti, quando a Secretaria-Geral da Emigração passou a ser subordinada ao Ministério das Relações Exteriores e ganhou força política. A partir de então, o serviço sanitário de bordo passou a ser uma estrutura organizada, com médicos oficiais. No entanto, durante a Primeira Guerra Mundial (1914-1918), a presença de médicos da Marinha italiana nas travessias da emigração foi suspensa.

De acordo com a historiadora Augusta Molinari, entre 1876 e 1901, 61% dos fluxos migratórios transoceânicos da Itália partiram do porto de Gênova – grande parte para a América do Sul. Os armadores genoveses souberam se aproveitar do vácuo em torno das normas de segurança e higiene

vendere biglietti e organizzare il viaggio, e la Legge sull'Emigrazione del 1901, che istituiva una segreteria generale responsabile della tutela e della protezione dell'emigrante.

Sebbene quest'ultima stabilisse che il commissario (ufficiale della Marina) e il medico di bordo dovessero salvaguardare la salute degli emigranti, questo, in pratica, non avvenne. La maggior parte degli organismi previsti a tale scopo fu creata solo dopo il 1910, durante il governo del primo ministro italiano Giovanni Giolitti, quando la Segreteria Generale dell'Emigrazione venne subordinata al Ministero degli Affari Esteri e acquisì forza politica. Da allora, il servizio sanitario di bordo divenne una struttura organizzata, con medici ufficiali. Tuttavia, durante la Prima Guerra Mondiale (1914-1918), la presenza dei medici della Marina italiana nelle traversate migratorie fu sospesa.

Secondo la storica Augusta Molinari, tra il 1876 e il 1901, il 61% dei flussi migratori transoceanici dall'Italia partiva dal porto di Genova – con la maggioranza delle destinazioni rivolta al Sud America. Gli armatori genovesi furono abili nell'approfittarsi del vuoto normativo riguardante la sicurezza e l'igiene

which established a general secretariat responsible for the protection and care of the emigrant.

Although the latter established that the commissioner (naval officer) and the ship's doctor should safeguard the health of the emigrant, this was not the case in practice. Most of the bodies set up for this purpose were only created after 1910, during the government of Italian Prime Minister Giovanni Giolitti, when the General Secretariat for Emigration was subordinated to the Ministry of Foreign Affairs and gained political strength. From then on, the onboard health service became an organized structure with official doctors. However, during World War I (1914-1918), the presence of Italian Navy doctors on emigration crossings was suspended.

According to historian Augusta Molinari, between 1876 and 1901, 61% of Italy's transoceanic migration flows departed from the port of Genoa – most to South America. Genoese shipowners took advantage of the void around safety and hygiene regulations on ships, transporting emigrants on outdated and obsolete fleets. They found in emigration transport a source of funding that allowed them to consolidate



Este passaporte, emitido no início do século XX, pertence a Matteo Del Gaudio, um dos muitos italianos que emigraram para o Brasil durante esse período. A documentação inclui uma foto e descrições físicas detalhadas do portador, o que era comum na época, para controle e identificação dos viajantes. Durante o início do século XX, a imigração italiana para o Brasil continuou em ritmo acelerado, impulsionada por políticas governamentais italianas que incentivavam a emigração para aliviar problemas socioeconômicos internos. Além disso, o Brasil continuava a atrair imigrantes com a promessa de terras e oportunidades de trabalho, especialmente nas fazendas de café e nas indústrias emergentes.

Questo passaporto, emesso all'inizio del XX secolo, appartiene a Matteo Del Gaudio, uno dei tanti italiani che emigrarono in Brasile durante questo periodo. La documentazione include una foto e descrizioni fisiche dettagliate del portatore, cosa comune all'epoca per il controllo e l'identificazione dei viaggiatori. Durante l'inizio del XX secolo, l'emigrazione italiana verso il Brasile continuò a ritmo sostenuto, spinta dalle politiche governative italiane che incentivavano l'emigrazione per alleviare i problemi socio-economici interni. Inoltre, il Brasile continuava ad attrarre migranti con la promessa di terre e opportunità di lavoro, specialmente nelle piantagioni di caffè e nelle industrie emergenti.

This passport, issued in the early 20th century, belongs to Matteo Del Gaudio, one of the many Italians who emigrated to Brazil during this period. The documentation includes a photo and detailed physical descriptions of the holder, which was common at the time for traveler control and identification. During the early 20th century, Italian immigration to Brazil continued at a rapid pace, driven by Italian government policies that encouraged emigration to alleviate internal socio-economic problems. Additionally, Brazil continued to attract immigrants with the promise of land and job opportunities, especially on coffee plantations and in emerging industries.

nos navios, transportando os emigrantes em frotas antiquadas e obsoletas. Encontraram no transporte da emigração uma fonte de financiamento que lhes permitiu consolidar uma posição de destaque nas indústrias naval e siderúrgica, setores emergentes do capitalismo italiano. A vida humana não contava. Apenas o lucro.

Os emigrantes viajavam apertados, dormiam em beliches distribuídos em dormitórios (masculino e feminino) com pouquíssima circulação de ar e sem luz natural, em ambientes malcheirosos e insalubres. Não dispunham de um refeitório para as refeições. Comiam no chão, onde encontravam espaço: “[...] agachados na cobertura, junto às escadas, com o prato entre as pernas e um pedaço de pão entre os pés, os nossos emigrantes comem a sua comida como os pobres à porta dos conventos”, escreveu o então diretor dos Serviços Sanitários para a Emigração, Teodorico Rosati (1910, p. 84).

### Epidemias

As más condições higiênicas a bordo favoreciam a disseminação de doenças e epidemias. Não foram poucas. E não poderia ser diferente com os navios que se dirigiam ao Brasil. Entre agosto e setembro de 1893, ao se

a bordo delle navi e trasportarono gli emigranti su flotte antiquate e obsolete. Trovarono nel trasporto migratorio una fonte di finanziamento che permise loro di consolidare una posizione di rilievo nelle industrie navale e siderurgica, settori emergenti del capitalismo italiano. La vita umana non contava. Contava solo il profitto.

Gli emigranti viaggiavano stipati, dormivano in cuccette distribuite in dormitori (maschili e femminili) con scarsissima circolazione d'aria e senza luce naturale, in ambienti maleodoranti e insalubri. Non avevano un refettorio per consumare i pasti. Mangiavano per terra, dove trovavano spazio: “Accovacciati sulla coperta, presso le scale, con i piatti tra le gambe, e il pezzo di pane tra i piedi, i nostri emigranti mangiavano il loro pasto come i poveretti alle porte dei conventi”, scrisse l'allora direttore dei Servizi Sanitari per l'Emigrazione, Teodorico Rosati (1910, p. 84)

### Epidemie

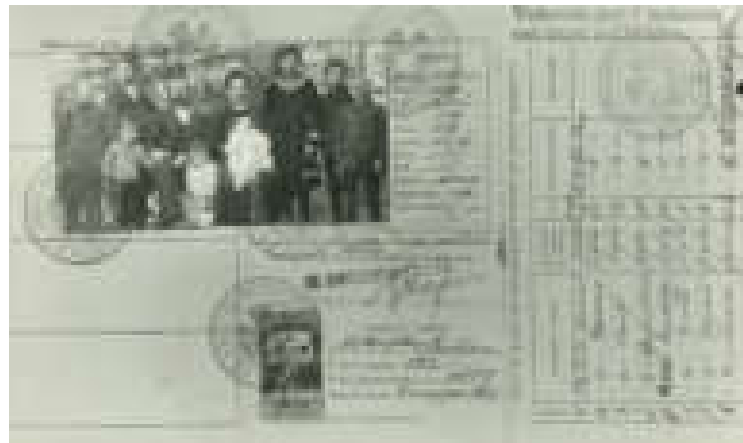
Le cattive condizioni igieniche a bordo scatenavano la diffusione di malattie ed epidemie. Non furono poche. E nelle navi che venivano in Brasile, non poteva essere diverso. Tra agosto e settembre del 1893,

a prominent position in the emerging Italian naval and steel industries. Human life did not matter. Only profit.

Emigrants traveled cramped, sleeping in bunks distributed in dormitories (male and female) with little air circulation and no natural light, in foul-smelling and unhealthy environments. They did not have a dining hall for meals. They ate on the floor, wherever they found space: “[...] crouched on the deck near the stairs, with the plate between their legs and a piece of bread between their feet, our emigrants ate their food like the poor at the door of convents,” wrote the then director of Sanitary Services for Emigration, Teodorico Rosati (1910, p. 84).

### Epidemics

The poor sanitary conditions aboard favored the spread of diseases and epidemics. There were many. And it could not be different for ships heading to Brazil. Between August and September 1893, approaching the port of Rio de Janeiro, four Italian ships, each with 1,500 emigrants, were forced to return to the port of departure due to cholera epidemics: Remo, Andrea Doria, Vincenzo Florio, and Carlo Raggio. In the case of the latter, which left Naples for Rio de Janeiro



Esta imagem mostra um passaporte familiar italiano emitido em 1923, contendo uma foto de família e descrições detalhadas de seus membros. Durante esse período, era comum que famílias inteiras emigrassem juntas, buscando novas oportunidades no Brasil. A imagem reflete a realidade de muitos italianos que deixaram a Europa para escapar de dificuldades econômicas, além de perseguir a promessa de uma vida melhor em terras brasileiras. O Brasil, com sua vasta oferta de terras e necessidade de mão de obra, oferecia uma oportunidade de recomeço para muitos, especialmente no contexto da crescente industrialização e expansão agrícola. A imigração de famílias inteiras contribuiu para a formação de comunidades italianas coesas no Brasil, que mantiveram suas tradições e cultura, ao mesmo tempo em que se integraram e contribuíram para a sociedade brasileira.

Questa immagine mostra un passaporto familiare italiano emesso nel 1923, contenente una foto di famiglia e descrizioni dettagliate dei suoi membri. Durante questo periodo, era comune che intere famiglie emigrassero insieme, cercando nuove opportunità in Brasile. L'immagine riflette la realtà di molti italiani che lasciarono l'Europa per sfuggire alle difficoltà economiche, oltre a perseguire la promessa di una vita migliore in terre brasiliane. Il Brasile, con la sua vasta offerta di terre e necessità di manodopera, offriva un'opportunità di ricominciare per molti, specialmente nel contesto della crescente industrializzazione e espansione agricola. L'immigrazione di intere famiglie contribuì alla formazione di comunità italiane coese in Brasile, che mantennero le loro tradizioni e cultura, integrandosi e contribuendo allo stesso tempo alla società brasiliana.

This image shows an Italian family passport issued in 1923, containing a family photo and detailed descriptions of its members. During this period, it was common for entire families to emigrate together, seeking new opportunities in Brazil. The image reflects the reality of many Italians who left Europe to escape economic hardships and pursue the promise of a better life in Brazilian lands. Brazil, with its vast land offerings and need for labor, provided an opportunity for many to start anew, especially in the context of growing industrialization and agricultural expansion. The immigration of entire families contributed to the formation of cohesive Italian communities in Brazil, which maintained their traditions and culture while integrating and contributing to Brazilian society.

aproximarem do porto do Rio de Janeiro, quatro navios italianos, cada um com 1,5 mil emigrantes, foram obrigados a retornar ao porto de embarque devido à epidemia de cólera: Remo, Andrea Doria, Vincenzo Florio e Carlo Raggio. No caso do último, que partiu de Nápoles para o Rio de Janeiro em 31 de julho de 1893, a epidemia de cólera causou 102 mortes. As autoridades brasileiras obrigaram o navio a retornar à Itália e os passageiros foram proibidos de desembarcar.

Durante a viagem de volta, outra epidemia, dessa vez de sarampo, dizimou 202 passageiros. No livro *La disastrosa traversata del Carlo R.* (“A desastrosa travessia do Carlo R.”), o médico de bordo, Luigi Buscalioni, relata a tragédia. É um documento de grande valor histórico, mas não o único.

### A epidemia no Remo

*L’Odissea del piroscafo Remo ovvero il disastroso viaggio di 1500 emigranti respinti dal Brasile* [A odisseia do navio Remo, ou a desastrosa viagem de 1.500 emigrantes italianos rejeitados pelo Brasil], do jornalista Cesare Malavasi, conta a história de outra travessia nefasta, em que uma epidemia de cólera matou 96 passageiros entre a ida e a volta.

nell’avvicinarsi al porto di Rio de Janeiro, quattro navi italiane, ognuna con 1.500 emigranti, furono costrette a rientrare nel porto di imbarco a causa di epidemie di colera: Remo, Andrea Doria, Vincenzo Florio e Carlo Raggio. Nel caso di quest’ultima, partita da Napoli per Rio de Janeiro il 31 luglio 1893, l’epidemia di colera causò 102 morti. Le autorità brasiliane costrinsero la nave a tornare in Italia e ai passeggeri fu vietato di sbarcare.

Durante il viaggio di ritorno, un’altra epidemia, questa volta di morbillo, decimò 202 passeggeri. Nel libro *La disastrosa traversata del Carlo R.*, il medico di bordo Luigi Buscalioni racconta la tragedia. È un documento di grande valore storico, e certamente ve ne sono altri.

### L’epidemia sul Remo

*L’Odissea del piroscafo Remo ovvero il disastroso viaggio di 1500 emigranti respinti dal Brasile*, del giornalista Cesare Malavasi, racconta la storia di un’altra traversata nefasta, in cui un’epidemia di colera uccise 96 passeggeri tra andata e ritorno. Vi furono anche casi di tifo e difterite. Malavasi era a bordo e scrisse il suo racconto sotto forma di diario, pubblicato nel 1894. Il Remo fu costretto a tornare

on July 31, 1893, the cholera epidemic caused 102 deaths. Brazilian authorities forced the ship to return to Italy, and passengers were prohibited from disembarking.

During the return journey, another epidemic, this time of measles, killed 202 passengers. In the book “The disastrous crossing of Carlo R.”, the ship’s doctor Luigi Buscalioni recounts the tragedy. It is a document of great historical value, but not the only one.

### The epidemic on the Remo

“The Odyssey of the Steamer Remo, or the disastrous voyage of 1,500 Italian emigrants rejected by Brazil” by journalist Cesare Malavasi tells the story of another tragic crossing in which a cholera epidemic killed 96 passengers between the outward and return journeys. There were also cases of typhoid and diphtheria. Malavasi was on board and wrote his account in diary form, published in 1894. The Remo was forced to return to Italy, and its passengers were not allowed to disembark in Brazilian territory.

### How it all began

After boarding about 900 emigrants in the port of Genoa, including Malavasi himself, the Remo ship headed to Naples to pick up more passengers, despite a



Fotografia de um passaporte italiano do início do século XX, mostrando uma família de emigrantes pronta para embarcar em uma nova vida no Brasil. O documento, que inclui dados pessoais e uma foto de grupo, é um testemunho histórico das condições e formalidades enfrentadas por aqueles que buscaram um futuro melhor fora da Itália. Este passaporte simboliza a coragem e a esperança de muitas famílias italianas que contribuíram significativamente para a formação cultural e social do Brasil.

Fotografia di un passaporto italiano dell'inizio del XX secolo, che mostra una famiglia di migranti pronta a intraprendere una nuova vita in Brasile. Il documento, che include dati personali e una foto di gruppo, è una testimonianza storica delle condizioni e delle formalità affrontate da coloro che cercavano un futuro migliore fuori dall'Italia. Questo passaporto simboleggia il coraggio e la speranza di molte famiglie italiane che hanno contribuito in modo significativo alla formazione culturale e sociale del Brasile.

Photograph of an Italian passport from the early 20th century, showing a family of immigrants ready to embark on a new life in Brazil. The document, which includes personal data and a group photo, is a historical testimony of the conditions and formalities faced by those who sought a better future outside of Italy. This passport symbolizes the courage and hope of many Italian families who significantly contributed to the cultural and social formation of Brazil.

Houve ainda casos de tifo e difteria. Malavasi estava a bordo e escreveu seu relato em forma de diário, publicado em 1894. O Remo foi obrigado a retornar à Itália e seus passageiros não puderam descer no território brasileiro.

#### Como tudo começou

Depois de embarcar cerca de 900 emigrantes no porto de Gênova, entre eles o próprio Malavasi, o navio Remo se dirigiu para Nápoles a fim de buscar mais passageiros, embora houvesse uma epidemia de cólera na cidade. Aos que tinham embarcado em Gênova, e estavam cientes da epidemia, o agente de emigração mentiu: garantiu que a escala não seria feita. Mesmo assim, o Remo embarcou quase 700 emigrantes no porto napolitano. O espaço ficou mais reduzido e tiveram início as brigas motivadas pela disputa de acomodação. A oferta de comida diminuiu e a qualidade também. A bordo havia apenas um médico.

Quando a embarcação chegou à Ilha Grande, no litoral fluminense, foram registradas as primeiras duas mortes causadas pela cólera. A partir de então, a doença se propagou rapidamente. Os óbitos e o desespero se multiplicaram. Após a vitória de uma comissão sanitária, as autoridades

in Italia e ai passeggeri non poterono sbarcare in territorio brasiliano.

#### Quando tutto ebbe inizio

Dopo aver imbarcato circa 900 emigranti nel porto di Genova, tra cui lo stesso Malavasi, la nave Remo si diresse a Napoli per far salire a bordo passeggeri, nonostante vi fosse un'epidemia di colera in città. A coloro che erano imbarcati a Genova ed erano a conoscenza dell'epidemia, l'agente di emigrazione mentì: garantì che lo scalo non avrebbe avuto luogo. Tuttavia, il Remo imbarcò quasi 700 emigranti nel porto napoletano. Lo spazio divenne ancora più ristretto e iniziarono le liti per accaparrarsi i posti disponibili. L'offerta di cibo diminuì e anche la qualità. A bordo v'era un solo medico.

Quando l'imbarcazione arrivò a Ilha Grande, sulla costa dello stato di Rio de Janeiro, si registrarono le prime due morti causate dal colera. Da quel momento, la malattia si diffuse rapidamente. I decessi e la disperazione si moltiplicarono. Dopo l'ispezione di una commissione sanitaria, le autorità brasiliane informarono il comandante che il Remo non sarebbe stato disinfettato e che la nave doveva tornare in Italia. Ai passeggeri non fu nemmeno permesso di osservare la quarantena nel lazaretto

cholera epidemic in the city. To those who had boarded in Genoa and were aware of the epidemic, the emigration agent lied, assuring them that the stop would not be made. Nevertheless, the Remo boarded almost 700 emigrants in the port of Naples. The space became more restricted, and fights began over the dispute for space. The food supply decreased, and so did the quality. There was only one doctor on board.

When the ship arrived at Ilha Grande on the coast of Rio de Janeiro, the first two deaths caused by cholera were recorded. From then on, the disease spread rapidly. The deaths and despair multiplied. After an inspection by a sanitary commission, Brazilian authorities informed the captain that the Remo had to quickly return to Italy without the ship being disinfected. The passengers were not even allowed to observe quarantine in the lazaretto of Ilha Grande. A dark cloud spread over the emigrants, who, besides having eagerly awaited to start a new life in America, were aware that many of them would perish on the return journey. Frustration was joined by impotence and anger.

After 52 days of navigation, the Remo finally arrived at the island of Asinara, north



Passaporte emitido para um emigrante italiano, durante o reinado de Vittorio Emanuele III. O documento contém informações detalhadas sobre o titular, incluindo seu nome, data e local de nascimento, profissão e estado civil. À esquerda, há uma seção com advertências para os emigrantes, alertando sobre a importância de seguir procedimentos corretos e evitar agências não autorizadas. Este passaporte é uma relíquia histórica que ilustra o processo de emigração de muitos italianos que buscaram uma nova vida em países estrangeiros, como o Brasil, no início do século XX.

Passaporto emesso a un migrante italiano, durante il regno di Vittorio Emanuele III. Il documento contiene informazioni dettagliate sul titolare, inclusi nome, data e luogo di nascita, professione e stato civile. A sinistra, c'è una sezione con avvertimenti per gli emigranti, avvertendo sull'importanza di seguire le procedure corrette e di evitare agenzie non autorizzate. Questo passaporto è una reliquia storica che illustra il processo di emigrazione di molti italiani che cercarono una nuova vita in paesi stranieri, come il Brasile, all'inizio del XX secolo.

Passport issued to Italian immigrant, during the reign of Vittorio Emanuele III. The document contains detailed information about the holder, including his name, date and place of birth, profession, and marital status. On the left, there is a section with warnings for emigrants, advising on the importance of following correct procedures and avoiding unauthorized agencies. This passport is a historical relic that illustrates the emigration process of many Italians who sought a new life in foreign countries, such as Brazil, in the early 20th century.

brasileiras comunicaram ao comandante que o Remo devia rapidamente retornar à Itália, sem que fosse efetuada a desinfecção do vapor. Aos passageiros do navio não foi nem sequer permitido observar a quarentena no lazareto da Ilha Grande. Uma nuvem negra se espalhou sobre os emigrantes, que, além de terem aguardado com tanta ansiedade recomeçar a vida na América, tinham consciência de que boa parte deles pereceria na viagem de volta. À frustração somaram-se a impotência e a raiva.

Após 52 dias de navegação, o Remo finalmente chegou à ilha de Asinara, ao norte da Sardenha, na Itália, onde havia um lazareto. As autoridades sanitárias procederam à desinfecção do navio, mas os passageiros, ansiosos por pisar em terra firme, só tiveram autorização para permanecer no lazareto, em condições mais que precárias. Àquela altura, os mortos já eram 91. Um grupo de mais de cem passageiros escreveu uma carta para o intendente de Nápoles, denunciando os maus tratos a bordo durante a viagem e solicitando uma vitória no navio.

O comandante mandou afixar um cartaz ofensivo, exigindo que os emigrantes pagassem ao armador as

di Ilha Grande. Una nube nera calò tra gli emigranti, che, oltre ad aver atteso con ansia di ricominciare la vita in America, erano consapevoli che buona parte di loro sarebbe perita nel viaggio di ritorno. Alla frustrazione si unirono l'impotenza e la rabbia.

Dopo 52 giorni di navigazione, il Remo finalmente arrivò all'isola di Asinara, a nord della Sardegna, in Italia, dove v'era un lazaretto. Le autorità sanitarie procedettero alla disinfezione della nave, ma i passeggeri, ansiosi di rimettere piede sulla terraferma, furono autorizzati a rimanere nel lazaretto, in quarantena, in condizioni più che precarie. A quel punto, v'erano già 91 morti. Un gruppo di oltre cento passeggeri scrisse una lettera all'intendente di Napoli, denunciando i maltrattamenti a bordo durante il viaggio e richiedendo un'ispezione della nave.

Il comandante fece affiggere un cartello offensivo nel quale esigeva che gli emigranti pagassero all'armatore le spese di ritorno e di quarantena. Lo stupore fu immenso. Cesare Malavasi e altri passeggeri risposero al comandante con una petizione in cui si chiedeva che il governo brasiliano pagasse non solo queste spese, ma

of Sardinia, in Italy, where there was a lazaretto. The health authorities disinfected the ship, but the passengers, anxious to set foot on land, were only allowed to stay in the lazaretto in quarantine under more than precarious conditions. By then, the deaths were already 91. A group of more than a hundred passengers wrote a letter to the intendant of Naples denouncing the mistreatment aboard during the journey and requesting an inspection of the ship.

The captain posted an offensive notice, demanding that the emigrants pay the shipowner the costs of the return and quarantine. The astonishment was immense. Cesare Malavasi and other passengers responded to the captain with a petition, demanding that the Brazilian government should pay not only these expenses but also compensation for the damages suffered for being rejected. If the Brazilian government was not considered responsible, the emigrants demanded to be compensated by whoever was deemed guilty. The compensation never materialized.

The Remo left for Naples on October 17, eleven days after arriving at Asinara island. On October 18, it entered the port of Naples,



Passaporte emitido para Annunziata Ferrari, durante o reinado de Vittorio Emanuele III, destacando informações pessoais como nome, filiação, local de nascimento e profissão. O documento também contém advertências sobre os cuidados ao emigrar, recomendando o uso de agências autorizadas para evitar problemas. Este passaporte ilustra a jornada de muitos italianos que emigraram para o Brasil em busca de novas oportunidades no início do século XX, evidenciando as precauções e formalidades envolvidas no processo migratório.

Passaporto emesso a nome di Annunziata Ferrari, durante il regno di Vittorio Emanuele III, che evidenzia informazioni personali come nome, filiazione, luogo di nascita e professione. Il documento contiene anche avvertimenti sui rischi dell'emigrazione, raccomandando l'uso di agenzie autorizzate per evitare problemi. Questo passaporto illustra il viaggio di molti italiani che emigrarono in Brasile alla ricerca di nuove opportunità all'inizio del XX secolo, evidenziando le precauzioni e le formalità coinvolte nel processo migratorio.

Passport issued to Annunziata Ferrari, during the reign of Vittorio Emanuele III, highlighting personal information such as name, parentage, place of birth, and profession. The document also contains warnings about the precautions when emigrating, recommending the use of authorized agencies to avoid problems. This passport illustrates the journey of many Italians who immigrated to Brazil in search of new opportunities in the early 20th century, highlighting the precautions and formalities involved in the migration process.

despesas de retorno e de quarentena. O estupor foi imenso. Cesare Malavasi e outros passageiros responderam ao comandante com um abaixo-assinado, reivindicando que o governo brasileiro deveria pagar não apenas essas despesas, mas também uma indenização pelos danos sofridos por terem sido repelidos. Caso o governo do Brasil não fosse considerado o responsável, os emigrantes exigiam ser indenizados por aquele que fosse julgado culpado. A indenização nunca se concretizou.

O Remo partiu para Nápoles em 17 de outubro, onze dias depois de ter chegado à ilha de Asinara. No dia 18, entrou no porto napolitano, mas, para a surpresa de todos, no dia seguinte prosseguiu para a ilha de Nisida. A mudança de rota, logo se saberia, fora ordenada pelo intendente de Nápoles que, após ter recebido a carta enviada pelos emigrantes, constituiu uma comissão de investigação. Malavasi conta que as queixas dos passageiros foram inúmeras, mas se detém nas que se referiam ao dinheiro confiscado pelos tripulantes como “comissão” por guardarem nos cofres, a pedido dos emigrantes, as somas que estes levavam consigo para o Brasil. Os valores foram devolvidos

anche il risarcimento dei danni subiti a causa del respingimento. Se il governo brasiliano non fosse stato ritenuto responsabile, gli emigranti avrebbero chiesto di essere risarciti da chiunque fosse giudicato colpevole. Il risarcimento non si è mai concretizzato.

Il Remo partì per Napoli il 17 ottobre, undici giorni dopo essere approdato all'isola di Asinara. Il 18 entrò nel porto di Napoli, ma il giorno successivo sorprese tutti e proseguì per l'isola di Nisida. Il cambio di rotta, si sarebbe presto saputo, fu ordinato dall'intendente di Napoli che, dopo aver ricevuto la lettera inviata dagli emigranti, costituì un comitato di indagine. Malavasi racconta che le lamentele dei passeggeri furono numerose, ma si sofferma su quelle relative al denaro confiscato dai membri dell'equipaggio come “commissione” per aver custodito nei forzieri, su richiesta degli emigranti, le somme che portavano con sé per il Brasile. I valori furono restituiti di fronte al comitato. Secondo il giornalista, i maltrattamenti dell'equipaggio contro gli emigranti erano comuni. Quelli che si erano coinvolti in discussioni o litigi venivano incatenati come forma di punizione.

Il Remo raggiunse finalmente il porto di Genova,

but to everyone's surprise, the next day, it continued to the island of Nisida. The change of route was soon known to have been ordered by the intendant of Naples, who, after receiving the letter sent by the emigrants, had constituted an inquiry commission. Malavasi recounts that the passengers' complaints were numerous but focuses on those concerning the money confiscated by the crew as a “commission” for keeping in safes, at the request of the emigrants, the sums they carried with them for Brazil. The amounts were returned in front of the commission. According to the journalist, the crew's mistreatment of the emigrants was commonplace. Those involved in discussions or fights were chained as a form of punishment.

The Remo finally arrived at the port of Genoa, its final destination in Italy, on October 24, 1893, after 68 days of navigation. It had a toll of 96 deaths. Thus ended one of the most tragic crossings of historic Italian emigration.



Este bilhete de embarque, emitido pelo Ufficio Emigrazione di Napoli, em 1921, pertence a um emigrante italiano viajando a bordo do navio Indiana para o Brasil. O documento menciona a partida de Gênova com destino final em Santos, passando por paradas em Barcelona e Dakar. Durante o final do século XIX e início do século XX, cerca de 1,5 milhão de italianos migraram para o Brasil em busca de melhores condições de vida e trabalho. Essa imigração massiva foi impulsionada por dificuldades econômicas e sociais na Itália, incluindo crises agrícolas e superpopulação.

Questo biglietto d'imbarco, emesso dall'Ufficio Emigrazione di Napoli, nel 1921, appartiene a un immigrante italiano che viaggia a bordo della nave Indiana per il Brasile. Il documento menziona la partenza da Genova con destinazione finale a Santos, con fermate a Barcellona e Dakar. Durante la fine del XIX secolo e l'inizio del XX secolo, circa 1,5 milioni di italiani migrarono in Brasile alla ricerca di migliori condizioni di vita e di lavoro. Questa massiccia emigrazione fu spinta da difficoltà economiche e sociali in Italia, tra cui crisi agricole e sovrappopolazione.

This boarding ticket, issued by the Ufficio Emigrazione di Napoli in 1921, belongs to an Italian immigrant traveling aboard the ship Indiana to Brazil. The document mentions the departure from Genoa with a final destination in Santos, with stops in Barcelona and Dakar. During the late 19th century and early 20th century, about 1.5 million Italians migrated to Brazil in search of better living and working conditions. This massive immigration was driven by economic and social hardships in Italy, including agricultural crises and overpopulation.

diante da comissão. Segundo o jornalista, os maus-tratos da tripulação contra os emigrantes eram corriqueiros. Aqueles que haviam se envolvido em discussões ou brigas eram acorrentados como forma de punição.

O Remo só chegou ao porto de Gênova, destino final na Itália, em 24 de outubro de 1893, depois de 68 dias de navegação. Tinha um saldo de 96 mortos. Terminava assim uma das travessias mais trágicas da emigração histórica italiana.

### **O naufrágio do Sirio** (canção popular anônima)

*Quando de Gênova o Sirio partia  
Para a América ao seu destino,  
Sem temor o Sirio navegava  
Leve e tranquilo sobre o mar calmo.  
Oh, Sirio, Sirio, a pobre tripulação,  
Para muita gente, um triste fim.  
No alto-mar, o navio se partiu,  
Encontrando a rocha fatal.*

*Quatro barquinhos corriam nas águas  
Para socorrer nossos irmãos.  
Entre os naufragos, os padres rezavam  
E depois lhes davam a bênção.  
Pais e mães beijavam os filhos,  
Antes de desaparecerem*

destinação final in Italia, il 24 ottobre 1893, dopo 68 giorni di navigazione. Presentava un bilancio di 96 morti. Così si concludeva una delle traversate più tragiche dell'emigrazione storica italiana.

### **Il naufragio del Sirio** (canzone popolare anonima)

*Quando da Genova il Sirio partiva  
Per l'America al suo destino  
Senza timore il Sirio correva  
Leger leggero sul placido mar  
Oh Sirio Sirio la misera squadra  
Per molta gente la misera fin  
Su l'alto mare la nave si infranse  
Incontrando lo scoglio fatale*

*Quattro barchette correvan su l'aque  
In soccorso dei nostri fratelli  
Tra quei naufraghi i pretti pregavano  
E poi lor davano la benedizione  
Padre e madre bacciavano i figli  
Poi sparivano tra le onde del mar  
Oh Sirio Sirio la misera squadra  
Per molta gente la misera fin*

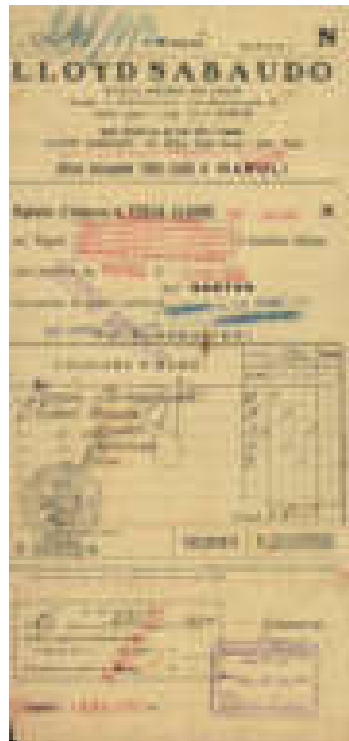
### **The Shipwreck of the Sirio** (anonymous popular song)

*When from Genoa the Sirio departed  
For America, toward its fate,  
Without fear, the Sirio sailed on,  
Light and calm over the peaceful sea.  
Oh, Sirio, Sirio, the poor crew,  
For many, a tragic end.  
Out on the high seas, the ship was shattered,  
Meeting the fatal rock.*

*Four small boats rushed over the waters  
To aid our brothers.  
Among the shipwrecked, priests were praying,  
And then offering their blessings.  
Fathers and mothers kissed their children,  
Before vanishing in the ocean waves.  
Oh, Sirio, Sirio, the poor crew,  
For many, a tragic end.*

In addition to epidemics, the ships that brought Italian emigrants to Brazil also suffered shipwrecks. The case of the Sirio, recorded in 1906 off the coast of Spain, is emblematic. The vessel was carrying 1,700 passengers but had a maximum capacity of 1,300. Some of them had boarded clandestinely on the Spanish coast with the help of the captain, who often adopted this





Bilhete de embarque em terceira classe para Anunziata Ferrarirara e família, emitido pela companhia marítima Lloyd Sabaudó, datado de 5 de maio de 1923. O bilhete, com partida de Nápoles e destino ao porto de Santos, no Brasil, lista os nomes e idades dos passageiros, incluindo Carmela, Michele, Francesco e Rocco. A terceira classe, também conhecida como *steerage*, era a opção mais acessível para imigrantes, incluindo muitos italianos que se dirigiam ao Brasil. As condições de viagem nessa classe eram geralmente modestas e, muitas vezes, desconfortáveis. Os passageiros da terceira classe eram alojados em compartimentos localizados na parte inferior do navio, onde o espaço era apertado e havia pouca privacidade. As acomodações consistiam frequentemente em beliches ou dormitórios coletivos. As instalações sanitárias e de alimentação eram básicas, e o espaço de convivência era limitado. Além disso, as viagens podiam ser longas e difíceis, especialmente para aqueles que nunca haviam estado no mar antes. Os passageiros enfrentavam desafios como enjoo, condições climáticas adversas e, em alguns casos, doenças. Apesar dessas dificuldades, a terceira classe representava uma oportunidade crucial para muitos, que buscavam melhores condições de vida e novas oportunidades em países como o Brasil.

Biglietto di terza classe per Anunziata Ferrara e famiglia, emesso dalla compagnia marittima Lloyd Sabaudó, datato 5 maggio 1923. Il biglietto, con partenza da Napoli e destinazione al porto di Santos, in Brasile, elenca i nomi e le età dei passeggeri, inclusi Carmela, Michele, Francesco e Rocco. La terza classe, anche conosciuta come *steerage*, era l'opzione più accessibile per gli immigranti, compresi molti italiani diretti in Brasile. Le condizioni di viaggio in questa classe erano generalmente modeste e spesso scomode. I passeggeri di terza classe erano alloggiati in compartimenti situati nella parte inferiore della nave, dove lo spazio era ristretto e c'era poca privacy. Le sistemazioni consistevano frequentemente in cuccette o dormitori collettivi. Le strutture sanitarie e alimentari erano esigue e lo spazio di convivenza era limitato. Inoltre, i viaggi potevano essere lunghi e difficili, specialmente per coloro che non avevano mai visto il mare prima. I passeggeri affrontavano sfide come il mal di mare, condizioni climatiche avverse e, in alcuni casi, malattie. Nonostante queste difficoltà, la terza classe rappresentava un'opportunità cruciale per molti, che cercavano migliori condizioni di vita e nuove opportunità in paesi come il Brasile.

Third-class boarding ticket for Anunziata Ferrara and family, issued by the shipping company Lloyd Sabaudó, dated May 5, 1923. The ticket, departing from Naples and destined for the port of Santos, Brazil, lists the names and ages of the passengers, including Carmela, Michele, Francesco, and Rocco. Third class, also known as *steerage*, was the most affordable option for immigrants, including many Italians heading to Brazil. Travel conditions in this class were generally modest and often uncomfortable. Third-class passengers were housed in compartments located at the bottom of the ship, where space was tight and privacy was minimal. Accommodations often consisted of bunks or communal dormitories. Sanitary and dining facilities were basic, and living space was limited. Additionally, the journeys could be long and arduous, especially for those who had never been at sea before. Passengers faced challenges such as seasickness, adverse weather conditions, and, in some cases, illness. Despite these difficulties, third class represented a crucial opportunity for many seeking better living conditions and new opportunities in countries like Brazil.

*nas ondas do mar. Oh, Sirio, Sirio, a pobre tripulação, Para muita gente, um triste fim.*

Além das epidemias, os navios que trouxeram emigrantes italianos para o Brasil também sofreram naufrágios. O caso do Sirio, registrado em 1906 no litoral da Espanha, é emblemático. A embarcação transportava 1,7 mil passageiros, mas tinha capacidade para, no máximo, 1,3 mil. Parte deles havia embarcado clandestinamente na costa espanhola, com a ajuda do comandante, que costumava adotar esta prática em troca de propina. Cerca de 700 emigrantes italianos com destino ao Brasil estavam a bordo. A repercussão na época foi enorme, uma vez que figuras de destaque, como o então cônsul da Áustria no Rio de Janeiro, Leopoldo Politzer; o bispo de São Paulo, Dom José Camargo de Barros; e Dom Homem de Melo, bispo do Pará, estavam a bordo. Houve sobreviventes, mas o número é incerto.

Um ano depois, a Cúria Metropolitana encomendou uma tela a óleo para o pintor Benedito Calixto. Trata-se do quadro *Naufrágio do Sirio*, que faz parte do acervo do Museu de Arte Sacra, em São Paulo. Mede 1,60 m x 2,22 m.

Oltre alle epidemie, le navi che portarono emigranti italiani in Brasile subirono anche naufragi. Il caso del Sirio, avvenuto nel 1906 al largo delle coste della Spagna, è emblematico. L'imbarcazione trasportava 1.700 passeggeri, ma aveva una capacità massima di 1.300. Alcuni di loro erano imbarcati clandestinamente sulla costa spagnola, con l'aiuto del comandante, che solitamente adottava questa pratica in cambio di somme di denaro. Circa 700 emigranti italiani che partivano per il Brasile erano a bordo del Sirio. L'impatto dell'evento fu enorme, dato che erano a bordo figure di spicco, come l'allora console austriaco a Rio de Janeiro, Leopoldo Politzer, il vescovo di São Paulo, Dom José Camargo de Barros, e Dom Homem de Melo, vescovo del Pará. Vi furono sopravvissuti ma il numero è incerto.

Un anno dopo, la Curia Metropolitana commissionò un dipinto a olio al pittore Benedito Calixto. Si tratta del quadro *Naufrágio do Sirio*, che fa parte del patrimonio del Museo d'Arte Sacra di São Paulo. Il dipinto misura 1,60 m x 2,22 m.

La tragedia ispirò la canzone popolare anonima citata ed è stata immortalata dal cantante italiano Francesco De Gregori, che

practiced in exchange for bribes. About 700 Italian emigrants bound for Brazil were on board. The impact at the time was enormous, as prominent figures such as the Austrian consul in Rio de Janeiro, Leopoldo Politzer; the bishop of São Paulo, Dom José Camargo de Barros; and Dom Homem de Melo, bishop of Pará, were on board. There were survivors, but the number is uncertain.

A year later, the Metropolitan Curia commissioned an oil painting from the painter Benedito Calixto. It is the painting "Shipwreck of the Sirio," part of the collection of the Museum of Sacred Art in São Paulo. It measures 160 m x 222 m.

The tragedy inspired the anonymous popular song and was immortalized by the Italian singer Francesco De Gregori, who also recorded the song "The tragic shipwreck of the ship Sirio" by Michele L. Straniero and Ernesto Esposito. In this way, thanks to the contribution of art, whether through painting or music, the memory of a shipwreck that could have been avoided remains alive.

In some cases, epidemics aboard ships are recounted from father to son for generations and are still remembered within immigrant families, even



A imagem retrata a chegada de imigrantes italianos no porto de Santos, São Paulo, um dos principais pontos de entrada para estrangeiros no Brasil durante o final do século XIX e início do século XX. Esse momento era carregado de esperança e expectativa.

Santos foi o principal porto de entrada para imigrantes italianos, mas outras cidades como Rio de Janeiro e Porto Alegre também receberam um número significativo de imigrantes. Durante o auge da imigração italiana, aproximadamente 1,5 milhão de italianos chegaram ao Brasil. Esses imigrantes eram, em sua maioria, camponeses que vinham trabalhar nas fazendas de café de São Paulo, mas muitos também se estabeleceram em áreas urbanas, contribuindo significativamente para o crescimento econômico e cultural do país.

Os sonhos dos imigrantes eram geralmente simples: encontrar trabalho, garantir uma vida melhor para suas famílias e, eventualmente, adquirir terras.

L'immagine ritrae l'arrivo degli migranti italiani nel porto di Santos, São Paulo, uno dei principali punti di ingresso per gli stranieri in Brasile durante la fine del XIX secolo e l'inizio del XX secolo. Questo momento era carico di speranza e aspettativa.

Santos è stato il principale porto di ingresso per gli migranti italiani, ma anche altre città, come Rio de Janeiro e Porto Alegre, hanno ricevuto un numero significativo di migranti. Durante l'apice dell'immigrazione italiana, circa 1,5 milioni di italiani sono arrivati in Brasile. Questi migranti erano per lo più contadini che venivano a lavorare nelle piantagioni di caffè di São Paulo, ma molti si stabilirono anche in aree urbane, contribuendo in modo significativo alla crescita economica e culturale del paese. I sogni degli migranti erano generalmente semplici: trovare lavoro, garantire una vita migliore per le loro famiglie e, eventualmente, acquistare terreni.

The image depicts the arrival of Italian immigrants at the port of Santos, São Paulo, one of the main entry points for foreigners in Brazil during the late 19th and early 20th centuries. This moment was filled with hope and expectation.

Santos was the main entry port for Italian immigrants, but other cities like Rio de Janeiro and Porto Alegre also received a significant number of immigrants. During the peak of Italian immigration, approximately 1.5 million Italians arrived in Brazil. These immigrants were mostly peasants who came to work on the coffee plantations of São Paulo, but many also settled in urban areas, contributing significantly to the country's economic and cultural growth. The dreams of the immigrants were generally simple: to find work, ensure a better life for their families, and eventually acquire land.

A tragédia inspirou a canção popular anônima e foi imortalizada pelo cantor italiano Francesco De Gregori, que gravou também a música *Il tragico naufragio della nave Sirio*, de autoria de Michele L. Straniero e Ernesto Esposito. Dessa forma, graças à contribuição da arte, seja por meio da pintura, seja da música, a memória de um naufrágio que poderia ter sido evitado continua viva.

Em alguns casos, as epidemias a bordo dos navios são relatadas de pai para filho há gerações e ainda são lembradas no seio das famílias de imigrantes, mesmo que oitenta ou cem anos depois. São relatos pungentes, que começaram a ser contados por alguém da família que estava a bordo e sobreviveu. Embora alguns tentem ocultar eventos trágicos como uma epidemia em um navio, as recordações teimam em voltar à tona. A memória não se apaga como uma palavra escrita a lápis. É firme como uma rocha.

registrò anche la canzone *Il tragico naufragio della nave Sirio*, scritta da Michele L. Straniero ed Ernesto Esposito. In questo modo, grazie al contributo dell'arte, sia attraverso la pittura che la musica, la memoria di un naufragio che avrebbe potuto essere evitato continua a vivere.

In alcuni casi, le epidemie avvenute a bordo delle navi vengono raccontate di generazione in generazione e sono ancora ricordate all'interno delle famiglie di migranti anche dopo ottanta o cento anni. Sono racconti pungenti, che cominciarono a essere narrati da un familiare che era a bordo e sopravvisse. Sebbene alcuni cerchino di nascondere eventi tragici come un'epidemia su una nave, i ricordi insistono a riemergere. La memoria non si cancella come una parola scritta a matita. È solida come una roccia.

eighty or a hundred years later. These are poignant stories that began to be told by someone in the family who was on board and survived. Although some try to hide tragic events such as an epidemic on a ship, the memories persist in resurfacing. Memory does not fade like a word written in pencil. It is firm as a rock.

## Italianos no Brasil: integração e transformações

## Italiani in Brasile: integrazione e trasformazioni

## Italians in Brazil: Integration and Transformations

**Claudia Fonseca**

No final do século XIX e início do século XX, milhares de italianos deixaram sua terra natal em busca de melhores oportunidades econômicas, escapando de crises políticas e sociais. O Brasil, por sua vez, buscava atrair mão de obra para a expansão agrícola e industrial, incentivando a chegada de imigrantes europeus por meio de políticas favoráveis.

Ao longo dos anos, os imigrantes italianos desempenharam um papel crucial no desenvolvimento socioeconômico do Brasil. Eles se estabeleceram em diversas regiões do país, contribuindo significativamente para a agricultura,

Tra la fine dell'Ottocento e l'inizio del Novecento migliaia di italiani lasciarono la loro terra natale in cerca di migliori opportunità economiche, fuggendo dalle crisi politiche e sociali. Il Brasile, da parte sua, cercava di attirare manodopera per l'espansione agricola e industriale, e così incentivava l'arrivo di migranti europei attraverso politiche vantaggiose.

Nel corso degli anni, gli migranti italiani svolsero un ruolo cruciale nello sviluppo socioeconomico del Brasile. Si stabilirono in diverse regioni del Paese, e contribuirono in modo significativo all'agricoltura, in particolare alla

At the end of the 19th century and the beginning of the 20th century, thousands of Italians left their homeland in search of better economic opportunities, escaping political and social crises. Brazil, in turn, sought to attract labor for agricultural and industrial expansion by encouraging the arrival of European immigrants through favorable policies.

Over the years, Italian immigrants played a crucial role in the socioeconomic development of Brazil. They settled in various regions of the country, contributing significantly to agriculture, especially in coffee production, and later to industry



Documento datado de 20 de outubro de 1874, emitido pelo fiscal de colonização, Francisco de Paula Castro, dirigido ao então presidente da província do Rio de Janeiro, dr. João Theodoro Xavier. A carta menciona a chegada de cinco imigrantes italianos a bordo do vapor Santa Maria, no Rio de Janeiro, que se encontravam em estado de extrema necessidade. O texto solicita providências para o transporte desses imigrantes até a capital da província. Este documento é uma peça histórica que ilustra os desafios enfrentados pelos imigrantes e as respostas administrativas da época.

Documento datato 20 ottobre 1874, emesso dal fiscalizzatore della colonizzazione, Francisco de Paula Castro, indirizzato all'allora presidente della provincia di Rio de Janeiro, dott. João Theodoro Xavier. La lettera menziona l'arrivo di cinque migranti italiani a bordo del vapore Santa Maria, a Rio de Janeiro, che si trovavano in stato di estrema necessità. Il testo richiede provvedimenti per il trasporto di questi migranti fino alla capitale della provincia. Questo documento è un pezzo storico che illustra le sfide affrontate dagli migranti e le risposte amministrative dell'epoca.

Document dated October 20, 1874, issued by the colonization inspector, Francisco de Paula Castro, addressed to the then-president of the province of Rio de Janeiro, Dr. João Theodoro Xavier. The letter mentions the arrival of five Italian immigrants aboard the steamer Santa Maria, in Rio de Janeiro, who were in a state of extreme need. The text requests measures for the transportation of these immigrants to the provincial capital. This document is a historical piece that illustrates the challenges faced by immigrants and the administrative responses of the time.

especialmente na produção de café, e mais tarde na indústria e no comércio. Além do impacto econômico, a presença italiana gera – ainda hoje – um legado cultural profundo, manifestado em vários aspectos da vida cotidiana brasileira.

#### Rumo à América

O início oficial da imigração italiana no Brasil é marcado pela chegada de 388 imigrantes ao porto de Vitória (ES), em fevereiro de 1874, a bordo do navio La Sofia, que partiu de Gênova em 3 de janeiro de 1874. Pietro Tabacchi foi o líder dessa primeira expedição de italianos ao estado do Espírito Santo.

Tabacchi já estava no Brasil desde o início da década de 1850 e, ao perceber a demanda por mão de obra europeia, propôs ao governo brasileiro um acordo para trazer imigrantes italianos, que foram destinados à fazenda Monte das Palmas, de propriedade de Tabacchi, na região de Santa Cruz.

A expedição enfrentou várias dificuldades, incluindo promessas não cumpridas e condições adversas, levando ao descontentamento e a revoltas entre os imigrantes. Parte dos colonos acabou sendo direcionada para a Colônia Imperial de Santa Leopoldina, no núcleo de Timbuhy, atual

produzione del caffè, e successivamente all'industria e al commercio. Oltre all'impatto economico, la presenza italiana continua a generare – ancora oggi – una profonda eredità culturale manifestata in vari aspetti della vita quotidiana brasiliana.

#### Verso l'America

L'inizio ufficiale dell'immigrazione italiana in Brasile è segnato dall'arrivo di 388 migranti al porto di Vitória (ES) nel febbraio del 1874, a bordo della nave La Sofia, salpata da Genova il 3 gennaio 1874. Pietro Tabacchi guidò questa prima spedizione di italiani verso lo stato dell'Espírito Santo.

Tabacchi era già in Brasile dall'inizio degli anni 1850 e, rendendosi conto della richiesta di manodopera europea, propose al governo brasiliano un accordo per portare migranti italiani, destinati alla Fazenda Monte das Palmas, di proprietà dello stesso Tabacchi, nella regione di Santa Cruz.

La spedizione affrontò numerose difficoltà, tra cui promesse non mantenute e condizioni avverse, che portarono al malcontento e a rivolte tra i migranti. Una parte dei coloni fu poi indirizzata alla Colonia Imperiale di Santa Leopoldina, nel nucleo di

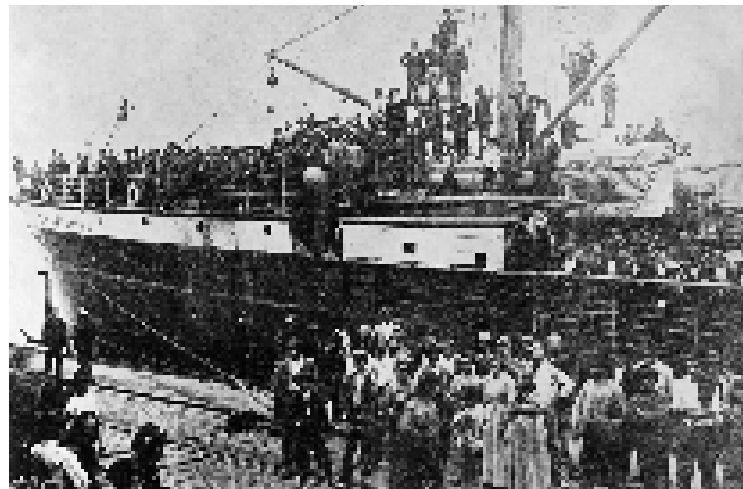
and commerce. In addition to the economic impact, the Italian presence has generated – even today – a deep cultural legacy manifested in various aspects of Brazilian daily life.

#### Heading to America

The official beginning of Italian immigration to Brazil is marked by the arrival of 388 immigrants at the port of Vitória (ES) in February 1874 aboard the ship La Sofia, which departed from Genoa on January 3, 1874. Pietro Tabacchi was the leader of this first expedition of Italians to the state of Espírito Santo.

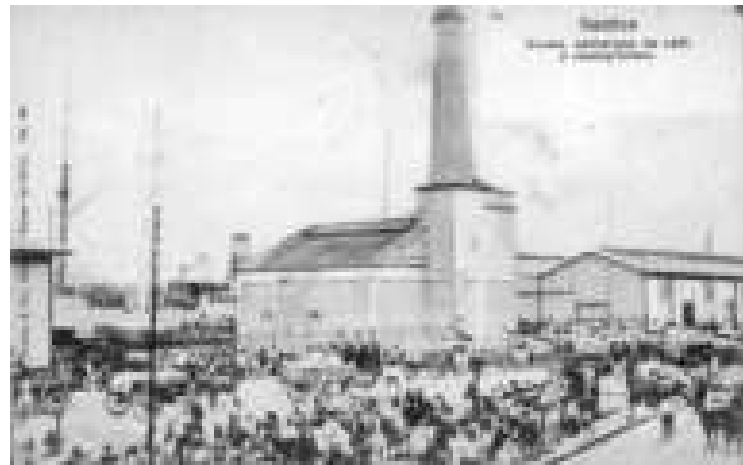
Tabacchi had already been in Brazil since the early 1850s, and perceiving the demand for European labor, he proposed an agreement to the Brazilian government to bring Italian immigrants to the Monte das Palmas farm, owned by Tabacchi, in the Santa Cruz region.

The expedition faced various difficulties, including unfulfilled promises and adverse conditions, leading to discontent and revolts among the immigrants. Some of the settlers ended up being directed to the Imperial Colony of Santa Leopoldina, in the Timbuhy nucleus, now the municipality of Santa Teresa, which is considered the cradle of Italian colonization in Brazil.



Essas fotografias, do início do século XX, mostram a chegada de imigrantes italianos ao porto de Santos. Os navios da época, como os vistos aqui, eram geralmente grandes embarcações a vapor que transportavam centenas de passageiros em condições básicas. A maioria dos imigrantes viajava na terceira classe, onde as condições eram simples e muitas vezes apertadas, com acomodações compostas por beliches e áreas de convivência limitadas. Essas viagens, que duravam várias semanas, representavam um novo começo para muitos que deixaram sua terra natal em busca de uma vida melhor no Brasil. As imagens capturam o momento de desembarque e a esperança dos recém-chegados em sua nova pátria.

Queste fotografie, dell'inizio del XX secolo, mostrano l'arrivo degli migranti italiani al porto di Santos. Le navi dell'epoca, come quelle visibili qui, erano generalmente grandi imbarcazioni a vapore che trasportavano centinaia di passeggeri fornendo appena lo stretto indispensabile. La maggior parte degli migranti viaggiava in terza classe, dove le condizioni erano semplici e spesso ristrette, con alloggi composti da cuccette e spazi comuni limitati. Questi viaggi, che duravano diverse settimane, rappresentavano un nuovo inizio per molti che lasciavano la loro terra natale in cerca di una vita migliore in Brasile. Le immagini catturano il momento dello sbarco e la speranza dei nuovi arrivati nella loro nuova patria.



These photographs, from the early 20th century, show the arrival of Italian immigrants at the port of Santos. The ships of that time, like those seen here, were generally large steamships that transported hundreds of passengers in basic conditions. Most immigrants traveled in third class, where conditions were simple and often cramped, with accommodations consisting of bunk beds and limited common areas. These journeys, which lasted several weeks, represented a new beginning for many who left their homeland in search of a better life in Brazil. The images capture the moment of disembarkation and the hope of the newcomers in their new homeland.

município de Santa Teresa, que é considerado o berço da colonização italiana no Brasil.

A partir dessa iniciativa, a imigração italiana cresceu significativamente. Muitos italianos chegaram ao Brasil e se estabeleceram principalmente nos estados de São Paulo, Rio Grande do Sul, Santa Catarina, Paraná, Espírito Santo e Minas Gerais, onde contribuíram para o desenvolvimento agrícola, industrial e cultural do país. Estima-se que, ao longo do período de maior imigração (1880-1920), cerca de 1,5 milhão de italianos tenham se dirigido para o Brasil.

#### Motivações

Essa história deve ser entendida no contexto das condições sociais, econômicas e políticas que prevaleciam na Itália no final do século XIX e início do século XX, bem como por meio das políticas de imigração adotadas pelo Brasil nesse período.

No final do século XIX, a Itália passava por intensas transformações e dificuldades. A unificação italiana, completada em 1861, trouxe consigo uma série de desafios econômicos e sociais. A industrialização ainda era incipiente e a maior parte da população vivia em áreas rurais, enfrentando condições de vida

Timbuhy, attuale comune di Santa Teresa, considerato la culla della colonizzazione italiana in Brasile.

A partire da questa iniziativa, l'immigrazione italiana crebbe significativamente. Molti italiani arrivarono in Brasile e si stabilirono principalmente in São Paulo, Rio Grande do Sul, Santa Catarina, Paraná, Espírito Santo e Minas Gerais, dove contribuirono allo sviluppo agricolo, industriale e culturale del Paese. Si stima che, durante il periodo di maggiore immigrazione (1880-1920), più di 1,5 milioni di italiani siano partiti per il Brasile.

#### Motivazioni

Questa storia deve essere intesa nel contesto delle condizioni sociali, economiche e politiche prevalenti in Italia alla fine dell'Ottocento e all'inizio del Novecento, così come alla luce delle politiche migratorie adottate dal Brasile in quel periodo.

Alla fine dell'Ottocento, l'Italia attraversava intense trasformazioni e difficoltà. L'unificazione italiana, completata nel 1861, portò con sé una serie di sfide economiche e sociali. L'industrializzazione era ancora agli inizi e la maggior parte della popolazione viveva in aree rurali e affrontava condizioni di vita precarie. L'agricoltura

From this initiative, Italian immigration grew significantly. Many Italians arrived in Brazil and settled mainly in the states of São Paulo, Rio Grande do Sul, Santa Catarina, Paraná, Espírito Santo, and Minas Gerais, where they contributed to the agricultural, industrial, and cultural development of the country. It is estimated that during the peak period of immigration (1880-1920), more than 1.5 million Italians headed to Brazil.

#### Motivations

This story must be understood in the context of the social, economic, and political conditions prevailing in Italy at the end of the 19th century and the beginning of the 20th century, as well as through the immigration policies adopted by Brazil during this period.

At the end of the 19th century, Italy was undergoing intense transformations and difficulties. The Italian unification, completed in 1861, brought with it a series of economic and social challenges. Industrialization was still incipient, and most of the population lived in rural areas facing precarious living conditions. Italian agriculture, especially in the south of the country, suffered from low productivity, unequal land



No estado de São Paulo, após chegarem ao porto de Santos, os imigrantes italianos eram frequentemente transportados de trem para o interior do estado. A imagem mostra um trem da São Paulo Railway, que era a principal via de transporte utilizada para levar os recém-chegados ao seu destino final. A maior parte dos imigrantes que desembarcavam em Santos era direcionada para fazendas de café, onde havia uma grande demanda por mão de obra.

Esses trens seguiam para cidades como Jundiaí, Campinas e outras localidades do oeste paulista, onde muitos imigrantes começavam a trabalhar como colonos nas plantações de café. Algumas vezes, os imigrantes eram levados para hospedarias, como a Hospedaria de Imigrantes do Brás, em São Paulo, onde passavam por uma triagem e recebiam orientações sobre as fazendas para as quais seriam destinados.

Nello stato di São Paulo, dopo essere arrivati al porto di Santos, gli migranti italiani venivano spesso trasportati in treno verso l'interno dello stato. L'immagine mostra un treno della São Paulo Railway, che era la principale via di trasporto utilizzata per portare i nuovi arrivati alla loro destinazione finale. La maggior parte degli migranti che sbarcava a Santos veniva indirizzata verso le piantagioni di caffè, dove c'era una grande domanda di manodopera.

Questi treni si dirigevano verso città come Jundiaí, Campinas e altre località della regione occidentale dello stato di São Paulo, dove molti migranti iniziavano a lavorare come coloni nelle piantagioni di caffè. A volte, gli migranti venivano portati in ostelli, come l'Hospedaria de Imigrantes do Brás, a São Paulo, dove passavano attraverso una selezione e ricevevano indicazioni sulle piantagioni a cui sarebbero stati destinati.

In the state of São Paulo, after arriving at the port of Santos, Italian immigrants were often transported by train to the interior of the state. The image shows a São Paulo Railway train, which was the main means of transport used to take the newcomers to their final destination. Most immigrants disembarking in Santos were directed to coffee plantations, where there was a high demand for labor.

These trains headed to cities like Jundiaí, Campinas, and other localities in western São Paulo, where many immigrants began working as settlers on coffee plantations. Sometimes, immigrants were taken to hostels, such as the Hospedaria de Imigrantes do Brás in São Paulo, where they underwent a selection process and received guidance about the farms they would be sent to.

precárias. A agricultura italiana, especialmente no sul do país, sofria com baixa produtividade, desigualdade na distribuição de terras e frequentes crises de fome. Além disso, a pressão demográfica acentuava a situação, com uma população crescente disputando recursos limitados.

O governo italiano, incapaz de fornecer soluções imediatas para esses problemas, incentivou a imigração como uma “válvula de escape” para as tensões sociais. Milhões de italianos deixaram suas terras em busca de melhores oportunidades na América do Norte e do Sul, sendo o Brasil um dos destinos preferidos, ao lado de Estados Unidos, Canadá, Argentina e Uruguai.

No mesmo período, o Brasil enfrentava sua própria transformação. Com movimentos que visavam à abolição da escravidão, como as Leis Eusébio de Queirós (1850) e a do Ventre Livre (1871), o país buscava uma nova fonte de mão de obra, especialmente para suas plantações de café no sudeste do país, que dependiam do trabalho dos negros escravizados.

O governo brasileiro, procurando atender aos anseios da elite rural, implementou políticas de incentivo à imigração, oferecendo subsídios de viagem, promessas

italiana, especialmente nel meridione del Paese, soffriva di bassa produttività, disuguaglianza nella distribuzione della terra e frequenti crisi alimentari. Inoltre, la pressione demografica aggravava la situazione, con una popolazione crescente che si contendeva risorse limitate.

Il governo italiano, incapace di fornire soluzioni immediate a questi problemi, incoraggiò l'emigrazione come una “valvola di sfogo” per le tensioni sociali. Milioni di italiani lasciarono le loro terre in cerca di migliori opportunità in Nord e Sud America, essendo il Brasile una delle destinazioni preferite, accanto agli Stati Uniti, al Canada, all'Argentina e all'Uruguay.

Nello stesso periodo, il Brasile affrontava le sue proprie trasformazioni. Con movimenti che miravano all'abolizione della schiavitù, come la Legge Eusébio de Queirós (1850) e la Legge del Ventre Libero (1871), il Paese cercava una nuova fonte di manodopera, in particolare per le piantagioni di caffè nel sud-est, che dipendevano dal lavoro degli schiavi di origine africana.

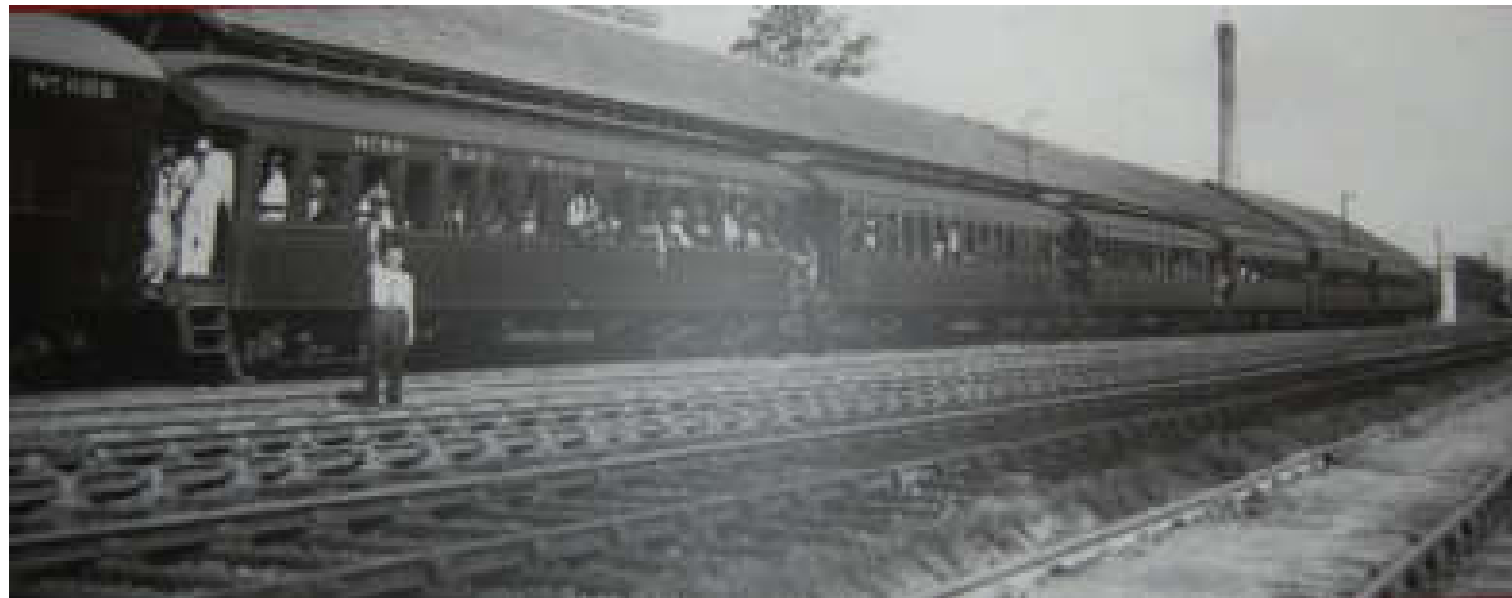
Il governo brasiliano, cercando di soddisfare i desideri dell'élite rurale, implementò politiche di incentivo all'immigrazione,

distribution, and frequent hunger crises. Additionally, the demographic pressure exacerbated the situation with a growing population competing for limited resources.

The Italian government, unable to provide immediate solutions to these problems, encouraged immigration as a “safety valve” for social tensions. Millions of Italians left their lands in search of better opportunities in North and South America, with Brazil being one of the preferred destinations alongside the United States, Canada, Argentina, and Uruguay.

At the same time, Brazil was undergoing its own transformation. With movements aimed at abolishing slavery, such as the Eusébio de Queirós Law (1850) and the Free Womb Law (1871), the country sought a new source of labor, especially for its coffee plantations in the southeast, which depended on the work of enslaved blacks.

The Brazilian government, seeking to meet the aspirations of the rural elite, implemented policies to encourage immigration by offering travel subsidies, promises of work, and land to European immigrants. European immigration was seen as a way to promote development.



Os trens que partiam de Santos em direção à Hospedaria dos Imigrantes em São Paulo, especialmente durante o período de intensa imigração para o Brasil no final do século XIX e início do século XX, geralmente faziam paradas em várias estações ao longo do caminho. A rota mais comum era através da São Paulo Railway, também conhecida como “Ingleza”.

Essa ferrovia tinha como principal objetivo o transporte de café do interior paulista para o porto de Santos, mas também transportava passageiros, incluindo imigrantes.

Ao longo do percurso, havia várias estações, como Paranapiacaba, Jundiaí, entre outras.

Assim, os trens que transportavam imigrantes não iam diretamente de Santos para a Hospedaria dos Imigrantes, localizada no bairro do Brás, em São Paulo. Eles faziam paradas, o que também facilitava o transporte de passageiros e mercadorias, bem como o abastecimento dos trens. Uma das paradas era na Estação da Luz, ponto de referência importante para os imigrantes e um *hub* ferroviário na cidade de São Paulo, conectando várias linhas ferroviárias e servindo como ponto de transbordo para passageiros e cargas.

I treni che partivano da Santos diretti all’Hospedaria dos Imigrantes a São Paulo, specialmente durante il periodo di intensa immigrazione in Brasile alla fine del XIX secolo e all’inizio del XX secolo, generalmente facevano fermate in diverse stazioni lungo il percorso. La rotta più comune era attraverso la São Paulo Railway, conosciuta anche come “Ingleza”.

Questa ferrovia aveva come obiettivo principale il trasporto del caffè dall’interior paulista al porto di Santos, ma trasportava anche passeggeri, compresi gli migranti.

Lungo il percorso, c’erano varie stazioni, come Paranapiacaba, Jundiaí, tra le altre.

Così, i treni che trasportavano gli migranti non andavano direttamente da Santos all’Hospedaria dos Imigrantes, situata nel quartiere del Brás, a São Paulo. Facevano fermate, il che facilitava anche il trasporto di passeggeri e merci, nonché il rifornimento dei treni. Una delle fermate era alla Estação da Luz, un importante punto di riferimento per gli migranti e un *hub* ferroviario nella città di São Paulo, che collegava diverse linee ferroviarie e serviva come punto di transbordo per passeggeri e merci.

The trains departing from Santos towards the Hospedaria dos Imigrantes in São Paulo, especially during the period of intense immigration to Brazil in the late 19th and early 20th centuries, generally made stops at various stations along the way. The most common route was through the São Paulo Railway, also known as “Ingleza.”

This railway’s main objective was to transport coffee from the interior of São Paulo to the port of Santos, but it also carried passengers, including immigrants.

Along the route, there were several stations, such as Paranapiacaba, Jundiaí, among others.

Thus, the trains carrying immigrants did not go directly from Santos to the Hospedaria dos Imigrantes, located in the Brás neighborhood of São Paulo. They made stops, which also facilitated the transportation of passengers and goods, as well as the refueling of trains. One of the stops was at Estação da Luz, an important landmark for immigrants and a railway hub in the city of São Paulo, connecting various railway lines and serving as a transshipment point for passengers and cargo.

de trabalho e terra aos imigrantes europeus. A imigração era vista como uma forma de promover o desenvolvimento.

Assim, os imigrantes foram atraídos pelas oportunidades de trabalho em meio ao cenário de pobreza no qual viviam. Com o passar dos anos, o fluxo de italianos, dentre os demais europeus, se intensificou, com picos significativos entre as décadas de 1880 e 1920. O governo brasileiro e empresários locais passaram a organizar esquemas de recrutamento em massa, estabelecendo contratos com famílias italianas que, muitas vezes, viajavam em condições precárias e enfrentavam desafios quando chegavam ao Brasil.

#### Por uma vida melhor

Os primeiros italianos que chegaram ao Brasil eram, em grande parte, camponeses empobrecidos do norte e do sul da Itália, buscando escapar da miséria, falta de terras e crises agrícolas. Outros eram artesãos e trabalhadores urbanos, afetados pela crescente industrialização e escassez de empregos. As prometidas terras férteis e uma vida melhor os atraíram irresistivelmente.

Durante o período conhecido como o da “grande imigração” italiana (1870-1920), o influxo significativo

e offrì sussidi per i viaggi, promesse di lavoro e terre agli migranti europei. L’immigrazione europea era intesa come un mezzo per promuovere lo sviluppo.

Così, gli migranti furono attratti dalle opportunità di lavoro in mezzo alla povertà in cui vivevano. Con il passare degli anni, il flusso di italiani, tra gli altri europei, si intensificò, con picchi significativi tra il 1880 e il 1920. Il governo brasiliano e gli imprenditori locali iniziarono a organizzare schemi di reclutamento di massa, e in questo modo stipularono contratti con famiglie italiane che spesso viaggiavano in condizioni precarie e affrontavano sfide nell’arrivare in Brasile.

#### Per una vita migliore

I primi italiani che arrivarono in Brasile erano, in gran parte, contadini impoveriti del nord e del sud Italia, in cerca di una via di fuga dalla miseria, dalla mancanza di terre e dalle crisi agricole. Altri erano artigiani e lavoratori urbani, colpiti dall’industrializzazione crescente e dalla scarsità di lavoro. La promessa di terre fertili e di una vita migliore li attirava irresistibilmente.

Durante il periodo conosciuto come la “grande immigrazione italiana” (1870-1920), un notevole

Thus, immigrants were attracted by the work opportunities amid the poverty they lived in. Over the years, the flow of Italians among other Europeans intensified, with significant peaks between the 1880s and 1920s. The Brazilian government and local entrepreneurs began to organize mass recruitment schemes, establishing contracts with Italian families who often traveled in precarious conditions and faced challenges upon arriving in Brazil.

#### For a better life

The first Italians who arrived in Brazil were mostly impoverished peasants from northern and southern Italy, seeking to escape misery, lack of land, and agricultural crises. Others were artisans and urban workers affected by growing industrialization and job scarcity. The promise of fertile lands and a better life irresistibly attracted them.

During the period known as the “great Italian immigration” (1870-1920), the significant influx of Italian immigrants came from regions such as Veneto, Campania, Calabria, and Lombardy.

Immigration was encouraged by agents and important figures of the time, such as Luigi



Imagens da Hospedaria dos Imigrantes, localizada no bairro do Brás, em São Paulo. Inaugurado em 1887, o local desempenhou um papel crucial na recepção e integração de imigrantes no Brasil. Era o ponto de chegada para milhares de italianos, dentre pessoas de outras nacionalidades, oferecendo abrigo, alimentação e assistência inicial aos recém-chegados.

Immagini dell'Hospedaria dos Imigrantes, situata nel quartiere del Brás, a São Paulo. Inaugurato nel 1887, il luogo ha svolto un ruolo cruciale nell'accoglienza e integrazione degli migranti in Brasile. Era il punto di arrivo per migliaia di italiani, tra persone di altre nazionalità, offrendo rifugio, cibo e assistenza iniziale ai nuovi arrivati.

Images of the Hospedaria dos Imigrantes, located in the Brás neighborhood of São Paulo. Inaugurated in 1887, the site played a crucial role in the reception and integration of immigrants in Brazil. It was the arrival point for thousands of Italians, among people of other nationalities, offering shelter, food, and initial assistance to the newcomers.

de imigrantes italianos tinha origem em regiões como o Vêneto, Campânia, Calábria e Lombardia.

A imigração foi incentivada por agentes e figuras importantes na época, entre eles, por exemplo, Luigi Trabacchi, que organizou a Expedição Trabacchi em 1888, trazendo italianos para o Vale do Ribeira, em São Paulo; e Giovanni Gronchi, homônimo de um dos presidentes italianos, que ajudou a coordenar a chegada e o assentamento de imigrantes, promovendo a colonização de áreas agrícolas em diferentes regiões. O governo brasileiro, por meio de personagens como o Barão do Rio Branco, também desempenhou um papel crucial ao facilitar a entrada de imigrantes para suprir a demanda de mão de obra pós-abolição da escravidão.

Os imigrantes embarcavam em portos como Gênova, Nápoles e Palermo, muitas vezes em navios superlotados e com condições adversas. Os principais pontos de chegada eram Santos (SP), Rio de Janeiro (RJ) e Vitória (ES). No sul do país, Porto Alegre não era o principal porto de entrada para imigrantes, mas ainda assim recebeu um número significativo de italianos que se dirigiam às colônias do Rio Grande do Sul.

afflusso di migranti italiani proveniva da regioni come Veneto, Campania, Calabria e Lombardia.

L'immigrazione fu incentivata da agenti e figure importanti dell'epoca, tra cui Luigi Trabacchi, che organizzò la Spedizione Trabacchi nel 1888, portando italiani nel Vale do Ribeira, in São Paulo, e Giovanni Gronchi, omonimo di un presidente italiano, che aiutò a coordinare l'arrivo e l'insediamento degli migranti, promuovendo la colonizzazione di aree agricole in diverse regioni. Anche il governo brasiliano, attraverso figure come il Barone di Rio Branco, giocò un ruolo cruciale nel facilitare l'ingresso degli migranti per soddisfare la domanda di manodopera dopo l'abolizione della schiavitù.

Gli migranti si imbarcavano in porti come quelli di Genova, Napoli e Palermo, spesso su navi sovraffollate e in condizioni avverse. I principali punti di arrivo erano Santos (SP), Rio de Janeiro (RJ) e Vitória (ES). Nel sud del Brasile, Porto Alegre non era il principale porto d'ingresso per gli migranti, ma accolse comunque un numero significativo di italiani diretti verso le colonie del Rio Grande do Sul.

Dai porti di arrivo, gli migranti erano trasferiti in

Trabacchi, who organized the Trabacchi Expedition in 1888, bringing Italians to the Ribeira Valley in São Paulo; and Giovanni Gronchi, namesake of one of the Italian presidents, who helped coordinate the arrival and settlement of immigrants, promoting the colonization of agricultural areas in various regions. The Brazilian government, through figures like Barão do Rio Branco, also played a crucial role in facilitating the entry of immigrants to meet the post-abolition labor demand.

Immigrants embarked from ports like Genoa, Naples, and Palermo, often on overcrowded ships with adverse conditions. The main arrival points were Santos (SP), Rio de Janeiro (RJ), and Vitória (ES). In the south of the country, Porto Alegre was not the main port of entry for immigrants, but it still received a significant number of Italians heading to the colonies of Rio Grande do Sul.

From the arrival ports, immigrants were boarded on trains, carts, or ox carts to move to the colonization areas in the interior of Brazil. In some regions, like Rio Grande do Sul, the journey also included river crossings using boats to transport immigrants and their few belongings. Internal journeys were not





As imagens mostram grupos de italianos na Hospedaria dos Imigrantes, evidenciando o cotidiano e a diversidade dos povos que por ali passaram.

Nos primeiros anos do século XX, a Hospedaria dos Imigrantes recebeu uma média de 50 mil pessoas por ano, chegando a um pico de cerca de 100 mil imigrantes em alguns anos. Entre 1887 e 1978, mais de 2,5 milhões de pessoas passaram pela hospedaria, sendo que uma parte significativa era composta por italianos. O local também oferecia serviços médicos e ajudava os imigrantes a encontrar trabalho nas fazendas de café e nas indústrias emergentes de São Paulo e outras regiões.

Le immagini mostrano gruppi di migranti italiani all'Hospedaria dos Imigrantes, evidenziando la vita quotidiana e la diversità dei popoli che vi sono passati.

Nei primi anni del XX secolo, l'Hospedaria dos Imigrantes riceveva una media di 50 mila persone all'anno, raggiungendo un picco di circa 100 mila migranti in alcuni anni. Tra il 1887 e il 1978, più di 2,5 milioni di persone sono passate per l'hospedaria. Gli italiani ne rappresentavano una parte cospicua. Il luogo offriva anche servizi medici e aiutava gli migranti a trovare lavoro nelle piantagioni di caffè e nelle industrie emergenti di São Paulo e altre regioni.

The images show groups of Italian immigrants at the Hospedaria dos Imigrantes, highlighting the daily life and diversity of the people who passed through there.

In the early years of the 20th century, the Hospedaria dos Imigrantes received an average of 50,000 people per year, reaching a peak of about 100,000 immigrants in some years. Between 1887 and 1978, more than 2.5 million people passed through the hospedaria, a significant portion of whom were Italian. The site also offered medical services and helped immigrants find work on coffee plantations and in the emerging industries of São Paulo and other regions.

Dos portos de chegada, os imigrantes eram embarcados em trens, carroças ou carros de bois para se deslocarem até as áreas de colonização no interior do Brasil. Em algumas regiões, como no Rio Grande do Sul, a viagem também incluía travessia de rios, utilizando barcos para transportar os imigrantes e seus poucos pertences. As viagens internas não eram fáceis.

Estradas mal mantidas, condições climáticas adversas e a falta de infraestrutura tornavam o deslocamento uma tarefa árdua. Além disso, nesses deslocamentos, os imigrantes entravam em contato com o novo ambiente, idioma e cultura, o que muitas vezes lhes causavam apreensão e temor diante das incertezas e desafios de se adaptarem a uma realidade completamente diferente da que estavam acostumados.

O destino das viagens, que pareciam durar uma eternidade, eram as fazendas de café em São Paulo, Minas Gerais e Espírito Santo, ou colônias agrícolas como Santa Teresa (ES), Caxias do Sul (RS) e Nova Veneza (SC). Nas colônias, os imigrantes podiam cultivar suas próprias terras e manter certa autonomia, embora enfrentassem muitas adversidades.

treni, carri o carretti trainati da buoi per spostarsi verso le aree di colonizzazione nell'entroterra del Brasile. In alcune regioni, come nel Rio Grande do Sul, il viaggio includeva anche attraversamenti fluviali, utilizzando barche per trasportare gli migranti e i loro pochi averi. I viaggi interni non erano per niente facili.

Strade mal mantenute, condizioni climatiche avverse e la mancanza di infrastruttura rendevano il trasporto un compito arduo. Inoltre, durante questi spostamenti, gli migranti entravano in contatto con il nuovo ambiente, la nuova lingua e la nuova cultura, e spesso provavano ansia e timore di fronte alle incertezze e alle sfide di adattarsi a una realtà completamente diversa da quella a cui erano abituati.

La destinazione di questi viaggi, che sembravano durare un'eternità, erano le fazendas di caffè in São Paulo, Minas Gerais e Espírito Santo, oppure colonie agricole come Santa Teresa (ES), Caxias do Sul (RS) e Nova Veneza (SC). Nelle colonie, gli migranti potevano coltivare le loro terre e mantenere una certa autonomia, sebbene affrontassero molte avversità.

Oltre a queste colonie, nello stato di São Paulo

easy. Poorly maintained roads, adverse weather conditions, and lack of infrastructure made the movement a daunting task. Additionally, during these displacements, immigrants came into contact with the new environment, language, and culture, often causing apprehension and fear in the face of uncertainties and challenges of adapting to a reality completely different from what they were used to.

The destinations of the journeys that seemed to last an eternity were the coffee plantations in São Paulo, Minas Gerais, and Espírito Santo, or agricultural colonies like Santa Teresa (ES), Caxias do Sul (RS), and Nova Veneza (SC). In the colonies, immigrants could cultivate their own lands and maintain a certain autonomy, although they faced many adversities.

In addition to these colonies, in the state of São Paulo, the colonies of São João de Ipanema, located in the municipality of Iperó near the city of Sorocaba, where about 300 Italian families settled; Piracicaba, which received from 1,500 to 2,000 Italian immigrants; Ribeirão Preto, with the arrival of 500 to 1,000 immigrants; Limeira, with about 200 to 300 families; and São Pedro, which



Planta ilustrada e descrições das instalações da Hospedaria dos Imigrantes em São Paulo, uma das maiores e mais importantes instituições de recepção de imigrantes na América Latina.

O complexo era bem organizado e equipado para atender às necessidades dos recém-chegados.

As principais instalações incluíam: o edifício central, que abrigava a administração e os dormitórios para os imigrantes; refeitório e cozinha, espaços onde as refeições eram preparadas e servidas; enfermaria, que proporcionava cuidados médicos básicos, e hospital, para casos mais graves; depósito de frutas; instalações sanitárias; triagem médica para exames e triagem dos imigrantes.

Além disso, havia infraestrutura para o transporte e armazenamento de bagagens; um espaço ocupado pela Agência Oficial de Colocação, que facilitava o encaminhamento dos imigrantes para empregos; e uma agência postal, telégrafo e câmbio.

Pianta illustrata e descrizioni delle strutture dell'Hospedaria dos Imigrantes a São Paulo, una delle più grandi e importanti istituzioni di accoglienza per migranti in America Latina.

Il complesso era ben organizzato e attrezzato per soddisfare le esigenze dei nuovi arrivati.

Le principali strutture comprendevano: l'edificio centrale, che ospitava l'amministrazione e i dormitori per gli migranti; la mensa e la cucina, spazi dove i pasti venivano preparati e serviti; l'infermeria, che forniva cure mediche di base e l'ospedale, per casi più gravi; il deposito di frutta; le strutture sanitarie; la selezione medica per esami e triage degli migranti.

Inoltre, c'era l'infrastruttura per il trasporto e lo stoccaggio dei bagagli; uno spazio occupato dall'Agencia Ufficiale di Collocamento, che facilitava l'inserimento degli migranti nel lavoro; e un ufficio postale, telegrafo e cambio.

Illustrated plan and descriptions of the facilities of the Hospedaria dos Imigrantes in São Paulo, one of the largest and most important immigrant reception institutions in Latin America.

The complex was well-organized and equipped to meet the needs of the newcomers.

The main facilities included: the central building, which housed the administration and dormitories for the immigrants; dining hall and kitchen, spaces where meals were prepared and served; infirmary, which provided basic medical care, and hospital, for more serious cases; fruit storage; sanitary facilities; medical screening for examination and triage of the immigrants.

Additionally, there was infrastructure for the transport and storage of luggage; a space occupied by the Official Employment Agency, which facilitated the placement of immigrants into jobs; and a postal office, telegraph, and exchange.

Além dessas colônias, no estado de São Paulo, merecem destaque as colônias de São João de Ipanema, localizada no município de Iperó, próximo à cidade de Sorocaba, onde se estabeleceram cerca de 300 famílias italianas; de Piracicaba, que recebeu de 1,5 mil a 2 mil imigrantes italianos; de Ribeirão Preto, com a chegada de 500 a mil imigrantes; de Limeira, com cerca de 200 a 300 famílias; e de São Pedro, que recebeu aproximadamente 200 famílias italianas. Essas regiões, no período entre 1875 e 1920, se tornaram centros de atividades agrícolas significativos.

No Rio Grande do Sul, colônias como Bento Gonçalves e Garibaldi prosperaram, enquanto em Santa Catarina, em que pese o sucesso das colônias Nova Veneza e Nova Trento, e no Paraná, os imigrantes italianos enfrentaram discriminação e exploração nas colônias alemãs estabelecidas anteriormente.

No Nordeste brasileiro, estados como Pernambuco, Ceará e Rio Grande do Norte também atraíram italianos, embora em menor escala. Em Pernambuco, por exemplo, os italianos contribuíram para a cultura local, especialmente na capital, Recife, onde se engajaram em atividades de comércio e indústria.

si distinguono altre come quella di São João de Ipanema, situata nel comune di Iperó, vicino alla città di Sorocaba, dove si stabilirono circa 300 famiglie italiane; Piracicaba, che accolse tra 1.500 e 2.000 migranti italiani; Ribeirão Preto, con l'arrivo di 500 a 1.000 migranti; Limeira, con circa 200-300 famiglie; e São Pedro, che accolse circa 200 famiglie italiane. Queste regioni, tra il 1875 e il 1920, divennero centri di importanti attività agricole.

Nel Rio Grande do Sul prosperarono colonie come Bento Gonçalves e Garibaldi, mentre in Santa Catarina, nonostante il successo delle colonie di Nova Veneza e Nova Trento, e nel Paraná, gli migranti italiani affrontarono discriminazioni e sfruttamento nelle colonie tedesche precedentemente stabilite.

Nel nord-est brasiliano, stati come Pernambuco, Ceará e Rio Grande do Norte attirarono gli italiani, anche se su scala minore. Nel Pernambuco, ad esempio, gli italiani contribuirono alla cultura locale, soprattutto nella capitale Recife, dove erano coinvolti nel commercio e nell'industria.

La Bahia accolse un numero considerabile di migranti italiani, che si stabilirono in diverse regioni dello stato, specialmente nelle

received about 200 Italian families, deserve attention. These regions, in the period between 1875 and 1920, became significant centers of agricultural activity.

In Rio Grande do Sul, colonies like Bento Gonçalves and Garibaldi prospered, while in Santa Catarina, despite the success of the colonies of Nova Veneza and Nova Trento, and in Paraná, Italian immigrants faced discrimination and exploitation in previously established German colonies.

In northeastern Brazil, states like Pernambuco, Ceará, and Rio Grande do Norte also attracted Italians, although to a lesser extent. In Pernambuco, for example, Italians contributed to the local culture, especially in the capital Recife, where they engaged in commercial and industrial activities.

Bahia received a reasonable number of Italian immigrants who settled in various regions of the state, especially in the rural and urban areas of the southern region. During the period of mass immigration, it is estimated that between 10,000 and 15,000 Italian immigrants settled in the state, especially in the capital Salvador.

Unlike the rest of Brazil, where many Italians settled

Agencia Oficial de

Imigração em 1920

País	1906	1910	1915	1920
Itália	10.000	12.000	14.000	15.000
Portugal	8.000	9.000	10.000	11.000
Outros	5.000	6.000	7.000	8.000

Imigração em 1920

País	1906	1910	1915	1920
Itália	10.000	12.000	14.000	15.000
Portugal	8.000	9.000	10.000	11.000
Outros	5.000	6.000	7.000	8.000

A Bahia recebeu um número razoável de imigrantes italianos, que se estabeleceram em várias regiões do estado, especialmente nas áreas rurais e urbanas da região sul. Durante o período de imigração em massa, estima-se que entre 10 mil e 15 mil imigrantes italianos tenham se estabelecido no estado, especialmente na capital, Salvador.

Ao contrário do restante do Brasil, onde muitos italianos se estabeleceram em áreas rurais, os imigrantes no Rio de Janeiro eram predominantemente urbanos. Muitos não vieram diretamente da Itália, mas sim de outros estados brasileiros, atraídos pelas oportunidades de emprego na capital. De acordo com dados do IBGE, de 1906 a 1920, os italianos foram o segundo maior grupo de estrangeiros no estado, atrás apenas dos portugueses. A maioria dos italianos trabalhava como vendedores ambulantes, além de atuarem como alfaiates, sapateiros, pedreiros, barbeiros, carpinteiros, hoteleiros e garçons.

#### Artesãos da terra

As condições de vida dos italianos variavam: nas fazendas de café, enfrentavam jornadas de trabalho intensas, habitações precárias e, às vezes, tratamento abusivo. Nas

áreas rurais e urbanas do sul. Durante o período da imigração em massa, estima-se que entre 10.000 e 15.000 migrantes italianos tenham se estabelecido no estado, especialmente na capital, Salvador.

Diversamente do resto do Brasil, onde muitos italianos se estabeleceram em áreas rurais, os migrantes a Rio de Janeiro eram predominantemente urbanos. Muitos não chegaram diretamente da Itália, mas de outros estados brasileiros, atraídos pelas oportunidades de trabalho na capital. Segundo dados do IBGE (Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística), entre 1906 e 1920, os italianos eram o segundo grupo mais numeroso de estrangeiros na cidade, depois dos portugueses. A maioria dos italianos trabalhava como vendedores ambulantes, além de serem sarteiros, calçoleiros, pedreiros, barbeiros, carpinteiros, albergadores e camerários.

#### Artigiani della terra

Le condizioni di vita degli italiani variavano: nelle fattorie di caffè affrontavano giornate di lavoro intense, abitazioni precarie e, a volte, erano perfino sfruttati. Nelle colonie agricole avevano più controllo sulle loro vite e, dopo un po' di tempo, riuscivano ad acquistare le proprie terre. L'adattamento, però, fu difficile, a causa dei debiti

in rural areas, immigrants in Rio de Janeiro were predominantly urban. Many did not come directly from Italy but from other Brazilian states, attracted by job opportunities in the capital. According to IBGE data, between 1906 and 1920, Italians were the second-largest group of foreigners in the state, behind only the Portuguese. Most Italians worked as street vendors, as well as tailors, shoemakers, masons, barbers, carpenters, hoteliers, and waiters.

#### Artisans of the land

The living conditions of Italians varied: on coffee plantations, they faced long working days, precarious housing, and sometimes abusive treatment. In agricultural colonies, they had more control over their lives and, after some time, managed to acquire their own land. However, adaptation was difficult due to debts in the agricultural partnership system, language barriers, prejudice, and difficulties adapting to the tropical climate and local farming methods.

Nevertheless, overcoming the initial challenges, Italian immigrants played a crucial role in transforming agriculture and industry in Brazil. Imagine the vast coffee fields in São Paulo or the grape cultivation fields in Rio Grande do Sul,

As agências de imigração no Brasil, como a mostrada no documento da Agência Oficial de Imigração em Santos, desempenhavam um papel fundamental na administração e organização da entrada de imigrantes no país. Essas agências tinham diversas funções, tais como:

(1) Registro e controle, em que eram mantidos apontamentos detalhados dos imigrantes que chegavam ao Brasil, incluindo informações como nacionalidade, idade, profissão, estado civil e religião, fundamentais para o governo brasileiro monitorar o fluxo de entrada e planejar políticas de imigração e integração.

(2) Triagem e acomodação, em que os imigrantes passavam por uma triagem, que incluía exames médicos para identificar possíveis doenças. Após a triagem, eram temporariamente alojados em hospedarias, como a Hospedaria dos Imigrantes em São Paulo, até serem encaminhados para trabalhos ou outras acomodações.

(3) Encaminhamento para empregos: as agências facilitavam a colocação dos imigrantes em empregos, frequentemente em fazendas de café ou outras atividades agrícolas. Eles também eram direcionados para diferentes regiões do país, conforme a demanda de trabalho.

(4) Assistência e orientação: as agências ofereciam assistência jurídica, médica e orientações gerais para os imigrantes, ajudando-os a se estabelecerem e a se integrarem na nova sociedade. Serviços de tradução e ajuda com a documentação eram comuns, especialmente para aqueles que não falavam português.

(5) Transporte e logística: as agências organizavam o transporte dos imigrantes desde os portos de entrada, como Santos e Rio de Janeiro, até seus destinos finais. Isso incluía a coordenação com companhias ferroviárias e outras formas de transporte.

(6) Relatórios e estatísticas: as agências produziam relatórios regulares e estatísticas sobre o movimento de entrada e saída de imigrantes, como demonstrado no documento. Esses relatórios ajudavam na tomada de decisões governamentais e na formulação de políticas públicas.

Le agenzie di immigrazione in Brasile, come mostrato nel documento dell'Agencia Ufficiale di Immigrazione a Santos, svolgevano un ruolo fondamentale nell'amministrazione e organizzazione dell'ingresso degli migranti nel paese. Queste agenzie avevano diverse funzioni, tais como:

(1) registrazione e controllo, in cui venivano mantenuti dettagliati registri degli migranti che arrivavano in Brasile, inclusi informazioni come nazionalità, età, professione, stato civile e religione, fondamentali per il governo brasiliano per monitorare il flusso di entrata e pianificare politiche di immigrazione e integrazione.

(2) Selezione e sistemazione, in cui gli migranti passavano attraverso una selezione, che includeva esami medici per identificare eventuali malattie. Dopo la selezione, venivano temporaneamente ospitati in ostelli, come l'Hospedaria dos Imigrantes a São Paulo, fino a quando non venivano indirizzati a lavori o altre sistemazioni.

(3) Collocamento lavorativo: le agenzie facilitavano l'inserimento degli migranti in lavori, spesso in piantagioni di caffè o altre attività agricole. Venivano anche indirizzati verso diverse regioni del paese in base alla domanda di lavoro.

(4) Assistenza e orientamento: le agenzie offrivano assistenza legale, medica e orientamenti generali per gli migranti, aiutandoli a stabilirsi e integrarsi nella nuova società. Servizi di traduzione e aiuto con la documentazione erano comuni, specialmente per coloro che non parlavano portoghese.

(5) Trasporto e logistica: le agenzie organizzavano il trasporto degli migranti dai porti di ingresso, come Santos e Rio de Janeiro, fino alle loro destinazioni finali. Questo includeva il coordinamento con compagnie ferroviarie e altre forme di trasporto.

(6) Rapporti e statistiche: le agenzie producevano rapporti regolari e statistiche sul movimento di entrata e uscita degli migranti come dimostrato nel documento. Questi rapporti aiutavano nel processo decisionale governativo e nella formulazione di politiche pubbliche.

Immigration agencies in Brazil, as shown in the document from the Official Immigration Agency in Santos, played a fundamental role in the administration and organization of immigrant entry into the country. These agencies had various functions, such as:

(1) registration and control, where detailed records of immigrants arriving in Brazil were maintained, including information such as nationality, age, profession, marital status, and religion, essential for the Brazilian government to monitor the flow of entry and plan immigration and integration policies.

(2) Screening and accommodation, where immigrants underwent a screening process, including medical examinations to identify possible diseases. After screening, they were temporarily housed in hostels, such as the Hospedaria dos Imigrantes in São Paulo, until being directed to jobs or other accommodations.

(3) Job placement: agencies facilitated the placement of immigrants in jobs, often on coffee plantations or other agricultural activities. They were also directed to different regions of the country according to labor demand.

(4) Assistance and guidance: agencies offered legal, medical assistance, and general guidance to immigrants, helping them to settle and integrate into the new society. Translation services and help with documentation were common, especially for those who did not speak Portuguese.

(5) Transport and logistics: agencies organized the transportation of immigrants from entry ports, such as Santos and Rio de Janeiro, to their final destinations. This included coordination with railway companies and other forms of transportation.

(6) Reports and statistics: agencies produced regular reports and statistics on the movement of immigrants in and out, as demonstrated in the document. These reports helped in governmental decision-making and the formulation of public policies.

colônias agrícolas, tinham mais controle sobre suas vidas e, depois de algum tempo, conseguiam adquirir suas próprias terras. A adaptação, porém, foi difícil, devido às dívidas no sistema de parceria agrícola, barreiras linguísticas, preconceito e dificuldades de adaptação ao clima tropical e aos métodos agrícolas locais.

No entanto, vencidos os desafios iniciais, os imigrantes italianos desempenharam um papel crucial na transformação da agricultura e da indústria no Brasil. Imagine os vastos campos de café em São Paulo ou os campos de cultivo de uvas no Rio Grande do Sul, outrora terras virgens e desconhecidas. Os imigrantes italianos, com mãos caledadas pela labuta, transformaram essas paisagens em plantações exuberantes. Armados com conhecimentos agrícolas ancestrais e uma ética de trabalho inabalável, eles introduziram técnicas inovadoras de cultivo, adubação e irrigação. Cada planta de café, cada fileira de videira, cada árvore frutífera, cada campo de trigo era cuidado como um tesouro, e seus frutos prosperaram sob o sol brasileiro.

Os italianos não apenas cultivaram a terra, mas também semearam comunidades vibrantes, onde tradições culinárias

nel sistema di partenariato agricolo, delle barriere linguistiche, dei pregiudizi e delle difficoltà di adattamento al clima tropicale e ai metodi agricoli locali.

Tuttavia, superate le sfide iniziali, gli migranti italiani svolsero un ruolo cruciale nella trasformazione dell'agricoltura e dell'industria in Brasile. Immaginate i vasti campi di caffè in São Paulo o i vigneti nel Rio Grande do Sul, un tempo terre vergini e sconosciute. Gli migranti italiani, con mani callose per il lavoro, trasformarono questi paesaggi in rigogliose piantagioni. Armati di conoscenze agricole ancestrali e di un'etica del lavoro incrollabile, gli italiani introdussero tecniche innovative di coltivazione, concimazione e irrigazione. Ogni pianta di caffè, ogni filare di vite, ogni albero da frutto, ogni campo di grano era curato come un tesoro, e i suoi frutti prosperavano sotto il sole brasiliano.

Gli italiani non si limitarono a coltivare la terra, ma seminarono anche comunità vivaci, dove fiorirono tradizioni culinarie e feste agricole. Erano come artigiani, modellavano la terra con cura e abilità, creando un'eredità che prospera ancora oggi.

once virgin and unknown lands. Italian immigrants, with calloused hands from work, transformed these landscapes into lush plantations. Armed with ancestral agricultural knowledge and an unwavering work ethic, they introduced innovative cultivation, fertilization, and irrigation techniques.

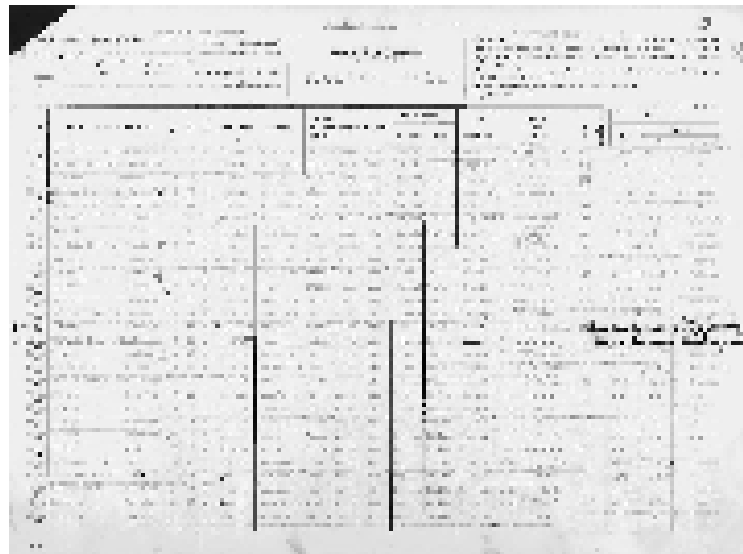
Every coffee plant, every row of vines, every fruit tree, every wheat field was cared for as a treasure, and their fruits thrived under the Brazilian sun.

Italians not only cultivated the land but also sowed vibrant communities where culinary traditions and agricultural festivals flourished. They were like artisans who shaped the land with love and skill, creating a legacy that still thrives.

### Pioneers in factories

In the transition from agriculture to industry, Italians emerged as visionary pioneers. In growing cities, especially São Paulo, they brought their artisanal skills and entrepreneurial spirit. Small tailoring workshops, shoemaking, and carpentry shops began to emerge, transforming into thriving industries.

Italians were masters in the art of manufacturing, applying precision and quality to every product. Their textile, furniture, and



O primeiro navio reconhecido que trouxe um contingente organizado de italianos ao Brasil foi o La Sofia, que chegou ao país em 1874. Essa embarcação, de bandeira francesa, transportou 388 (algumas fontes indicam 386) italianos da região do Trentino, que chegaram ao porto de Vitória, no Espírito Santo. Esses imigrantes foram contratados para trabalhar em plantações na região, marcando o início de um movimento migratório significativo de italianos para o Brasil. No ano seguinte, em 1875, o Rivadavia foi o primeiro grande navio com imigrantes italianos. Além desses, outras embarcações merecem destaque quanto ao transporte de italianos, tais como: La Lombardia, La Provence e La Veloce.

Gênova foi o principal porto de embarque para imigrantes italianos, ao lado de Nápoles e Livorno.

A rota usual começava nos portos italianos, com paradas em cidades como Barcelona ou Marselha para abastecimento. A travessia do Atlântico terminava normalmente nos portos de Santos, Rio de Janeiro ou Porto Alegre, dependendo do destino final dos imigrantes.

La prima nave riconosciuta che portò un contingente organizzato di italiani in Brasile fu la La Sofia, che arrivò nel paese nel 1874. Questa imbarcazione, di bandiera francese, trasportò 388 (alcune fonti indicano 386) italiani dalla regione del Trentino, che arrivarono al porto di Vitória, nello Espírito Santo. Questi migranti furono assunti per lavorare nelle piantagioni della regione, segnando l'inizio di un significativo movimento migratorio di italiani verso il Brasile. L'anno successivo, nel 1875, il Rivadavia fu la prima grande nave con migranti italiani. Oltre a queste, altre imbarcazioni meritano menzione per il trasporto di italiani, come La Lombardia, La Provence e La Veloce.

Genova fu il principale porto di imbarco per gli migranti italiani, accanto a Napoli e Livorno.

La rotta usuale iniziava nei porti italiani, con fermate in città come Barcellona o Marsiglia per il rifornimento. L'attraversamento dell'Atlantico terminava normalmente nei porti di Santos, Rio de Janeiro o Porto Alegre, a seconda della destinazione finale degli migranti.

The first recognized ship to bring an organized contingent of Italians to Brazil was La Sofia, which arrived in the country in 1874. This vessel, flying the French flag, transported 388 (some sources indicate 386) Italians from the Trentino region, who arrived at the port of Vitória, in Espírito Santo. These immigrants were contracted to work on plantations in the region, marking the beginning of a significant migratory movement of Italians to Brazil. The following year, in 1875, the Rivadavia was the first large ship with Italian immigrants. Besides these, other ships noteworthy for transporting Italians include: La Lombardia, La Provence, and La Veloce.

Genoa was the main embarkation port for Italian immigrants, alongside Naples and Livorno.

The usual route began at Italian ports, with stops in cities like Barcelona or Marseille for refueling. The Atlantic crossing typically ended at the ports of Santos, Rio de Janeiro, or Porto Alegre, depending on the final destination of the immigrants.

e festivais agrícolas floresceram. Eles eram como artesãos, moldando a terra com carinho e habilidade, criando um legado que ainda prospera.

### Pioneiros nas fábricas

Na transição da agricultura para a indústria, os italianos emergiram como pioneiros visionários. Nas cidades em crescimento, especialmente em São Paulo, eles trouxeram suas habilidades artesanais e espírito empreendedor. Pequenas oficinas de alfaiataria, sapatarias e marcenarias começaram a surgir, transformando-se em indústrias prósperas.

Os italianos eram mestres na arte da manufatura, aplicando precisão e qualidade em cada produto. Suas fábricas de tecidos, móveis e alimentos não só atenderam às necessidades locais, mas também estabeleceram novos padrões de excelência. Com criatividade e determinação, eles ajudaram a forjar uma economia industrial diversificada, contribuindo para a urbanização e modernização do Brasil.

Em 1893, os imigrantes representavam 68% da mão de obra nas indústrias paulistas e 45,5% nas fábricas cariocas, o que gerava larga disputa interna entre brasileiros e “italianinhos”,

### Pionieri nelle fabbriche

Nella transizione dall'agricoltura all'industria, gli italiani emersero come pionieri visionari. Nelle città in crescita, specialmente a São Paulo, portarono le loro competenze artigianali e il loro spirito imprenditoriale. Piccole botteghe di sartoria, calzolerie e falegnamerie cominciarono a sorgere, trasformandosi in industrie fiorenti.

Gli italiani erano maestri nell'arte della manifattura, applicando precisione e qualità in ogni prodotto. Le loro fabbriche di tessuti, mobili e alimenti non solo soddisfacevano i bisogni locali, ma stabilivano anche nuovi standard di eccellenza. Con creatività e determinazione, essi contribuirono a creare un'economia industriale diversificata e svilupparono l'urbanizzazione e la modernizzazione del Brasile.

Nel 1893, gli migranti rappresentavano il 68% dei lavoratori nelle industrie di São Paulo e il 45,5% nelle fabbriche di Rio de Janeiro, il che generava ampie dispute interne tra i brasiliani e gli “italianinhos”, come venivano chiamati gli stranieri.

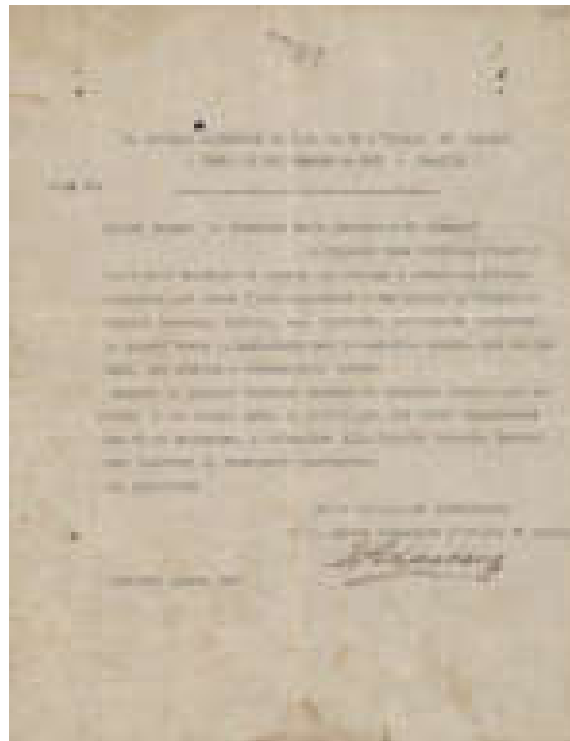
Gli italiani, come altri migranti in fuga dalle difficili e spesso sfruttate condizioni di lavoro in

food factories not only met local needs but also set new standards of excellence. With creativity and determination, they helped forge a diversified industrial economy, contributing to the urbanization and modernization of Brazil.

In 1893, immigrants represented 68% of the workforce in São Paulo industries and 45.5% in Rio de Janeiro factories, generating widespread internal disputes between Brazilians and “italianinhos,” as foreigners were called.

Italians, like other immigrants, fleeing the difficult and often exploitative working conditions in the fields, became an important part of the emerging industrial workforce.

The Brazilian proletariat thus established itself amid semi-slave relations, a large supply of native or immigrant labor, an industrial bourgeoisie originating from the agricultural sectors, control of capital in the hands of foreign financiers, and a national industry essentially oriented towards consumer goods production. Raising these issues is vitally important to understanding the mentality of this worker who, facing increasingly difficult working conditions, develops greater political and associative awareness. Mutual entities that



Documento oficial datado de 23 de agosto de 1921, emitido pela Agência Consular do Reino da Itália em Caxias do Sul (RS). A carta, assinada pelo agente consular, é dirigida ao prefeito da província de Vicenza, na Itália, solicitando a emissão de um passaporte para a sra. Domenica Sartori, viúva Confenti, para que possa vir a Caxias do Sul. A solicitação é feita pela sra. Ines Parolini, presidente do hospital de Caxias, garantindo emprego estável para a sra. Sartori na cidade brasileira. Este documento reflete o apoio das autoridades consulares italianas para facilitar a imigração e integração de cidadãos italianos no Brasil.

Documento ufficiale datato 23 agosto 1921, emesso dall'Agenzia Consolare del Regno d'Italia a Caxias do Sul (RS). La lettera, firmata dall'agente consolare, è indirizzata al sindaco della provincia di Vicenza, in Italia, per richiedere l'emissione di un passaporto per la signora Domenica Sartori, vedova Confenti, affinché possa andare a Caxias do Sul. La richiesta è fatta dalla signora Ines Parolini, presidente dell'ospedale di Caxias, garantendo un impiego stabile per la signora Sartori nella città brasiliana. Questo documento riflette il sostegno delle autorità consolari italiane per facilitare l'immigrazione e l'integrazione dei cittadini italiani in Brasile.

Official document dated August 23, 1921, issued by the Consular Agency of the Kingdom of Italy in Caxias do Sul (RS). The letter, signed by the consular agent, is addressed to the mayor of the province of Vicenza, in Italy, requesting the issuance of a passport for Mrs. Domenica Sartori, widow Confenti, so that she can come to Caxias do Sul. The request is made by Mrs. Ines Parolini, president of the hospital in Caxias, guaranteeing stable employment for Mrs. Sartori in the Brazilian city. This document reflects the support of the Italian consular authorities to facilitate the immigration and integration of Italian citizens in Brazil.

como eram chamados os estrangeiros.

Os italianos, assim como outros imigrantes, fugindo das condições de trabalho difíceis e, muitas vezes, exploradoras nos campos, tornaram-se uma parte importante da força de trabalho nas indústrias emergentes.

O operariado brasileiro se estabelece, portanto, em meio a um quadro de relações semiescravagistas, grande oferta de mão de obra nativa ou imigrante, burguesia industrial originária dos setores agrários, controle do capital nas mãos de financistas estrangeiros e indústria nacional voltada essencialmente para a produção de bens de consumo. Levantar essas questões é de vital importância para se entender a mentalidade desse operário que, ao enfrentar condições de trabalho cada vez mais difíceis, desenvolve maior consciência política e associativa. Entidades mutualistas, que na sua origem serviam para dar apoio e ambientação aos imigrantes, como o Circolo degli Operai, fundado em Porto Alegre (RS), em 1871, ou a Società Italiana di Beneficenza, criada em 1878, em São Paulo (SP), se constituem no embrião das lutas sociais no Brasil. Influenciados por movimentos trabalhistas

campagna, divennero una parte importante della forza lavoro nelle industrie emergenti.

La classe operaia brasiliana si costituì quindi in un quadro di rapporti semi-schiavistici, grande offerta di manodopera nativa o immigrata, borghesia industriale originaria dei settori agrari, controllo del capitale nelle mani di finanzieri stranieri e industria nazionale orientata essenzialmente alla produzione di beni di consumo. Sollevare tali questioni è di vitale importanza per comprendere la mentalità degli operai che, di fronte alle condizioni di lavoro sempre più difficili, sviluppano una maggiore coscienza politica e associativa. Entità mutualistiche, che in origine servivano a dare supporto e ambientazione agli migranti come il Circolo degli Operai, fondato a Porto Alegre (RS) nel 1871, o la Società Italiana di Beneficenza, creata nel 1878 a São Paulo (SP), costituiscono l'embrione delle lotte sociali in Brasile. Influenzati dai movimenti sindacali esistenti in Italia e dalle ideologie anarchiche e socialiste, molti italiani iniziarono a organizzarsi a partire da queste associazioni per lottare per i diritti sociali e migliori condizioni di lavoro.

originally served to support and acclimate immigrants, such as the Circolo degli Operai founded in Porto Alegre (RS) in 1871 or the Società Italiana di Beneficenza created in 1878 in São Paulo (SP), constitute the embryo of social struggles in Brazil. Influenced by labor movements existing in Italy and anarchist and socialist ideologies, many Italians began to organize through these associations to fight for social rights and better working conditions.

Italians also contributed to the labor movement through the publication of newspapers and periodicals such as "La Battaglia," which criticized working conditions and mobilized workers. These publications were important tools for workers' education and awareness.

Italian activism was crucial for the development of a broader labor movement in the country. They helped establish a culture of resistance and organization among workers, influencing other immigrant communities and local workers.

#### **With affection from Italy for Brazil**

The legacy of Italians in Brazil is visible on every corner, from local markets to large industries. They not only helped build a



Fotografia de uma família de colonos italianos em Caxias do Sul, no início do século XX. A imagem mostra a vida cotidiana dos imigrantes, com atividades relacionadas à colheita de uvas e preparação de produtos agrícolas. Os colonos se estabeleceram na Região Sul do Brasil, onde contribuíram significativamente para o desenvolvimento da agricultura, especialmente na viticultura. Esta cena familiar destaca a importância do trabalho coletivo e a perseverança dos imigrantes italianos na construção de uma nova vida no Brasil, mantendo suas tradições culturais e agrícolas.

A colonização da Região Sul do Brasil foi uma das mais significativas em termos de número de imigrantes e impacto cultural. Vários fatores contribuíram para a importância do Sul no contexto da imigração italiana, tais como o clima temperado e o relevo similar ao de algumas regiões da Itália, o que proporcionava condições favoráveis para a agricultura. Além disso, o governo brasileiro oferecia incentivos, como terras e subsídios, para atrair imigrantes para essa área, visando povoar e desenvolver a região.

Fotografia di una famiglia di coloni italiani a Caxias do Sul, all'inizio del XX secolo. L'immagine mostra la vita quotidiana degli migranti con attività legate alla raccolta dell'uva e alla preparazione dei prodotti agricoli. I coloni si stabilirono nella regione meridionale del Brasile, dove contribuirono significativamente allo sviluppo dell'agricoltura, specialmente nella viticoltura. Questa scena familiare evidenzia l'importanza del lavoro collettivo e la perseveranza degli migranti italiani nella costruzione di una nuova vita in Brasile, mantenendo le loro tradizioni culturali e agricole.

La colonizzazione della regione meridionale del Brasile è stata una delle più significative in termini di numero di migranti e impatto culturale. Diversi fattori hanno contribuito all'importanza del Sud nel contesto dell'immigrazione italiana, come il clima temperato e il rilievo simile a quello di alcune regioni italiane, che offrivano condizioni favorevoli per l'agricoltura. Inoltre, il governo brasiliano offriva incentivi, come terre e sussidi, per attirare gli migranti in questa area, al fine di popolare e sviluppare la regione.

Photograph of an Italian settler family in Caxias do Sul, in the early 20th century. The image shows the daily life of immigrants, with activities related to grape harvesting and the preparation of agricultural products. The settlers established themselves in the southern region of Brazil, where they significantly contributed to the development of agriculture, especially viticulture. This family scene highlights the importance of collective work and the perseverance of Italian immigrants in building a new life in Brazil while maintaining their cultural and agricultural traditions.

The colonization of the Southern Region of Brazil was one of the most significant in terms of the number of immigrants and cultural impact. Several factors contributed to the importance of the South in the context of Italian immigration, such as the temperate climate and terrain similar to that of some regions of Italy, which provided favorable conditions for agriculture. Additionally, the Brazilian government offered incentives, such as land and subsidies, to attract immigrants to this area, aiming to populate and develop the region.

que existiam na Itália e por ideologias anarquistas e socialistas, muitos italianos começaram a se organizar a partir dessas associações para lutar por direitos sociais e melhores condições de trabalho.

Os italianos também contribuíram para o movimento operário através da publicação de jornais e periódicos, como o *La Battaglia*, que criticavam as condições de trabalho e mobilizavam os trabalhadores. Essas publicações eram instrumentos importantes para a educação e conscientização dos operários.

O ativismo dos italianos foi crucial para o desenvolvimento de um movimento operário mais amplo no país. Eles ajudaram a estabelecer uma cultura de resistência e organização entre os trabalhadores, influenciando outras comunidades imigrantes e trabalhadores locais.

### Com carinho da Itália para o Brasil

O legado dos italianos no Brasil é visível em cada esquina, desde os mercados locais até as grandes indústrias. Eles não apenas ajudaram a construir um novo futuro para si mesmos, mas também para o Brasil, deixando um legado de amor pelo trabalho, engenhosidade e uma

Gli italiani contribuirono anche al movimento operaio attraverso la pubblicazione di giornali e periodici, come *La Battaglia*, che criticavano le condizioni di lavoro e mobilitavano i lavoratori. Queste pubblicazioni erano strumenti importanti per l'educazione e la consapevolezza degli operai.

L'attivismo degli italiani fu cruciale per lo sviluppo di un movimento operaio più ampio nel Paese. Gli italiani aiutarono a stabilire una cultura di resistenza e organizzazione tra i lavoratori, influenzando altre comunità di migranti e lavoratori locali.

### Con affetto, dall'Italia al Brasile

L'eredità degli italiani in Brasile è visibile ovunque, dai mercati locali alle grandi industrie. Gli migranti non solo contribuirono a costruire un nuovo futuro per sé stessi, ma anche per il Brasile, avendo lasciato una traccia di amore per il lavoro, la loro ingegnosità e una cultura ricca che continua a influenzare la Nazione.

I contributi degli italiani alla nostra vita, arte e cultura sono incalcolabili e meritevoli di molte pagine di studio e lettura. In questo testo cerchiamo di evidenziare quelli più

new future for themselves but also for Brazil, leaving a legacy of love for work, ingenuity, and a rich culture that continues to influence the nation.

The contributions of Italians to our lives, art, and culture are immeasurable and worthy of many pages of study and reading. In this work, we seek to highlight those that are most present in our daily lives.

Cuisine, for example, is one of the most visible and celebrated aspects of the Italian contribution to Brazilian culture. Italian immigration brought to Brazil a rich culinary tradition that perfectly integrated with the country's gastronomic diversity. Since the late 19th century, Italian dishes and ingredients have been incorporated into Brazilian cuisine, creating a unique fusion that has become part of Brazil's culinary identity.

Dishes such as pizza, pasta, risotto, broth, polenta, pesto sauce, antipasti, pasta alla puttanesca are widely known. Moreover, the introduction of new ingredients and preparation methods enriched the country's gastronomic diversity. Italian restaurants, trattorias, bakeries, and confectioneries are a fundamental part of the gastronomic scene in many Brazilian cities, offering



Mapa de 1885 da Colônia Nova Itália, localizada no atual município de Caxias do Sul (RS). Este documento histórico detalha a distribuição das terras coloniais, incluindo áreas ocupadas por colônias de imigrantes italianos e outras etnias. As áreas são demarcadas para colonização, incluindo colônias emancipadas e terras em litígio.

O mapa foi organizado por uma comissão, possivelmente ligada aos assuntos de imigração, a cargo do engenheiro Manoel Barata Góes. A Colônia Nova Itália foi uma das principais regiões de assentamento de imigrantes italianos no Brasil, desempenhando um papel crucial na agricultura e na formação cultural da região. No mapa também é possível destacar a população da Colônia, de 13.818 habitantes em 1885; e a diversidade de produção agrícola com as culturas de trigo, centeio, aveia, milho, feijão e vinho.

Mappa del 1885 della Colônia Nova Itália, situata nell'attuale comune di Caxias do Sul (RS). Questo documento storico dettaglia la distribuzione delle terre coloniali, incluse le aree occupate da colonie di migranti italiani e altre etnie. Le aree sono delimitate per la colonizzazione, incluse colonie emancipate e terre in contenzioso.

La mappa è stata organizzata da una commissione, probabilmente legata agli affari di immigrazione, sotto la direzione dell'ingegnere Manoel Barata Góes. La Colônia Nova Itália è stata una delle principali regioni di insediamento di migranti italiani in Brasile, svolgendo un ruolo cruciale nell'agricoltura e nella formazione culturale della regione. Nella mappa è possibile evidenziare anche la popolazione della Colônia, di 13.818 abitanti nel 1885, e la diversità della produzione agricola con colture di grano, segale, avena, mais, fagioli e vino.

Map of 1885 of Colônia Nova Itália, located in the current municipality of Caxias do Sul (RS). This historical document details the distribution of colonial lands, including areas occupied by colonies of Italian immigrants and other ethnicities. The areas are demarcated for colonization, including emancipated colonies and disputed lands.

The map was organized by a commission, possibly related to immigration affairs, under the charge of engineer Manoel Barata Góes. Colônia Nova Itália was one of the main settlement regions for Italian immigrants in Brazil, playing a crucial role in the agriculture and cultural formation of the region. The map also highlights the population of the Colony, of 13,818 inhabitants in 1885, and the diversity of agricultural production with crops of wheat, rye, oats, corn, beans, and wine.

cultura rica que continua a influenciar a nação.

As contribuições dos italianos para a nossa vida, arte e cultura são incomensuráveis e dignas de muitas páginas de estudo e leitura. Nessa obra, procuramos destacar aquelas que mais estão presentes no nosso cotidiano.

A culinária, por exemplo, é um dos aspectos mais visíveis e celebrados da contribuição italiana para a cultura brasileira. A imigração italiana trouxe ao Brasil uma rica tradição culinária que se integrou perfeitamente à diversidade gastronômica do país. Desde o final do século XIX, pratos e ingredientes italianos foram incorporados à cozinha brasileira, criando uma fusão única, que se tornou parte da identidade culinária do Brasil.

Pratos como a *pizza*, a massa, o risoto, o *brodo*, a polenta, o molho *pesto*, os antepastos, são de largo conhecimento. Além disso, a introdução de novos ingredientes e métodos de preparo enriqueceram a diversidade gastronômica do país. Restaurantes, cantinas padarias e confeitarias italianas são parte fundamental da cena gastronômica de muitas cidades brasileiras, oferecendo pratos tradicionais e inovadores. Eles estão em muitos lugares com receitas

presenti nella nostra vita quotidiana.

La cucina, per esempio, è uno degli aspetti più visibili e celebrati del contributo italiano alla cultura brasiliana. L'immigrazione italiana portò in Brasile una ricca tradizione culinaria che si amalgamò armoniosamente con la diversità gastronomica del Paese. Fin dalla fine dell'Ottocento piatti e ingredienti italiani si incorporarono nella cucina brasiliana e crearono una fusione unica, diventata parte dell'identità culinaria del Brasile.

Piatti come la pizza, la pasta, il risotto, il brodo, la polenta, il pesto e gli antipasti sono ampiamente conosciuti. Inoltre, l'introduzione di nuovi ingredienti e metodi di preparazione arricchì la diversità gastronomica del Paese. Ristoranti, trattorie, panetterie e pasticcerie italiane sono diventati parte fondamentale della scena gastronomica di molte città brasiliane e offrono piatti tradizionali e innovativi. Si trovano in molti luoghi con ricette di famiglia tramandate di generazione in generazione e creano una fusione unica tra le tradizioni culinarie italiane e quelle brasiliane.

Dalla cucina passiamo alle feste. Gli italiani portarono con sé una ricca tradizione di feste e

traditional and innovative dishes. They are present in many places with family recipes passed down from generation to generation, creating a unique fusion between Italian and Brazilian culinary traditions.

From cuisine, we move on to festivals. Italians brought with them a rich tradition of festivals and celebrations, many of which have become part of the Brazilian cultural calendar, providing a good example of how Italian traditions have been preserved and adapted to the Brazilian context. These celebrations not only keep cultural traditions alive but also strengthen community identity and promote social integration. Among them, the Festa di Nostra Signora Achiropita, held in the Bixiga neighborhood in São Paulo (SP); and the Festa dell'Uva, which takes place in cities like Caxias do Sul (RS) to celebrate the harvest and wine production, highlighting the Italian influence in Brazilian viticulture.

In the field of sports, Italians have also left their mark. Sports clubs founded by Italian immigrants such as Palestra Itália (now Palmeiras) and Clube Atlético Juventus (initially named Club Athletico Fiorentino and Cotonifício





A Região Sul do Brasil, especialmente o estado do Rio Grande do Sul, teve um papel fundamental na imigração italiana. A colonização dessa região foi uma das mais significativas em termos de número de imigrantes e impacto cultural.

No Paraná, a imigração italiana foi significativa em regiões como Curitiba e o norte do estado. Os italianos se dedicaram à agricultura, especialmente ao cultivo de trigo e milho, e também participaram do desenvolvimento urbano e industrial da região.

Santa Catarina foi outro estado do Sul que recebeu um grande número de imigrantes italianos. Cidades como Nova Trento, Criciúma e Urussanga foram fundadas por italianos e continuam a preservar a cultura e as tradições italianas.

La Regione Sud del Brasile, in particolare lo stato del Rio Grande do Sul, ha avuto un ruolo fondamentale nell'immigrazione italiana. La colonizzazione di questa regione è stata una delle più significative in termini di numero di migranti e impatto culturale.

Nel Paraná, l'immigrazione italiana è stata significativa in regioni come Curitiba e il nord dello stato. Gli italiani si dedicarono all'agricoltura, specialmente alla coltivazione di grano e mais, e parteciparono anche allo sviluppo urbano e industriale della regione.

Santa Catarina è stato un altro stato del sud che ha ricevuto un gran numero di migranti italiani. Città come Nova Trento, Criciúma e Urussanga sono state fondate da italiani e continuano a preservare la cultura e le tradizioni italiane.

The Southern Region of Brazil, especially the state of Rio Grande do Sul, played a fundamental role in Italian immigration. The colonization of this region was one of the most significant in terms of the number of immigrants and cultural impact.

In Paraná, Italian immigration was significant in regions such as Curitiba and the northern part of the state. Italians dedicated themselves to agriculture, especially the cultivation of wheat and corn, and also participated in the urban and industrial development of the region.

Santa Catarina was another southern state that received a large number of Italian immigrants. Cities like Nova Trento, Criciúma, and Urussanga were founded by Italians and continue to preserve Italian culture and traditions.

familiares que foram passadas de geração em geração, criando uma fusão única entre as tradições culinárias italianas e brasileiras.

Da culinária partimos para as festas. Os italianos trouxeram consigo uma rica tradição de festas e celebrações, muitas das quais se tornaram parte do calendário cultural brasileiro, fornecendo um bom exemplo de como as tradições italianas foram preservadas e adaptadas ao contexto brasileiro. Essas celebrações não apenas mantêm vivas as tradições culturais, mas também fortalecem a identidade comunitária e promovem a integração social. Entre elas, a Festa de Nossa Senhora Achiropita, realizada no bairro do Bexiga, em São Paulo; e a Festa da Uva, que acontece em cidades como Caxias do Sul (RS), para celebrar a colheita e a produção de vinhos, destacando a influência italiana na viticultura brasileira.

No campo dos esportes, os italianos também deixaram sua marca. Clubes esportivos fundados por imigrantes italianos, como o Palestra Itália (atual Palmeiras), o Clube Atlético Juventus (inicialmente com o nome de Club Athletico Fiorentino e Cotonificio Rodolfo Crespi Futebol Clube), desempenham

celebrações, muitas das quais são tornadas parte do calendário cultural brasileiro e fornecem um bom exemplo de como as tradições italianas foram preservadas e se adaptaram ao contexto brasileiro. Estas celebrações não apenas mantêm vivas as tradições culturais, mas também fortalecem a identidade comunitária e promovem a integração social. Entre estas festividades, há a "Festa de Nossa Senhora Achiropita", que se realiza no bairro de Bixiga em São Paulo, e a "Festa da Uva", que se realiza em cidades como Caxias do Sul (RS), para celebrar a vendemmia e a produção de vinho, colocando em evidência a influência italiana na viticultura brasileira.

Nel campo dello sport, gli italiani lasciarono il loro segno. Club sportivi fondati da migranti italiani, come il Palestra Itália (attuale Palmeiras), il Clube Atlético Juventus (inizialmente chiamato Club Athletico Fiorentino e Cotonificio Rodolfo Crespi Futebol Clube), svolsero un ruolo importante nella diffusione del calcio in Brasile. Questi club non solo promuovevano la pratica sportiva, ma fungevano anche da centri di integrazione sociale e culturale per le comunità italiane.

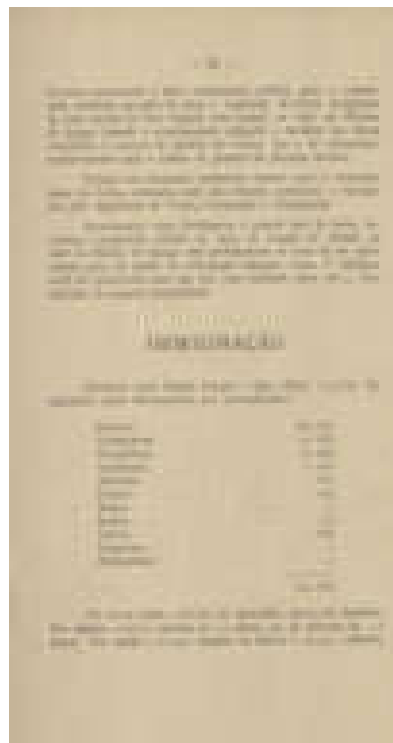
Rodolfo Crespi Futebol Clube) played an important role in popularizing football in Brazil. These clubs not only promoted sports but also served as centers of social and cultural integration for Italian communities.

The Italian contribution to the arts in Brazil is also significant. In music, Italian composers and musicians helped popularize opera and classical music. In painting and sculpture, Italian artists and their descendants influenced the development of the visual arts by introducing European styles and techniques. Italian architects also contributed to the urban landscape of Brazilian cities, designing iconic buildings and influencing the local architectural style.

### A friendship that transcends time

The friendship between Italians and Brazilians is also reflected in the diplomatic relations between the two countries. It is a long history marked by cooperation, cultural exchange, and the facing of common political challenges.

It can be said that the history of diplomacy between the two countries begins in 1836 when Ferdinand II, King of the Two Sicilies, recognized Brazil's Independence. It is worth noting that the



Reprodução de partes de relatórios sobre imigração produzidos no estado de São Paulo. À esquerda, o relatório de 1895 mostra a entrada de 114.769 imigrantes, com os italianos representando o maior grupo, seguidos por portugueses, espanhóis e outras nacionalidades. A página à direita, do relatório de 1900, detalha a hospedagem de 16.548 pessoas, também destacando a predominância de italianos. Esses registros históricos refletem a diversidade de nacionalidades e a importância da imigração para o desenvolvimento econômico e social do Brasil.

Riproduzione di parti di rapporti sull'immigrazione prodotti nello stato di São Paulo. A sinistra, il rapporto del 1895 mostra l'entrata di 114.769 migranti con gli italiani che rappresentano il gruppo più numeroso, seguiti da portoghesi, spagnoli e altre nazionalità. La pagina a destra, dal rapporto del 1900, dettaglia l'ospitalità di 16.548 persone, evidenziando anche la predominanza degli italiani. Questi registri storici riflettono la diversità delle nazionalità e l'importanza dell'immigrazione per lo sviluppo economico e sociale del Brasile.



Reproduction of parts of immigration reports produced in the state of São Paulo. On the left, the 1895 report shows the entry of 114,769 immigrants, with Italians representing the largest group, followed by Portuguese, Spaniards, and other nationalities. The page on the right, from the 1900 report, details the accommodation of 16,548 people, also highlighting the predominance of Italians. These historical records reflect the diversity of nationalities and the importance of immigration for the economic and social development of Brazil.

um papel importante na popularização do futebol no Brasil. Esses clubes não apenas promoviam a prática esportiva, mas também funcionavam como centros de integração social e cultural para as comunidades italianas.

A contribuição italiana para as artes no Brasil igualmente é significativa. Na música, compositores e músicos italianos ajudaram a popularizar a ópera e a música clássica. Na pintura e escultura, artistas italianos e seus descendentes influenciaram o desenvolvimento das artes visuais, introduzindo estilos e técnicas europeias. Arquitetos italianos também contribuíram para a paisagem urbana de cidades brasileiras, projetando edifícios icônicos e influenciando o estilo arquitetônico local.

### Uma amizade que atravessa os tempos

A amizade entre italianos e brasileiros também se reflete nas relações diplomáticas entre os dois países. É uma longa história, marcada por cooperação, intercâmbio cultural e enfrentamento de desafios políticos comuns.

Pode-se afirmar que a história da diplomacia entre os dois países começa em 1836, quando Fernando II, Rei das Duas Sicílias, reconheceu a independência do

Il contributo italiano alle arti in Brasile è altrettanto significativo. Nella musica, compositori e musicisti italiani contribuirono a popolarizzare l'opera e la musica classica. Nella pittura e nella scultura, artisti italiani e i loro discendenti influenzarono lo sviluppo delle arti visive, con l'introduzione di stili e tecniche europee. Architetti italiani contribuirono inoltre al paesaggio urbano delle città brasiliane e progettaron edifici iconici che influenzano lo stile architettonico locale.

### Un'amicizia che attraversa il tempo

L'amicizia tra italiani e brasiliani si riflette anche nei rapporti diplomatici tra i due Paesi. È una lunga storia, segnata da cooperazione, scambi culturali e sfide politiche comuni.

Si può affermare che la storia della diplomazia tra i due Paesi iniziò nel 1836, quando Ferdinando II, re delle Due Sicilie, riconobbe l'indipendenza del Brasile. Vale la pena ricordare che il Regno delle Due Sicilie era uno degli stati preunitari italiani; l'Italia come Paese unificato non esisteva ancora all'epoca, l'unificazione avvenne solo nel 1861.

A partire dalla metà dell'Ottocento, le due Nazioni ebbero importanti

Kingdom of the Two Sicilies was one of the states of pre-unified Italy; Italy as a unified country did not yet exist, and would only be formed in 1861.

From the mid-19th century, the two nations undertook important initiatives in the diplomatic field: the first Italian consulate general in Brazil was established in Rio de Janeiro in 1851, before Italy's complete unification, when various Italian states had their independent consular representations. On its part, the Brazilian Empire recognized the Kingdom of Italy in 1861 and opened its first consulate general in Genoa in 1867.

In 1876, with Italy unified, Carlos de Carvalho, then Chargé d'Affaires of Brazil in Rome, and Giovanni Lanza, Italian Minister of Foreign Affairs, established, on behalf of Emperor D. Pedro II and King Victor Emmanuel II, an agreement that laid the foundations for Italian immigration to Brazil.

In the agreement, the Brazilian government committed to subsidizing the travel costs of Italian immigrants, facilitating transportation and ensuring that the newcomers had a less burdensome start in the new country; and there were promises of adequate working



Os imigrantes italianos, como outros grupos de imigrantes, muitas vezes precisavam de declarações formais, como a mostrada na imagem acima, por várias razões legais e administrativas. Essas declarações serviam para diferentes propósitos e eram necessárias para documentar e legitimar a presença e o trabalho dos imigrantes no Brasil, comprovando emprego, residência e direitos legais. Essas documentações ajudavam na regulamentação e controle governamental, garantindo acesso a serviços e proteção contra condições inadequadas de trabalho. Elas também detalhavam contratos de trabalho, fundamentais para a regularização dos imigrantes e sua integração na sociedade brasileira.

Gli migranti italiani, come altri gruppi di migranti avevano spesso bisogno di dichiarazioni formali, come quelle mostrate nelle immagini, per vari motivi legali e amministrativi. Queste dichiarazioni servivano a diversi scopi e erano necessarie per documentare e legittimare la presenza e il lavoro degli migranti in Brasile, comprovando impiego, residenza e diritti legali. Queste documentazioni aiutavano nella regolamentazione e nel controllo governativo, garantendo l'accesso ai servizi e protezione contro condizioni di lavoro inadeguate. Dettagliavano anche i contratti di lavoro, fondamentali per la regolarizzazione degli migranti e la loro integrazione nella società brasiliana.

Italian immigrants, like other immigrant groups, often needed formal declarations, as shown in the images, for various legal and administrative reasons. These declarations served different purposes and were necessary to document and legitimize the presence and work of immigrants in Brazil, proving employment, residence, and legal rights. These documents helped in governmental regulation and control, ensuring access to services and protection against inadequate working conditions. They also detailed employment contracts, fundamental for the regularization of immigrants and their integration into Brazilian society.

Brasil. Vale destacar que o Reino das Duas Sicílias era um dos estados da pré-unificação italiana; a Itália como país unificado ainda não existia naquela época, o que foi ocorrer somente em 1861.

A partir de meados do século XIX, as duas nações tiveram importantes iniciativas no campo diplomático: o primeiro consulado-geral da Itália no Brasil foi estabelecido no Rio de Janeiro, em 1851, antes da unificação completa da Itália, quando vários estados italianos tinham suas representações consulares independentes. Por seu lado, o império brasileiro reconheceu o Reino da Itália em 1861 e abriu seu primeiro consulado-geral em Gênova, em 1867.

Em 1876, já com a Itália unificada, Carlos de Carvalho, então encarregado de Negócios do Brasil em Roma, e Giovanni Lanza, ministro dos Negócios Estrangeiros da Itália, estabeleceram, em nome do imperador D. Pedro II e do rei Vittorio Emanuele II, um acordo que constituiu as bases para a imigração italiana com destino ao Brasil.

No acordo, o governo brasileiro se comprometeu a subsidiar o custo da viagem dos imigrantes italianos, facilitando o transporte e garantindo

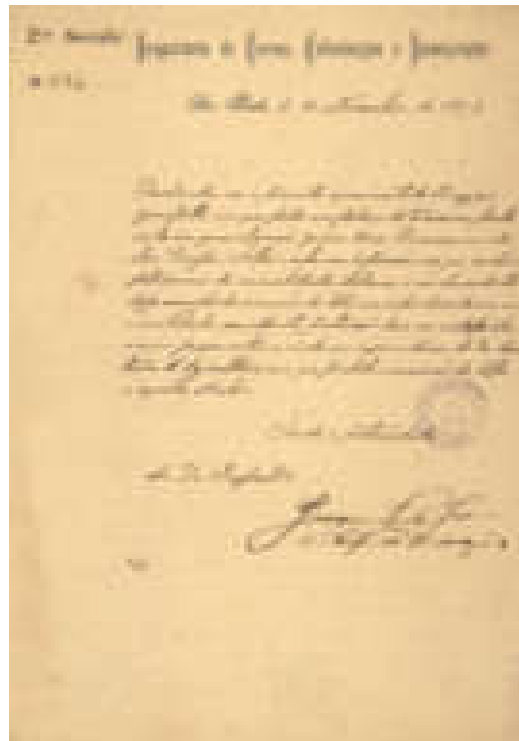
iniciative in campo diplomático: il primo consolato generale d'Italia in Brasile fu istituito a Rio de Janeiro nel 1851, prima dell'unificazione completa dell'Italia, quando vari stati italiani avevano le proprie rappresentanze consolari indipendenti. Da parte sua, l'impero brasiliano riconobbe il Regno d'Italia nel 1861 e aprì il suo primo consolato generale a Genova nel 1867.

Nel 1876, con l'Italia già unificata, Carlos de Carvalho, allora incaricato d'affari del Brasile a Roma, e Giovanni Lanza, ministro degli affari esteri d'Italia, stabilirono, a nome dell'imperatore Dom Pedro II e del re Vittorio Emanuele II, un accordo che costituì le basi per l'immigrazione italiana verso il Brasile.

Nell'accordo, il governo brasiliano si impegnavo a sovvenzionare le spese di viaggio degli migranti italiani, e in questo modo facilitava i trasporti e garantiva ai nuovi arrivati un inizio di vita meno costoso nel nuovo Paese; inoltre, si promettevano condizioni di lavoro adeguate, salari equi e la possibilità di acquistare terreni. Gli migranti sarebbero stati principalmente impiegati nelle piantagioni di caffè, dove era necessaria una forza lavoro considerevole. Fu concordato, inoltre, che

conditions, fair wages, and the possibility of acquiring land. The immigrants would mainly be employed in coffee plantations, where a considerable workforce was needed. It was also agreed that Italian immigrants would have certain rights and protections, including humane treatment during the journey and after arrival, as well as consular assistance if necessary.

In the 20th century, during World War I, Brazil and Italy had distinct roles. In 1915, Italy entered the conflict alongside the Allies (France, the United Kingdom, Russia, and later the United States) after signing the Treaty of London with the promise of gaining territories from the Austro-Hungarian Empire. It was a much more direct participation with significant human and economic losses. Brazil declared its neutrality but in 1917 decided to enter the war alongside the Allies. It was a symbolic participation that served to strengthen ties with allied countries, especially the United States and the United Kingdom. After the war, Brazil participated in the Paris Peace Conference and became one of the founding members of the League of Nations. Italy, on the other hand, found itself with a ruined economy, high inflation, growing



Documento oficial datado de 4 de novembro de 1899, emitido pela 2ª Seção da Inspetoria de Terras, Colonização e Imigração de São Paulo. A carta, assinada por Joaquim Leite, chefe da seção, aborda um pedido de concessão de terras feito por um imigrante italiano chamado Ruggieri Gioseffatti, residente no Núcleo (colônia) Campos Salles. O documento discute a legalidade da concessão de títulos de terra a imigrantes, referindo-se a uma instrução do secretário da Agricultura que proíbia tais concessões. Esta correspondência reflete a burocracia e os desafios enfrentados pelos imigrantes na regularização de propriedades durante o processo de povoamento de áreas no Brasil.

Vale registrar que a Inspetoria de Terras, Colonização e Imigração era o órgão governamental brasileiro responsável pela administração e regulamentação de terras e pela organização da imigração no Brasil durante o final do século XIX e início do século XX.

Documento ufficiale datato 4 novembre 1899, emesso dalla 2ª Sezione dell'Ispettorato delle Terre, Colonizzazione e Immigrazione di São Paulo. La lettera, firmata da Joaquim Leite, capo sezione, tratta di una richiesta di concessione di terre fatta da un migrante italiano di nome Ruggieri Gioseffatti, residente nel Nucleo (colonia) Campos Salles. Il documento discute la legalità della concessione di titoli di terra agli migranti riferendosi a un'istruzione del segretario dell'Agricoltura che vietava tali concessioni. Questa corrispondenza riflette la burocrazia e le sfide affrontate dagli migranti nella regolarizzazione delle proprietà durante il processo di popolamento delle aree in Brasile.

Vale la pena notare che l'Ispettorato delle Terre, Colonizzazione e Immigrazione era un ente governativo brasiliano responsabile dell'amministrazione e regolamentazione delle terre e dell'organizzazione dell'immigrazione in Brasile durante la fine del XIX secolo e l'inizio del XX secolo.

Official document dated November 4, 1899, issued by the 2nd Section of the Land, Colonization, and Immigration Inspectorate of São Paulo. The letter, signed by Joaquim Leite, head of the section, addresses a land grant request made by an Italian immigrant named Ruggieri Gioseffatti, residing in the Campos Salles Colony. The document discusses the legality of granting land titles to immigrants, referring to an instruction from the Secretary of Agriculture that prohibited such grants. This correspondence reflects the bureaucracy and challenges faced by immigrants in regularizing properties during the settlement process in Brazil.

It is worth noting that the Land, Colonization, and Immigration Inspectorate was a Brazilian governmental body responsible for the administration and regulation of lands and the organization of immigration in Brazil during the late 19th and early 20th centuries.

que os recém-chegados tivessem um início de vida menos oneroso no novo país; e havia promessas de condições de trabalho adequadas, salário justo e a possibilidade de adquirir terras. Os imigrantes seriam principalmente empregados nas plantações de café, onde era necessária uma força de trabalho considerável. Foi acordado também que os imigrantes italianos teriam certos direitos e proteções, incluindo o tratamento humanitário durante a viagem e após a chegada, assim como a assistência consular, caso necessário.

No século XX, durante a Primeira Guerra Mundial, Brasil e Itália tiveram papéis distintos. Em 1915, a Itália entrou no conflito ao lado dos Aliados (França, Reino Unido, Rússia e mais tarde Estados Unidos), após assinar o Tratado de Londres, com a promessa de obter territórios do Império Austro-Húngaro. Foi uma participação muito mais direta, com grandes perdas humanas e econômicas. O Brasil declarou sua neutralidade, mas em 1917 decidiu entrar na guerra ao lado dos Aliados. Foi uma participação simbólica, que serviu para reforçar os laços com os países aliados, especialmente com os Estados Unidos e o Reino Unido. Após a guerra, o Brasil participou

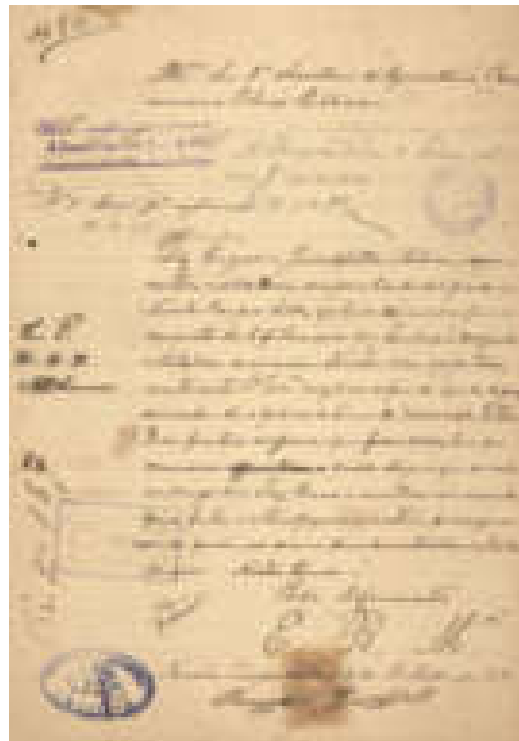
gli migranti italiani avrebbero avuto alcuni diritti e protezioni, tra cui il trattamento umanitario durante il viaggio e dopo l'arrivo, così come l'assistenza consolare, se necessario.

Nel Novecento, durante la Prima Guerra Mondiale, il Brasile e l'Italia giocarono ruoli diversi. Nel 1915, l'Italia entrò nel conflitto al fianco degli Alleati (Francia, Regno Unito, Russia e successivamente Stati Uniti) dopo aver firmato il Trattato di Londra, con la promessa di ottenere territori dall'Impero Austro-Ungarico. Fu un coinvolgimento molto più diretto, con grandi perdite umane ed economiche. Il Brasile si dichiarò neutrale, ma nel 1917 decise di entrare in guerra al fianco degli Alleati. Fu una partecipazione simbolica che servì a rafforzare i legami con i Paesi alleati, in particolare con gli Stati Uniti e il Regno Unito. Dopo la guerra, il Brasile partecipò alla Conferenza di Pace di Parigi e divenne uno dei membri fondatori della Società delle Nazioni. L'economia italiana era in rovina, con l'inflazione elevata, l'aumento della disoccupazione e l'enorme debito pubblico – difficoltà economiche che esacerbarono le tensioni sociali, con frequenti scioperi e manifestazioni popolari.

unemployment, and a huge public debt; economic difficulties that exacerbated social tensions with frequent strikes and popular demonstrations.

After the war, in 1920, Brazil opened its embassy in Italy in Rome; and in 1924 Italy opened its embassy in Brazil in Rio de Janeiro. Luís de Araújo Corrêa da Silva was the first Brazilian ambassador to Italy and Giovanni Guariglia was the first Italian ambassador to Brazil.

During World War II, the two countries found themselves on opposite sides of the conflict. Brazil adopted various measures against immigrants and descendants from Axis countries (Germany, Italy, and Japan) after entering the war in 1942. The use of Axis languages in public was prohibited, including in schools, churches, and newspapers. The government also suppressed cultural expressions and associations linked to these countries, seeking to fully assimilate these communities into Brazilian culture and prevent possible loyalties to the Axis. Businesses and properties owned by Italians, Germans, and Japanese were subject to strict control and in some cases



Documento oficial datado de 14 de outubro de 1899, emitido pelo Núcleo Campos Salles e dirigido ao secretário da Agricultura, Comércio e Obras Públicas. A carta é assinada por Ruggieri Gioseffatti, um imigrante italiano que, juntamente com sua família de seis filhos, solicitou um pedaço de terra naquele loteamento. O pedido é feito com base na necessidade de sustento para sua família, destacando a luta dos imigrantes italianos para se estabelecerem e prosperarem no Brasil.

Documento ufficiale datato 14 ottobre 1899, emesso dal Nucleo Campos Salles e indirizzato al segretario dell'Agricoltura, Commercio e Opere Pubbliche. La lettera è firmata da Ruggieri Gioseffatti, un migrante italiano che, insieme alla sua famiglia di sei figli, ha richiesto un pezzo di terra in quel lottizzazione. La richiesta è basata sulla necessità di sostentamento per la sua famiglia, evidenziando la lotta degli migranti italiani per stabilirsi e prosperare in Brasile.

Official document dated October 14, 1899, issued by the Campos Salles Colony and addressed to the Secretary of Agriculture, Commerce, and Public Works. The letter is signed by Ruggieri Gioseffatti, an Italian immigrant who, along with his family of six children, requested a piece of land from in that subdivision. The request is made based on the need for sustenance for his family, highlighting the struggle of Italian immigrants to establish themselves and prosper in Brazil.

da Conferência de Paz de Paris e se tornou um dos membros fundadores da Liga das Nações. Já a Itália estava com sua economia em ruínas, com inflação alta, desemprego crescente e uma enorme dívida pública – dificuldades econômicas que exacerbavam as tensões sociais, com greves frequentes e manifestações populares.

Depois da guerra, em 1920, o Brasil abriu sua embaixada na Itália, em Roma; e, em 1924, a Itália abriu sua embaixada no Brasil, no Rio de Janeiro. Luís de Araújo Corrêa da Silva foi o primeiro embaixador brasileiro na Itália e Giovanni Guariglia foi o primeiro embaixador italiano no Brasil.

Na Segunda Guerra Mundial, os dois países se encontraram em lados opostos do conflito. O Brasil tomou diversas medidas contra imigrantes e descendentes de países do Eixo (Alemanha, Itália e Japão), após ingressar no conflito, em 1942. O uso de línguas dos países do Eixo em público foi proibido, inclusive em escolas, igrejas e jornais. O governo também suprimiu expressões culturais e associações ligadas a esses países, visando assimilar plenamente essas comunidades à cultura brasileira e evitar possíveis sentimentos de lealdade ao Eixo. Empresas

Dopo la guerra, nel 1920, il Brasile aprì la sua Ambasciata in Italia, a Roma, e nel 1924, l'Italia aprì la sua Ambasciata in Brasile, a Rio de Janeiro. Luís de Araújo Corrêa da Silva fu il primo Ambasciatore brasiliano in Italia e Giovanni Guariglia fu il primo Ambasciatore italiano in Brasile.

Durante la Seconda Guerra Mondiale, i due Paesi si trovarono sui fronti opposti del conflitto. Il Brasile adottò diverse misure contro gli migranti e i discendenti dei Paesi dell'Asse (Germania, Italia e Giappone) dopo l'adesione al conflitto nel 1942. L'uso in pubblico delle lingue dei Paesi dell'Asse fu proibito, compreso nelle scuole, nelle chiese e sui giornali. Il governo soppresse anche le espressioni culturali e le associazioni legate a questi Paesi, per assimilare pienamente queste comunità alla cultura brasiliana ed evitare possibili sentimenti di lealtà verso l'Asse. Aziende e proprietà appartenenti a italiani, tedeschi e giapponesi furono sottoposte a stretto controllo e, in alcuni casi, confiscate o messe sotto amministrazione pubblica.

Dopo la guerra, le relazioni tra Italia e Brasile furono gradualmente ristabilite e, nel periodo immediatamente successivo, entrambi

confiscated or placed under public administration.

After the war, relations between Italy and Brazil were gradually restored, and in the immediate post-war period, Brazil and Italy worked together on the reconstruction and strengthening of bilateral relations.

For example, Brazil signed an agreement with the International Refugee Organization (Office International des Réfugiés - OIR) in 1951 that allowed the country to receive European refugees, including Italians and others who had been displaced during and after World War II.

Between 1945 and 1950, Brazil received a significant flow of Italian immigrants. During this period, 15,312 Italians emigrated to the country. In the following years, between 1950 and 1960, the Brazilian government continued to encourage immigration, especially of Europeans, to help in the country's economic and industrial development. Brazil and Italy maintained good diplomatic relations, which facilitated the entry of Italian immigrants.

São Paulo continued to be the main destination for Italian immigrants due to its large established Italian-Brazilian community and job opportunities in



Os imigrantes italianos tiveram um papel crucial no desenvolvimento da economia cafeeira em São Paulo, que foi o principal motor econômico do Brasil durante o final do século XIX e início do século XX.

Estima-se que cerca de 70% dos imigrantes italianos que vieram para o Brasil entre 1880 e 1920 trabalharam nas plantações de café. Em 1900, aproximadamente 80% dos trabalhadores nas fazendas de café em São Paulo eram imigrantes, com a maioria sendo italianos.

Gli migranti italiani ebbero un ruolo cruciale nello sviluppo dell'economia del caffè a São Paulo, che fu il principale motore economico del Brasile durante la fine del XIX secolo e l'inizio del XX secolo.

Si stima che circa il 70% degli migranti italiani che vennero in Brasile tra il 1880 e il 1920 lavorarono nelle piantagioni di caffè. Nel 1900, circa l'80% dei lavoratori nelle piantagioni di caffè a São Paulo erano migranti, con la maggioranza composta da italiani.

Italian immigrants played a crucial role in the development of the coffee economy in São Paulo, which was the main economic driver of Brazil during the late 19th and early 20th centuries.

It is estimated that about 70% of the Italian immigrants who came to Brazil between 1880 and 1920 worked on coffee plantations. In 1900, approximately 80% of the workers on coffee farms in São Paulo were immigrants, with the majority being Italians.

e propriedades pertencentes aos italianos, alemães e japoneses foram alvo de controle rigoroso e, em alguns casos, confiscadas ou colocadas sob administração pública.

Após a guerra, as relações entre Itália e Brasil foram gradualmente restabelecidas e, no período imediato pós-guerra, Brasil e Itália trabalharam juntos na reconstrução e fortalecimento das relações bilaterais.

O Brasil, por exemplo, assinou um acordo com a Organização Internacional para os Refugiados (Office International des Réfugiés – OIR), em 1951, que permitia ao país receber refugiados europeus, incluindo italianos e outros, que tinham sido deslocados durante e após a Segunda Guerra Mundial.

Entre 1945 e 1950, o Brasil recebeu um fluxo considerável de imigrantes italianos. Durante esse período, 15.312 italianos imigraram para o país. Nos anos seguintes, entre 1950 e 1960, o governo brasileiro ainda incentivava a imigração, especialmente de europeus, para ajudar no desenvolvimento econômico e industrial do país. Brasil e Itália mantinham boas relações diplomáticas, o que facilitou a entrada de imigrantes italianos.

i Paesi lavorarono insieme per ricostruire e rafforzare i rapporti bilaterali.

Il Brasile, per esempio, firmò un accordo con l'Organizzazione Internazionale per i Rifugiati (Office International des Réfugiés – OIR) nel 1951, che permetteva al Paese di accogliere rifugiati europei, inclusi italiani, che erano stati sfollati durante e dopo la Seconda Guerra Mondiale.

Tra il 1945 e il 1950, il Brasile ricevette un flusso considerevole di migranti italiani. Durante questo periodo, 15.312 italiani immigrarono nel Paese. Negli anni successivi, tra il 1950 e il 1960, il governo brasiliano continuò a incentivare l'immigrazione, specialmente di europei, per aiutare lo sviluppo economico e industriale del Paese. Brasile e Italia mantennero buoni rapporti diplomatici, il che facilitò l'ingresso degli migranti italiani.

São Paulo continuò ad essere la principale destinazione degli migranti italiani, grazie alla grande comunità italo-brasiliana già stabilita e alle opportunità di lavoro nell'industria e nel commercio. La città offriva un ambiente familiare e di sostegno per i nuovi migranti.

Anche regioni come Rio Grande do Sul, Santa

industry and commerce. The city offered a familiar and supportive environment for new immigrants.

Regions like Rio Grande do Sul, Santa Catarina, and Paraná also received Italian immigrants. And although to a lesser extent, cities like Rio de Janeiro and Belo Horizonte also attracted Italians.

Unlike previous waves, which were mainly composed of farmers, many post-war immigrants had technical or industrial training and sought jobs in factories and other urban sectors. The continuity of these migratory flows also helped strengthen cultural and social relations between Brazil and Italy.

Economic and cultural cooperation intensified with increased trade and educational and cultural exchanges between the two countries, scholarship programs, and partnerships between universities.

#### State importance

Various Brazilian presidents have visited Italy over the past 150 years, strengthening bilateral relations between the two countries. Notable visits include: Juscelino Kubitschek (1959), Fernando Henrique Cardoso (1997), Luiz Inácio Lula da Silva (2005, 2007, 2009, and 2023), Dilma



A produção de café aumentou significativamente com a chegada dos imigrantes italianos. Entre 1880 e 1920, a produção de café no estado de São Paulo cresceu de forma exponencial, e os italianos foram fundamentais para esse crescimento.

A expansão da economia cafeeira levou ao crescimento de outras indústrias e setores, como transporte, comércio e infraestrutura, impulsionados pela presença dos imigrantes italianos.

Cidades como São Paulo e Campinas se beneficiaram diretamente do crescimento da economia cafeeira, tornando-se centros urbanos prósperos.

La produzione di caffè aumentò significativamente con l'arrivo degli migranti italiani. Tra il 1880 e il 1920, la produzione di caffè nello stato di São Paulo crebbe in modo esponenziale, e gli italiani furono fondamentali per questa crescita.

L'espansione dell'economia del caffè portò alla crescita di altre industrie e settori, come trasporti, commercio e infrastrutture, incentivati dalla presenza degli migranti italiani.

Città come São Paulo e Campinas beneficiarono direttamente della crescita dell'economia del caffè, diventando centri urbani prosperi.

Coffee production increased significantly with the arrival of Italian immigrants. Between 1880 and 1920, coffee production in the state of São Paulo grew exponentially, and Italians were fundamental to this growth.

The expansion of the coffee economy led to the growth of other industries and sectors, such as transportation, commerce, and infrastructure, driven by the presence of Italian immigrants.

Cities like São Paulo and Campinas directly benefited from the growth of the coffee economy, becoming prosperous urban centers.

São Paulo continuou sendo o principal destino para os imigrantes italianos, devido à sua grande comunidade ítalo-brasileira já estabelecida e às oportunidades de emprego na indústria e no comércio. A cidade oferecia um ambiente familiar e de apoio para os novos imigrantes.

Regiões como o Rio Grande do Sul, Santa Catarina e Paraná também receberam imigrantes italianos. E, embora em menor escala, cidades como Rio de Janeiro e Belo Horizonte também atraíram os italianos.

Diferente das levas anteriores, que eram compostas principalmente por agricultores, muitos dos imigrantes pós-guerra tinham formação técnica ou industrial e buscavam empregos em fábricas e outros setores urbanos. A continuidade desses fluxos migratórios também ajudou a fortalecer as relações culturais e sociais entre Brasil e Itália.

A cooperação econômica e cultural se intensificou, com o aumento do comércio e intercâmbio educacional e cultural, entre eles programas de bolsas de estudo e parcerias entre universidades.

#### Importância de estado

Vários presidentes brasileiros visitaram a

Catarina e Paraná acolheram migrantes italianos. E, seppur su scala minore, pure città come Rio de Janeiro e Belo Horizonte attirarono italiani.

Diversamente dalle ondate migratorie precedenti, composte principalmente da contadini, molti degli del dopoguerra avevano formazione tecnica o industriale e cercavano lavoro nelle fabbriche e in altri settori urbani. La continuità di questi flussi migratori aiutò a rafforzare i rapporti culturali e sociali tra l'Italia e il Brasile.

La cooperazione economica e culturale si intensificò, con un aumento del commercio e degli scambi educativi e culturali, tra cui programmi di borse di studio e partenariati tra le università.

#### L'importanza dello Stato

Diversi presidenti brasiliani visitarono l'Italia negli ultimi 150 anni, rafforzando le relazioni bilaterali tra i due Paesi. Alcune visite degne di nota includono: Juscelino Kubitschek (1959), Fernando Henrique Cardoso (1997), Luiz Inácio Lula da Silva (2005, 2007, 2009, 2023), Dilma Rousseff (2015) e Jair Bolsonaro (2021).

Il Brasile ricevette le visite ufficiali di presidenti italiani come Giovanni Gronchi (1958), Giuseppe

Rousseff (2015), and Jair Bolsonaro (2021).

Brazil has received official visits from Italian presidents such as Giovanni Gronchi (1958), Giuseppe Saragat (1965), Oscar Luigi Scalfaro (1995), Carlo Azeglio Ciampi (2000), and Sergio Mattarella (2024).

Other reciprocal visits involving state ministers from Brazil or Italy reflect the interest and importance of diplomatic relations between the two countries.

In the 21st century, Italy has become one of Brazil's main trading partners in Europe. The two countries have a robust trading relationship with significant investments in sectors such as automotive, energy, infrastructure, and technology. Several trade agreements have been signed to facilitate bilateral trade and attract investments. The creation of bilateral chambers of commerce has helped promote economic exchange.

Moreover, the two countries collaborate on research and development projects in areas such as biotechnology, renewable energy, and information technology. Bilateral agreements have encouraged cooperation in innovation and technology, promoting the exchange of knowledge and resources between research institutes



As imagens reproduzem documentos oficiais, datados de 1921, endereçados ao Patronato Agrícola (possivelmente a Diretoria de Terras, Colonização e Imigração) de São Paulo. Ambas referem-se a Angelo Trevisan, um imigrante italiano da província de Pádua, que chegou ao Brasil com sua família, incluindo sua esposa Maria Falcoci e seus filhos. Os documentos detalham as solicitações de reembolso de despesas de viagem e outras despesas incorridas durante o processo de imigração, além de descrever a situação da família, que trabalhava como colona na fazenda de Vicente Falcoci, em Atibaia. As correspondências incluem detalhes sobre a chegada da família ao Brasil a bordo dos vapores Indiana e Ré Vittorio e registram a quantia de 8.920 liras devidas a Trevisan.

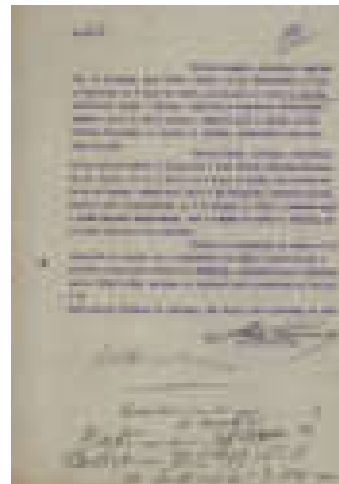
Esse tipo de pedido de restituição era um procedimento relativamente comum para imigrantes que chegavam ao Brasil, especialmente aqueles que vinham sob contratos de parceria ou colonização.

Le immagini riproducono documenti ufficiali, datati 1921, indirizzati al Patronato Agricolo (probabilmente la Direzione delle Terre, Colonizzazione e Immigrazione) di São Paulo. Entrambi si riferiscono ad Angelo Trevisan, un migrante italiano della provincia di Padova, che arrivò in Brasile con la sua famiglia, inclusa la moglie Maria Falcoci e i suoi figli. I documenti dettagliano le richieste di rimborso delle spese di viaggio e di altre spese sostenute durante il processo di immigrazione, oltre a descrivere la situazione della famiglia, che lavorava come colona nella fattoria di Vicente Faloci, ad Atibaia. Le corrispondenze includono dettagli sull'arrivo della famiglia in Brasile a bordo dei vapori Indiana e Ré Vittorio e registrano la somma di 8.920 lire dovute a Trevisan.

Questo tipo di richiesta di rimborso era una procedura relativamente comune per gli migranti che arrivavano in Brasile, specialmente quelli che venivano con contratti di partenariato o colonizzazione.

The images reproduce official documents, dated 1921, addressed to the Agricultural Patronage (possibly the Directorate of Lands, Colonization, and Immigration) of São Paulo. Both refer to Angelo Trevisan, an Italian immigrant from the province of Padua, who arrived in Brazil with his family, including his wife Maria Falcoci and their children. The documents detail requests for reimbursement of travel expenses and other costs incurred during the immigration process, as well as describing the family's situation, who worked as colonists on Vicente Faloci's farm in Atibaia. The correspondences include details about the family's arrival in Brazil aboard the steamships Indiana and Ré Vittorio and record the amount of 8,920 lire owed to Trevisan.

This type of reimbursement request was a relatively common procedure for immigrants arriving in Brazil, especially those who came under partnership or colonization contracts.



Itália ao longo dos últimos 150 anos, fortalecendo as relações bilaterais entre os dois países. Algumas visitas notáveis incluem: Juscelino Kubitschek (1959), Fernando Henrique Cardoso (1997), Luiz Inácio Lula da Silva (2005, 2007, 2009 e 2023), Dilma Rousseff (2015) e Jair Bolsonaro (2021).

O Brasil recebeu as visitas oficiais de presidentes italianos como Giovanni Gronchi (1958), Giuseppe Saragat (1965), Oscar Luigi Scalfaro (1995), Carlo Azeglio Ciampi (2000) e Sergio Mattarella (2024).

Outras visitas mútuas que envolveram ministros de Estado do Brasil ou da Itália refletem o interesse e a importância das relações diplomáticas entre os dois países.

No século XXI, a Itália se tornou um dos principais parceiros do Brasil na Europa. Os dois países têm uma relação comercial robusta, com investimentos significativos em setores como o automotivo, energia, infraestrutura e tecnologia. Diversos acordos comerciais foram assinados para facilitar o comércio entre as duas nações e atrair investimentos. A criação de câmaras de comércio bilaterais ajudou a promover o intercâmbio econômico.

Saragat (1965), Oscar Luigi Scalfaro (1995), Carlo Azeglio Ciampi (2000) e Sergio Mattarella (2024).

Altre visite reciproche che coinvolsero ministri di Stato del Brasile o dell'Italia riflettono l'interesse e l'importanza delle relazioni diplomatiche tra i due Paesi.

Nel XXI secolo, l'Italia è diventata uno dei principali partner del Brasile in Europa. I due Paesi intrattengono una solida relazione commerciale, con investimenti significativi in settori come l'automobilistico, l'energia, le infrastrutture e la tecnologia. Sono stati firmati diversi accordi commerciali per facilitare il commercio bilaterale e attrarre investimenti. La creazione di camere di commercio bilaterali ha aiutato a promuovere lo scambio economico.

Inoltre, i due Paesi hanno collaborato a progetti di ricerca e sviluppo in aree come la biotecnologia, l'energia rinnovabile e la tecnologia dell'informazione. Gli accordi bilaterali hanno incentivato la cooperazione in innovazione e tecnologia, promuovendo lo scambio di conoscenze e risorse tra istituti di ricerca di entrambi i Paesi, nonché l'organizzazione di festival, mostre d'arte ed eventi culturali che promuovono lo scambio di esperienze

in both countries, as well as the holding of festivals, art exhibitions, and cultural events that promote the exchange of experiences and the appreciation of both nations' cultures.

Recently, in 2022, Brazil's foreign direct investment (FDI) flow was approximately 86 billion dollars, with Italy among the main investing countries. The sectors that attract the most Italian investments include trade, non-metallic mineral products, chemical products, financial services, and motor vehicles, according to information from Lloyds Bank Trade.

In terms of trade, Italy positions itself as one of Brazil's main trading partners in Europe. Bilateral trade covers a wide range of products, from automobiles and machinery to agricultural and textile products. Brazilian exports to Italy mainly include agricultural products such as soy and meat, while Italian imports to Brazil are dominated by machinery, chemical products, and vehicles.

These trade relations demonstrate the economic and strategic importance of the partnership between Brazil and Italy and the intense dialogue between the two countries.





Documento oficial emitido pelo município de Luzzara, na província de Reggio Emilia, Itália, datado de 7 de março de 1913. A carta, assinada pelo prefeito local, certifica que Massimiliano Manfredini, agricultor de 62 anos, planejava emigrar para São Paulo, Brasil, com sua esposa e filhos, financiando a viagem por conta própria. Este documento reflete a formalidade e a burocracia envolvidas no processo de emigração dos italianos no início do século XX, fornecendo uma visão sobre a organização e a preparação necessária para os imigrantes deixarem sua terra natal em busca de novas oportunidades.

Documento ufficiale emesso dal comune di Luzzara, nella provincia di Reggio Emilia, Italia, datato 7 marzo 1913. La lettera, firmata dal sindaco locale, certifica che Massimiliano Manfredini, agricoltore di 62 anni, aveva intenzione di emigrare a São Paulo, Brasile, con la moglie e i figli, finanziando il viaggio a proprie spese. Questo documento riflette la formalità e la burocrazia coinvolte nel processo di emigrazione degli italiani all'inizio del XX secolo, fornendo una visione sull'organizzazione e la preparazione necessaria per gli migranti a lasciare la loro terra natale in cerca di nuove opportunità.

Official document issued by the municipality of Luzzara, in the province of Reggio Emilia, Italy, dated March 7, 1913. The letter, signed by the local mayor, certifies that Massimiliano Manfredini, a 62-year-old farmer, planned to emigrate to São Paulo, Brazil, with his wife and children, financing the trip at his own expense. This document reflects the formality and bureaucracy involved in the Italian emigration process in the early 20th century, providing insight into the organization and preparation needed for immigrants to leave their homeland in search of new opportunities.

Além disso, os dois países têm colaborado em projetos de pesquisa e desenvolvimento em áreas como biotecnologia, energia renovável e tecnologia da informação. Acordos bilaterais têm incentivado a cooperação em inovação e tecnologia, promovendo o intercâmbio de conhecimentos e recursos entre instituições de pesquisa dos dois países, bem como a realização de festivais, exposições de arte e eventos culturais que promovem a troca de experiências e a valorização das culturas de ambas as nações.

Recentemente, em 2022, o fluxo de investimento direto estrangeiro (IDE) no Brasil foi de aproximadamente 86 bilhões de dólares, sendo que a Itália está entre os principais países investidores. Os setores que mais atraem investimentos italianos incluem comércio, produtos minerais não metálicos, produtos químicos, serviços financeiros e veículos automotores, segundo informações do Lloyds Bank Trade.

No âmbito do comércio, a Itália se posiciona como um dos principais parceiros comerciais do Brasil na Europa. O comércio bilateral abrange uma ampla gama de produtos, desde automóveis e maquinário até produtos agrícolas e têxteis. As exportações

e a valorização delle culture delle due Nazioni.

Recentemente, nel 2022, il flusso di investimenti diretti all'estero (IDE) destinato al Brasile è stato di circa 86 miliardi di dollari, e l'Italia è tra i principali Paesi investitori. I settori che attirano maggiormente gli investimenti italiani sono il commercio, i prodotti minerali non metallici, i prodotti chimici, i servizi finanziari e i veicoli a motore, secondo informazioni della Lloyds Bank Trade.

Nel commercio, l'Italia è uno dei principali partner del Brasile in Europa. Il commercio bilaterale comprende una vasta gamma di prodotti, dalle automobili ai macchinari, fino ai prodotti agricoli e tessili. Le esportazioni brasiliane verso l'Italia includono principalmente prodotti agricoli come la soia e la carne, mentre le importazioni italiane in Brasile sono prevalentemente di macchinari, di prodotti chimici e di veicoli.

Queste relazioni commerciali dimostrano l'importanza economica e strategica del partenariato tra il Brasile e l'Italia e il dialogo intenso tra i due Paesi.

**Siamo più che amici: siamo fratelli**

Secondo dati del Ministero degli Affari Esteri italiano e

**We are more than friends: we are brothers**

Data from the Italian Ministry of Foreign Affairs and other relevant sources estimate that there are about 30 million descendants of Italians living in Brazil, a number that highlights the Italian-Brazilian community as one of the largest outside Italy.

These estimates consider not only the original Italian immigrants but also their subsequent generations, reflecting the great mixing and integration of Italians into Brazilian society.

Of these 30 million, it is estimated that in the state of São Paulo, about 15 million people have some Italian ancestry, representing a significant part of the São Paulo population. This number includes both Italian immigrants and their descendants who settled in the region over the decades and contributed substantially to the state's cultural, social, and economic development.

It is therefore undeniable that the relationship between Italians and Brazilians has evolved over time. Initially, immigrants faced prejudice and discrimination, being seen as competitors by local workers. However, over time, the integration of Italians into Brazilian society was



Certificado emitido pelo Regio Consolato Generale d'Italia em São Paulo, datado de 5 de dezembro de 1916. O documento é um atestado de chamada de familiares, no qual Carmela Falcone, residente em São Paulo, declara sua intenção de trazer sua mãe, Teresa Mastracchia, da Itália para o Brasil. O certificado inclui compromissos assumidos pela requerente para garantir trabalho e sustento para os familiares chamados, além de providenciar seu retorno ao Reino da Itália, se necessário. Assinado pelo cônsul-geral e testemunhas, este documento reflete os procedimentos formais necessários para a reunificação familiar dos imigrantes italianos no Brasil durante o início do século XX.

Certificato emesso dal Regio Consolato Generale d'Italia a São Paulo, datato 5 dicembre 1916. Il documento è un attestato di chiamata di familiari, in cui Carmela Falcone, residente a São Paulo, dichiara la sua intenzione di portare sua madre, Teresa Mastracchia, dall'Italia al Brasile. Il certificato include gli impegni assunti dalla richiedente per garantire lavoro e sostentamento ai familiari chiamati, oltre a provvedere al loro ritorno nel Regno d'Italia, se necessario. Firmato dal console generale e da testimoni, questo documento riflette le procedure formali necessarie per la riunificazione familiare degli migranti italiani in Brasile durante l'inizio del XX secolo.

Certificate issued by the Royal Consulate General of Italy in São Paulo, dated December 5, 1916. The document is a family call certificate, in which Carmela Falcone, residing in São Paulo, declares her intention to bring her mother, Teresa Mastracchia, from Italy to Brazil. The certificate includes commitments made by the applicant to ensure work and support for the called family members, as well as to provide for their return to the Kingdom of Italy if necessary. Signed by the consul general and witnesses, this document reflects the formal procedures required for the family reunification of Italian immigrants in Brazil during the early 20th century.

brasileiras para a Itália incluem principalmente produtos agrícolas, como soja e carne, enquanto as importações italianas feitas pelo Brasil são dominadas por maquinário, produtos químicos e veículos.

Essas relações comerciais demonstram a importância econômica e estratégica da parceria entre Brasil e Itália e o intenso diálogo entre os dois países.

### **Somos mais do que amigos: somos irmãos**

Dados do Ministério das Relações Exteriores da Itália e de outras fontes relevantes estimam que há cerca de 30 milhões de descendentes de italianos vivendo no Brasil, número que destaca a comunidade ítalo-brasileira como uma das maiores fora da Itália.

Essas estimativas consideram não apenas os imigrantes italianos originais, mas também suas gerações subsequentes, refletindo a grande miscigenação e a integração dos italianos na sociedade brasileira.

Desses 30 milhões, estima-se que, no estado de São Paulo, cerca de 15 milhões de pessoas têm alguma ascendência italiana, representando uma parte significativa da população paulista. Esse número também inclui tanto imigrantes italianos quanto seus descendentes,

altre fonti rilevanti, si stima che vi siano circa 30 milioni di discendenti di italiani che vivono in Brasile, numero che sottolinea come la comunità italo-brasiliana sia una delle più numerose al di fuori dell'Italia.

Queste stime considerano non solo i primi migranti italiani, ma anche le loro generazioni successive, il che riflette l'ampia mescolanza etnica e l'integrazione degli italiani nella società brasiliana.

Di questi 30 milioni, si stima che nello stato di São Paulo circa 15 milioni di persone abbiano qualche ascendenza italiana, il che rappresenta una parte significativa della popolazione paulista. Questa cifra comprende anche gli migranti italiani e i loro discendenti, che si sono stabiliti nella regione nel corso dei decenni e hanno dato un contributo sostanziale allo sviluppo culturale, sociale ed economico dello stato.

È quindi innegabile che il rapporto tra gli italiani e i brasiliani si sia evoluto nel tempo. All'inizio, gli migranti affrontarono pregiudizi e discriminazioni, essendo visti come concorrenti dai lavoratori locali. Tuttavia, con il tempo, l'integrazione degli italiani nella società brasiliana si è consolidata, grazie ai matrimoni misti, alle

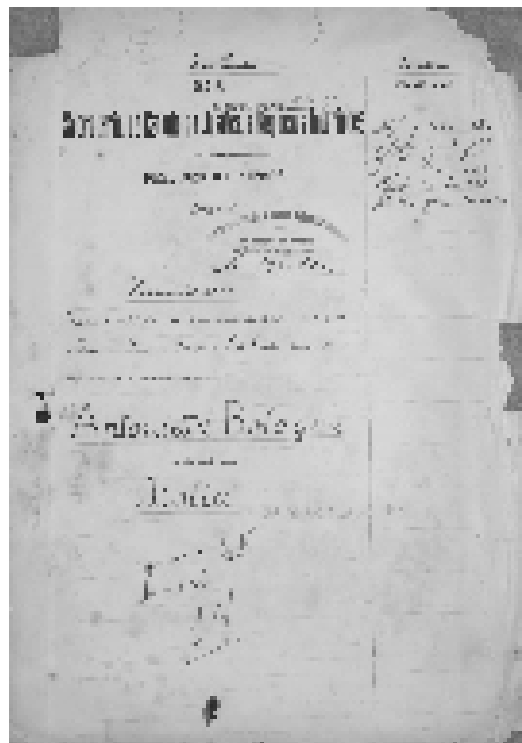
consolidated, driven by mixed marriages, economic collaborations, and the adoption of elements of Brazilian culture.

Integration policies varied depending on the time and region. In some areas, local authorities and employers encouraged immigrant integration, while in others discriminatory practices persisted. Despite the difficulties, Italians gradually managed to assert their presence and contribute to Brazil's cultural diversity.

Subsequent generations of Italian descendants continued to integrate into Brazilian society while maintaining important aspects of their cultural identity. Many excelled in various fields such as politics, economics, education, gastronomy, and arts, contributing to Brazil's development while preserving their Italian roots.

According to the Brazilian Ministry of Foreign Affairs, 100,000 Brazilians live in Italy, and the approximately one thousand Italian companies in Brazil generate nearly 150,000 jobs.

These data are complemented by tourist numbers between the two countries, exemplifying the strong ties that unite us. According to Embratur's Data Portal, in 2023, 129,447 tourists from Italy visited Brazilian



Documento de 1928 da Secretaria de Estado da Justiça e Negócios Interiores de São Paulo, solicitando a naturalização de Antonietta Bologna, uma cidadã italiana. O processo de naturalização era comum entre imigrantes que desejavam estabelecer-se definitivamente no Brasil, buscando direitos e deveres iguais aos cidadãos brasileiros. Este documento específico detalha a tramitação do pedido de naturalização, incluindo a transmissão dos documentos ao chefe de Polícia do Estado de São Paulo.

Naturalizar-se era uma etapa importante para muitos imigrantes, pois permitia a plena integração na sociedade brasileira, facilitando o acesso a oportunidades econômicas, sociais e políticas. A naturalização também refletia o desejo dos imigrantes de construir uma nova vida no país e contribuir para o seu desenvolvimento, ao mesmo tempo em que preservavam suas raízes culturais.

Documento del 1928 della Segreteria di Stato della Giustizia e Affari Interni di São Paulo, che richiede la naturalizzazione di Antonietta Bologna, una cittadina italiana. Il processo di naturalizzazione era comune tra gli migranti che desideravano stabilirsi definitivamente in Brasile, cercando diritti e doveri uguali a quelli dei cittadini brasiliani. Questo documento specifico dettaglia la procedura della richiesta di naturalizzazione, compresa la trasmissione dei documenti al capo della Polizia dello Stato di São Paulo.

Naturalizzarsi era un passo importante per molti migranti poiché permetteva la piena integrazione nella società brasiliana, facilitando l'accesso a opportunità economiche, sociali e politiche. La naturalizzazione rifletteva anche il desiderio degli migranti di costruire una nuova vita nel paese e contribuire al suo sviluppo, pur preservando le loro radici culturali.

Document from 1928 from the State Department of Justice and Interior Affairs of São Paulo, requesting the naturalization of Antonietta Bologna, an Italian citizen. The naturalization process was common among immigrants who wished to settle permanently in Brazil, seeking equal rights and duties as Brazilian citizens. This specific document details the processing of the naturalization request, including the transmission of documents to the Chief of Police of the State of São Paulo.

Naturalization was an important step for many immigrants, as it allowed full integration into Brazilian society, facilitating access to economic, social, and political opportunities. Naturalization also reflected the immigrants' desire to build a new life in the country and contribute to its development while preserving their cultural roots.

que se estabeleceram na região ao longo das décadas e contribuíram de forma substancial para o desenvolvimento cultural, social e econômico do estado.

É, portanto, inegável que a relação entre italianos e brasileiros evoluiu ao longo do tempo. No início, os imigrantes enfrentaram preconceito e discriminação, sendo vistos como concorrentes pelos trabalhadores locais. No entanto, com o tempo, a integração dos italianos na sociedade brasileira foi se consolidando, impulsionada por casamentos mistos, colaborações econômicas e a adoção de elementos da cultura brasileira.

As políticas de integração variaram conforme a época e a região. Em algumas áreas, as autoridades locais e os empregadores incentivaram a integração dos imigrantes, enquanto em outras, práticas discriminatórias persistiram. Apesar das dificuldades, os italianos conseguiram, gradualmente, afirmar sua presença e contribuir para a diversidade cultural do Brasil.

As gerações subsequentes de descendentes de italianos continuaram a se integrar na sociedade brasileira, mantendo, ao mesmo tempo, aspectos importantes de sua identidade cultural. Muitos

collaborazioni economiche e all'adozione di aspetti della cultura brasiliana.

Le politiche di integrazione variavano a seconda dell'epoca e della regione. In alcune aree, le autorità locali e i datori di lavoro incoraggiavano l'integrazione degli migranti mentre in altre persistevano pratiche discriminatorie. Nonostante le difficoltà, gli italiani sono riusciti gradualmente a consolidare la loro presenza e a contribuire alla diversità culturale del Brasile.

Le generazioni successive di discendenti di italiani hanno continuato a integrarsi nella società brasiliana, mantenendo simultaneamente importanti aspetti della loro identità culturale. Molti si sono distinti in vari settori, come la politica, l'economia, l'educazione, la gastronomia e le arti, che contribuiscono allo sviluppo del Brasile, pur conservando le proprie radici italiane.

Secondo il Ministero degli Affari Esteri del Brasile, 100 mila brasiliani vivono in Italia, e le quasi mille aziende italiane sul territorio brasiliano generano circa 150 mila posti di lavoro.

A questi dati si aggiungono i numeri dei turisti tra i due Paesi come esempio dei forti legami che ci uniscono.

destinations such as São Paulo, Rio de Janeiro, and Ceará, respectively the most visited states by Italians. Similarly, in 2022, 681,269 arrivals of Brazilian tourists in Italy were recorded, according to the Italian National Institute of Statistics (Istat).

Italian descendants have kept many cultural traditions alive through cultural associations, Italian language schools, and festive celebrations. These practices have helped preserve Italian identity while facilitating full integration into Brazilian society.

Recently, in the 21st century, Brazil has once again received Italian immigrants. These new immigrants are mostly qualified professionals, entrepreneurs, and students attracted by economic and educational opportunities in Brazil.

This new wave of Italian immigration presents both similarities and differences compared to previous waves. While 19th-century immigrants were mainly peasants seeking better living conditions, contemporary immigrants are often motivated by business and professional development opportunities. However, the spirit of seeking better opportunities and contributing to Brazilian society remains constant.



Os jornais italianos que circulavam no Brasil desempenharam um papel fundamental na vida das comunidades italianas de imigrantes durante o final do século XIX e início do século XX. Esses jornais serviam como uma ponte de comunicação, não apenas mantendo os imigrantes informados sobre os acontecimentos no Brasil e na Itália, mas também ajudando-os a preservar sua cultura e identidade. Além do *L'Immigrante*, outros jornais italianos de destaque incluíam o *Il Piccolo*, publicado em São Paulo, um dos jornais italianos mais influentes, abordando temas políticos, culturais e sociais, servindo como uma plataforma para discutir as questões da comunidade italiana e as políticas migratórias brasileiras. O *Fanfulla*, um dos jornais mais antigos, fundado em 1893, também em São Paulo, era um dos principais veículos de comunicação entre os italianos no Brasil, trazendo notícias da Itália, literatura e informações sobre a vida dos imigrantes no Brasil. O *Il Corriere d'Italia*, atuando também em São Paulo, com foco em notícias, literatura e questões sociais, servia como uma voz da comunidade italiana no Brasil.

I giornali italiani che circolavano in Brasile svolsero un ruolo fondamentale nella vita delle comunità italiane di migranti durante la fine del XIX secolo e l'inizio del XX secolo. Questi giornali fungevano da ponte di comunicazione, non solo mantenendo gli migranti informati sugli avvenimenti in Brasile e in Italia, ma anche aiutandoli a preservare la loro cultura e identità. Oltre a *L'Immigrante*, altri giornali italiani di rilievo includevano *Il Piccolo*, pubblicato a São Paulo, uno dei giornali italiani più influenti, che trattava temi politici, culturali e sociali, fungendo da piattaforma per discutere le questioni della comunità italiana e le politiche migratorie brasiliane. Il *Fanfulla*, uno dei giornali più antichi, fondato nel 1893, anch'esso a São Paulo. Era uno dei principali mezzi di comunicazione tra gli italiani in Brasile, portando notizie dall'Italia, letteratura e informazioni sulla vita degli migranti in Brasile. Il *Corriere d'Italia*, attivo anche a São Paulo, con un focus su notizie, letteratura e questioni sociali, fungendo da voce della comunità italiana in Brasile.



The Italian newspapers that circulated in Brazil played a fundamental role in the lives of Italian immigrant communities during the late 19th and early 20th centuries. These newspapers served as a communication bridge, not only keeping immigrants informed about events in Brazil and Italy but also helping them preserve their culture and identity. Besides *L'Immigrante*, other prominent Italian newspapers included *Il Piccolo*, published in São Paulo, one of the most influential Italian newspapers, covering political, cultural, and social topics, serving as a platform to discuss the issues of the Italian community and Brazilian immigration policies. *Fanfulla*, one of the oldest newspapers, founded in 1893, also in São Paulo, was one of the main communication vehicles among Italians in Brazil, bringing news from Italy, literature, and information about the lives of immigrants in Brazil. *Il Corriere d'Italia*, also operating in São Paulo, focused on news, literature, and social issues, serving as a voice for the Italian community in Brazil.

se destacaram em diversas áreas, como política, economia, educação, gastronomia e artes, contribuindo para o desenvolvimento do Brasil enquanto preservavam suas raízes italianas.

Ainda conforme o Ministério das Relações Exteriores do Brasil, 100 mil brasileiros vivem na Itália, e as cerca de mil empresas italianas em território brasileiro geram perto de 150 mil empregos.

A esses dados, acrescentam-se os números de turistas entre os dois países como exemplo dos fortes laços que nos unem. Segundo o Portal de Dados da Embratur, em 2023, 129.447 turistas da Itália visitaram destinos brasileiros como São Paulo, Rio de Janeiro e Ceará, respectivamente os estados mais procurados pelos italianos. Paralelamente, em dados de 2022, foram registradas 681.269 chegadas de turistas brasileiros à Itália, de acordo com o Instituto Nacional de Estatística da Itália (Istat).

Os descendentes de italianos mantiveram vivas muitas tradições culturais, através de associações culturais, escolas de língua italiana e celebrações festivas. Essas práticas ajudaram a preservar a identidade italiana, ao mesmo tempo em que

Secondo il Portale Dati dell'Embratur, nel 2023, 129.447 turisti italiani hanno visitato destinazioni brasiliane come São Paulo, Rio de Janeiro e Ceará, rispettivamente gli stati più visitati dagli italiani. Parallelamente, secondo i dati del 2022, l'Istituto Nazionale di Statistica dell'Italia (Istat) ha registrato 681.269 arrivi di turisti brasiliani in Italia.

I discendenti di italiani hanno mantenuto vive molte tradizioni, attraverso le associazioni culturali, le scuole di lingua italiana e le celebrazioni festive. Queste attività hanno aiutato a preservare l'identità italiana, facilitando al tempo stesso una piena integrazione nella società brasiliana.

Recentemente, già nel XXI secolo, il Brasile ha ricominciato a ricevere migranti italiani. Questi nuovi migranti sono per lo più professionisti qualificati, imprenditori e studenti, attratti dalle opportunità economiche e educative offerte dal Brasile.

Questa nuova ondata di immigrazione italiana presenta sia somiglianze che differenze rispetto alle precedenti. Mentre gli migranti dell'Ottocento erano principalmente contadini in cerca di migliori condizioni di vita, gli migranti contemporanei sono spesso

And let new celebrations of this friendship come!



Exemplos de publicações destinadas aos imigrantes italianos que viviam em São Paulo. Destaque para o anúncio do Moinho Matarazzo, na *Revista Industrial*. O Moinho Matarazzo foi fundado em 1900 por Francesco Matarazzo, um influente empresário italiano, no bairro do Brás, em São Paulo. Esse empreendimento foi o primeiro grande moinho de trigo do Brasil e foi construído estrategicamente próximo à linha férrea, o que facilitava o transporte de matéria-prima e a distribuição da farinha. Com capacidade de moer milhares de sacos de trigo por dia, o moinho rapidamente se destacou e foi essencial para a expansão do império industrial de Matarazzo. Esse sucesso culminou na fundação das Indústrias Reunidas Fábricas Matarazzo, que se tornaram um dos maiores complexos industriais da América Latina.

Esempi di pubblicazioni destinate agli immigrati italiani che vivevano a São Paulo. In evidenza l'annuncio del Moinho Matarazzo sulla *Revista Industrial*. Il Moinho Matarazzo fu fondato nel 1900 da Francesco Matarazzo, un influente imprenditore italiano, nel quartiere del Brás, a San Paolo. Quest'impresa fu il primo grande mulino di grano del Brasile ed è stato costruito strategicamente vicino alla linea ferroviaria, facilitando così il trasporto della materia prima e la distribuzione della farina. Con una capacità di macinare migliaia di sacchi di grano al giorno, il mulino si distinse rapidamente ed ebbe un ruolo essenziale nell'espansione dell'impero industriale di Matarazzo. Questo successo culminò con la fondazione delle Indústrias Reunidas Fábricas Matarazzo, diventato uno dei più grandi complessi industriali dell'America Latina.



Examples of publications aimed at Italian immigrants living in São Paulo. Notably, the ad for Matarazzo Mill in *Revista Industrial*. The Matarazzo Mill was founded in 1900 by Francesco Matarazzo, an influential Italian entrepreneur, in the Brás neighborhood of São Paulo. This venture was the first major wheat mill in Brazil and was strategically built close to the railway line, which made transporting raw materials and distributing flour easier. With the capacity to grind thousands of sacks of wheat a day, the mill quickly stood out and played a key role in expanding Matarazzo's industrial empire. This success led to the founding of Indústrias Reunidas Fábricas Matarazzo, which became one of the largest industrial complexes in Latin America.



facilitavam a integração plena na sociedade brasileira.

Recentemente, já no século XXI, o Brasil voltou a receber imigrantes italianos. Esses novos imigrantes são, em sua maioria, profissionais qualificados, empresários e estudantes, atraídos pelas oportunidades econômicas e educacionais no Brasil.

Essa nova onda de imigração italiana apresenta tanto semelhanças quanto diferenças em relação às levadas anteriores. Enquanto os imigrantes do século XIX eram principalmente camponeses em busca de melhores condições de vida, os imigrantes contemporâneos são frequentemente motivados por oportunidades de negócios e desenvolvimento profissional. No entanto, o espírito de busca por melhores oportunidades e a contribuição para a sociedade brasileira permanecem constantes.

E que venham novas comemorações dessa nossa amizade!

motivati da opportunità di affari e sviluppo professionale. Tuttavia, lo spirito di ricerca di migliori opportunità e il contributo alla società sono gli stessi.

E che vengano nuove celebrazioni di questa nostra amicizia!

## O impacto da imigração italiana na sociedade e na cultura brasileira

## L'impatto dell'immigrazione italiana sulla società e sulla cultura brasiliana

## The impact of Italian immigration on Brazilian society and culture

Casa mia

*Sorpresa  
dopo tanto  
d'un amore*

*Credevo di averlo sparpagliato  
per il mondo*

Giuseppe Ungaretti, 1915

### Marilucia Bottallo

E, em um dia de verão, aquelas pessoas que formaram um grande grupo com algo em torno de 400 pessoas, falando um idioma estranho, chegaram a terras brasileiras. Era 21 de fevereiro de 1874 quando essa gente heterogênea, que se autodenominava “italianos”, chegou a seu novo lar.

Para os habitantes da terra, isso já era conhecido. Levas de estrangeiros, desejosos em ampliar seus horizontes econômicos, políticos e sociais, enxergavam nas colônias um caminho para suas conquistas. Portugueses, espanhóis, holandeses, franceses vinham ao Brasil para

E, in un giorno d'estate, quelli che formavano un folto gruppo di circa quattrocento persone e parlavano una lingua strana, sbarcarono in terra brasiliana. Era il 21 febbraio 1874 quando queste genti eterogenee, che si definivano “italiani”, arrivarono nella loro nuova casa.

Per gli abitanti di qui non si trattava di una novità. Ondate di stranieri, desiderosi di espandere i propri orizzonti economici, politici e sociali, vedevano le colonie come una via verso tali conquiste. Portoghesi, spagnoli, olandesi e francesi erano già venuti in Brasile per

And on a summer day, those people who formed a large group of around 400 people speaking a strange language arrived on Brazilian soil. It was February 21, 1874, when this heterogeneous group who called themselves “Italians” arrived at their new home.

To the inhabitants of the land, this was already known. Waves of foreigners eager to expand their economic, political, and social horizons saw the colonies as a path to their conquests. Portuguese, Spanish, Dutch, and French came to Brazil to extract riches from the land and enslave the indigenous



Cenas captadas no bairro do Brás, em São Paulo. O Brás é um bairro histórico e significativo na cidade de São Paulo, especialmente conhecido por ter sido um dos principais pontos de acolhimento de imigrantes italianos no final do século XIX e início do século XX.

Na época, o Brás era um importante centro industrial e ferroviário, o que atraía muitos imigrantes que buscavam trabalho nas fábricas e nas atividades relacionadas ao transporte e comércio. O bairro também se tornou um centro cultural para a comunidade italiana, com muitas igrejas, escolas e clubes sociais fundados pelos imigrantes.

Scene catturate nel quartiere Brás, a San Paolo. Il Brás è un quartiere storico e significativo nella città di San Paolo, specialmente conosciuto per essere stato uno dei principali punti di accoglienza degli immigrati italiani alla fine del XIX e inizio del XX secolo.

In quel periodo, il Brás era un importante centro industriale e ferroviario, ciò attraeva molti immigrati che cercavano lavoro nelle fabbriche e nelle attività relative al trasporto e commercio. Il quartiere divenne anche un centro culturale per la comunità italiana, con la presenza di molte chiese, scuole e club sociali fondati dagli immigrati.

Scenes captured in the Brás neighborhood of São Paulo. Brás is a historic and meaningful area of the city, particularly known as one of the main hubs for Italian immigrants arriving in the late 19th and early 20th centuries. Back then, Brás was a bustling industrial and railway center, drawing many immigrants seeking jobs in factories and in transportation and trade. The neighborhood also became a cultural center for the Italian community, with numerous churches, schools, and social clubs established by the immigrants.

extrair da terra suas riquezas e escravizar índios. Levas de pessoas escravizadas e, portanto, sem direito de escolha, foram trazidas à força de alguns países do continente africano e aqui, também, se estabeleceram involuntária, porém, definitivamente. O tráfico de seres humanos foi abolido e condenado em 1850, mas a situação dos que aqui viviam segue a mesma até sua definitiva abolição, em 1888, já às portas do século XIX.

Esse quadro vai assistir à chegada, pela primeira vez, de uma multidão de europeus vinda de uma Itália que passava pelo processo do *Risorgimento*, que visava à unificação de antigos reinos, ao estabelecimento de ideais nacionalistas e à criação do estado italiano. Ainda em disputa por monarquistas, republicanos e papistas, a Itália iria passar por vários percalços políticos e econômicos. À vista disso, o imperador do Brasil, D. Pedro II, casado com a napolitana D. Tereza Cristina de Bourbon-Duas Sicílias, certamente, influenciado pelos relatos de condições precárias que seu povo sofria com os conflitos envolvendo disputas de terras por sardo-piemonteses, franceses, austríacos entre outros, decide atrair seu povo para aqui se estabelecer e *fare*

estrarre dalla terra le sue ricchezze e schiavizzare gli indios. Carichi di persone schiavizzate e, quindi, senza diritto di scelta, erano stati portati con la forza da alcuni paesi del continente africano. Anch'essi si erano stabiliti in Brasile. Involontariamente, ma definitivamente. La tratta degli esseri umani fu abolita e condannata nel 1850, ma la situazione di chi qui viveva rimase la stessa sino alla abolizione definitiva, avvenuta nel 1888, ovvero, oramai alle porte del XX secolo.

Questo scenario vedrà l'arrivo, per la prima volta, di una moltitudine di europei provenienti da un'Italia che attraversava il processo risorgimentale, che mirava all'unificazione degli antichi regni, all'affermazione di ideali nazionalisti e alla creazione dello Stato italiano. Ancora in contesa tra monarchici, repubblicani e papisti, l'Italia avrebbe attraversato diverse battute d'arresto, politiche ed economiche. In considerazione di ciò, l'Imperatore del Brasile, Don Pedro II, sposato con la napoletana Teresa Cristina di Borbone-Due Sicilie, fu certamente influenzato dalle notizie sulle condizioni precarie che il suo popolo pativa a causa dei conflitti riguardanti le dispute di terra tra sardo-piemontesi, francesi e austriaci, e

people. Waves of enslaved people, therefore without the right to choose, were forcibly brought from some African countries and also settled here involuntarily but definitively. The trafficking of human beings was abolished and condemned in 1850, but the situation of those who lived here remained the same until its final abolition in 1888, already at the doors of the 19th century.

This picture would witness the arrival for the first time of a multitude of Europeans coming from an Italy undergoing the process of *Risorgimento*, which aimed at the unification of ancient kingdoms, the establishment of nationalist ideals, and the creation of the Italian state. Still disputed among monarchists, republicans, and papists, Italy would go through various political and economic obstacles. In view of this, the Emperor of Brazil D. Pedro II, married to the Neapolitan D. Teresa Cristina of Bourbon-Two Sicilies, certainly influenced by reports of the precarious conditions that his people suffered with conflicts involving land disputes among Sardinians, Piedmontese, French, Austrians, among others, decided to attract his people to settle here and *fare l'America*, the dream of a better and fuller life.



As imagens mostram os times de futebol do Clube Atlético Fiorentino, predecessor do Clube Atlético Juventus, e da então Sociedade Esportiva Palestra Itália. Ambos foram fundados no início do século XX por imigrantes italianos em São Paulo (SP), simbolizando a forte presença da comunidade italiana no desenvolvimento do futebol e de outras atividades esportivas no Brasil.

O nome do Fiorentino faz referência à cidade de Florença (Firenze) na Itália. O nome do Palestra Itália (palestra significa ginásio ou lugar de treino) refletia o desejo de criar um espaço para atividades físicas e esportivas, enquanto "Itália" destacava a conexão com o país de origem dos fundadores.

Durante a Segunda Guerra Mundial, em 1942, o governo brasileiro proibiu o uso de nomes de países do Eixo (Itália, Alemanha e Japão) em clubes esportivos devido ao conflito. Assim, o Palestra Itália foi forçado a mudar seu nome e se tornou a Sociedade Esportiva Palmeiras. A mudança de nome, no entanto, não afetou a identidade e a força do clube, que continuou a ser uma referência para a comunidade italiana em São Paulo.

Le immagini mostrano le squadre di calcio del Clube Atlético Fiorentino, predecessore del Clube Atlético Juventus, e della allora Sociedade Esportiva Palestra Itália. Entrambi furono fondati all'inizio del XX secolo da migranti italiani a São Paulo (SP), simboleggiando la forte presenza della comunità italiana nello sviluppo del calcio e di altre attività sportive in Brasile.

Il nome Fiorentino fa riferimento alla città di Firenze in Italia. Il nome Palestra Itália rifletteva il desiderio di creare uno spazio per attività fisiche e sportive, mentre evidenziava la connessione con il paese di origine dei fondatori.

Durante la Seconda Guerra Mondiale, nel 1942, il governo brasiliano proibì l'uso di nomi di paesi dell'Asse (Italia, Germania e Giappone) nei club sportivi a causa del conflitto. Così, il Palestra Itália fu costretto a cambiare il suo nome e divenne Sociedade Esportiva Palmeiras. Il cambiamento di nome, tuttavia, non influenzò l'identità e la forza del club, che continuò a essere un punto di riferimento per la comunità italiana a São Paulo.

The images show the football teams of Clube Atlético Fiorentino, predecessor of Clube Atlético Juventus, and the then Sociedade Esportiva Palestra Itália. Both were founded in the early 20th century by Italian immigrants in São Paulo (SP), symbolizing the strong presence of the Italian community in the development of football and other sports activities in Brazil.

The name Fiorentino refers to the city of Florence (Firenze) in Italy. The name Palestra Itália (palestra means gym or training place) reflected the desire to create a space for physical and sports activities, while "Italia" highlighted the connection with the founders' country of origin.

During World War II, in 1942, the Brazilian government prohibited the use of names of Axis countries (Italy, Germany, and Japan) in sports clubs due to the conflict. Thus, Palestra Itália was forced to change its name and became Sociedade Esportiva Palmeiras. The name change, however, did not affect the club's identity and strength, which continued to be a reference for the Italian community in São Paulo.



*l'America*, sonho de uma vida melhor e mais plena.

A partir da propaganda oficial levada a cabo pela política de colonização de terras brasileiras, colonos europeus foram estimulados a vir para o novo e jovem país.

Porém, nem todo começo é tranquilo, e os colonos italianos que para o Brasil emigraram encontraram uma situação muito diferente daquela alardeada pelo Estado. De qualquer forma, os italianos que vieram a partir de então foram estimulados a ficar com base nas promessas de terras e cidadania.

Localizados, sobretudo, nos estados do Sudeste e do Sul do país, foram responsáveis pela criação de várias cidades, por trazerem costumes distintos e por influenciar, em cidades como São Paulo, a maneira de falar, os sotaques e os hábitos da população. Na bagagem, novas perspectivas de comportamento social e político, que incentivaram a criação de sociedades de ajuda mútua, de sindicatos, de novas visões sociais e políticas. A presença de italianos e seus descendentes no Brasil mudou, definitivamente, a face de nossa cultura como um todo.

Do Piemonte a Trieste, da Lombardia à Sicília, napoletanos, calabreses, romanos,

decise di attrarre gente affinché qui si stabilisse e venisse a fare l'America, sogno di una vita migliore e piena.

Sulla base della propaganda ufficiale portata avanti dalla politica di colonizzazione delle terre brasiliane, i coloni europei furono incoraggiati a venire nel nuovo, giovane paese.

Non tutti gli inizi, però, sono facili. I coloni italiani emigrati in Brasile trovarono una situazione molto diversa da quella tanto decantata dal governo. Ad ogni modo, gli italiani che giunsero furono incoraggiati a restare, sulla base della promessa di terra e cittadinanza. Stabilitisi principalmente negli stati del sud-est e del sud del Paese, furono responsabili della creazione di numerose città, dell'introduzione di costumi diversi e dell'influenza, in città come São Paulo, sul modo di parlare, sugli accenti e sulle abitudini della popolazione. Nel bagaglio, nuove prospettive di comportamento sociale e politico, che hanno incoraggiato la creazione di società di mutuo soccorso, sindacati, nuove visioni sociali e politiche. La presenza degli italiani e dei loro discendenti in Brasile ha definitivamente cambiato il volto della nostra cultura.

Dal Piemonte a Trieste, dalla Lombardia alla Sicilia,

From the official propaganda carried out by the policy of colonizing Brazilian lands, European settlers were encouraged to come to the new and young country.

However, not every beginning is smooth, and the Italian settlers who emigrated to Brazil found a situation very different from that heralded by the State. In any case, the Italians who came from then on were encouraged to stay based on promises of land and citizenship. Located mainly in the states of the Southeast and South of the country, they were responsible for the creation of several cities, bringing distinct customs and influencing cities like São Paulo in the way of speaking, accents, and habits of the population. In their baggage, new perspectives of social and political behavior that encouraged the creation of mutual aid societies, unions, new social and political visions. The presence of Italians and their descendants in Brazil definitively changed the face of our culture as a whole.

From Piedmont to Trieste, from Lombardy to Sicily, Neapolitans, Calabrians, Romans, Venetians, Milanese, and Genoese, people of distinct habits and cultures in their





Fotografia de um grupo de alunos e professores do Colégio Dante Alighieri, tirada em 1926, São Paulo. O colégio, fundado em 1911, tornou-se um importante centro de educação para a comunidade italo-brasileira, oferecendo ensino de alta qualidade e preservando a cultura italiana no Brasil. A imagem reflete a integração de imigrantes italianos e seus descendentes na sociedade brasileira.

Além do Colégio Dante Alighieri, outras instituições de ensino fundadas por imigrantes italianos ou dedicadas a essa comunidade no Brasil incluem o Colégio Ítalo-Brasileiro, fundado em 1912 em São Paulo, uma das primeiras escolas a promover a educação bilingue italiano-português, atendendo às necessidades dos imigrantes italianos e seus descendentes; e o Colégio São Luiz, fundado em 1867 em Itu (SP) e transferido para São Paulo em 1918, que recebeu muitos alunos da comunidade italo-brasileira.

Fotografia di un gruppo di alunni e insegnanti del Collegio Dante Alighieri, scattata nel 1926, a São Paulo. Il collegio, fondato nel 1911, è diventato un importante centro di istruzione per la comunità italo-brasiliana, offrendo un'istruzione di alta qualità e preservando la cultura italiana in Brasile. L'immagine riflette l'integrazione degli migranti italiani e dei loro discendenti nella società brasiliana.

Oltre al Collegio Dante Alighieri, altre istituzioni educative fondate da migranti italiani o dedicate a questa comunità in Brasile includono il Collegio Italo-Brasileiro, fondato nel 1912 a São Paulo, una delle prime scuole a promuovere l'educazione bilingue italiano-portoghese, rispondendo alle esigenze degli migranti italiani e dei loro discendenti; e il Collegio São Luiz, fondato nel 1867 a Itu (SP) e trasferito a São Paulo nel 1918, che ha accolto molti studenti della comunità italo-brasiliana.

Photograph of a group of students and teachers from Colégio Dante Alighieri, taken in 1926, São Paulo. The school, founded in 1911, became an important educational center for the Italo-Brazilian community, offering high-quality education and preserving Italian culture in Brazil. The image reflects the integration of Italian immigrants and their descendants into Brazilian society.

In addition to Colégio Dante Alighieri, other educational institutions founded by Italian immigrants or dedicated to this community in Brazil include Colégio Ítalo-Brasileiro, founded in 1912 in São Paulo, one of the first schools to promote bilingual Italian-Portuguese education, meeting the needs of Italian immigrants and their descendants; and Colégio São Luiz, founded in 1867 in Itu (SP) and moved to São Paulo in 1918, which welcomed many students from the Italo-Brazilian community.

venezianos, milaneses e genoveses, pessoas de hábitos e culturas distintas em sua própria terra natal, passaram, no Brasil, a ser identificados fortemente como italianos. Apesar ou mesmo por causa da forte ligação com suas origens, também foram capazes de se adaptar e transformar seu novo meio ambiente. E, assim, nossos *oriundi* mudaram a face do país com a presença de uma cultura forte e marcante. Com mais de 30 milhões de descendentes, o Brasil tem a maior comunidade italiana fora da Itália.

Essa presença massiva, sua cultura bastante consolidada e sua forte integração ao meio não poderiam deixar de trazer marcas também muito expressivas. Tão forte e potente era a participação dessa comunidade, que seus integrantes chegaram a desenvolver uma língua própria: a língua “talian” ou “taliano”, conhecida como língua de imigração falada no Brasil, na região de ocupação italiana direta e seus descendentes já desde 1875, em regiões específicas do Rio Grande do Sul, Paraná, Santa Catarina, Mato Grosso e Espírito Santo. Chamada carinhosamente de “língua dos *‘nonnos’*”, também é conhecida como dialeto vêneto ou dialeto italiano. Tornou-se corrente entre a maioria das populações

napoletani, calabresi, romani, veneziani, milanesi e genovesi, persone con abitudini e culture diverse nelle loro stessa terra d’origine, cominciarono, in Brasile, ad essere fortemente identificati come italiani. Nonostante o, forse, proprio a causa del forte legame con le loro origini, furono in grado di adattarsi e trasformare il loro nuovo ambiente. E, così, i nostri *oriundi* hanno cambiato il volto del Paese, grazie ad una cultura forte e sorprendente. Con più di 30 milioni di discendenti, il Brasile ha la più grande comunità italiana fuori dall’Italia.

Questa presença massiccia, la sua cultura molto consolidada e la sua forte integração non potevano che lasciare tracce molto espressive. La partecipazione delle comunità italiane fu così forte e potente che i suoi membri svilupparono addirittura una propria lingua: il “talian” o “taliano”, conosciuto come lingua di imigrazione parlata in Brasile, nella regione di diretta occupazione italiana e tra i suoi discendenti, già dal 1875, in regioni specifiche del Rio Grande do Sul, Paraná, Santa Catarina, Mato Grosso e Espírito Santo. Chiamata affettuosamente la “lingua dei nonni”, è conosciuta anche come dialetto veneto o dialetto italiano. Divenne corrente tra la maggior parte

homeland, came to be strongly identified as Italians in Brazil. Despite or perhaps because of the strong connection with their origins, they were also able to adapt and transform their new environment. And so, our *oriundi* changed the face of the country with the presence of a strong and striking culture. With more than 30 million descendants, Brazil has the largest Italian community outside Italy.

This massive presence, its well-established culture, and its strong integration into the environment could not fail to bring very expressive marks. So strong and powerful was the participation of this community that its members came to develop their own language: the “talian” or “taliano” language, known as the immigration language spoken in Brazil in the region of direct Italian occupation and its descendants since 1875 in specific regions of Rio Grande do Sul, Paraná, Santa Catarina, Mato Grosso, and Espírito Santo. Affectionately called the “language of the ‘nonnos’”, it is also known as the Veneto dialect or Italian dialect. It became common among most local populations and, in contact with Brazilian Portuguese, transformed into an allochthonous language. This even led



Os imigrantes italianos tiveram um papel crucial na diversificação e no desenvolvimento econômico de muitas regiões do Brasil. Inicialmente atraídos para trabalhar nas lavouras de café, principalmente, muitos italianos começaram a se mover para áreas urbanas, onde se estabeleceram em diversos tipos de negócios.

Padarias e confeitarias foram dos negócios mais comuns estabelecidos por italianos nas cidades brasileiras. Eles introduziram produtos como pães italianos, doces, massas e outros itens de confeitaria. Em São Paulo, por volta da década de 1930, uma pesquisa realizada pela prefeitura da cidade indicou que havia aproximadamente 600 padarias na cidade, sendo que uma grande parte delas era de propriedade de italianos ou descendentes de italianos.

Gli migranti italiani ebbero un ruolo cruciale nella diversificazione e nello sviluppo economico di molte regioni del Brasile. Inizialmente attirati per lavorare nelle piantagioni di caffè, molti italiani cominciarono a spostarsi verso le aree urbane, dove si stabilirono in vari tipi di attività commerciali.

Panetterie e pasticcerie furono una delle attività più comuni avviate dagli italiani nelle città brasiliane. Introdussero prodotti come pane italiano, dolci, pasta e altri articoli di pasticceria. A São Paulo, intorno agli anni '30, una ricerca condotta dal comune indicò che c'erano circa 600 panetterie nella città, e una gran parte di esse era di proprietà di italiani o discendenti di italiani.



Italian immigrants played a crucial role in the diversification and economic development of many regions in Brazil. Initially attracted to work on coffee plantations, many Italians began moving to urban areas, where they established various types of businesses.

Bakeries and confectioneries were among the most common businesses established by Italians in Brazilian cities. They introduced products such as Italian breads, sweets, pasta, and other confectionery items. In São Paulo, around the 1930s, a survey conducted by the city's government indicated that there were approximately 600 bakeries in the city, with a large portion of them owned by Italians or their descendants.

locais e, em contato com o português do Brasil, transmutou-se em um idioma alóctone. Isso fez, inclusive, com que a língua “talian” tenha sido incluída, em 2010, no Inventário Nacional da Diversidade Linguística, pelo Departamento do Patrimônio Imaterial do Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (Iphan), como Referência Cultural Brasileira.

A língua, os costumes, a alimentação, as práticas culturais e artísticas mostram um amálgama comportamental celebrado em vários aspectos. E nada mais eloquente na identidade de um grupo cultural do que seus hábitos alimentares.

As distintas culinárias já existentes no Brasil, com traços importantes da miscigenação, viram seus paladares enriquecerem, mais uma vez, com algumas especialidades que se tornaram quase sinônimos de italianos no Brasil. Na verdade, tão fundidas estão com o país que já as temos como algo próprio.

Começamos pela rainha, a *pizza*. Celebrada como um alimento típico, essa simples mistura de farinha, água, fermento e sal se aculturou tão bem em terras brasileiras que, atualmente, será difícil

delle popolazioni locali e, a contatto con il portoghese brasiliano, divenne lingua alloctona. Ciò ha portato all'inclusione, nel 2010, della lingua “talian” nell'Inventario Nazionale della Diversità Linguistica stilato dal Dipartimento del Patrimonio Immateriale dell'Istituto del Patrimonio Storico e Artistico Nazionale (Iphan), in quanto Riferimento Culturale Brasiliano.

La lingua, i costumi, le pratiche alimentari, culturali e artistiche mostrano un amalgama comportamentale celebrato sotto diversi aspetti. E niente è più eloquente sull'identità di un gruppo culturale delle sue abitudini alimentari.

Le diverse tradizioni gastronomiche già esistenti in Brasile, con importanti segni di commistioni culturali anteriori, hanno visto le loro gamme di sapori arricchirsi, ancora una volta, di alcune specialità che sono diventate quasi sinonimo di “italiani in Brasile”. In realtà, sono oggi così fusi con il nostro Paese, che li consideriamo già come qualcosa di nostro.

Cominciamo dalla regina, la *pizza*. Celebrata come alimento tipico, questo semplice impasto di farina, acqua, lievito e sale si è adattato così bene in terra brasiliana che, al giorno

to the “talian” language being included in 2010 in the National Inventory of Linguistic Diversity by the Department of Intangible Heritage of the National Institute of Historical and Artistic Heritage (Iphan) as a Brazilian Cultural Reference.

The language, customs, food, cultural and artistic practices show a behavioral amalgamation celebrated in various aspects. And nothing is more eloquent in the identity of a cultural group than its eating habits.

The distinct cuisines already existing in Brazil, with important traces of miscegenation, saw their flavors enriched once again with some specialties that became almost synonymous with Italians in Brazil. In fact, so fused with the country that we already consider them as something of our own.

Let's start with the queen: *pizza*. Celebrated as a typical food, this simple mixture of flour, water, yeast, and salt has acculturated so well in Brazilian lands that it is currently difficult to say which is the best and most well-prepared. Every Brazilian has their favorite *pizza* and their *pizzeria* which, without a doubt, is the best in the world according to, of course, “impartial reports”. Cities like São Paulo, among others,



Os italianos também são conhecidos por abrirem restaurantes e cantinas, popularizando a culinária italiana, que se tornou uma parte essencial da cultura gastronômica brasileira. As cantinas não só ofereciam comida, mas também eram locais de encontro social e cultural. Muitos imigrantes italianos se estabeleceram no comércio de alimentos, vendendo produtos frescos, como frutas, verduras e outros itens agrícolas. Eles foram pioneiros em feiras livres e no comércio varejista de alimentos.

Além do comércio, os italianos também investiram na indústria, especialmente na indústria têxtil, metalúrgica e de construção. Famílias como os Matarazzo foram pioneiras na industrialização no Brasil, fundando grandes complexos industriais.

Os italianos também legaram aos brasileiros as habilidades em artes e ofícios, como carpintaria, alfaiataria e construção. Contribuíram para a arquitetura e infraestrutura, construindo pontes, edifícios e outros projetos significativos.

Gli italiani sono anche noti per aver aperto ristoranti e trattorie, popolarizzando la cucina italiana, che divenne una parte essenziale della cultura gastronomica brasiliana. Le trattorie non solo offrivano cibo, ma erano anche luoghi di incontro sociale e culturale. Molti migranti italiani si stabilirono nel commercio alimentare, vendendo prodotti freschi, come frutta, verdura e altri articoli agricoli. Furono pionieri nei mercati all'aperto e nel commercio al dettaglio di alimenti.

Oltre al commercio, gli italiani investirono anche nell'industria, specialmente nell'industria tessile, metallurgica e delle costruzioni. Famiglie come i Matarazzo furono pioniere dell'industrializzazione in Brasile, fondando grandi complessi industriali.

Gli italiani trasmisero ai brasiliani anche abilità nelle arti e nei mestieri, come falegnameria, sartoria e costruzione. Contribuirono all'architettura e all'infrastruttura, costruendo ponti, edifici e altri progetti significativi.

Italians are also known for opening restaurants and cantinas, popularizing Italian cuisine, which became an essential part of Brazilian gastronomic culture. Cantinas not only offered food but also served as social and cultural meeting places. Many Italian immigrants settled in the food trade, selling fresh products such as fruits, vegetables, and other agricultural items. They were pioneers in open markets and the retail food trade.

Besides commerce, Italians also invested in industry, especially in the textile, metallurgical, and construction industries. Families like the Matarazzo were pioneers in industrialization in Brazil, founding large industrial complexes.

Italians also passed on skills in arts and crafts to Brazilians, such as carpentry, tailoring, and construction. They contributed to architecture and infrastructure, building bridges, buildings, and other significant projects.

dizer qual a melhor e mais bem preparada. Cada brasileiro tem sua *pizza* preferida e sua pizzeria que, sem dúvida, é a melhor do mundo segundo, claro, “relatos imparciais”. Cidades como São Paulo, entre outras, “cheiram” a *pizza*, sobretudo aos sábados à noite.

Da mesma forma, podemos falar das massas feitas pelas “*nonnas*” e ensinadas por meio do aprendizado feliz nas suas cozinhas, em que gerações de filhas, filhos, netas e netos praticaram, por exemplo, o segredo dos *gnocchi* produzidos um a um à mão e que deveriam ser cortados, polvilhados com farinha e amassados com a ponta do dedo indicador ao centro, com cuidado e técnica para deixá-los na forma perfeita. Além deles, tantas massas diferentes, que se completam com os molhos aveludados feitos majoritariamente com tomates, com um perfume incomparável e de usos tão distintos quanto deliciosos.

Outro dos pratos italianos mais conhecidos no mundo, o *risotto*, nascido na Lombardia, tornou-se especialmente famoso. De acordo com pesquisas do jornalista milanês Marcus Dardi, um manuscrito datado de 1574, guardado na Biblioteca Trivulziana, revela que o mestre Valério

d’oggi, será difícil dire quale sia la migliore o quella fatta meglio. Ogni brasiliano ha la sua pizza preferita e la sua pizzeria che, senza dubbio, è la migliore del mondo - secondo, ovviamente, pareri imparziali. Città come São Paulo, tra le altre, profumano di pizza, soprattutto il sabato sera.

Allo stesso modo, si può parlare della pasta fatta dalle nonne e allegramente insegnata nelle loro cucine, in cui generazioni di figlie, figli e nipoti apprendevano, ad esempio, il segreto degli *gnocchi*, fatti a mano, uno a ad uno, e che vanno tagliati, cosparsi di farina e schiacciati con la punta dell’indice al centro, con cura e tecnica, per conferire la forma perfetta. I formati di pasta, poi, sono tanti e diversi, e a questi si abbinano sughi vellutati, per lo più a base di pomodoro, dal profumo ineguagliabile e dagli usi tanto diversi quanto deliziosi.

Un altro piatto italiano tra i più più conosciuti al mondo, il *risotto*, nato in Lombardia, è diventato particolarmente famoso. Secondo una ricerca del giornalista milanese Marcus Dardi, un manoscritto datato 1574, conservato nella Biblioteca Trivulziana, rivela che il maestro Valério

“smell” of pizza, especially on Saturday nights.

Similarly, we can talk about the pasta made by the “*nonnas*” and taught through happy learning in their kitchens, where generations of daughters, sons, granddaughters, and grandsons practiced, for example, the secret of *gnocchi* produced one by one by hand and that should be cut, sprinkled with flour, and pressed with the tip of the index finger in the center with care and technique to leave them in the perfect shape. Besides them, so many different pastas that are completed with velvety sauces made mainly with tomatoes with an incomparable aroma and of uses as distinct as delicious.

Another of the world’s most famous Italian dishes, *risotto*, originally from Lombardy, became especially renowned over time. According to research by Milanese journalist Marcus Dardi, a manuscript dated 1574, kept in the Trivulziana Library, reveals that Master Valerio from Flanders, who was in charge of the stained glass for Milan Cathedral, worked with the help of an assistant nicknamed Safran due to his peculiar habit of adding saffron to his paints to intensify the yellow hue.



Os imigrantes italianos enfrentaram uma série de desafios ao chegarem ao Brasil, especialmente nas colônias agrícolas para onde foram enviados. Esses desafios incluíam desde questões logísticas até adaptações culturais e econômicas. Muitos enfrentaram condições de trabalho frequentemente duras. Os contratos de trabalho, conhecidos como "contratos de parceria", geralmente envolviam longas horas de trabalho sob o sol, com pouco equipamento ou infraestrutura. As famílias recebiam um lote de terra para cultivar, mas os rendimentos muitas vezes eram insuficientes para cobrir as despesas básicas.

As moradias nas colônias geralmente eram precárias, consistindo em barracos de madeira ou taipa, sem acesso adequado a água potável ou saneamento básico. A infraestrutura das colônias era rudimentar, com poucas estradas e acesso limitado a mercados ou serviços.

Gli migranti italiani affrontarono una serie di sfide al loro arrivo in Brasile, specialmente nelle colonie agricole dove furono inviati. Queste sfide includevano questioni logistiche e adattamenti culturali ed economici. Molti affrontarono condizioni di lavoro spesso dure. I contratti di lavoro, conosciuti come "contratti di partenariato", generalmente comportavano lunghe ore di lavoro sotto il sole, con pochi attrezzi o infrastrutture. Le famiglie ricevevano un lotto di terra da coltivare, ma i ricavi erano spesso insufficienti a coprire le spese di base.

Le abitazioni nelle colonie erano generalmente precarie, consistenti in baracche di legno o fango, senza accesso adeguato all'acqua potabile o ai servizi igienici. L'infrastruttura delle colonie era rudimentale, con poche strade e accesso limitato ai mercati o ai servizi.



Italian immigrants faced a series of challenges upon arriving in Brazil, especially in the agricultural colonies where they were sent. These challenges included logistical issues as well as cultural and economic adaptations. Many faced often harsh working conditions. Work contracts, known as "partnership contracts," generally involved long hours of work under the sun, with little equipment or infrastructure. Families received a plot of land to cultivate, but the yields were often insufficient to cover basic expenses.

Housing in the colonies was generally precarious, consisting of wooden or mud shacks, with inadequate access to drinking water or sanitation. The infrastructure of the colonies was rudimentary, with few roads and limited access to markets or services.

das Flandres, responsável pelos vitrais da Catedral de Milão, trabalhava com a ajuda de um assistente apelidado de Safran devido ao hábito peculiar de misturar açafrão em suas tintas para intensificar o tom amarelo.

Safran nutria sentimentos amorosos pela filha de Valério, mas foi rejeitado quando ela escolheu outro homem para o casamento. No dia da celebração, em um misto de brincadeira e ciúme, ele combinou com o cozinheiro do banquete para adicionar açafrão ao arroz, que até então era apenas temperado com manteiga. O *risotto* dourado, recebido inicialmente com surpresa, acabou sendo muito apreciado pelos convidados, encantados não só pelo sabor marcante do açafrão, mas também pela cor vibrante, que evocava riqueza e alegria.

Esse novo preparo logo se tornou popular em Milão, e o *risotto* de açafrão consolidou-se como uma marca da cozinha milanesa, ganhando fama e tradição que perduram até hoje. Com o tempo, a receita ganhou novos sabores e misturas. Utilizando caldo de carne, frango ou leguminosas como base, suas variedades atuais são tão diversas quanto bem-vindas, incorporando ingredientes como cogumelos, frutos do

das Flandres, autore delle vetrate del Duomo di Milano, lavorava con l'aiuto di un assistente soprannominato Safran per via del suo modo peculiare di aggiungere zafferano alle sue tinte per intensificare il tono del giallo.

Safran provava sentimenti d'amore per la figlia di Valério, ma fu rifiutato quando lei scelse di sposare un altro uomo. Il giorno della festa, in un misto di gioco e gelosia, si accordò con il cuoco del banchetto per aggiungere lo zafferano al riso, che fino ad allora era stato condito solo con burro. Il risotto dorato, accolto inizialmente con sorpresa, finì per essere molto apprezzato dagli ospiti, incantati non solo dal sapore deciso dello zafferano, ma anche dal colore vibrante, che evocava ricchezza e allegria.

Questa nuova preparazione divenne presto popolare a Milano, e il risotto allo zafferano si affermò come piatto tipico della cucina milanese, acquistando la fama e la tradizione che continuano ancora oggi. Nel tempo la ricetta ha acquisito nuovi sapori e miscele. Utilizzando come base brodo di carne, pollo o legumi, le sue varietà attuali sono tanto diverse quanto gradite, ed accolgono ingredienti come funghi, frutti di mare,

Safran was in love with Valerio's daughter, but he was rejected when she chose another man to marry. On the wedding day, in a mix of jest and jealousy, he teamed up with the banquet's cook to add saffron to the rice, which had previously only been seasoned with butter. The golden risotto, initially met with surprise, ended up being greatly enjoyed by the guests, who were enchanted not only by the distinctive saffron flavor but also by the vibrant color, evoking wealth and joy.

This new preparation quickly gained popularity in Milan, and saffron risotto became a hallmark of Milanese cuisine, earning fame and tradition that endure to this day. Over time, the recipe embraced new flavors and variations. Using broth made from meat, chicken, or legumes as a base, modern varieties are as diverse as they are beloved, incorporating ingredients like mushrooms, seafood, cheeses, and even fruits, giving the dish a versatility that delights palates worldwide.

It is also impossible to talk about Italian cuisine without remembering the famous polenta. Originating from northern Italy, it was already made with wheat and other types of cereals



A contribuição dos imigrantes italianos é evidente em cada aspecto da nossa cultura, seja na gastronomia, com pratos icônicos como o gnocchi da sorte e o panettone de Natal, seja no cultivo de tradições que se misturaram ao dia a dia brasileiro. As fotografias das famílias italianas aqui retratadas mostram não apenas rostos, mas histórias de trabalho e resiliência, que enriqueceram nossa história e ajudaram a construir o Brasil que conhecemos hoje.

La contribuzione degli immigrati italiani è evidente in ogni aspetto della nostra cultura, sia nella gastronomia, con piatti iconici come gli gnocchi della fortuna e il panettone di Natale, sia nel mantenimento di tradizioni che si sono intrecciate con il nostro quotidiano. Le fotografie delle famiglie italiane qui rappresentate mostrano non solo volti, ma storie di lavoro e determinazione, che hanno arricchito la nostra storia e aiutato a costruire il Brasile che conosciamo oggi.

The contribution of Italian immigrants is evident in every aspect of our culture, from gastronomy with iconic dishes like lucky gnocchi and Christmas panettone to traditions that have blended into our daily lives. The photographs of Italian families shown here capture not just faces but stories of hard work and determination that have enriched our history and helped build the Brazil we know today.

mar, queijos e até frutas, o que confere ao prato uma versatilidade que encanta paladares ao redor do mundo. Também não se pode falar de culinária italiana sem se lembrar da famosa polenta. Originária do norte da Itália, já foi feita com trigo e outros tipos de cereais mais recorrentes na Europa. No Brasil, a polenta foi adaptada a partir de outro prato típico, esse genuinamente brasileiro, o angu. Assim, a maravilhosa mistura passa a ser feita com farinha de milho e se torna uma preferência nacional.

A lista de alimentos que se tornaram iguarias italianas em terras brasileiras é imensa: bolinhos de arroz, berinjela a parmigiana e o bife que provavelmente surgiu como derivação dela já no Brasil, também o bife *alla milanese*, tradução nacional da *cotoletta alla milanese*, *ravioli al sugo* ou *alla bolognese*, *spaghetti*, *polpettoni*, *porchetta*, a insubstituível *lasagna* e, claro, o *gnocchi*, que ganhou, inclusive, um dia no mês para ser consumido e festejado. Segundo a crença, São Pantaleão foi acolhido por agricultores da região do Vêneto, que lhe ofereceram o prato. Depois de se alimentar, o santo peregrino abençoou a safra e, ao partir, foram encontradas moedas de ouro sob os pratos de seus

formaggi e persino frutta, il che conferisce al piatto una versatilità che delizia i palati di tutto il mondo.

Inoltre, non si può parlare di cucina italiana senza menzionare la famosa polenta. Originaria del nord Italia, in precedenza era preparata con il grano e con altri tipi di cereali, più diffusi in Europa. In Brasile la polenta è stata adattata sulla base di un altro piatto tipico, questo genuinamente brasiliano, l'*angu*. Così, la meravigliosa miscela di farina di mais si afferma e diviene preferenza nazionale.

L'elenco delle pietanze diventate prelibatezze italiane in terra brasiliana è immenso: *crocchette di riso*, *melanzane alla parmigiana* e *fettina*, anch'essa alla parmigiana - probabilmente nata come derivato dalla prima, già in Brasile - e poi *bife à milanese*, traduzione nazionale della *cotoletta alla milanese*, *ravioli al sugo* oppure al *ragù* (alla bolognese), *spaghetti*, *polpettoni*, *porchetta* e le insostituibili *lasagne*. E, ancora, gli *gnocchi*, ovviamente, che hanno anche un giorno al mese a loro dedicato, in cui sono consumati e festeggiati. Secondo la credenza, San Pantaleone fu accolto da contadini veneti che gli offrirono questa pietanza. Dopo aver mangiato, il

more common in Europe. In Brazil, polenta was adapted from another typical dish, this genuinely Brazilian, *angu*. Thus, the wonderful mixture is made with cornmeal and becomes a national preference.

The list of foods that have become Italian delicacies in Brazilian lands is immense: rice balls, eggplant parmigiana, and the steak that probably emerged as a derivation of it already in Brazil, also the steak alla milanese, the national translation of the *cotoletta alla milanese*, ravioli with sauce or alla bolognese, spaghetti, meatloaf, porchetta, the irreplaceable lasagna and, of course, gnocchi that even gained a day in the month to be consumed and celebrated. According to the belief, Saint Pantaleon was welcomed by farmers in the Veneto region who offered him the dish. After eating, the pilgrim saint blessed the crop and upon leaving, gold coins were found under the plates of his hosts. Thus begins the gastronomic tradition: every 29th is the day to eat the "lucky gnocchi" with a banknote under the plate in memory of the legend and in the search for more luck at work and in finances.

It is fair to also remember the wonderful and very special desserts.



Essas imagens contam a história de mãos que moldaram o solo brasileiro, cultivando não só a terra, mas uma rica troca cultural. Os imigrantes italianos trouxeram novas técnicas agrícolas e a paixão pelo trabalho, enquanto absorviam os costumes locais, criando uma convivência única que fortaleceu o campo e fez brotar raízes culturais profundas. Juntos, brasileiros e italianos construíram uma história de parceria, em que cada colheita celebrava a fusão de tradições e o crescimento compartilhado. Nessa trajetória, crianças italianas também nasceram e cresceram em terras brasileiras, estudando e carregando em si o melhor dos dois mundos.

Queste immagini raccontano la storia di mani che hanno modellato il suolo brasiliano, coltivando non solo la terra, ma uno scambio culturale ricchissimo. Gli immigrati italiani portarono nuove tecniche agricole e una passione per il lavoro, mentre assorbivano le usanze locali, creando una convivenza unica che rafforzò la campagna e mise radici profonde nella cultura. Insieme, brasiliani e italiani hanno costruito una storia di collaborazione, in cui ogni raccolto celebrava la fusione di tradizioni e una crescita condivisa. In questo percorso, anche bambini italiani nacquero e crebbero in terra brasiliana, studiando e portando in sé il meglio di entrambi i mondi.



These images tell the story of hands that shaped Brazilian soil, cultivating not just the land but a rich cultural exchange. Italian immigrants brought new farming techniques and a passion for hard work, while embracing local customs, creating a unique coexistence that strengthened the countryside and planted deep cultural roots. Together, Brazilians and Italians built a story of partnership, where each harvest celebrated a fusion of traditions and shared growth. Along the way, Italian children were also born and raised on Brazilian soil, studying and carrying within them the best of both worlds.

anfitriões. Assim começa a tradição gastronômica: todo dia 29 é dia de comer o “*gnocchi* da fortuna” com uma nota de dinheiro sob o prato em memória da lenda e na busca de mais sorte no trabalho e nas finanças.

Justo será lembrar, também, das maravilhosas e especialíssimas sobremesas. O *gelato*, originário de Florença, se tornou um hábito alimentar em todo o mundo a partir da receita original que misturava gelo e frutas frescas. O delicioso e relativamente recente *tiramisù*, surgido em fins dos anos 1960 em Treviso, e, sem dúvida, os *cannoli* criados há mais de mil anos na região da Sicília. Temos que render tributo à maravilhosa *panna cotta*, vinda da região do Piemonte, e ao *mascarpone*, um queijo que deixa todas as preparações em que é incluído mais cremosas. Apenas para sintetizar – pois a lista é quase interminável –, vamos falar do infalível e necessário *panettone*, esse fabuloso pão recheado de frutas cristalizadas, criado nos arredores de Milão e agora parte de uma tradição sem a qual o Natal não seria completo.

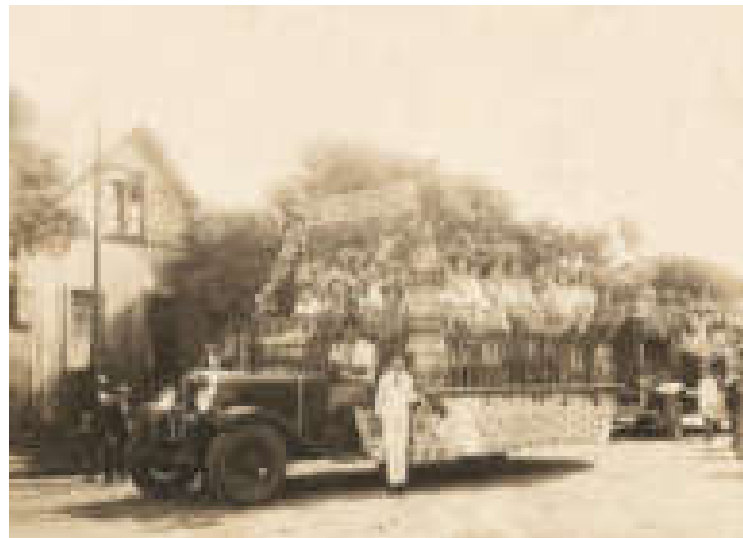
Cremos que será legítimo acrescentar que, embora o hábito do cafezinho seja bem brasileiro, as plantações de café se tornaram uma importante

santo pellegrino benedisse il raccolto e se ne andò. Subito dopo la sua partenza, i contadini trovarono monete d’oro sotto i piatti. Questa l’origine della tradizione gastronomica: ogni 29 del mese è il giorno in cui mangiare gli “*gnocchi della fortuna*” con una banconota sotto il piatto, in ricordo della leggenda e per propiziare buona sorte e prosperità.

È opportuno ricordare anche i dolci meravigliosi e davvero speciali. Il gelato, originario di Firenze e divenuto un’abitudine alimentare in tutto il mondo, nasce da una ricetta originale che mescolava ghiaccio e frutta fresca. Il delizioso e relativamente recente *tiramisù*, apparso alla fine degli anni Sessanta a Treviso, e, senza dubbio, i *cannoli*, inventati più di mille anni fa in Sicilia. Dobbiamo rendere omaggio alla meravigliosa *pannacotta*, piemontese, e al *mascarpone*, un formaggio che rende più cremose tutte le preparazioni in cui è utilizzato. Giusto per riassumere – dato che la lista è pressoché infinita – parliamo dell’infalibile e necessario *panettone*, questo favoloso pane ripieno di frutta candita, nato alle porte di Milano e ormai parte di una tradizione senza la quale il Natale non sarebbe il Natale.

Gelato, originating from Florence, became a food habit worldwide from the original recipe that mixed ice and fresh fruits. The delicious and relatively recent *tiramisù*, which emerged in the late 1960s in Treviso, and undoubtedly the *cannoli* created more than a thousand years ago in the region of Sicily. We must pay tribute to the wonderful *panna cotta*, coming from the region of Piedmont, and *mascarpone*, a cheese that makes all preparations in which it is included creamier. Just to summarize – because the list is almost endless – let’s talk about the infallible and necessary *panettone*, this fabulous bread filled with candied fruits created around Milan and now part of a tradition without which Christmas would not be complete.

We believe it will be legitimate to add that although the habit of coffee is very Brazilian, coffee plantations became important agriculture in the country by the hands of Italian settlers. Moreover, it is essential to recall the vineyards that here had a great boost from 1875 onwards due to the planting of grape varieties from the Veneto region brought by Italian immigrants. Such vineyards even characterized the economy and gastronomic tourism of many cities in the Serra



Imagens das comemorações da Festa da Uva em Caxias do Sul (RS), capturadas na década de 1930. Essa tradicional celebração, que ocorre desde 1931, destaca a rica herança cultural e agrícola trazida pelos imigrantes italianos para o sul do Brasil. A Festa da Uva celebra a colheita das uvas e a produção de vinhos, elementos centrais na cultura dos descendentes de italianos na região. As fotografias mostram carros alegóricos enfeitados e participantes vestindo trajes típicos, representando a comunidade envolvida na viticultura. A festa é uma importante ocasião para relebrar e honrar as tradições, reforçando a identidade cultural e a importância econômica da produção de vinho na região.

Immagini delle celebrazioni della Festa dell'Uva a Caxias do Sul (RS), scattate negli anni '30. Questa tradizionale celebrazione, che si tiene dal 1931, mette in risalto la ricca eredità culturale e agricola portata dagli migranti italiani nel sud del Brasile. La Festa dell'Uva celebra la vendemmia e la produzione di vini, elementi centrali nella cultura dei discendenti degli italiani nella regione. Le fotografie mostrano carri allegorici decorati e partecipanti vestiti con costumi tipici, rappresentando la comunità coinvolta nella viticoltura. La festa è un'importante occasione per ricordare e onorare le tradizioni, rafforzando l'identità culturale e l'importanza economica della produzione di vino nella regione.

Images of the Festa da Uva (Grape Festival) celebrations in Caxias do Sul (RS), captured in the 1930s. This traditional celebration, held since 1931, highlights the rich cultural and agricultural heritage brought by Italian immigrants to southern Brazil. The Festa da Uva celebrates the grape harvest and wine production, central elements in the culture of the Italian descendants in the region. The photographs show decorated floats and participants wearing traditional costumes, representing the community involved in viticulture. The festival is an important occasion to remember and honor traditions, reinforcing the cultural identity and economic importance of wine production in the region.

agricultura no país pelas mãos de colonos italianos. Além disso, é essencial lembrar os vinhedos que aqui tiveram um grande impulso a partir de 1875, em função do plantio de cepas de uva da região do Vêneto, trazidas pelos imigrantes italianos. Tais vinhedos vieram, inclusive, caracterizar a economia e o turismo gastronômico de muitas cidades da Serra Gaúcha e de outras cidades das Regiões Sul e Sudeste do país em função de seus vinhos locais.

A lista de alimentos produzidos por pequenos e médios produtores, as receitas caseiras e aquelas que foram adaptadas por restaurantes podem crescer enormemente. Bairros como o Bexiga, em São Paulo, vivem do turismo gastronômico das cantinas e pizzerias que atraem gente de todo o mundo.

O mais encantador, no entanto, segue sendo como tais receitas e técnicas vêm sendo passadas ao longo de gerações, de maneira que vemos como a aculturação italiana no Brasil se deu de maneira orgânica e intensa. As memórias de infância das “nonnas” na *cucina* e dos “nonnos” na plantação são parte daquilo que somos como brasileiros de origem italiana, feliz e bem-sucedida mistura.

Crediamo sia legittimo aggiungere che, nonostante l'abitudine di bere un *cafezinho* sia molto brasiliana, le piantagioni di caffè sono diventate un'importante coltura nel Paese proprio grazie al lavoro dei coloni italiani. Inoltre è doveroso ricordare i vigneti, che qui ebbero un grande impulso a partire dal 1875, grazie all'impianto di ceppi provenienti dal Veneto e portati dagli emigranti italiani. Questi vigneti sono arrivati a caratterizzare l'economia e il turismo gastronomico di molte città della Serra Gaúcha e di altre città del sud e del sud-est del Paese, grazie alle produzioni dei vini locali.

L'elenco degli alimenti prodotti dai piccoli e medi produttori, delle ricette fatte in casa e di quelle adattate dai ristoranti può allungarsi enormemente. Quartieri come Bexiga, a São Paulo, vivono di turismo gastronomico anche grazie a trattorie e pizzerie che attirano persone da tutto il mondo.

La cosa più affascinante, però, resta il modo in cui tali ricette e tecniche sono state tramandate di generazione in generazione, questa, di come l'acculturazione italiana in Brasile sia avvenuta in modo organico e intenso. I ricordi d'infanzia delle nonne in cucina e

Gaúcha and other cities in the South and Southeast regions of the country due to their local wines.

The list of foods produced by small and medium producers, homemade recipes, and those adapted by restaurants can grow enormously. Neighborhoods like Bexiga in São Paulo thrive on gastronomic tourism from the cantinas and pizzerias that attract people from all over the world.

The most charming, however, continues to be how such recipes and techniques have been passed down through generations so that we see how Italian acculturation in Brazil took place in an organic and intense way. Childhood memories of the “nonnas” in the kitchen and the “nonnos” in the plantation are part of what we are as Brazilians of Italian origin, a happy and successful mixture.

Just as with cuisine, the strongest cultural expressions we have can be associated with artistic expressions. After all, it was on the Italian Peninsula, throughout the 14th century, that the Renaissance emerged, a cultural movement that spread throughout Europe over the next two centuries, bringing artists the



O então presidente da República, Getúlio Dornelles Vargas (1939-1945), recebe oficiais italianos no Palácio do Catete, no Rio de Janeiro. Na sequência, chegada de Giovanni Gronchi, presidente da Itália, ao Rio de Janeiro, em 1958.

As relações diplomáticas entre Brasil e Itália têm uma longa história, marcada por cooperação em diversas áreas e intercâmbio cultural significativo. Foram estabelecidas em 1826, logo após a independência do Brasil. Desde então, os dois países têm mantido afinidade e colaboração em áreas como comércio, cultura e política.

L'allora presidente della Repubblica, Getúlio Dornelles Vargas (1939-1945), riceve ufficiali italiani al Palazzo del Catete, a Rio de Janeiro. Successivamente, arrivo di Giovanni Gronchi, presidente dell'Italia, a Rio de Janeiro, nel 1958.

Le relazioni diplomatiche tra il Brasile e l'Italia hanno una lunga storia, caratterizzata da cooperazione in vari settori e significativo scambio culturale. Furono stabilite nel 1826, subito dopo l'indipendenza del Brasile. Da allora, i due paesi hanno mantenuto affinità e collaborazione in aree come il commercio, la cultura e la politica.



The then President of the Republic, Getúlio Dornelles Vargas (1939-1945), receives Italian officers at the Palácio do Catete, in Rio de Janeiro. Subsequently, the arrival of Giovanni Gronchi, President of Italy, in Rio de Janeiro, in 1958.

Diplomatic relations between Brazil and Italy have a long history, marked by cooperation in various areas and significant cultural exchange. They were established in 1826, shortly after Brazil's independence. Since then, the two countries have maintained affinity and collaboration in areas such as trade, culture, and politics.

Assim como a culinária, as expressões de cultura mais fortes que temos podem estar associadas às expressões artísticas. Afinal, foi na Península Itálica, no final do século XIV, que surgiu o Renascimento, movimento cultural que se espalhou por toda a Europa pelos dois séculos seguintes, trazendo para os artistas a possibilidade de expandir seus horizontes criativos.

No Brasil há um número muito expressivo de artistas italianos e descendentes de renome nacional e mundial, que trouxeram novas visões sobre a importância da arte no país. Na cidade de São Paulo, em particular, onde havia o desejo de se equiparar à urbanidade e elegância de cidades como a capital italiana, surgem, a partir do final do século XIX e começo do século XX, investimentos na construção de edifícios públicos e privados que fossem condizentes com o padrão de vida de uma burguesia enriquecida com o investimento feito na cultura do café. Assim, já no começo do século XX, uma série de monumentos terão como signo uma linguagem arquitetônica marcada pela presença de arquitetos e artistas italianos e seus descendentes.

No concurso para a construção do Monumento Comemorativo ao

dei nonni nella piantagione fanno parte di ciò che siamo in quanto “brasiliiani di origine italiana”, un mix felice e ben riuscito.

Proprio come la cucina, le espressioni culturali più forti di cui disponiamo possono essere associate alle espressioni artistiche. Dopotutto, fu nella penisola italiana, alla fine del XIV secolo, che emerse il Rinascimento, un movimento culturale che si diffuse in tutta Europa per i successivi due secoli, offrendo agli artisti la possibilità di espandere i propri orizzonti creativi.

In Brasile c'è un numero molto significativo di artisti di fama nazionale e mondiale di origine e discendenza italiana, che hanno portato nuove visioni sull'importanza dell'arte nel Paese. Nella città di São Paulo, in particolare, dove si voleva eguagliare l'urbanità e l'eleganza di città quali la capitale italiana, tra la fine del XIX secolo e l'inizio del XX secolo sorgono investimenti nella costruzione di edifici pubblici e privati che fossero coerenti con il tenore di vita di una borghesia arricchitasi grazie alla produzione di caffè. Così, all'inizio del XX secolo, una serie di monumenti avranno come segno distintivo un linguaggio architettonico frutto della presenza di

possibility to expand their creative horizons.

In Brazil, there is a very significant number of Italian artists and descendants of national and worldwide renown who brought new visions about the importance of art in the country. In the city of São Paulo, in particular, where there was a desire to match the urbanity and elegance of cities like the Italian capital, from the late 19th century and early 20th century onwards, investments began in the construction of public and private buildings that were in line with the standard of living of a bourgeoisie enriched with the investment made in coffee cultivation. Thus, already at the beginning of the 20th century, a series of monuments would have as a sign an architectural language marked by the presence of Italian architects and artists and their descendants.

In the competition for the construction of the Commemorative Monument to the First Centenary of Brazil's Independence, held in 1919, among the 20 projects entered, it was those of two Italians and one descendant that placed in the top three. Ettore Ximenes, a sculptor born in Palermo, together with the architect Manfredo Manfredi, born in Piacenza,





Imigrantes italianos chegando ao Brasil por navio, na década de 1950. De 1940 a 1955, o Brasil recebeu entre 300 mil e 400 mil imigrantes italianos. Esse movimento foi parte de uma onda migratória mais ampla, impulsionada por diversos fatores, incluindo as dificuldades econômicas e sociais na Itália após a Segunda Guerra Mundial e as oportunidades de trabalho oferecidas no Brasil.

Migranti italiani in arrivo in Brasile via nave negli anni '50. Tra il 1940 e il 1955, il Brasile ha ricevuto circa 300 mila a 400 mila migranti italiani. Questo movimento faceva parte di un'ondata migratoria più ampia, spinta da vari fattori, tra cui le difficoltà economiche e sociali in Italia dopo la Seconda Guerra Mondiale e le opportunità di lavoro offerte in Brasile.

Italian immigrants arriving in Brazil by ship in the 1950s. Between 1940 and 1955, Brazil received about 300,000 to 400,000 Italian immigrants. This movement was part of a broader migratory wave, driven by various factors, including the economic and social difficulties in Italy after World War II and the job opportunities offered in Brazil.

Primeiro Centenário da Independência do Brasil, realizado em 1919, dentre os 20 projetos inscritos foram os de dois italianos e o de um descendente que ficaram nos três primeiros lugares. Ettore Ximenes, escultor nascido em Palermo, junto ao arquiteto Manfredo Manfredi, nascido em Piacenza, executaram o Monumento à Independência do Brasil, inaugurado em 1922.

No que diz respeito à modificação da paisagem urbana, podemos lembrar o importante papel que o Conde Matarazzo desempenhou. Industrial de sucesso e responsável por muitas modificações urbanísticas na cidade de São Paulo, Matarazzo encomenda, em 1896, aos italianos Giulio Saltini e Luigi Mancini, a construção de um palacete situado na Avenida Paulista, numa clara intenção de apoiar seus conterrâneos aqui sediados. Claro que essa é apenas a ponta do *iceberg* do que representou a família Matarazzo em São Paulo. Sublinhamos, aliás, a importância de outro membro, Ciccillo Matarazzo, sobrinho do Conde Francisco, que, entre inúmeras iniciativas nos campos da economia e da política, também teve a clarividência de investir em arte, criando, na cidade de São Paulo, o primeiro museu de arte moderna

arquitetti e artisti italiani e dei loro discendenti.

Nel concorso per la costruzione del Monumento Commemorativo del Primo Centenario dell'Indipendenza del Brasile, indetto nel 1919, tra i venti progetti presentati, due italiani e un discendente si classificarono nei primi tre posti. Ettore Ximenes, scultore nato a Palermo, insieme all'architetto Manfredo Manfredi, nato a Piacenza, realizzarono il Monumento all'Indipendenza del Brasile, inaugurato nel 1922.

Per quanto riguarda la modificazione del paesaggio urbano, si ricorda l'importante ruolo svolto dal Conde Matarazzo. Industriale di successo e responsabile di molti cambiamenti urbanistici nella città di São Paulo, Matarazzo commissionò, nel 1896, agli italiani Giulio Saltini e Luigi Mancini, la costruzione di un palazzo situato in Avenida Paulista, con il chiaro intento di sostenere i suoi connazionali qui residenti. Naturalmente questa è solo la punta dell'*iceberg* di ciò che la famiglia Matarazzo ha rappresentato a São Paulo. Segnaliamo, infatti, l'importanza di un altro membro, Ciccillo Matarazzo, nipote del Conte Francisco, che, tra le innumerevoli iniziative in campo economico e politico, ebbe anche la

executed the Monument to Brazil's Independence, inaugurated in 1922.

Regarding the modification of the urban landscape, we can recall the important role played by Count Matarazzo. A successful industrialist and responsible for many urban modifications in the city of São Paulo, Matarazzo commissioned in 1896 from the Italians Giulio Saltini and Luigi Mancini the construction of a mansion located on Avenida Paulista, with a clear intention of supporting his compatriots established here. Of course, this is just the tip of the iceberg of what the Matarazzo family represented in São Paulo. We emphasize, moreover, the importance of another member, Ciccillo Matarazzo, nephew of Count Francisco, who among countless initiatives in the fields of economy and politics, also had the foresight to invest in art, creating in the city of São Paulo the first museum of modern art in the country and subsequently the International Art Biennial modeled after the Venice Biennial. Also concerning the family, it was Luigi Brizzolara, an artist born in Chiavari, a municipality in the Liguria region, who among various funerary monuments executed the mausoleum of the Matarazzo family.



Depois de 1945, o Brasil estabeleceu uma política de reabertura e incentivo, voltando a abrir suas portas para a imigração, motivado pela necessidade de mão de obra para sustentar o crescimento econômico do país. O governo brasileiro buscou atrair trabalhadores estrangeiros para apoiar o desenvolvimento da agricultura e da indústria. Programas e campanhas foram implementados para atrair imigrantes, especialmente da Europa, que enfrentava dificuldades econômicas. Em alguns casos, o Brasil firmou acordos bilaterais com países europeus para facilitar a imigração. Por exemplo, em 1952, o Brasil e a Itália assinaram um acordo que promovia a migração de trabalhadores italianos para o Brasil. Esses acordos incluíam facilidades para transporte, instalação e trabalho dos imigrantes.



Dopo il 1945, il Brasile stabilì una politica di riapertura e incentivo, riaprendo le sue porte all'immigrazione, motivato dalla necessità di manodopera per sostenere la crescita economica del paese. Il governo brasiliano cercò di attirare lavoratori stranieri per supportare lo sviluppo dell'agricoltura e dell'industria. Programmi e campagne furono implementati per attirare migranti, specialmente dall'Europa, che affrontava difficoltà economiche. In alcuni casi, il Brasile firmò accordi bilaterali con paesi europei per facilitare l'immigrazione. Ad esempio, nel 1952, il Brasile e l'Italia firmarono un accordo che promuoveva la migrazione dei lavoratori italiani in Brasile. Questi accordi includevano facilitazioni per il trasporto, l'installazione e il lavoro degli migranti.



After 1945, Brazil established a policy of reopening and encouragement, reopening its doors to immigration, motivated by the need for labor to support the country's economic growth. The Brazilian government sought to attract foreign workers to support the development of agriculture and industry. Programs and campaigns were implemented to attract immigrants, especially from Europe, which was facing economic difficulties. In some cases, Brazil signed bilateral agreements with European countries to facilitate immigration. For example, in 1952, Brazil and Italy signed an agreement that promoted the migration of Italian workers to Brazil. These agreements included facilities for transportation, settlement, and employment of immigrants.



do país e, na sequência, a Bienal Internacional de Arte, nos moldes da Bienal de Veneza. Ainda em relação à família, foi Luigi Brizzolara, artista nascido em Chiavari, uma comuna na região da Ligúria, que, entre vários monumentos fúnebres, executou o mausoléu da família Matarazzo.

Brizzolara fez, também, as esculturas em mármore dos bandeirantes que recebem o público no Museu do Ipiranga, bem como a do bandeirante Anhanguera, instalada no Parque Trianon. Trabalhando a partir das normas do classicismo italiano, também erigiu o *Monumento a Giuseppe Garibaldi*, em Porto Alegre, no Rio Grande do Sul, e a estátua de Tibiriçá, no Pátio do Colégio, em São Paulo, capital.

Tommaso Gaudêncio Bezzi, nascido em Turim, chega ao Brasil em 1875 e aqui se radica. Como arquiteto, é responsável pela criação do edifício-monumento Museu do Ipiranga. Além disso, criou espaços emblemáticos do país, como o edifício da Alfândega, de Fortaleza; o Palácio do Itamaraty e o Clube Naval, na cidade do Rio de Janeiro; e a Praça da República, em São Paulo.

O Liceu de Artes e Ofícios de São Paulo, fundado em 1873, que tinha como meta

lungimiranza di investire nell'arte, creando, nella città di São Paulo, il primo museo d'arte moderna del Paese e, successivamente, la Biennale Internazionale d'Arte, sul modello della Biennale di Venezia. Sempre in tema di famiglia, fu Luigi Brizzolara, artista nato a Chiavari, Liguria, che, tra i numerosi monumenti funebri, realizzò il mausoleo della famiglia Matarazzo.

Brizzolara ha realizzato anche le sculture in marmo dei *bandeirantes* che accolgono il pubblico nel Museo Ipiranga, così come quella del *bandeirante* Anhanguera, installata nel Parco del Trianon. Lavorando secondo i canoni del classicismo italiano, fece erigere anche il Monumento a Giuseppe Garibaldi, a Porto Alegre, nel Rio Grande do Sul, e la statua di Tibiriçá, nel Pátio do Colégio, a São Paulo.

Tommaso Gaudêncio Bezzi, nato a Torino, arriva in Brasile nel 1875 e qui si stabilisce. Come architetto, è responsabile della creazione dell'edificio monumentale Museo di Ipiranga. Inoltre, ha creato spazi emblematici, come l'edificio Alfândega di Fortaleza, il Palazzo Itamaraty e il Clube Naval nella città di Rio de Janeiro e la Praça da República a São Paulo.

Brizzolara also made the marble sculptures of the *bandeirantes* that welcome the public at the Museu do Ipiranga, as well as that of the *bandeirante* Anhanguera installed in the Parque Trianon. Working from the norms of Italian classicism, he also erected the Monument to Giuseppe Garibaldi in Porto Alegre, Rio Grande do Sul, and the statue of Tibiriçá in the Pátio do Colégio in São Paulo capital.

Tommaso Gaudêncio Bezzi, born in Turin, arrived in Brazil in 1875 and settled here. As an architect, he is responsible for the creation of the building-monument Museu do Ipiranga. Additionally, he created emblematic spaces in the country such as the Customs building in Fortaleza; the Itamaraty Palace and the Naval Club in the city of Rio de Janeiro; and the Praça da República in São Paulo.

The Liceu de Artes e Ofícios of São Paulo, founded in 1873, aimed to train qualified workers for industry and specialized trades such as carpentry, woodworking, ironworking, among others, and had many Italian and descendant teachers. Among them, we can mention Ramos de Azevedo's collaborator, Domiziano Rossi, who taught sculpture and modeling there and



Ficha consular de qualificação de Nicola La Macchia, imigrante italiano que chegou ao Brasil com visto permanente especial, de acordo com os termos do Decreto n. 7.967, de 1945. Nascido em Villamagna, Itália, em 27 de abril de 1933, Nicola tinha 17 anos à época da emissão da ficha. Ele era filho de Carmine La Macchia e Anna-Domenica Cavallucci, e sua profissão registrada era agricultor. A ficha foi emitida pela Polícia de Chieti, em 8 de agosto de 1950, e Nicola chegou ao Brasil através do consulado em Roma. Este documento era uma formalidade necessária para a legalização da entrada e permanência de imigrantes no Brasil, conforme as políticas de imigração da época.

Scheda consolare di qualificazione di Nicola La Macchia, migrante italiano arrivato in Brasile con visto permanente speciale, secondo i termini del Decreto n. 7.967, del 1945. Nato a Villamagna, Italia, il 27 aprile 1933, Nicola aveva 17 anni al momento dell'emissione della scheda. Era figlio di Carmine La Macchia e Anna-Domenica Cavallucci, e la sua professione registrata era agricoltore. La scheda è stata emessa dalla Polizia di Chieti l'8 agosto 1950, e Nicola è arrivato in Brasile tramite il consolato di Roma. Questo documento era una formalità necessaria per la legalizzazione dell'entrata e della permanenza degli migranti in Brasile, secondo le politiche di immigrazione dell'epoca.

Consular qualification form of Nicola La Macchia, an Italian immigrant who arrived in Brazil with a special permanent visa, according to the terms of Decree No. 7,967, of 1945. Born in Villamagna, Italy, on April 27, 1933, Nicola was 17 years old at the time of the form's issuance. He was the son of Carmine La Macchia and Anna-Domenica Cavallucci, and his registered profession was farmer. The form was issued by the Police of Chieti on August 8, 1950, and Nicola arrived in Brazil through the consulate in Rome. This document was a necessary formality for the legalization of the entry and stay of immigrants in Brazil, according to the immigration policies of the time.

formar trabalhadores qualificados para a indústria e para ofícios especializados, como a marcenaria, a carpintaria, a serralheria, entre outros, contou com muitos professores italianos e descendentes. Entre eles, podemos citar o colaborador de Ramos de Azevedo, Domiziano Rossi, que ali ministrou aulas de escultura e modelagem e foi responsável pelo projeto do edifício do próprio Liceu, que, depois de alguns anos, veio a abrigar um dos museus mais prestigiosos do país, a Pinacoteca de São Paulo. De responsabilidade do Escritório Técnico F. P. Ramos de Azevedo & Cia., os próprios Ramos de Azevedo e Domiziano Rossi foram os arquitetos responsáveis pela construção do edifício a partir da técnica que utilizava alvenaria de tijolos, demandando profissionais especializados para sua obra. Tais técnicas podem ser conferidas a olho nu, já que o edifício, tombado em 1982 pelo Conselho de Defesa do Patrimônio Histórico, Arqueológico, Artístico e Turístico (Condephaat), mantém os tijolos aparentes, permitindo que as então novas técnicas construtivas que seguiam padrões europeus sejam contempladas até hoje.

Na história da Pinacoteca de São Paulo, também identificamos alguns artistas

Il Liceo delle Arti e dei Mestieri (Liceu de Arte e Ofícios) di São Paulo, fondato nel 1873 e che mirava a formare lavoratori qualificati per l'industria e i mestieri specializzati, come falegnameria e lavorazione dei metalli, tra gli altri, aveva molti insegnanti e discendenti italiani. Tra questi, possiamo citare il collaboratore di Ramos de Azevedo, Domiziano Rossi, che vi tenne corsi di scultura e di modellismo e fu responsabile della progettazione dello stesso edificio del Liceu – che, dopo pochi anni, divenne sede di uno dei musei più prestigiosi del Paese, la Pinacoteca di São Paulo. Sotto la responsabilità dell'Ufficio Tecnico F. P. Ramos de Azevedo & Co., gli stessi Ramos de Azevedo e Domiziano Rossi furono gli architetti responsabili della costruzione dell'edificio, utilizzando la tecnica della muratura in mattoni, la quale richiese per i lavori professionisti specializzati. Tale tecnica può essere vista ad occhio nudo, giacché l'edificio, riconosciuto e vincolato, nel 1982, dal Consiglio per la Difesa del Patrimonio Storico, Archeologico, Artistico e Turistico (Condephaat), mantiene i mattoni a vista, consentendo alle allora innovative tecniche di costruzione che seguivano gli standard europei di

was responsible for the project of the Liceu building itself, which after a few years would become one of the most prestigious museums in the country, the Pinacoteca of São Paulo. Under the responsibility of the Technical Office F. P. Ramos de Azevedo & Cia., Ramos de Azevedo and Domiziano Rossi were the architects responsible for the construction of the building using a technique that used brick masonry, requiring specialized professionals for its work. Such techniques can be observed with the naked eye as the building, listed in 1982 by the Council for the Defense of Historical, Archaeological, Artistic and Tourist Heritage (Condephaat), maintains the exposed bricks, allowing the then new construction techniques that followed European standards to be contemplated to this day.

In the history of the Pinacoteca of São Paulo, we also identify some artists who strongly mark the Italian presence in the country. Among others, we evoke Antonio Rocco. Born in Amalfi, near the province of Naples, the artist painted the work *The Emigrants* still in Italy, depicting a poor family leaving for America. The Pinacoteca of São Paulo acquired it in 1918, making it the first



Documentos de imigração de Maria Di Blasio La Serra, emitidos em 1950. Maria, uma agricultora italiana nascida em Larino, imigrou para o Brasil com seus três filhos menores, Pardo, Rosa e Giuseppe, em busca de uma nova vida. O documento detalha sua entrada no país em caráter permanente especial, com destino à Colônia Jabaquara, na Bahia, onde seu marido, Antonio La Serra, já estava estabelecido como concessionário de lote. O visto foi emitido em Pescara, Itália, em novembro de 1950.

Documenti di immigrazione di Maria Di Blasio La Serra, emessi nel 1950. Maria, un'agricoltrice italiana nata a Larino, immigrò in Brasile con i suoi tre figli minori, Pardo, Rosa e Giuseppe, in cerca di una nuova vita. Il documento dettaglia il suo ingresso nel paese con visto permanente speciale, con destinazione alla Colonia Jabaquara, in Bahia, dove suo marito, Antonio La Serra, era già stabilito come concessionario di un lotto. Il visto fu emesso a Pescara, Italia, nel novembre del 1950.



Immigration documents of Maria Di Blasio La Serra, issued in 1950. Maria, an Italian farmer born in Larino, immigrated to Brazil with her three minor children, Pardo, Rosa, and Giuseppe, in search of a new life. The document details her entry into the country with a special permanent visa, destined for the Jabaquara Colony in Bahia, where her husband, Antonio La Serra, was already established as a plot concessionaire. The visa was issued in Pescara, Italy, in November 1950.

que marcam fortemente a presença italiana no país. Evocamos, entre outros, Antonio Rocco. Nascido em Amalfi, próximo à província de Nápoles, o artista pintou a obra *Os emigrantes* ainda na Itália, retratando uma família pobre que parte para a América. A Pinacoteca de São Paulo a adquire em 1918, o que a torna a primeira obra que trata da questão da imigração em São Paulo como parte de um museu público. No Brasil, Rocco fundou, em 1918, a Escola Novíssima, junto com os conterrâneos Nicolò Petrilli e A. Sironi. Ali preocuparam-se em oferecer cursos de educação profissionalizante e ensino público feminino.

Entre os escultores mais celebrados do país, lembramos de Victor Brecheret, que, com uma obra de vocação moderna associada às tendências *art déco*, criou um dos conjuntos escultóricos mais emblemáticos da história da arte brasileira com o projeto do *Monumento às Bandeiras*, de 1953, localizado no Parque Ibirapuera, em São Paulo. Tal obra, que retratou fortemente a ideologia de construção da identidade brasileira ao longo do século XX, segue sendo um conjunto escultórico que é, também, um marco turístico da cidade.

poder ser admiradas ainda hoje.

Nella storia della Pinacoteca di São Paulo identifichiamo anche alcuni artisti che segnano fortemente la presenza italiana nel Paese. Menzioniamo, tra gli altri, Antonio Rocco. Nato ad Amalfi, vicino alla provincia di Napoli, l'artista, mentre era ancora in Italia, dipinse l'opera "Gli Emigranti", raffigurante una famiglia povera che parte per l'America. La Pinacoteca di São Paulo l'acquistò nel 1918, facendola diventare, così, la prima opera che affronta il tema dell'immigrazione a São Paulo presente in un museo pubblico. In Brasile, nel 1918, Rocco fondò la Escola Novíssima, insieme ai connazionali Nicolò Petrilli e Alberto Sironi, i quali si impegnarono ad offrire corsi di formazione professionale e di istruzione pubblica femminile.

Tra gli scultori più celebri del Paese, ricordiamo Victor Brecheret, che, con un'opera di vocazione moderna associata alle tendenze *art déco*, creò uno degli insiemi scultorei più emblematici della storia dell'arte brasiliana, con il progetto del *Monumento às Bandeiras*, del 1953, situato nel Parco Ibirapuera di São Paulo. Quest'opera, che ha rappresentato con forza l'ideologia della costruzione

work to address the issue of immigration in São Paulo as part of a public museum. In Brazil, Rocco founded in 1918 the Escola Novíssima together with his compatriots Nicolò Petrilli and A. Sironi. There they were concerned with offering professional education courses and public education for women.

Among the most celebrated sculptors in the country, we remember Victor Brecheret, who with a work of modern vocation associated with art deco trends, created one of the most emblematic sculptural complexes in the history of Brazilian art with the project of the Monument to the Flags of 1953, located in Parque Ibirapuera in São Paulo. Such a work, which strongly depicted the ideology of constructing Brazilian identity throughout the 20th century, remains a sculptural complex that is also a tourist landmark in the city.

Another solid mark, now of the ideology linked to the state of São Paulo as the flagship of the country's political and economic integrity, we have the work of Galileo Emendabili. Born in Ancona, in the province of Marche, Emendabili was responsible for the project of the Obelisk Mausoleum to the Heroes of 32, executed in 1957 in São Paulo



A imagem mostra uma ficha consular de qualificação, emitida pela República dos Estados Unidos do Brasil, para Liberata Giatti, que nasceu em Valona, Albânia, em 8 de novembro de 1924. Na ficha, Giatti é inscrita como “indefinida” em termos de nacionalidade, mas tem origem albanesa e, em seu registro de entrada no Brasil como permanente, de acordo com os termos do Decreto n. 7.967, de 1945, foi listada como imigrante italiana. Ela veio do campo de refugiados de Bagnoli, na Itália, e estava acompanhada de sua filha Anna, de cinco anos. A ficha foi emitida em 21 de novembro de 1951. Do ponto de vista histórico, esse documento reflete a italianização de sobrenomes ocorrida entre os albaneses durante o regime fascista de Benito Mussolini (1922-1943), época em que houve políticas que incentivaram ou forçaram esse movimento.

L'immagine mostra una scheda consolare di qualificazione, emessa dalla Repubblica degli Stati Uniti del Brasile, per Liberata Giatti, nata a Valona, in Albania, l'8 novembre 1924. Nella scheda, Giatti è iscritta come “indefinita” in termini di nazionalità, ma ha origini albanesi e nel registro della sua entrata in Brasile come permanente, secondo i termini del Decreto n. 7.967, del 1945, è stata elencata come immigrata italiana. Proveniva dal campo di rifugiati di Bagnoli, in Italia, ed era accompagnata dalla figlia Anna, di cinque anni. La scheda è stata emessa il 21 novembre 1951. Dal punto di vista storico, questo documento riflette l'italianizzazione dei cognomi avvenuta tra gli albanesi durante il regime fascista di Benito Mussolini (1922-1943), época in cui vi furono politiche che incentivavano o forzavano questo movimento.

The image shows a consular qualification form, issued by the Republic of the United States of Brazil, for Liberata Giatti, who was born in Valona, Albania, on November 8, 1924. In the form, Giatti is listed as “indefinite” in terms of nationality but has Albanian origins, and her entry into Brazil as a permanent resident, according to the terms of Decree No. 7,967, of 1945, was listed as an Italian immigrant. She came from the Bagnoli refugee camp in Italy and was accompanied by her five-year-old daughter Anna. The form was issued on November 21, 1951. From a historical perspective, this document reflects the Italianization of surnames that occurred among Albanians during Benito Mussolini's fascist regime (1922-1943), a period during which policies encouraged or forced this movement.

Outra sólida marca, agora da ideologia ligada ao estado de São Paulo como carro-chefe da integridade, da política e da economia do país, temos a obra de Galileo Emendabili. Nascido em Ancona, na região das Marcas, Emendabili foi responsável pelo projeto do *Obelisco Mausoléu aos Heróis de 32*, executado em 1957, em São Paulo, capital. Esse mausoléu é tombado tanto pelo já citado Condephaat como pelo Conselho Municipal de Preservação do Patrimônio Histórico, Cultural e Ambiental do Município de São Paulo.

Primordial lembrar, igualmente, de um brasileiro filho de imigrantes italianos originários da região do Vêneto, o incrível Candido Portinari. Nascido no interior do estado de São Paulo, na cidade de Brodowsky, Portinari cresceu em uma fazenda de café e testemunhou, registrando por meio de suas pinturas grandiloquentes, a difícil realidade do deslocamento humano para terras distantes em busca de melhores condições de vida. Portinari, não obstante, é responsável pela criação dos dois painéis *Guerra e paz*, que possuem 14 x 10 m cada e que foram apresentados, em 1956, à sede da ONU, em Nova York.

dell'identità brasiliana nel corso del XX secolo, ancora oggi costituisce anche un punto di riferimento turistico della città.

Un altro segno solido, ora dell'ideologia legata allo stato di São Paulo in quanto fiore all'occhiello e simbolo dell'integrità, della politica e dell'economia del Paese, è l'opera di Galileo Emendabili. Nato ad Ancona, nelle Marche, a Emendabili si deve la progettazione del Mausoleo Obelisco degli Eroi del '32, eseguito nel 1957 nella città di São Paulo. Questo mausoleo è riconosciuto sia dal già citato Condephaat che dal Consiglio Comunale per la Conservazione del Patrimonio Storico, Culturale e Ambientale del Comune di São Paulo.

È inoltre fondamentale ricordare un brasiliano figlio di migranti italiani provenienti dal Veneto, l'incredibile Candido Portinari. Nato nell'entroterra dello stato di São Paulo, nella città di Brodowsky, Portinari crebbe in una piantagione di caffè e ha testimoniato, registrandola attraverso i suoi dipinti magniloquenti, la difficile realtà delle migrazioni verso terre lontane di uomini in cerca di migliori condizioni di vita. A Portinari si deve anche la realizzazione dei pannelli “Guerra” e “Pace”, che misurano 14m x 10m

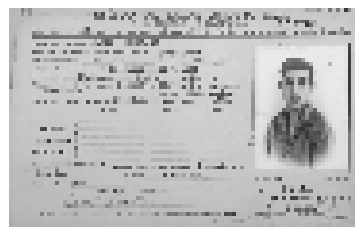
capital. This mausoleum is listed both by the aforementioned Condephaat and by the Municipal Council for the Preservation of Historical, Cultural, and Environmental Heritage of the Municipality of São Paulo. The sculptor is also responsible for the creation of the Monument to the Expeditionary of 1947, located in Porto Alegre, Rio Grande do Sul, dedicated to the Brazilian Expeditionary Force soldiers who fought in World War II.

It is also crucial to remember a Brazilian son of Italian immigrants from the Veneto region, the incredible Candido Portinari. Born in the interior of the state of São Paulo, in the city of Brodowski, Portinari grew up on a coffee plantation and witnessed, recording through his grandiloquent paintings, the harsh reality of human displacement to distant lands in search of better living conditions. Portinari, moreover, is responsible for creating the panels War and Peace, each measuring 14 x 10 m, which were donated in 1956 to the United Nations headquarters in New York.

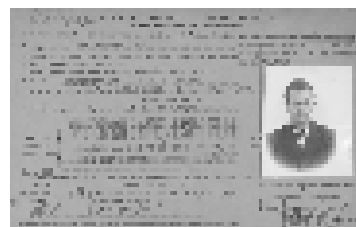
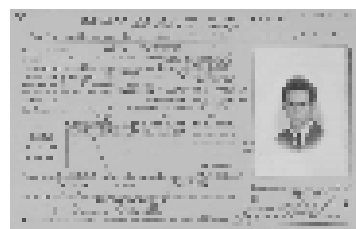
Italian artists who came to reside in the country and their descendants form an important part of the history of art in Brazil and are numerous. Among many, the so-called “proletarian



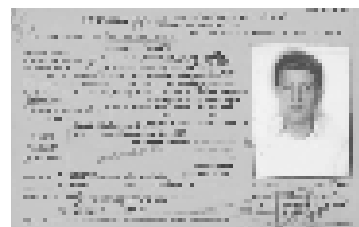
Fichas consulares de qualificação de imigrantes italianos admitidos no Brasil entre 1945 e 1959. Os documentos incluem detalhes de Filomena Rosa Mario Bonini, Cosmo Sconza, Francesco Cesario, Santo Giuttari e Mario Valitutto, que chegaram ao país com a intenção de iniciar uma nova vida. Essas fichas, emitidas pelo governo brasileiro, são exemplos do fluxo migratório do pós-guerra, quando muitos italianos buscaram melhores condições de vida no Brasil, sendo admitidos em caráter permanente especial. Cada um dos imigrantes veio com diversas formações e profissões, como dona de casa, aprendiz de mecânico, eletricitista e carpinteiro, refletindo a diversidade de habilidades que contribuíram para o desenvolvimento socioeconômico do Brasil na época. As fichas também indicam conexões familiares e observações específicas sobre seus *status* e destinos no Brasil.



Schede consolari di qualificazione di migranti italiani ammessi in Brasile tra il 1945 e il 1959. I documenti includono dettagli su Filomena Rosa Mario Bonini, Cosmo Sconza, Francesco Cesario, Santo Giuttari e Mario Valitutto, che arrivarono nel paese con l'intenzione di iniziare una nuova vita. Queste schede, emesse dal governo brasiliano, sono esempi del flusso migratorio del dopoguerra, quando molti italiani cercarono migliori condizioni di vita in Brasile, essendo ammessi in carattere permanente speciale. Ciascuno degli migranti venne con diverse formazioni e professioni, come casalinga, apprendista meccanico, elettricista e falegname, riflettendo la diversità di competenze che contribuirono allo sviluppo socioeconomico del Brasile dell'epoca. Le schede indicano anche connessioni familiari e osservazioni specifiche sul loro status e destinazioni in Brasile.



Consular qualification forms of Italian immigrants admitted to Brazil between 1945 and 1959. The documents include details of Filomena Rosa Mario Bonini, Cosmo Sconza, Francesco Cesario, Santo Giuttari, and Mario Valitutto, who arrived in the country with the intention of starting a new life. These forms, issued by the Brazilian government, exemplify the post-war migratory flow, where many Italians sought better living conditions in Brazil, being admitted under special permanent status. Each of the immigrants came with various backgrounds and professions, such as housewife, apprentice mechanic, electrician, and carpenter, reflecting the diversity of skills that contributed to Brazil's socioeconomic development at the time. The forms also indicate family connections and specific observations about their status and destinations in Brazil.



Consular qualification forms of Italian immigrants admitted to Brazil between 1945 and 1959. The documents include details of Filomena Rosa Mario Bonini, Cosmo Sconza, Francesco Cesario, Santo Giuttari, and Mario Valitutto, who arrived in the country with the intention of starting a new life. These forms, issued by the Brazilian government, exemplify the post-war migratory flow, where many Italians sought better living conditions in Brazil, being admitted under special permanent status. Each of the immigrants came with various backgrounds and professions, such as housewife, apprentice mechanic, electrician, and carpenter, reflecting the diversity of skills that contributed to Brazil's socioeconomic development at the time. The forms also indicate family connections and specific observations about their status and destinations in Brazil.

Os artistas italianos que vieram residir no país e seus descendentes formam parte importante da história da arte no Brasil e são inúmeros. Entre tantos, os chamados “artistas proletários” – em designação dada por Mario de Andrade: Alfredo Volpi, Fúlvio Penacchi, Aldo Bonadei, Alfredo Rizzotti, Mario Zanini, Clóvis Graciano e Humberto Rosa, que formaram o importante Grupo Santa Helena, agrupando amadores de arte interessados em pintar nos seus momentos de folga do trabalho. No entanto, apesar de despreziosos, tornaram-se artistas fundamentais da arte brasileira.

Em um dos marcos da inauguração da arte moderna ocorrida no Brasil, antes mesmo da Semana de Arte Moderna de 1922, relembramos que, em 1914, uma exposição emblemática de obras de arte de tendência expressionista acontece na cidade de São Paulo, tornando uma filha de pai italiano, Anita Malfatti, a precursora das linguagens modernas em arte no Brasil.

Outro importante pioneiro das artes, o polêmico e engajado em vocabulários abstrato-construtivos, vanguarda do concretismo no Brasil, Waldemar Cordeiro, era italiano

ciascuno e che furono presentati nel 1956 alla sede dell'ONU, a New York.

Gli artisti italiani che vennero a risiedere nel Paese e i loro discendenti costituiscono una parte importante della storia dell'arte brasiliana e sono innumerevoli. Tra i tanti, i cosiddetti “artisti proletari”, secondo il nome dato da Mario de Andrade: Alfredo Volpi, Fúlvio Penacchi, Aldo Bonadei, Alfredo Rizzotti, Mario Zanini, Clóvis Graciano e Humberto Rosa, che formarono l'importante Gruppo Santa Helena, il quale riunisce amanti delle arti interessati a dipingere nei momenti di tempo libero dal lavoro. Tuttavia, pur essendo senza pretese, questi divennero artisti fondamentali dell'arte brasiliana.

Nel 1914, durante uno dei momenti storici dell'inaugurazione dell'arte moderna in Brasile, ancor prima della Settimana dell'Arte Moderna del 1922, ebbe luogo nella città di São Paulo un'esposizione emblematica di opere d'arte di tendenza espressionista. L'evento rese Anita Malfatti, figlia di padre italiano, una precorritrice dei linguaggi moderni nell'arte in Brasile.

Un altro importante pioniere delle arti, controverso e impegnato in vocabolari astratto-costruttivi, nonché

artists” – a designation given by Mario de Andrade: Alfredo Volpi, Fúlvio Penacchi, Aldo Bonadei, Alfredo Rizzotti, Mario Zanini, Clóvis Graciano, and Humberto Rosa, who formed the important Grupo Santa Helena, grouping art amateurs interested in painting in their free time from work. However, despite their modest pretensions, they became fundamental artists of Brazilian art.

In one of the milestones of the inauguration of modern art in Brazil, even before the Semana de Arte Moderna of 1922, we recall that in 1914 an emblematic exhibition of expressionist art took place in the city of São Paulo, making a daughter of an Italian father, Anita Malfatti, the precursor of modern languages in art in Brazil.

Another important pioneer of the arts, the controversial and engaged in abstract-constructive vocabularies, avant-garde of concretism in Brazil, Waldemar Cordeiro, was Italian born in Rome and adopted Brazil as his land. Cordeiro, a central figure in discussions about art in the country, was the founder of Grupo Ruptura, which in 1952 initiated the Concretist movement in Brazil.



As imagens retratam momentos da imigração italiana para o Brasil na década de 1950, destacando o fluxo migratório de famílias inteiras que buscaram novas oportunidades no país após a Segunda Guerra Mundial. O bilhete de passagem de Bruno Giovanni exemplifica as condições de viagem em terceira classe nos navios da época, como o Sestriere, que partiu de Nápoles para Santos. As fotos mostram a integração e os momentos de convivência social dos imigrantes, como banquetes em cantinas e reuniões familiares, ilustrando a adaptação e a contribuição dos italianos à sociedade brasileira.

Le immagini ritraggono momenti dell'immigrazione italiana in Brasile negli anni '50, evidenziando il flusso migratorio di intere famiglie che cercarono nuove opportunità nel paese dopo la Seconda Guerra Mondiale. Il biglietto di viaggio di Bruno Giovanni esemplifica le condizioni di viaggio in terza classe sulle navi dell'epoca, come il Sestriere, che partì da Napoli per Santos. Le foto mostrano l'integrazione e i momenti di convivenza sociale degli migranti come banchetti nelle trattorie e riunioni familiari, illustrando l'adattamento e il contributo degli italiani nella società brasiliana.

The images depict moments of Italian immigration to Brazil in the 1950s, highlighting the migratory flow of entire families seeking new opportunities in the country after World War II. Bruno Giovanni's ticket exemplifies the third-class travel conditions on ships of the time, such as the Sestriere, which departed from Naples to Santos. The photos show the integration and social gatherings of immigrants, such as banquets in canteens and family reunions, illustrating the adaptation and contribution of Italians to Brazilian society.

nascido em Roma e adotou o Brasil como sua terra. Cordeiro, figura central nas discussões sobre arte no país, foi fundador do Grupo Ruptura, que, em 1952, deu início ao movimento Concretista no Brasil.

Da mesma forma, pioneiro da poesia concreta no Brasil, o filho de imigrantes nascido em Jundiaí Décio Pignatari criou poemas concretos paradigmáticos.

Longa é a lista de artistas visuais, músicos, poetas, cineastas, escultores, entre outros artistas italianos e descendentes, que fazem parte da história da arte e da cultura no Brasil. Dentre os compositores e cantores populares, recordamos apenas dois, porém muito representativos. O primeiro delas, Vicente Celestino, filho de imigrantes italianos, compôs uma das músicas mais doces de sua carreira, “La Gioconda”, romantizando o amor entre um brasileiro, pracinha lutando na Itália durante a Segunda Guerra, e uma italiana, que por ele também se apaixonou platonicamente. Nessa poesia cantada, podemos enxergar a amizade e o interesse mútuo entre as duas culturas.

Não se pode, porém, falar em arte e cultura ítalo-brasileira sem citar o único e maravilhoso Adoniran Barbosa. Filho e neto de italianos da comuna de

avanguardia del concretismo in Brasile, Waldemar Cordeiro, era un italiano nato a Roma che aveva adottato il Brasile come propria patria. Cordeiro, una figura centrale nelle discussioni sull'arte nel Paese, fu il fondatore del Gruppo Ruptura, che, nel 1952, diede inizio al movimento concretista in Brasile.

Allo stesso modo, il pioniere della poesia concreta in Brasile, il figlio di migranti Décio Pignatari, nato a Jundiaí, ha creato poesie concrete paradigmatiche.

È lunga la lista di artisti, musicisti, poeti, registi e scultori italiani e discendenti che fanno parte della storia dell'arte e della cultura del Brasile. Tra i compositori e cantanti popolari, ne ricordiamo solo due, ma molto rappresentativi. Il primo è Vicente Celestino. Figlio di migranti italiani, compose una delle canzoni più dolci della sua carriera, “La Gioconda”, romanticizzando l'amore tra un brasiliano, un soldato che combatteva in Italia durante la Seconda Guerra Mondiale, e una donna italiana che, a sua volta, s'innamora di lui platonicamente. In questa poesia cantata possiamo scorgere l'amicizia e l'interesse reciproco tra le due culture.

Similarly, a pioneer of concrete poetry in Brazil, the son of immigrants born in Jundiaí, Décio Pignatari, created paradigmatic concrete poems.

Long is the list of visual artists, musicians, poets, filmmakers, sculptors, among other Italian artists and descendants who are part of the history of art and culture in Brazil. Among the popular composers and singers, we recall only two, however very representative. The first of them, Vicente Celestino, son of Italian immigrants, composed one of the sweetest songs of his career, “La Gioconda,” romanticizing the love between a Brazilian soldier fighting in Italy during World War II and an Italian woman who also fell platonically in love with him. In this sung poetry, we can see the friendship and mutual interest between the two cultures.

However, it is impossible to talk about Italo-Brazilian art and culture without mentioning the unique and wonderful Adoniran Barbosa. Son and grandson of Italians from the municipality of Cavarzere, province of Venice, the artist, registered as João Rubinato, spread with his accent the typical way of speaking of a certain layer of the São Paulo population



Cavarzere, província de Veneza, o artista, que foi registrado como João Rubinato, divulgou com seu sotaque o jeito típico de falar de certa camada da população de São Paulo, que misturava com naturalidade o português do Brasil e o italiano. Adoniran Barbosa teve, inclusive, a ousadia de compor e cantar seu “Samba italiano”, enorme sucesso conhecido por todos.

A presença dos artistas italianos e seus descendentes continua viva e forte até os dias atuais por meio de novas gerações, que mantêm acesa a chama dessa antiga amizade.

A relação entre os dois países segue fortalecida por relações diplomáticas que se iniciaram no século XIX, por meio dos acordos que facilitaram a vinda dos imigrantes e prosseguiram nos séculos seguintes, chegando sólidas até os dias atuais.

O espírito ítalo-brasileiro segue vivo por meio de tradições, costumes, festas, profissões de fé religiosa, hábitos, dialetos e modos de ser lembrados por seus descendentes na união com outros povos e com brasileiros nativos, que formam o que de mais bonito e precioso existe no Brasil: sua gente miscigenada, que traz um pouco do mundo em cada um. E,

Non si può, però, parlare di arte e cultura italo-brasiliana senza citare l’inimitabile, meraviglioso Adoniran Barbosa. Figlio e nipote di italiani originari di Cavarzere, provincia di Venezia, l’artista, registrato all’anagrafe come João Rubinato, diffuse con il suo accento il modo di parlare tipico di una certa porzione della popolazione di São Paulo, che mescolava naturalmente il portoghese brasiliano e l’italiano. Adoniran Barbosa ebbe addirittura l’audacia di comporre e cantare il suo “Samba Italiano”, un enorme successo, noto a tutti.

La presenza degli artisti italiani e dei loro discendenti rimane viva e forte ancora oggi, anche grazie alle nuove generazioni che mantengono viva la fiamma di questa antica amicizia.

Il rapporto tra i due Paesi continua ad essere rafforzato da relazioni diplomatiche iniziate nel XIX secolo, attraverso accordi che permettevano l’arrivo dei migranti, proseguite nei secoli successivi e pervenute solide sino ai giorni nostri.

Lo spirito ítalo-brasiliano resta vivo attraverso tradizioni, costumi, feste, professioni di fede religiosa, usi, dialetti e modi per essere ricordati dai propri discendenti, nell’unione

that naturally mixed Brazilian Portuguese and Italian. Adoniran Barbosa even had the audacity to compose and sing his “Italian Samba,” a huge success known by all.

The presence of Italian artists and their descendants remains alive and strong to this day through new generations who keep the flame of this ancient friendship burning.

The relationship between the two countries remains strengthened by diplomatic relations that began in the 19th century through agreements that facilitated the arrival of immigrants and continued in the following centuries, reaching solid to this day.

The Italo-Brazilian spirit remains alive through traditions, customs, festivals, professions of religious faith, habits, dialects, and ways of being remembered by their descendants in union with other peoples and native Brazilians who form what is most beautiful and precious in Brazil: its mixed people who bring a little of the world in each one. And from this world that forms Brazil, much of Italy and Italians, making us what we truly are: tutti buona gente!





A Festa da Uva em Caxias do Sul (RS) é um dos mais belos exemplos da preservação e celebração das tradições italianas no Brasil. Essa imagem captura o espírito festivo e a conexão profunda dos italo-brasileiros com suas raízes culturais, em que os descendentes dos primeiros imigrantes italianos participam com alegria e orgulho de atividades tradicionais, como a pisa da uva. As festas populares, herdadas de seus ancestrais, são mais do que celebrações; são momentos de reafirmação de identidade, de encontro de gerações e de partilha de histórias e valores. Essa rica herança cultural é um tesouro que mantém viva a memória da imigração italiana e fortalece os laços comunitários, celebrando a união e a diversidade que esses imigrantes trouxeram para o Brasil.

La Festa dell'Uva a Caxias do Sul (RS) è uno dei più bei esempi di preservazione e celebrazione delle tradizioni italiane in Brasile. Questa immagine cattura lo spirito festoso e la profonda connessione degli italo-brasiliani con le loro radici culturali, in cui i discendenti dei primi migranti italiani partecipano con gioia e orgoglio ad attività tradizionali, come la pigiatura dell'uva. Le feste popolari, ereditate dai loro antenati, sono più che celebrazioni; sono momenti di riaffermazione dell'identità, di incontro tra generazioni e di condivisione di storie e valori. Questa ricca eredità culturale è un tesoro che mantiene viva la memoria dell'immigrazione italiana e rafforza i legami comunitari, celebrando l'unità e la diversità che questi migranti hanno portato in Brasile.

The Festa da Uva in Caxias do Sul (RS) is one of the most beautiful examples of the preservation and celebration of Italian traditions in Brazil. This image captures the festive spirit and the deep connection of Italo-Brazilians with their cultural roots, where the descendants of the first Italian immigrants participate with joy and pride in traditional activities such as grape stomping. The popular festivals, inherited from their ancestors, are more than celebrations; they are moments of reaffirmation of identity, of meeting between generations, and of sharing stories and values. This rich cultural heritage is a treasure that keeps the memory of Italian immigration alive and strengthens community bonds, celebrating the unity and diversity that these immigrants brought to Brazil.

desse mundo que forma o Brasil, muito da Itália e dos italianos fazendo-nos aquilo que de fato somos: uma gente alegre e com espírito acolhedor.

con gli altri popoli e con gli autoctoni brasiliani, un'unione e uno spirito che rappresentano ciò che di più bello e prezioso c'è in Brasile: la sua mescolanza di genti, ognuna delle quali porta con sé un po' di mondo. E, di questo mondo che fa il Brasile, c'è molto dell'Italia e degli italiani a renderci ciò che, di fatto, siamo: un popolo allegro e dallo spirito accogliente!

**Retratos contemporâneos**

**Ritratti contemporanei**

**Contemporary portraits**

**Paulo Vitale**

**128**

**129**

Roberta Martinelli, registrada pelas lentes do fotógrafo Paulo Vitale, em meio ao cenário histórico de São Paulo, no topo do Edifício Martinelli, o primeiro arranha-céu do Brasil, inaugurado em 1929, que marcou a verticalização da cidade. Ao fundo, o icônico Edifício Itália, símbolo de elegância e da influência italiana na arquitetura paulistana, concluído em 1965. Um encontro de histórias que ecoam na trajetória de Roberta, conectando suas raízes italianas com o pulsar da música e da cultura contemporâneas que ela tanto promove.

Roberta é jornalista, apresentadora e curadora brasileira de ascendência italiana, reconhecida por seu trabalho na divulgação da música brasileira contemporânea. Com uma forte conexão com suas raízes italianas, ela cresceu e desenvolveu interesse pela música e pela comunicação. Apresentadora do programa "Cultura Livre" na TV Cultura e da Rádio Eldorado FM, ela se destaca por sua habilidade em criar pontes entre diferentes gerações de músicos e por promover novos talentos. A influência italiana é evidente em seu estilo dinâmico e acolhedor de conduzir entrevistas e na paixão pela curadoria cultural, sempre buscando uma narrativa autêntica e plural, reflexo da sua herança familiar e de sua visão de mundo. Já fez algumas temporadas de um programa voltado para a música italiana contemporânea: o "Conexão Itália" na Rádio Eldorado.

Roberta Martinelli, catturata dall'obiettivo del fotografo Paulo Vitale, immersa nel panorama storico di São Paulo, sulla sommità del Palazzo Martinelli, il primo grattacielo del Brasile, inaugurato nel 1929, che ha segnato l'inizio della verticalizzazione della città. Sullo sfondo, l'iconico Palazzo Italia, simbolo di eleganza e dell'influenza italiana nell'architettura paulistana, completato nel 1965. Un incontro di storie che riecheggiano nel percorso di Roberta, collegando le sue radici italiane con il pulsare della musica e della cultura contemporanea che lei tanto promuove.

Roberta è giornalista, presentatrice e curatrice brasiliana di origine italiana, riconosciuta per il suo lavoro nella divulgazione della musica brasiliana contemporanea. Con una forte connessione con le sue radici italiane, è cresciuta sviluppando un interesse per la musica e la comunicazione. Presentatrice del programma "Cultura Livre" su TV Cultura e di Eldorado FM, si distingue per la sua capacità di creare ponti tra diverse generazioni di musicisti e di promuovere nuovi talenti. L'influenza italiana è evidente nel suo stile dinamico e accogliente nel condurre le interviste e nella passione per la curatela culturale, sempre alla ricerca di una narrazione autentica e plurale, riflesso della sua eredità familiare e della sua visione del mondo. Ha condotto diverse stagioni di un programma dedicato alla musica italiana contemporanea: "Conexão Itália" su Radio Eldorado.

Roberta Martinelli, captured by the lens of photographer Paulo Vitale, amidst the historical setting of São Paulo, on top of the Martinelli Building, the first skyscraper in Brazil, inaugurated in 1929, marking the beginning of the city's vertical growth. In the background, the iconic Edifício Itália, a symbol of elegance and Italian influence in São Paulo's architecture, completed in 1965. A meeting of histories that resonate in Roberta's journey, connecting her Italian roots with the pulse of contemporary music and culture that she actively promotes.

Roberta is a Brazilian journalist, presenter, and curator of Italian descent, recognized for her work in promoting contemporary Brazilian music. With a strong connection to her Italian roots, she grew up developing a passion for music and communication. As the host of the 'Cultura Livre' show on TV Cultura and Eldorado FM, she stands out for her ability to bridge different generations of musicians and promote new talents. The Italian influence is evident in her dynamic and welcoming style of conducting interviews and her passion for cultural curation, always seeking an authentic and diverse narrative, reflecting her family heritage and worldview. She has hosted several seasons of a program focused on contemporary Italian music: 'Conexão Itália' on Radio Eldorado.



Mario Sergio Cortella nasceu em Londrina (PR). É filósofo, escritor, educador e palestrante brasileiro, conhecido por popularizar a filosofia e discutir temas contemporâneos no Brasil. Com uma sólida carreira acadêmica, Cortella é mestre e doutor em Educação, tendo estudado sob a orientação de Paulo Freire.

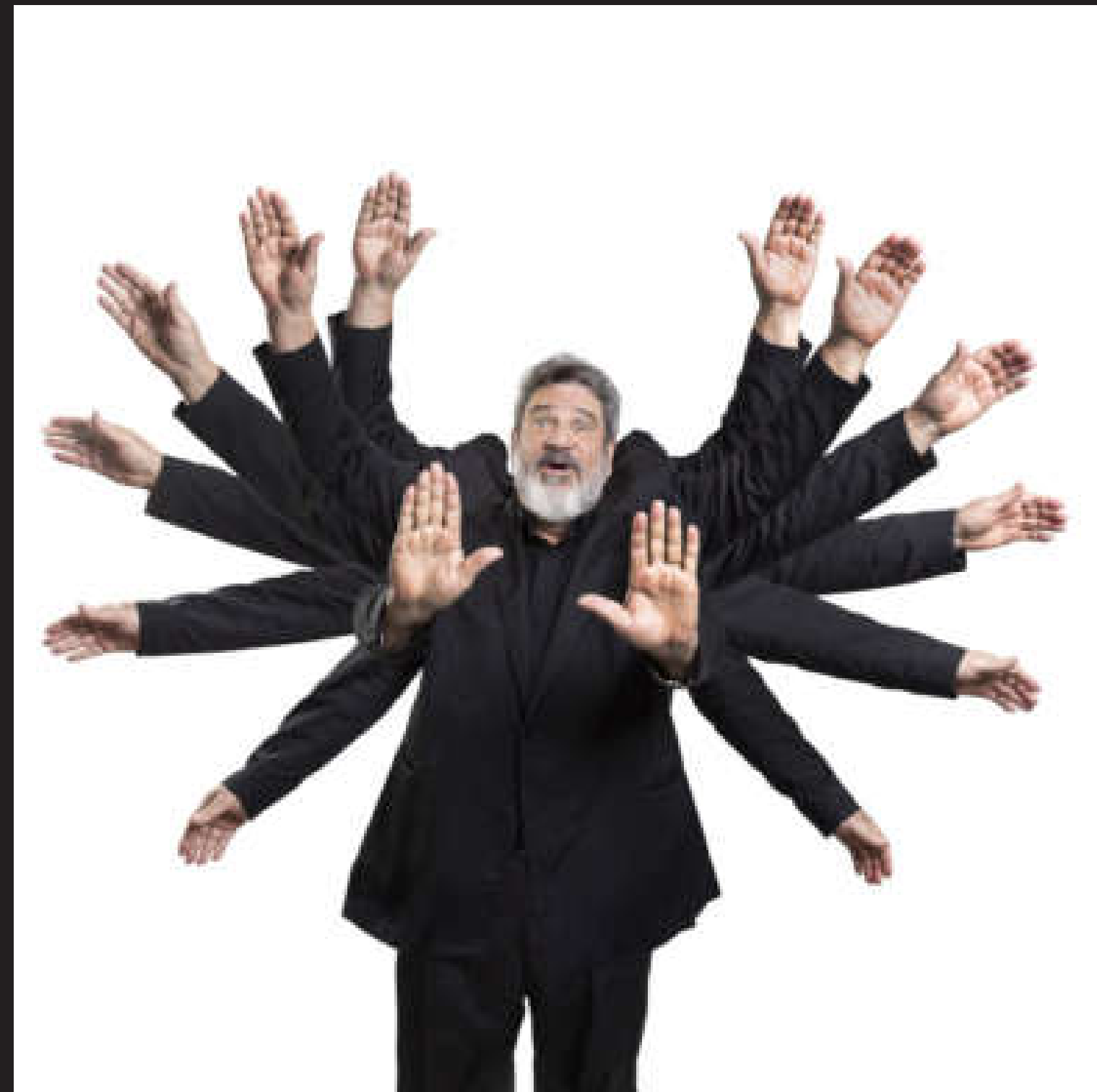
Cortella tem raízes italianas por parte de seus bisavós paternos, que vieram da Itália para o Brasil, contribuindo para sua herança cultural. Além da sua sólida carreira acadêmica, ele é autor de mais de 50 livros, abordando temas como ética, liderança e educação. Ele também é um popular comentarista e palestrante, com grande presença nas redes sociais e na mídia brasileira.

Mario Sergio Cortella è nato a Londrina (PR). È un filosofo, scrittore, educatore e conferenziere brasiliano, noto per aver reso popolare la filosofia e per discutere temi contemporanei in Brasile. Con una solida carriera accademica, Cortella è maestro e dottore in Educazione, avendo studiato sotto la guida di Paulo Freire.

Cortella ha radici italiane da parte dei bisnonni paterni, che emigrarono dall'Italia al Brasile, contribuendo alla sua eredità culturale. Oltre alla sua solida carriera accademica, è autore di oltre 50 libri, che trattano temi come l'etica, la leadership e l'educazione. È anche un popolare commentatore e conferenziere, con una forte presenza sui social media e nei media brasiliani.

Mario Sergio Cortella was born in Londrina (PR). He is a Brazilian philosopher, writer, educator, and speaker, known for popularizing philosophy and discussing contemporary topics in Brazil. With a solid academic career, Cortella holds a master's and a doctorate in Education, having studied under the guidance of Paulo Freire.

Cortella has Italian roots on his paternal great-grandparents' side, who came from Italy to Brazil, contributing to his cultural heritage. In addition to his strong academic career, he is the author of over 50 books, addressing topics such as ethics, leadership, and education. He is also a popular commentator and speaker, with a strong presence on social media and in Brazilian media.



Júlio Medaglia é um maestro, arranjador e compositor brasileiro com cidadania italiana, reconhecido por sua versatilidade e contribuições à música clássica e popular. Formado na Alemanha, ele trouxe para o Brasil uma abordagem inovadora, que mistura elementos da música erudita com ritmos brasileiros. Medaglia é conhecido por seu trabalho como regente em importantes orquestras, além de suas colaborações com nomes da música popular brasileira. Sua herança italiana é uma marca presente em sua sensibilidade musical, que reflete a riqueza cultural de suas origens e o apreço pela tradição artística.

Júlio Medaglia è un direttore d'orchestra, arrangiatore e compositore brasiliano con cittadinanza italiana, riconosciuto per la sua versatilità e per i suoi contributi alla musica classica e popolare. Formato in Germania, ha portato in Brasile un approccio innovativo che mescola elementi della musica colta con i ritmi brasiliani. Medaglia è noto per il suo lavoro come direttore in importanti orchestre, oltre che per le sue collaborazioni con figure della musica popolare brasiliana. L'eredità italiana è una presenza costante nella sua sensibilità musicale, riflettendo la ricchezza culturale delle sue origini e l'apprezzamento per la tradizione artistica.

Júlio Medaglia is a Brazilian conductor, arranger, and composer with Italian citizenship, recognized for his versatility and contributions to both classical and popular music. Trained in Germany, he brought to Brazil an innovative approach that blends elements of classical music with Brazilian rhythms. Medaglia is known for his work as a conductor in major orchestras, as well as for his collaborations with figures in Brazilian popular music. His Italian heritage is a constant presence in his musical sensitivity, reflecting the cultural richness of his origins and his appreciation for artistic tradition.



Gabriela Prioli, paulistana com ascendência italiana, é apresentadora, advogada, comentarista e autora. Ganhou destaque nacional em 2020 na TV, atraindo milhões de seguidores. Após atuar na CNN, migrou para o Grupo Globo em 2023, integrando o “Saia Justa” no GNT e, em 2024, estreou seu programa semanal “Sábina Ignorância”, onde debate temas universais com convidados e especialistas. Em 2022, lançou o *best-seller Ideologias*, seguindo o sucesso de *Política é para todos* (2021). Nesse mesmo ano, tornou-se mãe de Ava, filha do relacionamento com o músico Thiago Mansur. Filha da fonoaudióloga Marta Prioli, Gabriela perdeu o pai aos seis anos e, com esforço nos estudos, obteve bolsa integral em uma escola particular. Formou-se em Direito no Mackenzie, com passagem pela Universidade do Porto e mestrado na USP. Após quase uma década como criminalista e professora na pós-graduação do Mackenzie, sua carreira tomou outro rumo ao ser convidada para debates na TV, impulsionando sua trajetória na mídia. Tal sucesso a fez, também em 2020, dar forma e conteúdo profissionais para seu canal homônimo no YouTube, em que publica vídeos inéditos roteirizados e gravados por ela. Gabriela segue se empenhando também em seu Clube do Livro, projeto criado em parceria com Leandro Karnal.

Gabriela Prioli, nata a São Paulo e di origine italiana, è una presentatrice, avvocat, commentatrice e autrice. Ha raggiunto la notorietà nazionale nel 2020 in televisione, attirando milioni di seguaci. Dopo aver lavorato alla CNN, è passata al Gruppo Globo nel 2023, entrando a far parte del programma “Saia Justa” su GNT e, nel 2024, ha debuttato con il suo programma settimanale “Sábina Ignorância”, dove discute temi universali con ospiti ed esperti. Nel 2022 ha pubblicato il *best-seller “Ideologias”,* seguendo il successo di “Política é para todos” (2021). Nello stesso anno è diventata madre di Ava, nata dalla sua relazione con il musicista Thiago Mansur. Figlia della logopedista Marta Prioli, Gabriela ha perso il padre all'età di sei anni e, grazie al suo impegno negli studi, ha ottenuto una borsa di studio integrale in una scuola privata. Si è laureata in Giurisprudenza alla Mackenzie, con un periodo di studio all'Università di Porto e un master presso l'USP. Dopo quasi un decennio come penalista e docente nella scuola di specializzazione della Mackenzie, la sua carriera ha preso una svolta quando è stata invitata a partecipare a dibattiti televisivi, avviando così il suo percorso nei media. Questo successo l'ha portata, sempre nel 2020, a creare e gestire il suo canale omonimo su YouTube, dove pubblica video originali scritti e registrati da lei. Gabriela è anche impegnata nel suo Club del Libro, un progetto creato in collaborazione con Leandro Karnal.

Gabriela Prioli, born in São Paulo and of Italian descent, is a presenter, lawyer, commentator, and author. She gained national prominence in 2020 on television, attracting millions of followers. After working at CNN, she joined Grupo Globo in 2023, becoming part of the show “Saia Justa” on GNT, and in 2024, she debuted her weekly program “Sábina Ignorância,” where she discusses universal topics with guests and experts. In 2022, she published the *best-seller “Ideologias,”* following the success of “Política é para todos” (2021). That same year, she became a mother to Ava, the daughter from her relationship with musician Thiago Mansur. The daughter of speech therapist Marta Prioli, Gabriela lost her father at the age of six and, through dedication to her studies, earned a full scholarship at a private school. She graduated in Law from Mackenzie, with a study period at the University of Porto and a master's degree from USP. After nearly a decade as a criminal lawyer and lecturer in Mackenzie's graduate program, her career took a new direction when she was invited to participate in television debates, launching her media career. This success also led her, in 2020, to establish and manage her eponymous YouTube channel, where she publishes original videos written and recorded by her. Gabriela is also actively engaged in her Book Club, a project created in partnership with Leandro Karnal.



Washington Olivetto (*in memoriam*) foi um publicitário brasileiro de destaque, conhecido por suas campanhas criativas e de impacto significativo. Descendente de italianos da Ligúria, representou um exemplo de sucesso no campo da publicidade, tendo começado sua carreira de forma inusitada, após um incidente com um pneu furado que o levou a procurar emprego em uma agência.

Olivetto iniciou sua carreira em 1969 e rapidamente se destacou, criando campanhas icônicas, que marcaram a publicidade brasileira. Entre suas realizações, destacam-se as campanhas para marcas como Valisère, com "O primeiro sutiã a gente nunca esquece", e Bombril, com o personagem "Garoto Bombril", interpretado por Carlos Moreno. Essas campanhas não apenas se tornaram símbolos culturais, mas também estabeleceram novos padrões na publicidade brasileira. Foi cofundador da agência W/Brasil, que mais tarde se uniu à McCann, formando a W/McCann. Ao longo de sua carreira, Olivetto recebeu inúmeros prêmios, incluindo mais de 50 Leões no Festival de Cannes. Em 2017, mudou-se para Londres, onde atuou como consultor criativo da McCann Europa até 2019.

Além de seu trabalho na publicidade, Olivetto é autor de vários livros e atuou como colunista em meios de comunicação como *O Globo* e a Rádio CBN.

Washington Olivetto (*in memoriam*) è stato un pubblicitario brasiliano di spicco, noto per le sue campagne creative e di grande impatto. Discendente di italiani della Liguria, ha rappresentato un esempio di successo nel campo della pubblicità, avendo iniziato la sua carriera in modo insolito, dopo un incidente con una gomma forata che lo portò a cercare lavoro in un'agenzia.

Olivetto iniziò la sua carriera nel 1969 e si distinse rapidamente, creando campagne iconiche che hanno segnato la pubblicità brasiliana. Tra le sue realizzazioni più importanti vi sono le campagne per marchi come Valisère, con "Il Primo Reggiseno Non Si Scorda Mai", e Bombril, con il personaggio "Ragazzo Bombril", interpretato da Carlos Moreno. Queste campagne non solo sono diventate simboli culturali, ma hanno anche stabilito nuovi standard nella pubblicità brasiliana. È stato cofondatore dell'agenzia W/Brasil, che in seguito si è fusa con la McCann, formando la W/McCann. Nel corso della sua carriera, Olivetto ha ricevuto numerosi premi, tra cui oltre 50 Leoni al Festival di Cannes. Nel 2017 si è trasferito a Londra, dove ha lavorato come consulente creativo per McCann Europa fino al 2019.

Oltre al suo lavoro nella pubblicità, Olivetto è stato autore di diversi libri e ha collaborato come editorialista in media come *O Globo* e la radio CBN.

Washington Olivetto (*in memoriam*) was a prominent Brazilian advertiser, known for his creative and impactful campaigns. A descendant of Italians from Liguria, he represented a success story in the field of advertising, having begun his career in an unusual way after a flat tire incident led him to seek a job at an agency.

Olivetto began his career in 1969 and quickly stood out, creating iconic campaigns that marked Brazilian advertising. Among his most notable achievements are campaigns for brands such as Valisère, with "The First Bra We Never Forget," and Bombril, featuring the character "Garoto Bombril," played by Carlos Moreno. These campaigns not only became cultural symbols but also set new standards in Brazilian advertising. He co-founded the agency W/Brasil, which later merged with McCann, forming W/McCann. Throughout his career, Olivetto received numerous awards, including more than 50 Lions at the Cannes Festival. In 2017, he moved to London, where he worked as a creative consultant for McCann Europe until 2019.

In addition to his work in advertising, Olivetto was the author of several books and contributed as a columnist for media outlets such as *O Globo* and CBN radio.



Walter Casagrande Júnior é um ex-jogador de futebol brasileiro e comentarista esportivo, conhecido por sua atuação como atacante em clubes como Corinthians, São Paulo, Caldense, Flamengo, Porto, Ascoli e Torino e também na seleção brasileira. Ele tem ascendência italiana, com sua família originária da região do Vêneto, Itália.

Casagrande é lembrado tanto por suas habilidades no futebol quanto por sua participação ativa na "Democracia Corinthiana", um movimento que promovia a participação democrática dos jogadores nas decisões do clube. Após sua aposentadoria, ele se tornou um comentarista de destaque na televisão brasileira, além de compartilhar abertamente suas experiências pessoais, incluindo sua luta contra a dependência química.

Walter Casagrande Júnior è un ex calciatore brasiliano e commentatore sportivo, noto per il suo ruolo di attaccante in club come Corinthians, São Paulo, Caldense, Flamengo, Porto, Ascoli e Torino, oltre che nella nazionale brasiliana. Ha origini italiane, con la sua famiglia proveniente dalla regione del Veneto, in Italia.

Casagrande è ricordato sia per le sue abilità calcistiche sia per la sua partecipazione attiva alla "Democracia Corinthiana", un movimento che promuoveva la partecipazione democratica dei giocatori nelle decisioni del club. Dopo il ritiro, è diventato un commentatore di spicco nella televisione brasiliana, oltre a condividere apertamente le sue esperienze personali, inclusa la lotta contro la dipendenza chimica.

Walter Casagrande Júnior is a former Brazilian football player and sports commentator, known for his role as a forward in clubs such as Corinthians, São Paulo, Caldense, Flamengo, Porto, Ascoli, and Torino, as well as the Brazilian national team. He has Italian ancestry, with his family originating from the Veneto region, Italy.

Casagrande is remembered for both his football skills and his active participation in the "Corinthians Democracy," a movement that promoted democratic participation of players in club decisions. After retiring, he became a prominent commentator on Brazilian television, and he openly shares his personal experiences, including his struggle with chemical dependency.





Patrícia Abravanel é apresentadora de televisão e empresária brasileira, filha do apresentador e empresário Sílvio Santos (Senor Abravanel), e da novelista e empresária Íris Abravanel. Ela cresceu cercada pelo universo televisivo e, com o tempo, seguiu os passos do pai, consolidando sua própria carreira como apresentadora no Sistema Brasileiro de Televisão.

Patrícia é de ascendência judaica por parte de pai, filho de um imigrante grego e de uma imigrante turca. Ela também tem origens italianas por parte de sua mãe, Íris Abravanel, filha de imigrantes italianos, o que faz com que Patrícia tenha essa herança cultural. A imigração italiana, assim como aconteceu em muitas famílias no Brasil, é uma parte significativa da história familiar de Íris, que reflete também em Patrícia. A mistura de culturas em sua família (judaica, grega, turca, italiana e brasileira) contribui para o multiculturalismo da sua identidade e trajetória.

Patrícia Abravanel è una presentatrice televisiva e imprenditrice brasiliana, figlia del presentatore e imprenditore Sílvio Santos (Senor Abravanel) e della scrittrice di telenovelas e imprenditrice Íris Abravanel. È cresciuta circondata dal mondo televisivo e, col tempo, ha seguito le orme del padre, consolidando la propria carriera come presentatrice nel Sistema Brasileiro de Televisão.

Patrícia è di origine ebraica da parte di padre, figlio di un immigrato greco e di un'immigrata turca. Ha anche origini italiane da parte di madre, Íris Abravanel, figlia di migranti italiani, il che conferisce a Patrícia questa eredità culturale. L'immigrazione italiana, così come è accaduto in molte famiglie in Brasile, rappresenta una parte significativa della storia familiare di Íris, che si riflette anche in Patrícia. La mescolanza di culture nella sua famiglia (ebraica, greca, turca, italiana e brasiliana) contribuisce al multiculturalismo della sua identità e del suo percorso.

Patrícia Abravanel is a Brazilian television presenter and entrepreneur, the daughter of television host and businessman Sílvio Santos (Senor Abravanel) and telenovela writer and businesswoman Íris Abravanel. She grew up surrounded by the television world and, over time, followed in her father's footsteps, establishing her own career as a presenter on the Sistema Brasileiro de Televisão.

Patrícia is of Jewish descent on her father's side, the son of a Greek immigrant and a Turkish immigrant. She also has Italian roots on her mother's side, Íris Abravanel, the daughter of Italian immigrants, which gives Patrícia this rich cultural heritage. Italian immigration, as in many families in Brazil, is a significant part of Íris's family history, which is also reflected in Patrícia. The mix of cultures in her family (Jewish, Greek, Turkish, Italian, and Brazilian) contributes to the multiculturalism of her identity and trajectory.



Humberto Campana vem de ascendência italiana por parte dos avós maternos e paternos.

Em 1984, junto com seu irmão Fernando Campana, fundou o Estúdio Campana, onde criaram peças inéditas, que combinam materiais inusitados e técnicas artesanais em um trabalho inovador no *design* de móveis e objetos, tornando-se um dos *designers* contemporâneos mais reconhecidos e importantes do mundo.

Seu trabalho celebra a cultura brasileira e com ela carrega também influências italianas, sejam elas afetivas, históricas ou referências próprias do âmbito do *design*, disciplina muito apreciada na cultura italiana.

Suas criações já foram expostas em importantes museus e galerias ao redor do mundo, como o MoMA em Nova York e o Centre Pompidou em Paris. A herança italiana dos irmãos Campana é uma parte essencial de sua identidade artística, refletida na sofisticação e pioneirismo de seus projetos.

Humberto Campana ha origini italiane da parte dei nonni materni e paterni. Nel 1984, insieme al fratello Fernando Campana, ha fondato lo Studio Campana. Insieme hanno creato pezzi unici che combinano materiali insoliti e tecniche artigianali in un lavoro innovativo nel design di mobili e oggetti, diventando tra i designer contemporanei più riconosciuti e importanti al mondo.

Il loro lavoro celebra la cultura brasiliana, portando con sé anche influenze italiane, che siano affettive, storiche o riferimenti legati al mondo del design, una disciplina molto apprezzata nella cultura italiana. Le loro creazioni sono state esposte in importanti musei e gallerie in tutto il mondo, come il MoMA di New York e il Centre Pompidou di Parigi. L'eredità italiana dei fratelli Campana è una parte essenziale della loro identità artistica, riflessa nella sofisticata originalità e nel carattere pionieristico dei loro progetti.

Humberto Campana has Italian ancestry on both his maternal and paternal grandparents' sides. In 1984, together with his brother Fernando Campana, he founded the Campana Studio, where they created unique pieces that combine unusual materials and artisanal techniques in innovative work in furniture and object design, becoming some of the most recognized and important contemporary designers in the world.

Their work celebrates Brazilian culture, while also carrying Italian influences, whether they are affective, historical, or related to the realm of design, a discipline highly valued in Italian culture. Their creations have been exhibited in major museums and galleries worldwide, such as the MoMA in New York and the Centre Pompidou in Paris. The Italian heritage of the Campana brothers is an essential part of their artistic identity, reflected in the sophistication and pioneering spirit of their projects.



Maria Bonomi é uma prestigiada artista plástica, gravurista e escultora brasileira de ascendência italiana, amplamente reconhecida por seu impacto nas artes visuais no Brasil. Filha de imigrantes italianos, sua herança cultural desempenhou um papel crucial na formação de sua identidade artística, trazendo influências europeias que se misturaram com a vivacidade da arte latino-americana. Bonomi é conhecida por suas obras de grandes dimensões, que exploram temas sociais e políticos, refletindo sua forte conexão com as raízes italianas e o compromisso com a expressão artística como forma de resistência e comunicação.

Maria Bonomi é uma prestigiosa artista, incisore e scultrice brasiliana di origini italiane, ampiamente riconosciuta per il suo impatto nelle arti visive in Brasile. Figlia di migranti italiani, la sua eredità culturale ha svolto un ruolo cruciale nella formazione della sua identità artistica, portando influenze europee che si sono fuse con la vivacità dell'arte latinoamericana. Bonomi è conosciuta per le sue opere di grandi dimensioni, che esplorano temi sociali e politici, riflettendo la sua forte connessione con le radici italiane e l'impegno per l'espressione artistica come forma di resistenza e comunicazione.

Maria Bonomi is a distinguished Brazilian visual artist, printmaker, and sculptor of Italian descent, widely recognized for her impact on visual arts in Brazil. The daughter of Italian immigrants, her cultural heritage played a crucial role in shaping her artistic identity, bringing European influences that merged with the vibrancy of Latin American art. Bonomi is known for her large-scale works, which explore social and political themes, reflecting her strong connection to her Italian roots and her commitment to artistic expression as a form of resistance and communication.



Caio e Fabiano Gullane, os Irmãos Gullane, são cineastas e produtores brasileiros, reconhecidos tanto nacional quanto internacionalmente. São descendentes de italianos e fundaram a Gullane Entretenimento S.A. em 1996. Desde então, a produtora se destacou pela criação de mais de 58 filmes e 53 séries, especiais e documentários para a televisão, incluindo obras notáveis como *Bicho de sete cabeças* (2000) de Lais Bodanzky; *Carandiru* (2003), de Hector Babenco; *O ano em que meus pais saíram de férias* (2006), de Cao Hamburger; *Que horas ela volta?* (2015), de Anna Muylaert, e *Bingo: o rei das manhãs* (2017), de Daniel Rezende, muitos deles lançados na Itália.

Caio e Fabiano são considerados líderes na indústria cinematográfica brasileira, trabalhando em estreita colaboração com roteiristas e diretores para garantir a qualidade artística e o sucesso comercial de seus projetos.

A Gullane é conhecida por sua abordagem inovadora na produção de conteúdo audiovisual, envolvendo-se em coproduções internacionais e ampliando a presença do cinema brasileiro no exterior. Dentre os filmes produzidos, por exemplo, 25 deles são coproduções internacionais e entre eles alguns projetos importantes com a Itália, o que representa a colaboração com a indústria audiovisual italiana. Entre as obras estão, *O traidor*, de Marco Bellocchio; *Terra vermelha*; de Marco Bechis; e *Tecnicamente doce*, produção que está em andamento (2024), com roteiro original não filmado escrito por Michelangelo Antonioni, que será realizado pelo diretor ítalo-brasileiro André Ristum, com filmagens na Sardenha, Itália, e na Amazônia, no Brasil.

Caio e Fabiano Gullane, conosciuti come i Fratelli Gullane, sono cineasti e produttori brasiliani, riconosciuti sia a livello nazionale che internazionale. Discendenti di italiani, hanno fondato la Gullane Entretenimento S.A. nel 1996. Da allora, la casa di produzione si è distinta per la creazione di oltre 58 film e 53 serie, speciali e documentari per la televisione, includendo opere notevoli come *“Bicho de Sete Cabeças”* (2000) di Lais Bodanzky, *“Carandiru”* (2003) di Hector Babenco, *“O Ano em que Meus Pais Saíram de Férias”* (2006) di Cao Hamburger, *“Que Horas Ela Volta?”* (2015) di Anna Muylaert e *“Bingo: o Rei das Manhãs”* (2017) di Daniel Rezende, molti dei quali lanciati in Italia.

Caio e Fabiano sono considerati leader nell'industria cinematografica brasiliana, lavorando a stretto contatto con sceneggiatori e registi per garantire la qualità artistica e il successo commerciale dei loro progetti. Gullane è nota per il suo approccio innovativo nella produzione di contenuti audiovisivi, partecipando a coproduzioni internazionali e ampliando la presenza del cinema brasiliano all'estero. Tra i film prodotti, 25 sono coproduzioni internazionali, tra cui alcuni progetti importanti con l'Italia, rappresentando la collaborazione con l'industria audiovisiva italiana. Tra le opere ci sono *“Il Traditore”* di Marco Bellocchio, *“Terra Vermelha”* di Marco Bechis e *“Tecnicamente Dolce”*, produzione in corso (2024) con una sceneggiatura originale non filmata scritta da Michelangelo Antonioni, che sarà diretta dal regista italo-brasiliano André Ristum, con riprese in Sardegna, Italia, e in Amazonia, Brasile.

Caio and Fabiano Gullane, known as the Gullane Brothers, are Brazilian filmmakers and producers recognized both nationally and internationally. Descendants of Italians, they founded Gullane Entretenimento S.A. in 1996. Since then, the production company has stood out for creating over 58 films and 53 series, specials, and documentaries for television, including notable works such as *“Bicho de Sete Cabeças”* (2000) by Lais Bodanzky, *“Carandiru”* (2003) by Hector Babenco, *“O Ano em que Meus Pais Saíram de Férias”* (2006) by Cao Hamburger, *“Que Horas Ela Volta?”* (2015) by Anna Muylaert, and *“Bingo: o Rei das Manhãs”* (2017) by Daniel Rezende, many of which were released in Italy.

Caio and Fabiano are considered leaders in the Brazilian film industry, working closely with screenwriters and directors to ensure the artistic quality and commercial success of their projects. Gullane is known for its innovative approach to audiovisual content production, engaging in international co-productions and expanding the presence of Brazilian cinema abroad. Among the films produced, 25 are international co-productions, including some significant projects with Italy, representing collaboration with the Italian audiovisual industry. These works include *“The Traitor”* by Marco Bellocchio, *“BirdWatchers”* (“Terra Vermelha”) by Marco Bechis, and *“Technically Sweet”*, a project currently in progress (2024), based on an unfiled original script by Michelangelo Antonioni, to be directed by the Italo-Brazilian director André Ristum, with filming in Sardinia, Italy, and the Amazon, Brazil.



Allex Colontonio é um jornalista e editor brasileiro com ascendência italiana, que se destaca por seu trabalho inovador na área de *design*, arquitetura e *lifestyle*. Com uma carreira marcada pela direção editorial de grandes publicações, como *Casa Vogue* e *Wish Casa*, Colontonio é conhecido por sua curadoria sofisticada e sua habilidade de conectar as tendências globais com a cultura brasileira. Orgulhoso de suas raízes italianas, ele frequentemente explora em seus projetos a herança cultural e estética que recebeu de seus antepassados, trazendo um toque de sofisticação e tradição para o seu trabalho.

Allex Colontonio è un rinomato giornalista ed editore brasiliano di origini italiane, che si distingue per il suo lavoro innovativo nei settori del design, dell'architettura e del lifestyle. Con una carriera caratterizzata dalla direzione editoriale di importanti pubblicazioni, come *Casa Vogue* e *Wish Casa*, Colontonio è noto per la sua curatela sofisticata e la sua capacità di connettere le tendenze globali con la cultura brasiliana. Orgoglioso delle sue radici italiane, esplora frequentemente nei suoi progetti l'eredità culturale ed estetica ricevuta dai suoi antenati, portando un tocco di raffinatezza e tradizione nel suo lavoro.

Allex Colontonio is a renowned Brazilian journalist and editor with Italian heritage, known for his innovative work in the fields of design, architecture, and lifestyle. With a career marked by editorial leadership at major publications like *Casa Vogue* and *Wish Casa*, Colontonio is recognized for his sophisticated curation and his ability to connect global trends with Brazilian culture. Proud of his Italian roots, he often explores in his projects the cultural and aesthetic heritage passed down from his ancestors, bringing a touch of sophistication and tradition to his work.



Giovana Madalosso é escritora, brasileira, conhecida por obras que exploram temas urbanos e sociais com uma narrativa envolvente e contemporânea. Crescida em uma família de imigrantes italianos, suas raízes influenciam fortemente seu olhar sobre as relações humanas e a construção de identidade, aspectos frequentemente presentes em seus livros. Giovana ganhou destaque com romances e contos que refletem uma grande sensibilidade, misturando elementos de sua herança cultural com as complexidades da vida moderna.

Giovana Madalosso è una scrittrice brasiliana, conosciuta per le sue opere che esplorano temi urbani e sociali con una narrazione coinvolgente e contemporanea. Cresciuta in una famiglia di migranti italiani, le sue radici influenzano fortemente la sua visione delle relazioni umane e della costruzione dell'identità, aspetti spesso presenti nei suoi libri. Giovana ha ottenuto riconoscimento con romanzi e racconti che riflettono una grande sensibilità, mescolando elementi della sua eredità culturale con le complessità della vita moderna.

Giovana Madalosso is a Brazilian writer, known for her works that explore urban and social themes with an engaging and contemporary narrative. Raised in a family of Italian immigrants, her roots strongly influence her perspective on human relationships and identity building, aspects often present in her books. Giovana gained prominence with novels and short stories that reflect a deep sensitivity, blending elements of her cultural heritage with the complexities of modern life.



Cristovão Tezza, nascido em Lages, Santa Catarina, é um premiado escritor brasileiro. Mudou-se para Curitiba (PR) ainda criança, cidade que é pano de fundo de grande parte de seus livros. Descende de italianos pelo ramo paterno, e seu mais recente trabalho, *Visita ao pai*, é uma viagem reflexiva à sua história familiar, a partir da correspondência deixada pelo pai. Publicou mais de uma dezena de romances, entre eles *O filho eterno* (que virou filme e peça de teatro), *O fotógrafo*, *O professor* e *Beatriz e o poeta*.

Cristovão Tezza, nato a Lages, Santa Catarina, è un premiato scrittore brasiliano. Si è trasferito a Curitiba (PR) da bambino, città che fa da sfondo a gran parte dei suoi libri. Discende da italiani per parte paterna, e la sua opera più recente, "Visita ao pai", è una riflessione sulla sua storia familiare, basata sulla corrispondenza lasciata dal padre. Ha pubblicato più di una decina di romanzi, tra cui "O filho eterno" (divenuto film e opera teatrale), "O fotógrafo", "O professor" e "Beatriz e o poeta".

Cristovão Tezza, born in Lages, Santa Catarina, is an award-winning Brazilian writer. He moved to Curitiba (PR) as a child, a city that serves as the backdrop for much of his work. Descended from Italians on his father's side, his latest work, "Visita ao pai" is a reflective journey into his family history, based on the correspondence left by his father. He has published over a dozen novels, including "O filho eterno" (which was adapted into a film and a play), "O fotógrafo" "O professor," and "Beatriz e o poeta".



Arthur Guerra é um psiquiatra brasileiro de ascendência italiana, especialista em dependência química e saúde mental. Com uma carreira dedicada à pesquisa, ao ensino e à prática clínica, ele é professor da Faculdade de Medicina da USP e da Faculdade de Medicina do ABC, além de fundador do Grupo Interdisciplinar de Estudos de Álcool e Drogas (Grea). Suas raízes italianas influenciam seu compromisso com a empatia e o cuidado humanizado, características marcantes em sua abordagem com pacientes e em sua atuação na saúde pública. Guerra é reconhecido por seu trabalho inovador e por sua contribuição significativa na área da psiquiatria.

Arthur Guerra è un rinomato psichiatra brasiliano di origini italiane, specialista in dipendenze chimiche e salute mentale. Con una carriera dedicata alla ricerca, all'insegnamento e alla pratica clinica, è professore presso la Facoltà di Medicina dell'USP e della Facoltà di Medicina dell'ABC, oltre a essere fondatore del Gruppo Interdisciplinare di Studi sull'Alcool e le Droghe (Grea). Le sue radici italiane influenzano il suo impegno per l'empatia e la cura umanizzata, caratteristiche distintive del suo approccio con i pazienti e della sua attività nella salute pubblica. Guerra è riconosciuto per il suo lavoro innovativo e per il suo contributo significativo nel campo della psichiatria.

Arthur Guerra is a renowned Brazilian psychiatrist of Italian descent, specializing in chemical dependency and mental health. With a career dedicated to research, teaching, and clinical practice, he is a professor at the University of São Paulo's Medical School (USP) and the ABC Medical School, as well as the founder of the Interdisciplinary Group for Alcohol and Drug Studies (Grea). His Italian roots influence his commitment to empathy and humanized care, which are prominent characteristics of his approach with patients and his work in public health. Guerra is recognized for his innovative work and significant contributions to the field of psychiatry.





Tite (Adenor Leonardo Bachi) é um dos técnicos de futebol mais respeitados e bem-sucedidos do Brasil. Nasceu em Caxias do Sul (RS) e iniciou sua carreira como jogador de futebol, atuando como meio-campista em clubes como Caxias e Esportivo. Foi, no entanto, como técnico, a partir dos anos de 1990, que ele consolidou seu nome no cenário do futebol brasileiro, com grandes conquistas à frente de clubes e da seleção brasileira.

Tite é descendente de italianos. Sua família veio da região do Vêneto. Essa origem italiana não apenas influenciou sua personalidade e valores familiares, como também é visível em sua ligação com a cultura e o estilo de vida dos imigrantes italianos, algo comum na região onde nasceu. O próprio nome "Bachi" tem essa raiz italiana, e Tite já mencionou o orgulho que sente de suas raízes. Além disso, o estilo disciplinado e a ênfase no trabalho coletivo que ele valoriza no futebol podem ser relacionados a essa herança cultural.

Tite (Adenor Leonardo Bachi) è uno degli allenatori di calcio più rispettati e di successo del Brasile. Nato a Caxias do Sul (RS), ha iniziato la sua carriera come calciatore, giocando come centrocampista in club come il Caxias e l'Esportivo. È, tuttavia, come allenatore che, a partire dagli anni '90, ha consolidato il suo nome nel panorama calcistico brasiliano con grandi successi alla guida di club e della nazionale brasiliana.

Tite è di origine italiana. La sua famiglia proviene dalla regione del Veneto. Questa origine italiana non ha solo influenzato la sua personalità e i valori familiari, ma è anche visibile nel suo legame con la cultura e lo stile di vita degli migranti italiani, qualcosa di comune nella regione in cui è nato. Lo stesso cognome "Bachi" ha radici italiane, e Tite ha già menzionato l'orgoglio che prova per le sue origini. Inoltre, lo stile disciplinato e l'enfasi sul lavoro di squadra che valorizza nel calcio possono essere collegati a questa eredità culturale.

Tite (Adenor Leonardo Bachi) is one of Brazil's most respected and successful football coaches. Born in Caxias do Sul (RS), he began his career as a football player, playing as a midfielder for clubs such as Caxias and Esportivo. However, it was as a coach, starting in the 1990s, that he solidified his name in Brazilian football with significant achievements leading both clubs and the Brazilian national team.

Tite is of Italian descent. His family came from the Veneto region. This Italian heritage has not only influenced his personality and family values but is also evident in his connection to the culture and lifestyle of Italian immigrants, something common in the region where he was born. The surname "Bachi" itself has Italian roots, and Tite has expressed pride in his heritage. Furthermore, the disciplined style and emphasis on teamwork that he values in football can be related to this cultural background.



César Augusto Cielo Filho, nascido em Santa Bárbara d'Oeste (SP), é de origem italiana e espanhola e um dos maiores nadadores da história do Brasil. Filho de César Cielo e Flávia Cielo, ele é o único nadador brasileiro a conquistar uma medalha de ouro olímpica, nos 50 metros livre nos Jogos Olímpicos de Pequim, em 2008, onde também ganhou bronze nos 100 metros livre. Além disso, Cielo detém o recorde mundial dos 50 metros livre e vários títulos em torneios pan-americanos e em campeonatos mundiais.

César Augusto Cielo Filho, nato a Santa Bárbara d'Oeste (SP), è di origine italiana e spagnola ed è uno dei più grandi nuotatori della storia del Brasile. Figlio di César Cielo e Flávia Cielo, è l'unico nuotatore brasiliano ad aver vinto una medaglia d'oro olimpica, nei 50 metri stile libero ai Giochi Olimpici di Pechino nel 2008, dove ha anche conquistato il bronzo nei 100 metri stile libero. Inoltre, Cielo detiene il record mondiale dei 50 metri stile libero e numerosi titoli in tornei panamericani e campionati mondiali.

César Augusto Cielo Filho, born in Santa Bárbara d'Oeste (SP), is of Italian and Spanish descent and one of the greatest swimmers in Brazil's history. The son of César Cielo and Flávia Cielo, he is the only Brazilian swimmer to win an Olympic gold medal, in the 50-meter freestyle at the 2008 Beijing Olympics, where he also earned a bronze in the 100-meter freestyle. Additionally, Cielo holds the world record in the 50-meter freestyle and has numerous titles in Pan American Games and World Championships.



Arthur Zanetti é um conceituado atleta brasileiro com ascendência italiana, especializado na ginástica artística, onde se destaca principalmente nas argolas. Medalhista de ouro nas Olimpíadas de Londres 2012 e medalha de prata nas Olimpíadas do Rio 2016, nas argolas, Zanetti fez história ao se tornar o primeiro ginasta brasileiro a conquistar um título olímpico. Sua dedicação, disciplina e técnicas apuradas refletem a influência de suas raízes italianas, que sempre valorizaram o trabalho árduo e a excelência. Além de medalhista olímpico, Arthur é campeão mundial da modalidade, medalha de ouro, conquistada na Antuérpia, em 2013, e medalha de prata nos campeonatos mundiais realizados em Tóquio, 2011; em Nanning, em 2014; e em Doha, em 2018.

O ginasta é um ícone do esporte brasileiro e um exemplo de superação e persistência, inspirando novas gerações de atletas.

Arthur Zanetti è un atleta brasiliano di origine italiana, specializzato nella ginnastica artistica, nella quale eccelle, soprattutto agli anelli. Medaglia d'oro alle Olimpiadi di Londra 2012 e medaglia d'argento alle Olimpiadi di Rio 2016, agli anelli, Zanetti ha fatto la storia diventando il primo ginnasta brasiliano a vincere un titolo olimpico. La sua dedizione, disciplina e tecniche raffinate riflettono l'influenza delle sue radici italiane, che hanno sempre valorizzato il duro lavoro e l'eccellenza. Oltre a essere un medagliato olimpico, Arthur è anche campione del mondo nella disciplina, avendo vinto l'oro ad Anversa nel 2013 e l'argento ai campionati mondiali di Tokyo nel 2011, Nanning nel 2014 e Doha nel 2018.

Il ginnasta è un'icona dello sport brasiliano e un esempio di superamento e perseveranza, ispirando nuove generazioni di atleti.

Arthur Zanetti is a distinguished Brazilian athlete of Italian descent, specializing in artistic gymnastics, where he excels particularly on the rings. A gold medalist at the London 2012 Olympics and a silver medalist at the Rio 2016 Olympics on the rings, Zanetti made history as the first Brazilian gymnast to win an Olympic title. His dedication, discipline, and refined techniques reflect the influence of his Italian roots, which have always valued hard work and excellence. In addition to being an Olympic medalist, Arthur is also a world champion in the discipline, having won gold in Antwerp in 2013 and silver at the world championships held in Tokyo in 2011, Nanning in 2014, and Doha in 2018.

The gymnast is an icon of Brazilian sports and an example of resilience and perseverance, inspiring new generations of athletes.



Antonio Maiolica é um destacado *chef* de cozinha, cujas raízes italianas influenciam fortemente seu estilo culinário. Nascido em uma pequena cidade da Toscana, Itália, ele cresceu em meio à rica tradição gastronômica italiana, em que aprendeu desde cedo os segredos das receitas familiares, passadas de geração em geração. Estudou em escolas de culinária na Itália e aprimorou suas técnicas com *chefs* renomados em Florença e Roma, antes de iniciar sua carreira internacional.

Maiolica é conhecido por seu respeito pelos ingredientes frescos e sazonais, característica essencial da cozinha italiana, e por sua habilidade em modernizar pratos clássicos sem perder o autêntico sabor italiano. Apreciado pela abordagem que mistura tradição e inovação, sua trajetória o levou a cozinhas ao redor do mundo. Atualmente, ele comanda seu próprio restaurante, onde oferece uma experiência gastronômica que homenageia suas origens italianas com um toque contemporâneo, destacando o melhor da culinária italiana para o público global.

Antonio Maiolica è un chef di cucina di spicco, le cui radici italiane influenzano profondamente il suo stile culinario. Nato in un piccolo paese della Toscana, in Italia, è cresciuto immerso nella ricca tradizione gastronomica italiana, dove fin da giovane ha appreso i segreti delle ricette di famiglia, tramandate di generazione in generazione. Ha studiato nelle scuole di cucina italiane e ha perfezionato le sue tecniche con chef affermati a Firenze e Roma, prima di intraprendere la sua carriera internazionale.

Maiolica è apprezzato per il suo rispetto verso gli ingredienti freschi e stagionali, caratteristica essenziale della cucina italiana, e per la sua abilità di modernizzare i piatti classici senza perdere l'autentico sapore italiano. La sua carriera lo ha portato in cucine di tutto il mondo, dove è stimato per il suo approccio che mescola tradizione e innovazione. Oggi guida il suo ristorante, dove offre un'esperienza gastronomica che rende omaggio alle sue origini italiane con un tocco contemporaneo, portando il meglio della cucina italiana al pubblico internazionale.

Antonio Maiolica is a distinguished chef whose Italian roots deeply influence his culinary style. Born in a small town in Tuscany, Italy, he grew up immersed in the rich Italian gastronomic tradition, where he learned family recipes passed down through generations from an early age. He studied at culinary schools in Italy and refined his techniques with prominent chefs in Florence and Rome before embarking on his international career.

Maiolica is known for his respect for fresh, seasonal ingredients – a hallmark of Italian cuisine – and for his ability to modernize classic dishes while preserving their authentic Italian flavor. His journey has taken him to kitchens worldwide, where he is celebrated for his approach, blending tradition with innovation. Today, he runs his own restaurant, offering a culinary experience that honors his Italian heritage with a contemporary touch, bringing the best of Italian cuisine to a global audience.



Bela Gil, nascida Isabela Giordano Gil Moreira, é uma *chef* de cozinha, apresentadora de televisão e escritora brasileira. É filha do famoso cantor e compositor Gilberto Gil e de Flora Gil. Bela se destacou por promover uma alimentação saudável e consciente, utilizando ingredientes naturais e enfatizando a sustentabilidade. Além disso, ela é proprietária do restaurante vegetariano Camélia Odôdó e autora de vários livros, incluindo *Bela cozinha* e *Bela maternidade*.

É formada em Nutrição pelo Hunter College, em Nova York, e também estudou no Natural Gourmet Institute, especializando-se em culinária natural. Ela possui cidadania italiana, herança da família materna, e é conhecida por seu trabalho em prol da agroecologia e da alimentação consciente. Atualmente, Bela Gil é vice-presidente do Instituto Brasil Orgânico e cofundadora do Instituto Comida e Cultura.

Bela Gil, nata Isabela Giordano Gil Moreira, è una chef, conduttrice televisiva e scrittrice brasiliana. È figlia del famoso cantante e compositore Gilberto Gil e di Flora Gil. Bela si è distinta per la promozione di un'alimentazione sana e consapevole, utilizzando ingredienti naturali e mettendo l'accento sulla sostenibilità. Inoltre, è proprietaria del ristorante vegetariano Camélia Odôdó e autrice di diversi libri, tra cui "Bela cozinha" e "Bela maternidade".

È laureata in Nutrizione presso il Hunter College di New York e ha studiato anche al Natural Gourmet Institute, specializzando in cucina naturale. Possiede la cittadinanza italiana, ereditata dalla famiglia materna, ed è conosciuta per il suo impegno a favore dell'agroecologia e dell'alimentazione consapevole. Attualmente, Bela Gil è vicepresidente dell'Istituto Brasile Bio e cofondatrice dell'Istituto Cibo e Cultura.

Bela Gil, born Isabela Giordano Gil Moreira, is a Brazilian chef, television host, and writer. She is the daughter of the famous singer and composer Gilberto Gil and Flora Gil. Bela has stood out for promoting healthy and conscious eating, using natural ingredients and emphasizing sustainability. In addition, she is the owner of the vegetarian restaurant Camélia Odôdó and the author of several books, including "Bela cozinha" and "Bela maternidade".

She graduated in Nutrition from Hunter College in New York and also studied at the Natural Gourmet Institute, specializing in natural cuisine. She holds Italian citizenship, a heritage from her maternal family, and is known for her work in favor of agroecology and conscious eating.

Currently, Bela Gil is vice-president of the Instituto Brasil Orgânico and co-founder of the Instituto Comida e Cultura.



Helena Rizzo, nascida em Porto Alegre (RS), é uma renomada *chef* de cozinha brasileira. Sócia e *chef* dos restaurantes, padocas e casa de eventos do Grupo Maní, em São Paulo (SP), reconhecidos por sua cozinha contemporânea e valorização de ingredientes típicos brasileiros. Helena é filha de engenheiro e artista plástica, e sua família tem descendência italiana.

Começou sua carreira na gastronomia em 1997, no extinto restaurante Roanne, e fez estágios em cozinhas renomadas na Itália e na Espanha. Em 2014, Helena foi eleita a melhor *chef* mulher do mundo pelo *ranking* "50 Best" da revista inglesa *Restaurant*. Além disso, em 2021, ela se tornou uma das juradas do programa de televisão *MasterChef Brasil*.

Helena Rizzo, nata a Porto Alegre (RS), è una rinomata *chef* brasiliana. Socia e *chef* dei ristoranti, panetterie e della casa di eventi del Gruppo Maní, a São Paulo (SP), è conosciuta per la cucina contemporanea che valorizza gli ingredienti tipici brasiliani. Helena è figlia di un ingegnere e di un'artista, e la sua famiglia ha origini italiane.

Ha iniziato la sua carriera nella gastronomia nel 1997, presso il ristorante Roanne, ormai chiuso, e ha fatto stage in cucine rinomate in Italia e in Spagna. Nel 2014, Helena è stata eletta miglior *chef* donna al mondo dalla classifica "50 Best" della rivista inglese *Restaurant*. Inoltre, nel 2021, è diventata una delle giudici del programma televisivo *MasterChef Brasil*.

Helena Rizzo, born in Porto Alegre (RS), is a renowned Brazilian chef. A partner and chef at the restaurants, bakeries, and event venues of the Maní Group in São Paulo (SP), she is known for contemporary cuisine that highlights typical Brazilian ingredients. Helena is the daughter of an engineer and an artist, and her family has Italian ancestry.

She began her career in gastronomy in 1997, at the now-closed Roanne restaurant, and interned in renowned kitchens in Italy and Spain. In 2014, Helena was named the world's best female chef by the "50 Best" ranking of the English magazine *Restaurant*. Additionally, in 2021, she became one of the judges on the television show *MasterChef Brazil*.



Massimo Ferrari, nascido em Premosello-Chiovenda, na região do Piemonte, Itália, é um renomado *restaurateur* e empresário radicado no Brasil. Ele é uma figura central na gastronomia paulistana, conhecido por sua contribuição à alta culinária italiana no país. Ferrari fundou o restaurante Massimo em 1976, que se tornou uma referência em São Paulo.

Com uma carreira marcada por sua dedicação à gastronomia, Massimo Ferrari abriu a rotisserie Felice e Maria em 2009, na Vila Olímpia, em São Paulo (SP), estabelecimento batizado em homenagem a seus pais.

Massimo é reconhecido por sua paixão pela gastronomia e sua habilidade em criar ambientes acolhedores e refinados para seus clientes. Ele continua ativo na cena gastronômica, mantendo uma das maiores bibliotecas gastronômicas do país e sendo um exemplo de dedicação e excelência na culinária.

Massimo Ferrari, nato a Premosello-Chiovenda, nella regione del Piemonte, è un rinomato ristoratore e imprenditore stabilitosi in Brasile. È una figura centrale nella gastronomia di São Paulo, noto per il suo contributo all'alta cucina italiana nel paese. Ferrari ha fondato il ristorante Massimo nel 1976, che è diventato un punto di riferimento a São Paulo.

Con una carriera segnata dalla dedizione alla gastronomia, Massimo Ferrari ha aperto la rotisserie Felice e Maria nel 2009, a Vila Olímpia, a São Paulo (SP), un locale intitolato ai suoi genitori. Massimo è riconosciuto per la sua passione per la gastronomia e la sua abilità nel creare ambienti accoglienti e raffinati per i suoi clienti. Continua a essere attivo nella scena gastronomica, mantenendo una delle più grandi biblioteche gastronomiche del paese e rappresentando un esempio di dedizione ed eccellenza nella cucina.

Massimo Ferrari, born in Premosello-Chiovenda, in the Piedmont region, is a renowned restaurateur and entrepreneur based in Brazil. He is a central figure in São Paulo's gastronomy, known for his contribution to Italian haute cuisine in the country. Ferrari founded the Massimo restaurant in 1976, which became a landmark in São Paulo.

With a career marked by dedication to gastronomy, Massimo Ferrari opened the Felice e Maria rotisserie in 2009, in Vila Olímpia, São Paulo (SP), named in honor of his parents. Massimo is recognized for his passion for gastronomy and his ability to create welcoming and refined environments for his customers. He remains active in the culinary scene, maintaining one of the largest gastronomic libraries in the country and serving as an example of dedication and excellence in cuisine.



Rogério Fasano, conhecido como Gero Fasano, é um empresário e *restaurateur* brasileiro com ascendência italiana. Ele é membro da quarta geração da família Fasano, que iniciou sua história no Brasil em 1902 com a abertura da Brasserie Paulista por Vittorio Fasano, seu bisavô. A família Fasano é conhecida por sua contribuição à gastronomia e hotelaria de luxo no Brasil, com uma rede de restaurantes e hotéis que são sinônimos de qualidade e sofisticação.

Gero Fasano é reconhecido por manter e expandir o legado da família, trazendo inovação e excelência aos seus negócios.

Rogério Fasano, noto come Gero Fasano, è un rinomato imprenditore e ristoratore brasiliano di origine italiana. È membro della quarta generazione della famiglia Fasano, che ha iniziato la sua storia in Brasile nel 1902 con l'apertura della Brasserie Paulista da parte del suo bisnonno, Vittorio Fasano. La famiglia Fasano è conosciuta per il suo contributo alla gastronomia e all'ospitalità di lusso in Brasile, con una rete di ristoranti e hotel sinonimo di qualità e raffinatezza.

Gero Fasano è riconosciuto per aver mantenuto ed ampliato l'eredità della famiglia, portando innovazione ed eccellenza alle sue attività.

Rogério Fasano, known as Gero Fasano, is a renowned Brazilian entrepreneur and restaurateur of Italian descent. He is a member of the fourth generation of the Fasano family, which began its history in Brazil in 1902 with the opening of the Brasserie Paulista by his great-grandfather, Vittorio Fasano. The Fasano family is known for its contribution to luxury gastronomy and hospitality in Brazil, with a network of restaurants and hotels that are synonymous with quality and sophistication.

Gero Fasano is recognized for upholding and expanding the family legacy, bringing innovation and excellence to his businesses.





Fábio Donato é o atual *maestro pizzaiolo* e proprietário da Cantina e Pizzeria Castelões, a pizzeria mais antiga de São Paulo, do Brasil e da América Latina, localizada no bairro do Brás. A Castelões foi fundada em 1924 por Vicente Donato e Ettore Siniscalchi, descendentes de imigrantes calabreses e napolitanos, respectivamente. Originalmente, o local era um ponto de encontro para o time de futebol Castelões, que, após os jogos, se reunia para conversar e saborear iguarias preparadas pelos próprios jogadores, antes de voltarem às suas casas.

Com o tempo, essas reuniões pós-jogo se tornaram mais frequentes e atraíram tanto os integrantes do time quanto outras pessoas, transformando o local em um pequeno restaurante rudimentar, com um cardápio simples e poucas opções.

Ao longo dos anos, a Castelões se consolidou como um dos estabelecimentos mais icônicos da gastronomia italiana em São Paulo, sendo reconhecida por suas receitas tradicionais, especialmente pela calabresa artesanal, que deu origem a uma das referências da *pizza paulistana*: a Pizza Castelões, famosa pela massa leve e borda alta e dourada. É a única pizzeria que se tornou sinônimo de um sabor de *pizza*, replicado em outras pizzarias pelo país. O estabelecimento simboliza a influência italiana em São Paulo, destacando-se por manter a tradição e a qualidade ao longo de um século de existência.

Em 2024, a Cantina Castelões completou 100 anos de atividade contínua, servindo os mesmos pratos, no mesmo local e pela mesma família, celebrando um legado de excelência culinária e serviço que encanta gerações de clientes.

Fábio Donato è l'attuale *maestro pizzaiolo* e proprietario della Cantina e Pizzeria Castelões, la pizzeria più antica di São Paulo, del Brasile e dell'America Latina, situata nel quartiere Brás. La Castelões è stata fondata nel 1924 da Vicente Donato ed Ettore Siniscalchi, discendenti, rispettivamente, di immigrati calabresi e napoletani. In origine, il locale era un punto di ritrovo per la squadra di calcio Castelões, che si riuniva dopo le partite per chiacchiere e gustare prelibatezze preparate dagli stessi giocatori, prima di fare ritorno a casa.

Con il tempo, questi incontri dopo le partite divennero sempre più frequenti, attirando non solo i membri della squadra ma anche altre persone, trasformando il luogo in un piccolo ristorante rudimentale, con un menù semplice e poche opzioni. Negli anni, la Castelões si è consolidata come uno degli stabilimenti più iconici della gastronomia italiana a São Paulo, conosciuta per le sue ricette tradizionali, in particolare la calabresa artigianale, che ha dato origine a una delle pizze più emblematiche della città: la Pizza Castelões, famosa per l'impasto leggero e il bordo alto e dorato. È l'unica pizzeria diventata sinonimo di un gusto di pizza, replicato in altre pizzerie del paese. L'istituzione simboleggia l'influenza italiana a São Paulo, distinguendosi per mantenere tradizione e qualità lungo un secolo di attività.

Nel 2024, la Cantina Castelões ha celebrato 100 anni di attività continua, servendo gli stessi piatti, nello stesso luogo e gestita dalla stessa famiglia, onorando un'eredità di eccellenza culinaria e servizio che affascina generazioni di clienti.

Fábio Donato is the current *master pizzaiolo* and owner of Cantina e Pizzeria Castelões, the oldest pizzeria in São Paulo, Brazil, and Latin America, located in the Brás neighborhood. Castelões was founded in 1924 by Vicente Donato and Ettore Siniscalchi, descendants of Calabrian and Neapolitan immigrants, respectively. Originally, the establishment was a meeting place for the Castelões soccer team, who would gather after games to chat and enjoy delicacies prepared by the players themselves before heading home.

Over time, these post-game gatherings became more frequent, attracting not only team members but also others, transforming the place into a small, rudimentary restaurant with a simple menu and few options. Over the years, Castelões established itself as one of the most iconic establishments of Italian gastronomy in São Paulo, renowned for its traditional recipes, especially the artisanal calabresa sausage, which gave rise to one of the city's most famous pizzas: the Castelões Pizza, known for its light dough and tall, golden crust. It is the only pizzeria that became synonymous with a pizza flavor, replicated in other pizzerias across the country. The establishment symbolizes the Italian influence in São Paulo, standing out for maintaining tradition and quality throughout a century of activity.

In 2024, Cantina Castelões celebrated 100 years of continuous operation, serving the same dishes, in the same location, and managed by the same family, honoring a legacy of culinary excellence and service that delights generations of customers.



Arnaldo Angeli Filho, mais conhecido como Angeli, é um cartunista brasileiro, nascido na cidade de São Paulo. É um dos mais destacados cartunistas do Brasil, conhecido por seu estilo satírico e irreverente. Angeli começou sua carreira aos 14 anos, publicando seu primeiro desenho na extinta revista *Senhor* e, em 1973, passou a colaborar com o jornal *Folha de S.Paulo*, onde criou a tira diária "Chiclete com Banana".

Entre seus personagens mais famosos estão Rê Bordosa, Bob Cuspe, Wood & Stock e os Skrotinhos. Sua obra abrange temas variados, incluindo críticas sociais e políticas, sempre com um toque de humor ácido e provocador. Angeli também é coautor, junto com Laerte e Glauco, do projeto "Los 3 Amigos", que parodiava o estilo dos quadrinhos de super-heróis.

Arnaldo Angeli Filho, noto come Angeli, è un rinomato fumettista brasiliano, nato a São Paulo. È uno dei più importanti vignettisti del Brasile, conosciuto per il suo stile satirico e irriverente. Angeli ha iniziato la sua carriera a 14 anni, pubblicando il suo primo disegno sulla rivista ormai scomparsa *Senhor* e, nel 1973, ha iniziato a collaborare con il giornale *Folha de S.Paulo*, dove ha creato la striscia quotidiana "Chiclete com Banana".

Tra i suoi personaggi più famosi ci sono Rê Bordosa, Bob Cuspe, Wood & Stock e gli Skrotinhos. La sua opera abbraccia temi diversi, incluse critiche sociali e politiche, sempre con un tocco di umorismo acido e provocatorio. Angeli è anche coautore, insieme a Laerte e Glauco, del progetto "Los 3 Amigos", che parodiava lo stile dei fumetti di supereroi.

Arnaldo Angeli Filho, better known as Angeli, is a renowned Brazilian cartoonist, born in São Paulo. He is one of Brazil's most prominent cartoonists, known for his satirical and irreverent style. Angeli began his career at the age of 14, publishing his first drawing in the now-defunct *Senhor* magazine, and in 1973, he started collaborating with the newspaper *Folha de S.Paulo*, where he created the daily strip "Chiclete com Banana".

Among his most famous characters are Rê Bordosa, Bob Cuspe, Wood & Stock, and the Skrotinhos. His work covers a variety of themes, including social and political criticism, always with a touch of sharp and provocative humor. Angeli is also a co-author, along with Laerte and Glauco, of the project "Los 3 Amigos", which parodied the superhero comic style.



Caco Galhardo é um cartunista brasileiro de ascendência italiana, conhecido por seu humor irreverente e suas tiras críticas publicadas em importantes veículos de comunicação. Suas raízes italianas são uma parte marcante de sua identidade, influenciando sua visão de mundo e seu estilo criativo. Galhardo utiliza em suas obras elementos culturais e referências que remetem à sua herança familiar, trazendo uma mistura única de humor e observação social que ressoa junto a públicos diversos.

Caco Galhardo è un prestigioso fumettista brasiliano di origini italiane, noto per il suo umorismo irreverente e le sue strisce critiche pubblicate su importanti mezzi di comunicazione. Le sue radici italiane sono una parte significativa della sua identità, influenzando la sua visione del mondo e il suo stile creativo. Galhardo utilizza nelle sue opere elementi culturali e riferimenti che richiamano la sua eredità familiare, portando una combinazione unica di umorismo e osservazione sociale che risuona presso un pubblico variegato.

Caco Galhardo is a distinguished Brazilian cartoonist of Italian descent, known for his irreverent humor and his critical comic strips published in major media outlets. His Italian roots are a significant part of his identity, influencing his worldview and creative style. Galhardo incorporates cultural elements and references in his works that reflect his family heritage, bringing a unique blend of humor and social observation that resonates with diverse audiences.



Supla e João Suplicy são irmãos e músicos brasileiros, filhos dos políticos Marta Suplicy e Eduardo Suplicy. Ambos têm ascendência italiana por parte da família paterna, especificamente através da linhagem Matarazzo, uma das famílias italianas mais conhecidas no Brasil, e por parte materna, pela importante família Fracalanza.

Supla (Eduardo Smith de Vasconcellos Suplicy) é conhecido por seu estilo *punk* e por sua carreira como cantor, compositor e apresentador de televisão. Ele ganhou popularidade com sua banda Tokyo nos anos 1980 e mais tarde com o projeto "Brothers of Brazil", junto com seu irmão João Suplicy. Supla também participou de vários programas de televisão e *reality shows*, destacando-se por seu carisma e estilo inconfundível.

João (João Smith de Vasconcellos Suplicy) é cantor e compositor que transita por diversos estilos musicais, incluindo MPB, bossa nova, *rock* e *blues*. Ele é conhecido por seu talento no violão e por ter lançado vários álbuns solo. João também é parte do projeto "Brothers of Brazil", com Supla, onde mistura elementos de *punk* e bossa nova. Ambos os irmãos têm contribuído significativamente para a música brasileira, combinando suas influências multiculturais e seu talento natural em projetos criativos e inovadores.

Supla e João Suplicy sono fratelli e musicisti brasiliani, figli dei politici Marta Suplicy ed Eduardo Suplicy. Entrambi hanno origini italiane da parte della famiglia paterna, in particolare attraverso la linea Matarazzo, una delle famiglie italiane più conosciute in Brasile, e da parte materna, tramite l'importante famiglia Fracalanza.

Supla (Eduardo Smith de Vasconcellos Suplicy) è conosciuto per il suo stile punk e per la sua carriera come cantante, compositore e conduttore televisivo. Ha guadagnato popolarità con la sua band Tokyo negli anni '80 e successivamente con il progetto "Brothers of Brazil", insieme al fratello João Suplicy. Supla ha anche partecipato a vari programmi televisivi e reality show, distinguendosi per il suo carisma e il suo stile inconfondibile.

João (João Smith de Vasconcellos Suplicy) è un cantante e compositore che spazia tra diversi generi musicali, tra cui MPB, bossa nova, rock e blues. È noto per il suo talento alla chitarra e per aver pubblicato diversi album da solista. João fa anche parte del progetto "Brothers of Brazil" con Supla, dove mescola elementi di punk e bossa nova. Entrambi i fratelli hanno contribuito significativamente alla musica brasiliana, combinando le loro influenze multiculturales e il loro talento naturale in progetti creativi e innovativi.

Supla and João Suplicy are Brazilian brothers and musicians, the sons of politicians Marta Suplicy and Eduardo Suplicy. Both have Italian ancestry on their father's side, specifically through the Matarazzo lineage, one of the most well-known Italian families in Brazil, and on their mother's side, through the prominent Fracalanza family.

Supla (Eduardo Smith de Vasconcellos Suplicy) is known for his punk style and his career as a singer, songwriter, and television host. He gained popularity with his band Tokyo in the 1980s and later with the project "Brothers of Brazil," alongside his brother João Suplicy. Supla has also appeared on various television programs and reality shows, standing out for his charisma and unmistakable style.

João (João Smith de Vasconcellos Suplicy) is a singer and songwriter who navigates various musical genres, including MPB, bossa nova, rock, and blues. He is known for his guitar skills and has released several solo albums. João is also part of the "Brothers of Brazil" project with Supla, where they blend elements of punk and bossa nova. Both brothers have significantly contributed to Brazilian music, combining their multicultural influences and natural talent in creative and innovative projects.



Andrea Prior tem raízes italianas pelo lado da avó paterna. Fundou e coordena desde 2002 o Espaço Rasa, centro multicultural para a pesquisa e divulgação de danças, música e teatro.

Especializada no *odissi* e *kathak*, ancestrais formas de dança-teatro, fez nove viagens de estudos à Índia entre 1997 e 2017.

Apresentou-se e conduziu *workshops* na Colômbia, Argentina, Chile, Espanha, Índia e Brasil, alguns sob os auspícios do Consulado-Geral e da Embaixada da Índia (Teatro Nacional).

Atua como diretora e atriz em espetáculos voltados à ancestralidade: *Ramayana*, para crianças (2001) e adultos (2009-2011), *Histórias de lá do lado de cá* (2008) e *Fadas!!!* (2018).

Seu primeiro livro para crianças, *Lendas indianas – Pequenas grandes histórias da terra milenar*, foi lançado em 2010.

Em 2012 iniciou estudos em terapias corporais ayurvédicas (Índia) e em Acutonics® (EUA). Na mesma época aprofunda pesquisa de plantas medicinais e seu uso na saúde integral.

Contemplada duas vezes pela curadoria Dança no MIS, apresentou *Pushpanjali – Oferta de flores* (2014) e *Mandalamis* com o duo Espiral Harmônica (2018).

Pós-graduada em Cuidados Integrativos, pela Unifesp, foi docente do mesmo curso de 2014 a 2022.

Atualmente, apresenta a contação de histórias teatralizada *A velha amiga*, com mitos de culturas antigas sobre o momento da passagem.

Andrea Prior ha radici italiane dal lato della nonna paterna. Ha fondato e dirige dal 2002 lo Spazio Rasa, un centro multiculturale dedicato alla ricerca e alla diffusione di danza, musica e teatro. Specializzata nell'*Odissi* e nel *Kathak*, antiche forme di danza-teatro, ha compiuto nove viaggi di studio in India tra il 1997 e il 2017. Si è esibita e ha condotto workshop in Colombia, Argentina, Cile, Spagna, India e Brasile, alcuni sotto l'egida del Consolato Generale e dell'Ambasciata dell'India (Teatro Nazionale).

Lavora come regista e attrice in spettacoli che esplorano l'ancestralità: "Ramayana" per bambini (2001) e adulti (2009-2011), "Histórias de lá do lado de cá" (2008) e "Fadas!!!" (2018). Il suo primo libro per bambini, "Lendas indianas – pequenas grandes histórias da terra milenar", è stato pubblicato nel 2010.

Nel 2012 ha iniziato a studiare terapie corporee ayurvediche (India) e Acutonics® (USA), approfondendo allo stesso tempo la ricerca sulle piante medicinali e il loro uso nella salute integrativa.

Selezionata due volte dalla curatela Danza al MIS, ha presentato *Pushpanjali – Offerta di Fiori* (2014) e *Mandalamis* con il duo *Espiral Harmonica* (2018). Ha conseguito un master in *Cure Integrative* all'UNIFESP, dove ha anche insegnato dal 2014 al 2022. Attualmente presenta il racconto teatralizzato "A velha amiga", con miti di culture antiche sul momento del passaggio.

Andrea Prior has Italian roots on her paternal grandmother's side. She founded and has directed the Espaço Rasa since 2002, a multicultural center for the research and dissemination of dance, music, and theater. Specializing in *Odissi* and *Kathak*, ancient dance-theater forms, she made nine study trips to India between 1997 and 2017. She has performed and conducted workshops in Colombia, Argentina, Chile, Spain, India, and Brazil, some under the auspices of the Consulate General and the Embassy of India (National Theatre).

She works as a director and actress in performances focused on ancestry: "Ramayana" for children (2001) and adults (2009-2011), "Histórias de lá do lado de cá" (2008), and "Fadas!!!" (2018). Her first children's book, "Lendas indianas – pequenas grandes histórias da terra milenar", was published in 2010.

In 2012, she began studying Ayurvedic body therapies (India) and Acutonics® (USA), while also deepening her research on medicinal plants and their use in holistic health.

Twice selected by the Dança no MIS curatorship, she presented *Pushpanjali – Offering of Flowers* (2014) and *Mandalamis* with the duo *Espiral Harmonica* (2018). She holds a postgraduate degree in *Integrative Care* from UNIFESP, where she also taught from 2014 to 2022. She currently performs the theatrical storytelling "A velha amiga", featuring myths from ancient cultures about the moment of passage.



Giovanni Guido Cerri é um médico radiologista, nascido em Milão, na Itália. Filho de imigrantes italianos, possui doutorado e livre-docência pela Faculdade de Medicina da Universidade de São Paulo (FMUSP). É professor titular da instituição, na qual exerceu o cargo de diretor por duas oportunidades e onde também foi o responsável pelo restauro e modernização do prédio histórico localizado na Av. Dr. Arnaldo, 455.

Escreveu muitos livros e artigos sempre relacionados com a ciência e a medicina. É um grande apreciador de arte, dono de uma significativa coleção de artistas brasileiros contemporâneos e também de alguns italianos de Milão, sua cidade natal.

Cerri também é o criador do Instituto do Câncer do Estado de São Paulo e do Instituto de Inovação do Hospital das Clínicas da FMUSP e foi secretário estadual de Saúde no período entre 2011 e 2013.

Giovanni Guido Cerri è un rinomato medico radiologo, nato a Milano, in Italia. Figlio di migranti italiani, ha conseguito il dottorato e la libera docenza presso la Facoltà di Medicina dell'Università di São Paulo (FMUSP). È professore ordinario dell'istituzione, dove ha ricoperto il ruolo di direttore in due occasioni e ha anche guidato il restauro e la modernizzazione dell'edificio storico situato in Av. Dr. Arnaldo, 455.

Ha scritto numerosi libri e articoli, sempre riguardanti la scienza e la medicina. Grande appassionato d'arte, possiede una significativa collezione di opere di artisti brasiliani contemporanei e anche di alcuni italiani di Milano, la sua città natale.

Cerri è anche il fondatore dell'Istituto del Cancro dello Stato di São Paulo e dell'Istituto di Innovazione dell'Ospedale das Clínicas della FMUSP, e ha ricoperto l'incarico di segretario di Stato alla Salute dal 2011 al 2013.

Giovanni Guido Cerri is a renowned radiologist, born in Milan, Italy. The son of Italian immigrants, he holds a doctorate and professorship from the University of São Paulo's Medical School (FMUSP). He is a full professor at the institution, where he served as director on two occasions and also led the restoration and modernization of the historic building located at Av. Dr. Arnaldo, 455.

He has authored numerous books and articles, always related to science and medicine. An avid art enthusiast, he owns a significant collection of works by contemporary Brazilian artists as well as some Italian artists from Milan, his hometown.

Cerri is also the founder of the São Paulo State Cancer Institute and the Innovation Institute at the Hospital das Clínicas of FMUSP, and he served as the State Secretary of Health from 2011 to 2013.



Alessandro Cortese é o atual embaixador da Itália no Brasil, tendo assumido o cargo em 2 de outubro de 2023. Nascido em Roma, Cortese é graduado em Direito pela Universidade de Roma "La Sapienza" e iniciou sua carreira diplomática em 1986. Antes de assumir o posto no Brasil, ele foi Representante Permanente da Itália junto às Organizações Internacionais em Viena por quatro anos.

O Embaixador Cortese tem uma longa trajetória no serviço diplomático italiano, incluindo passagens como Ministro-Conselheiro na Embaixada da Itália em Ottawa, Conselheiro na Representação Permanente da Itália junto à União Europeia e outros postos importantes. Ele é reconhecido por sua experiência em assuntos políticos e de segurança, bem como por seu trabalho em promover as relações bilaterais entre Itália e Brasil, destacando a afinidade especial e os profundos laços culturais entre os dois países.

Alessandro Cortese è l'attuale Ambasciatore d'Italia in Brasile, avendo assunto l'incarico il 2 ottobre 2023. Nato a Roma, Cortese si è laureato in Giurisprudenza all'Università di Roma "La Sapienza" e ha iniziato la sua carriera diplomatica nel 1986. Prima di arrivare in Brasile, è stato Rappresentante Permanente d'Italia presso le Organizzazioni Internazionali a Vienna per quattro anni.

L'Ambasciatore Cortese vanta una lunga esperienza nel servizio diplomatico italiano, con incarichi come Ministro Consigliere presso l'Ambasciata d'Italia a Ottawa, Consigliere alla Rappresentanza Permanente d'Italia presso l'Unione Europea e altre posizioni di rilievo. È riconosciuto per la sua competenza in materia di affari politici e sicurezza, oltre che per il suo impegno nel promuovere le relazioni bilaterali tra Italia e Brasile, evidenziando l'affinità speciale e i profondi legami culturali tra i due Paesi.

Alessandro Cortese is the current Ambassador of Italy to Brazil, having taken office on October 2, 2023. Born in Rome, Cortese graduated in Law from the University of Rome 'La Sapienza' and began his diplomatic career in 1986. Before assuming his post in Brazil, he served as Italy's Permanent Representative to International Organizations in Vienna for four years.

Ambassador Cortese has a long track record in the Italian diplomatic service, including roles as Minister-Counsellor at the Embassy of Italy in Ottawa, Counsellor at the Permanent Representation of Italy to the European Union, and other important positions. He is recognized for his expertise in political and security affairs, as well as for his efforts in fostering bilateral relations between Italy and Brazil, highlighting the special affinity and deep cultural ties between the two countries.



Graziano Messana, nascido em Érice, Itália, é um empresário com formação em Economia pela Luiss G. Carli, de Roma, e Executive Education em Stanford e Harvard. Iniciou sua carreira no setor financeiro nas capitais europeias e, em 2006, mudou-se para São Paulo, onde continuou a atuar nessa área, fundando a GM Venture. Desde 2020, é presidente da Câmara de Comércio Italiana de São Paulo (Italcam), liderando a entidade durante um período de profundas transformações e crescimento, com a criação de novos comitês, como o de Sustentabilidade e o Donne d'Affari, que fomenta a representatividade feminina no mundo dos negócios. Em 2023, Messana também assumiu a presidência da Eurocâmaras, que representa as câmaras de comércio dos países da União Europeia no Brasil, ampliando as relações comerciais entre Europa e Brasil. Ele se destaca pela coordenação do *Guia de Investimentos no Brasil*, da Embaixada Italiana, e atua em conselhos de empresas nacionais e internacionais. Recebeu condecorações no grau de comendador tanto do governo italiano quanto do governo brasileiro..

Graziano Messana, nato a Érice, in Italia, è un imprenditore con formazione in Economia presso la LUISS G. Carli di Roma e executive education a Stanford e Harvard. Ha iniziato la sua carriera nel settore finanziario nelle capitali europee e, nel 2006, si è trasferito a São Paulo, dove ha continuato a operare in questo campo fondando la GM Venture. Dal 2020 è presidente della Camera di Commercio Italiana di São Paulo (Italcam), e ha guidato l'ente in un periodo di profonde trasformazioni e crescita, con la creazione di nuovi comitati come quello per la sostenibilità e per la rappresentanza femminile nel mondo degli affari

Nel 2023 Messana ha assunto anche la presidenza della Eurocâmaras, che rappresenta le camere di commercio dei paesi dell'Unione Europea in Brasile, ampliando le relazioni commerciali tra Europa e Brasile. Si distingue per il coordinamento della "Guida agli Investimenti in Brasile" dell'Ambasciata Italiana e fa parte dei consigli di amministrazione di aziende nazionali e internazionali. Ha ricevuto onorificenze nel grado di commendatore sia dal governo italiano che da quello brasiliano.

Graziano Messana, born in Érice, Italy, is an entrepreneur with a degree in Economics from LUISS G. Carli in Rome and executive education from Stanford and Harvard. He began his career in the financial sector in European capitals and, in 2006, moved to São Paulo, where he continued to work in the field by founding GM Venture. Since 2020, he has served as president of the Italian Chamber of Commerce in São Paulo (Italcam), leading the organization through a period of profound transformation and growth, with the creation of new committees such as sustainability and female representation in the business world.

In 2023, Messana also took on the presidency of Eurocâmaras, which represents the chambers of commerce of European Union countries in Brazil, enhancing trade relations between Europe and Brazil. He is known for coordinating the "Investment Guide in Brazil" by the Italian Embassy and serves on the boards of national and international companies. Received honors in the rank of Commander from both the Italian and Brazilian governments.





Sandra Papaiz Velasco é a presidente da Associação Italia per San Paolo, entidade que reúne importantes empresas italianas e italo-brasileiras com o objetivo de promover projetos socioculturais na cidade de São Paulo. Iniciou sua carreira aos 19 anos na empresa do Grupo Papaiz, chegando à presidência, exercida de forma rotativa por ela e seus irmãos. A família e a sucessão nos negócios são tarefas a que se dedica com afinco. Apoiar a italianidade é um dos seus princípios básicos. Preside, também, a Essenza, empresa focada na gestão administrativa e de projetos de outras quatro importantes instituições: Convita, Instituto Lina Bo e Pietro Maria Bardi, Instituto Cultural Ítalo-Brasileiro e a Scuola Italiana Eugenio Montale, de que foi presidente por 13 anos representando sua família. Participa também do Ciesp, Circolo Italiano, Câmara Italiana de Comércio e Gruppo Esponenti Italiani.

Sandra Papaiz Velasco è presidente dell'Associazione Italia Per San Paolo, un ente che riunisce importanti aziende italiane e italo-brasiliane con l'obiettivo di promuovere progetti socioculturali nella città di São Paulo. Ha iniziato la sua carriera a 19 anni nell'azienda del Gruppo Papaiz, arrivando alla presidenza, che esercita in modo rotativo insieme ai suoi fratelli. La famiglia e la successione negli affari sono compiti a cui si dedica con grande impegno. Sostenere l'italianità è uno dei suoi principi fondamentali.

Presiede anche Essenza, un'azienda specializzata nella gestione amministrativa e di progetti per altre quattro importanti istituzioni: Convita, Istituto Lina Bo e Pietro Maria Bardi, Istituto Culturale Italo Brasiliano e Scuola Italiana Eugenio Montale, della quale è presidente per 13 anni, rappresentando la sua famiglia. Partecipa anche al Ciesp, al Circolo Italiano, alla Camera Italiana di Commercio e al Gruppo Esponenti Italiani.

Sandra Papaiz Velasco is the president of the Associazione Italia Per San Paolo, an organization that brings together important Italian and Italo-Brazilian companies with the aim of promoting socio-cultural projects in the city of São Paulo. She began her career at the age of 19 in the Papaiz Group company, reaching the presidency, which she shares in a rotating manner with her siblings. Family and business succession are tasks to which she is committed with great dedication. Supporting Italian heritage is one of her core principles.

She also presides over Essenza, a company focused on the administrative management and projects of four other important institutions: Convita, Instituto Lina Bo e Pietro Maria Bardi, Instituto Cultural Ítalo Brasileiro, and Scuola Italiana Eugenio Montale, where she served as president for 13 years, representing her family. She is also involved with Ciesp, Circolo Italiano, the Italian Chamber of Commerce, and Gruppo Esponenti Italiani.



Antônio Salton, conhecido como Nini Salton, é uma figura-chave na Vinícola Salton, uma das mais antigas e renomadas do Brasil. Ele é membro da terceira geração da família que fundou a vinícola, em 1910. Atualmente, Maurício Salton, da quarta geração, é o CEO da empresa.

Além de sua forte presença no mercado interno, a Salton exporta para mais de 30 países, incluindo novos mercados como Gana, França e Holanda. A empresa também tem investido em práticas de viticultura sustentável, como a redução do uso de herbicidas em 99% graças ao uso de técnicas naturais de controle de pragas. A Vinícola Salton continua a ser uma referência no setor vitivinícola brasileiro, combinando tradição e inovação para produzir vinhos e espumantes de alta qualidade.

Antônio Salton, noto come Nini Salton, è una figura chiave della Vinicola Salton, una delle più antiche e rinomate del Brasile. È membro della terza generazione della famiglia che ha fondato la cantina nel 1910. Attualmente, Maurício Salton, della quarta generazione, è il CEO dell'azienda.

Oltre alla sua forte presenza nel mercato interno, la Salton esporta in più di 30 paesi, tra cui i nuovi mercati del Ghana, della Francia e dei Paesi Bassi. L'azienda ha anche investito in pratiche di viticoltura sostenibile, come la riduzione dell'uso di erbicidi del 99% grazie a tecniche naturali di controllo dei parassiti. La Vinicola Salton continua a essere un punto di riferimento nel settore vitivinicolo brasiliano, combinando tradizione e innovazione per produrre vini e spumanti di alta qualità.

Antônio Salton, known as Nini Salton, is a key figure at Vinícola Salton, one of the oldest and most renowned wineries in Brazil. He is a member of the third generation of the family that founded the winery in 1910. Currently, Maurício Salton, from the fourth generation, is the company's CEO.

In addition to its strong presence in the domestic market, Salton exports to over 30 countries, including new markets such as Ghana, France, and the Netherlands. The company has also invested in sustainable viticulture practices, such as reducing herbicide use by 99% thanks to natural pest control techniques. Vinicola Salton remains a benchmark in the Brazilian wine industry, combining tradition and innovation to produce high-quality wines and sparkling wines.



Flora Madalosso, conhecida como Dona Flora, é uma empresária referência no cenário gastronômico do Paraná. Nascida em 1938, em Caxias do Sul (RS), e com forte influência por suas raízes italianas, ela iniciou sua jornada na cozinha ainda jovem. Casada com o saudoso Admar Bertolli, com quem teve quatro filhos, Flora ajudou a construir um verdadeiro império gastronômico, localizado no tradicional bairro italiano de Santa Felicidade, em Curitiba (PR). O Restaurante Madalosso, fundado em 1963, se destacou e cresceu, tornando-se o maior da América Latina, com capacidade para acomodar mais de 4 mil pessoas. Hoje, é altamente reconhecido por sua estrutura para grandes eventos, sendo também um importante ponto turístico e cultural de Curitiba.

Dona Flora sempre esteve à frente da cozinha, garantindo a qualidade e recepcionando os clientes com simpatia. Sua vida está profundamente ligada à preservação da cultura italiana e seu trabalho transformou o bairro de Santa Felicidade em um polo gastronômico de significativa importância.

Flora é mãe, avó e bisavó, e sua família segue os mesmos valores que ela sempre prezou: hospitalidade, simplicidade e excelência.

Flora Madalosso, conosciuta come Dona Flora (Donna Flora), è un'imprenditrice di riferimento nel panorama gastronomico del Paraná. Nata nel 1938 a Caxias do Sul (RS), con una forte influenza delle sue radici italiane, ha iniziato il suo percorso in cucina fin da giovane. Sposata con il compianto Admar Bertolli, con cui ha avuto quattro figli, Flora ha contribuito a costruire un vero impero gastronomico, situato nel tradizionale quartiere italiano di Santa Felicidade, a Curitiba (PR). Il Ristorante Madalosso, fondato nel 1963, si è distinto ed è cresciuto, diventando il più grande dell'America Latina, con una capacità di oltre 4.000 persone. Oggi è ampiamente riconosciuto per la sua struttura per grandi eventi e rappresenta un importante punto turistico e culturale di Curitiba.

Dona Flora è sempre stata al comando della cucina, garantendo la qualità e accogliendo i clienti con simpatia. La sua vita è profondamente legata alla preservazione della cultura italiana e il suo lavoro ha trasformato il quartiere di Santa Felicidade in un polo gastronomico di grande importanza. Flora è madre, nonna e bisnonna, e la sua famiglia continua a seguire gli stessi valori che ha sempre apprezzato: ospitalità, semplicità ed eccellenza.

Flora Madalosso, known as Dona Flora (a traditional Brazilian honorific for women, similar to 'Mrs.' or 'Lady'), is a leading figure in the gastronomic scene of Paraná. Born in 1938 in Caxias do Sul (RS), with a strong influence from her Italian roots, she began her journey in the kitchen at a young age. Married to the late Admar Bertolli, with whom she had four children, Flora helped build a true gastronomic empire, located in the traditional Italian neighborhood of Santa Felicidade, in Curitiba (PR). The Madalosso Restaurant, founded in 1963, stood out and grew, becoming the largest in Latin America, with a capacity to accommodate over 4,000 people. Today, it is widely recognized for its structure for large events, also serving as an important tourist and cultural attraction in Curitiba.

Dona Flora has always been at the forefront of the kitchen, ensuring quality and welcoming customers with warmth. Her life is deeply connected to preserving Italian culture, and her work has transformed the Santa Felicidade neighborhood into a significant gastronomic hub. Flora is a mother, grandmother, and great-grandmother, and her family continues to uphold the same values she has always cherished: hospitality, simplicity, and excellence.



Edgard Piccoli é um apresentador, radi-  
lista e músico brasileiro de ascendência  
italiana, conhecido por sua carreira na  
televisão e no rádio. Com passagens  
marcantes pela MTV Brasil e pela  
Rádio 89 FM, Piccoli é lembrado por  
seu estilo descontraído e comunicativo,  
características que refletem sua herança  
italiana. Filho de imigrantes, ele cresceu  
em um ambiente familiar que valorizava  
a música, a cultura e a tradição italiana,  
influências que marcaram sua trajetória  
profissional e pessoal.

Edgard Piccoli è un presentatore,  
conduttore radiofonico e musicista  
brasiliiano di origini italiane, noto per la  
sua carriera in televisione e alla radio.  
Con passaggi memorabili alla MTV Brasil  
e alla Radio 89 FM, Piccoli è conosciuto  
per il suo stile informale e comunicativo,  
caratteristiche che riflettono la sua  
eredità italiana. Figlio di migranti, è  
cresciuto in un ambiente familiare che  
valorizzava la musica, la cultura e le  
tradizioni italiane, influenze che hanno  
segnato la sua carriera professionale e  
personale.

Edgard Piccoli is a Brazilian television  
host, radio presenter, and musician of  
Italian descent, known for his career  
in television and radio. With notable  
stints at MTV Brazil and Radio 89 FM,  
Piccoli is recognized for his laid-back  
and communicative style, traits that  
reflect his Italian heritage. The son  
of immigrants, he grew up in a family  
environment that valued music, culture,  
and Italian traditions, influences that  
have shaped his professional and  
personal journey.



# Bibliografia

## Bibliografia

## Bibliography

**Texto:** Travessia de emigrantes italianos para o Brasil: entre a esperança e a tragédia

**Testo:** Traversata degli emigranti italiani in Brasile: tra la speranza e la tragedia

**Text:** Crossing of Italian emigrants to Brazil: between hope and tragedy

BUSCALIONI, Luigi. **La disastrosa traversata del Carlo R.:** note di viaggio. Edizione di Camilla Cattarulla. Roma: Nova Delphi, 2021.

FRANZINA, Emilio. “Varcare i confini”: viaggi e passaggi degli emigranti. Il caso italiano e le teorie transnazionali. In: Confini, attraversamenti, rappresentazioni. A cura di Silvia Salvatici. Soveria Mannelli: Rubettino Editore, 2005.

MARCOLINI, Adriana. Travessias de emigrantes italianos: entre a esperança e a tragédia. In: **Histórias de água:** o imaginário marítimo em narrativas brasileiras, portuguesas e africanas. Curadoria e organização de Kathrin Saringen e Stefania Chiarelli. Berlim: Peter Lang, 2023.

\_\_\_\_\_. **Sull'Oceano:** uma travessia de emigrantes italianos. São Paulo: Tese de

doutorado apresentada ao Departamento de Letras Modernas (área de Língua e Literatura Italiana), Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, 2016.

MALAVASI, Cesare. **L'odissea del piroscafo Remo ovvero Il disastroso viaggio di 1500 emigranti italiani respinti dal Brasile.** Mirandola: Tipografia Grilli Candido, 1894.

MOLINARI, Augusta. **Traversate:** vite e viaggi dell'emigrazione transoceanica italiana. Milão: Selene Edizioni, 2005.

\_\_\_\_\_. Le traversate delle migrazioni storiche italiane tra evento e racconto. In: **História** (São Paulo), v. 36, ed. 112, 2017. Dossiê Movimentos Migratórios no Mundo Atlântico, séculos XIX-XX.

\_\_\_\_\_. **Trentatre giorni:** as patologias da travessia

atlântica dos imigrantes italianos. Porto Alegre: EST Edições/Associação Cultural Italiana do Rio Grande do Sul (Acirs), 2005.

REBELO, Fernanda; MAIO, Marcos Chor; HOCHMAN, Gilberto. O princípio do fim: o “torna-viagem”, a imigração e a saúde pública no porto do Rio de Janeiro em tempos de cólera. In: **Estudos Históricos,** Rio de Janeiro, v. 24, n. 47, p. 69-87, jan.-jun. 2011.

ROSATI, Teodoro. **Il servizio igienico sanitario nell'emigrazione transoceanica per l'anno 1909.** Roma, 1910.

STELLA, Gian Antonio. **Odissee:** italiani sulle rotte del sogno e del dolore. Milão: Rizzoli, 2004.

# Referências

## Riferimenti

## References

**Livros**  
**Libri**  
**Books**

Alvarez, Maria Luiza Tucci Carneiro (org.). **Imigração italiana no Brasil:** contribuições para a história social. São Paulo: Arquivo do Estado de São Paulo, 1995.

De Boni, Luis Alberto. **A imigração italiana no Brasil:** caos e pioneirismo. Caxias do Sul: EducS, 2002.

Cola, Izabel Andrade Marson. **Italianos no Brasil:** a construção da nacionalidade brasileira. Campinas: Editora da Unicamp, 1999.

Fausto, Boris. **Fazer a América:** a imigração em massa para a América Latina. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo, 1999.

Franco, Cândido. **Italianos no Brasil:** vida pública, vida privada. São Paulo: Edusp, 2002.

Fonseca, Claudia. **Pátria vermelha:** comunismo em Santos, 1930-1964. São

Paulo: Fundação Dinarco Reis, 2002

Mauro, Luís Felipe de Alencastro. **O trato dos vivos:** formação do Brasil no Atlântico Sul. São Paulo: Companhia das Letras, 2000.

Massa, Loredana. **Italianos no Brasil:** um processo de integração e acentuação cultural. Brasília: UnB, 1990.

Trento, Angelo. **Do outro lado do Atlântico:** um século de imigração italiana no Brasil. São Paulo: Nobel, 1989.

**Artigos acadêmicos**  
**Articoli accademici**  
**Academic papers**

Lombardi, Marina. **La collettività italiana in Brasile:** dalle origini al secondo dopoguerra. Studi Emigrazione, 1998.

Pisani, Isabella. A imigração italiana e a formação da cultura alimentar no Brasil. **Revista Brasileira de História,** 2010.

Portinari, Margherita. Italian Immigration and Cultural Exchange in Brazil. **Latin American Research Review,** 2005.

**Teses e dissertações**  
**Tesi accademiche e dissertazioni**  
**Academic thesis and dissertations**

Bertolini, Patrícia. **Os italianos no Brasil:** contribuições na agricultura e na indústria. Dissertação de mestrado, Universidade de São Paulo, 2005.

Rossi, Giovanna. **A presença italiana no futebol brasileiro:** um estudo sociocultural. Tese de doutorado, Universidade Federal do Rio de Janeiro, 2012.

**Outras fontes**  
**Altre fonti**  
**Other sources**

Centro de Estudos de História da América Latina (Cehal). Disponível em: <<https://www.pucsp.br/cehal>>.

Fundação Patrimônio da Energia de São Paulo. Disponível em: <<https://www.energiaesaneamento.org.br/>>.

Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE). Disponível em: <<https://www.ibge.gov.br/>>.

Museu da Imigração do Estado de São Paulo. Disponível em: <<https://museudaimigracao.org.br/>>.

Portal de Periódicos Capes. Disponível em: <<https://www-periodicos-capes.gov-br.ezl.periodicos.capes.gov.br/index.php?>>.

## Sobre os autores Sugli autori About the authors

### Adriana Marcolini

Adriana Marcolini tem pós-doutorado junto ao Programa de Língua, Literatura e Cultura Italianas, Departamento de Letras Modernas (DLM), Curso de Letras, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas (FFLCH) da Universidade de São Paulo (USP). Doutorado em Letras junto ao mesmo programa, DLM, Curso de Letras, FFLCH/USP. Durante o doutorado, foi contemplada com uma bolsa-sanduíche na Itália (2014-2015), concedida pela Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Ensino Superior (Capes). Mestrado em Letras junto ao mesmo programa, DLM, Curso de Letras, FFLCH/USP. É graduada em Jornalismo pela Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (1992). Tem longa experiência como jornalista da imprensa escrita, no Brasil e no exterior. Também é tradutora literária (inglês/espanhol/italiano) e revisora. Desenvolve pesquisas sobre migrações e literatura e migrações, com ênfase na migração italiana e nos movimentos migratórios atuais. É autora do guia *50 livrarias de Buenos Aires* (Ateliê Editorial, 2011), finalista do Prêmio Jabuti 2012 na categoria Turismo e Hotelaria. Foi voluntária da ONU junto ao escritório de Sarajevo (Bósnia Herzegovina) do Alto Comissariado das Nações Unidas para Refugiados (Acnur), em 2000-2001.

Adriana Marcolini ha svolto una ricerca post dottorale presso il Programma de Língua, Literatura e Cultura Italianas, Departamento de Letras Modernas (DLM) della Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas (FFLCH) dell'Universidade de São Paulo (USP). Ha realizzato il dottorato nello stesso dipartimento. Durante il dottorato, ha ottenuto una borsa per un soggiorno di ricerca in Italia (2014-2015) della Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Ensino Superior (Capes). Ha un master in Lettere svolto allo stesso dipartimento. Si è laureata in giornalismo dalla Pontificia Universidade Católica de São Paulo (1992). Ha una lunga esperienza scrivendo per i giornali brasiliani e stranieri. È anche traduttrice letteraria (inglese/spagnolo/italiano) e revisore di testi. Le sue ricerche si concentrano sulle migrazioni e sulla letteratura con enfasi nella migrazione italiana e nei movimenti migratori contemporanei. Ha scritto *50 Livrarias de Buenos Aires* (Ateliê Editorial, 2011), libro finalista del Premio Jabuti 2012 nella categoria Turismo e Alberghiera. È stata volontaria della ONU presso l'ufficio di Sarajevo (Bosnia Erzegovina) dell'Agenzia ONU per i Rifugiati, fra il 2000 e il 2001.

Adriana Marcolini has a postdoctoral degree from the Italian Language, Literature, and Culture Program, Department of Modern Letters (DLM), Literature Course, Faculty of Philosophy, Letters, and Human Sciences (FFLCH) at the University of São Paulo (USP). She holds a Ph.D. in Letters from the same program, DLM, Literature Course, FFLCH/USP. During her Ph.D., she was awarded a sandwich scholarship in Italy (2014-2015), granted by the Coordination for the Improvement of Higher Education Personnel (Capes). She holds a Master's degree in Letters from the same program, DLM, Literature Course, FFLCH/USP. She graduated in Journalism from the Pontifical Catholic University of São Paulo (1992). She has extensive experience as a print journalist, in Brazil and abroad. She is also a literary translator (English/Spanish/Italian) and editor. She conducts research on migration and literature with an emphasis on Italian migration and current migratory movements. She is the author of the guide *50 Livrarias de Buenos Aires* (Ateliê Editorial, 2011), a finalist for the Jabuti Prize 2012 in the Tourism and Hospitality category. She was a UN volunteer at the Sarajevo office (Bosnia and Herzegovina) of the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR) in 2000-2001.

### Claudia Fonseca

Claudia Fonseca é jornalista e historiadora, formada pela Universidade Católica de Santos. Especializou-se em História Oral e atuou em projetos de memória institucional e corporativa como coordenadora, pesquisadora e curadora de exposições para organizações como Petrobras, Votorantim, Volkswagen, Fundação Bradesco, Pão de Açúcar, Unimed do Brasil, Dieese, Instituto Ethos, jornal *O Estado de S. Paulo*, Alcoa e Leroy Merlin, entre outras. É autora de diversos livros, tais como *Pátria vermelha* (2001); *Educar para o futuro - 50 anos da Fundação Bradesco* (2003); *O futuro é nossa energia - 50 anos da Petrobras/RPBC* (2003); *História do inox através das pessoas - Memória da Acesita* (2005), laureado no Prêmio Aberje (Associação Brasileira de Comunicação Empresarial); *Cooperativismo médico no Brasil - 40 anos de Unimed* (2005); *Memória da luta pela autonomia política no Distrito Federal* (2007); *Raízes do Brasil* (2013); *Temperos do Brasil* (2015); *Construindo o Futuro - Grupo Lwart - 40 anos* (2016); *Brasil e Portugal: do descobrimento até os dias atuais* (2017) e *Construtores de sonhos - 20 anos da Leroy Merlin no Brasil* (2019). Atualmente é consultora em projetos de memória e coordenadora de publicações da Editora Brasileira de Arte e Cultura.

Claudia Fonseca è giornalista e storica, laureata presso l'Università Católica de Santos. Si è specializzata in Storia Orale e ha svolto progetti di memoria istituzionale e corporativa come coordinatrice, ricercatrice e curatrice di mostre per organizzazioni come Petrobras, Votorantim, Volkswagen, Fundação Bradesco, Pão de Açúcar, Unimed do Brasil, Dieese, Instituto Ethos, il quotidiano *O Estado de S.Paulo*, Alcoa e Leroy Merlin, fra altre. Ha scritto diversi libri, tra cui *Pátria Vermelha* (2001); *Educar para o Futuro - 50 anos da Fundação Bradesco* (2003); *O futuro é nossa energia - 50 anos da Petrobras/RPBC* (2003); *História do inox através das pessoas - Memória da Acesita* (2005), omaggiato dal Prêmio Aberje (Associação Brasileira de Comunicação Empresarial); *Cooperativismo médico no Brasil - 40 anos de Unimed* (2005); *Memória da luta pela autonomia política no Distrito Federal* (2007); *Raízes do Brasil* (2013); *Temperos do Brasil* (2015); *Construindo o Futuro - Grupo Lwart - 40 anos* (2016); *Brasil e Portugal: do descobrimento até os dias atuais* (2017) e *Construtores de sonhos - 20 anos da Leroy Merlin no Brasil* (2019). Attualmente è consulente in progetti di memoria, ricercatrice della Produtora Brasileira e coordinatrice di pubblicazione della Editora Brasileira de Arte e Cultura.

Claudia Fonseca is a journalist and historian, graduated from the Catholic University of Santos. She specialized in Oral History and has worked on institutional and corporate memory projects as a coordinator, researcher, and curator of exhibitions for organizations such as Petrobras, Votorantim, Volkswagen, Fundação Bradesco, Pão de Açúcar, Unimed do Brasil, Dieese, Instituto Ethos, the newspaper *O Estado de S.Paulo*, Alcoa, and Leroy Merlin, among others. She is the author of several books, including *Pátria Vermelha* (2001); *Educar para o Futuro - 50 anos da Fundação Bradesco* (2003); *O futuro é nossa energia - 50 anos da Petrobras/RPBC* (2003); *História do inox através das pessoas - Memória da Acesita* (2005), awarded the Aberje Prize (Associação Brasileira de Comunicação Empresarial); *Cooperativismo médico no Brasil - 40 anos de Unimed* (2005); *Memória da luta pela autonomia política no Distrito Federal* (2007); *Raízes do Brasil* (2013); *Temperos do Brasil* (2015); *Construindo o Futuro - Grupo Lwart - 40 anos* (2016); *Brasil e Portugal: do descobrimento até os dias atuais* (2017) and *Construtores de sonhos - 20 anos da Leroy Merlin no Brasil* (2019). She is currently a consultant on memory projects and the publication coordinator at Editora Brasileira de Arte e Cultura.

## Marilucia Bottallo

Marilucia Bottallo é doutora em Ciências da Informação, mestre em Artes - ambas pela ECA/ USP -, bacharel em História pela FFLCH/USP. Foi diretora técnica do Instituto de Arte Contemporânea, onde implantou o Núcleo de Documentação e Pesquisa e criou o Grupo Experimental de Curadoria. Também exerceu a função de coordenadora da pós-graduação em Museologia, Coleccionismo e Curadoria do Centro Universitário Belas Artes de São Paulo. Atuou como museóloga no Museu de Arte Moderna de São Paulo, na Pinacoteca do Estado de São Paulo, no National Museum of American Art/ Smithsonian Institute e no Museu de Arqueologia e Etnologia da USP. Coordenou o Centro de Memória da Fundação Bunge. Membro do Comitê Internacional de Museus (Icom), em que ocupou a posição de diretora, atualmente é membro do Conselho Consultivo. Curadora, entre outras, das seguintes exposições: *Deformações dinâmicas – Willys de Castro* (IAC e itinerância no Paço Imperial); *Opostos determinantes – Hércules Barsotti* (Galeria Frente); *Acolhida* (Programa de Residência Artística do Museu da Imigração); *Luzes da memória*, em parceria com Ricardo Resende (Instituto de Arte Contemporânea); *Épica do espaço – Osmar Dalio* (Galeria Leme); *Mis piedras – Sérgio Camargo* (IAC e Art Curator Grid).

Marilucia Bottallo è dottore in Scienze dell'Informazione e ha un master in Arti - entrambi conseguiti presso la ECA/USP - e una laurea in Storia presso la FFLCH/USP. È stata direttrice tecnica dell'Istituto d'Arte Contemporanea, dove ha avviato il Núcleo di Documentazione e Ricerca e creato il Gruppo Sperimentale di Curatela. Ha anche ricoperto il ruolo di coordinatrice del corso post-laurea in Museologia, Collezionismo e Curatela del Centro Universitário Belas Artes di San Paolo. Ha lavorato come museologa presso il Museo d'Arte Moderna di San Paolo, la Pinacoteca dello Stato di San Paolo, il National Museum of American Art/Smithsonian Institute e il Museo di Archeologia e Etnologia dell'USP. Ha coordinato il Centro di Memoria della Fondazione Bunge. Membro del Comitato Internazionale dei Musei (ICOM), dove ha ricoperto il ruolo di direttrice, attualmente è membro del Consiglio Consultivo. Ha curato, tra le altre, le seguenti esposizioni: *Deformazioni dinamiche – Willys de Castro* (IAC e itineranza presso il Paço Imperial); *Oposti determinanti – Hércules Barsotti* (Galeria Frente); *Acolhida* (Programma di Residenza Artística del Museu da Imigração); *Luci della memoria*, in collaborazione con Ricardo Resende (Istituto d'Arte Contemporanea); *Epica dello spazio – Osmar Dalio* (Galeria Leme); *esposizione Mis piedras – Sérgio Camargo* (IAC e Art Curator Grid).

Marilucia Bottallo holds a PhD in Information Science and a Master's in Arts - both from ECA/USP - as well as a Bachelor's degree in History from FFLCH/USP. She served as the Technical Director of the Institute of Contemporary Art, where she established the Documentation and Research Center and created the Experimental Curatorial Group. She also served as the coordinator of the graduate program in Museology, Collecting, and Curatorship at Centro Universitário Belas Artes de São Paulo. She worked as a museologist at the Museum of Modern Art of São Paulo, the Pinacoteca of the State of São Paulo, the National Museum of American Art/Smithsonian Institute, and the Museum of Archaeology and Ethnology at USP. She coordinated the Memory Center at the Bunge Foundation. A member of the International Council of Museums (ICOM), where she held the position of director, she is currently a member of the Advisory Board. She curated, among others, the following exhibitions: *Dynamic Deformations – Willys de Castro* (IAC and Paço Imperial tour); *Determinant Opposites – Hércules Barsotti* (Galeria Frente); *Acolhida* (Artistic Residency Program at the Immigration Museum); *Lights of Memory*, in partnership with Ricardo Resende (Institute of Contemporary Art); *Epic of Space – Osmar Dalio* (Galeria Leme); *Mis piedras – Sérgio Camargo* exhibition (IAC and Art Curator Grid).

## Paulo Vitale

Paulo Vitale é fotógrafo e diretor de cena, cursou História na USP e Fotografia no International Center of Photography de Nova York. Como fotógrafo, já percorreu mais de 50 países fazendo trabalhos editoriais, autorais e publicitários. Foi editor de fotografia do jornal *O Estado de S. Paulo*, das revistas *Veja* e *Época* e correspondente baseado em Nova York por três anos. Tem oito livros autorais publicados, entre eles o livro de retratos *Feito no Brasil* (lançado em 2018), com 50 personagens exponenciais da sociedade brasileira; o livro *Chef*, com retratos dos principais *chefs* de cozinha brasileiros; e *Drag*, com retratos de *drag queens* icônicas da cena paulistana.

Realizou dezenas de exposições fotográficas no Brasil, em locais como a Cinemateca Brasileira e o Museu da Diversidade Sexual, e já retratou grandes personalidades, como Nelson Mandela, Caetano Veloso, Mark Zuckerberg e Pelé.

Com estúdio na cidade de São Paulo, além de desenvolver trabalhos autorais, atende, através da Kromo Imagem, sua produtora de conteúdo visual, as principais empresas e agências de publicidade sediadas no Brasil.

Paulo Vitale é fotógrafo e regista, ha studiato Storia all'USP e Fotografia presso l'International Center of Photography di New York. Come fotografo, ha visitato più di 50 paesi realizzando lavori editoriali, autorali e pubblicitari. È stato editor di fotografia per il giornale *O Estado de S. Paulo*, le riviste *Veja* ed *Época* ed è stato corrispondente a New York per tre anni. Ha pubblicato otto libri autorali, tra cui *Feito no Brasil* (lanciato nel 2018), una raccolta di ritratti con 50 figure di rilievo della società brasiliana; il libro *Chef*, con ritratti dei principali chef brasiliani; e *Drag*, con ritratti di drag queen iconiche della scena paulistana.

Ha realizzato decine di mostre fotografiche in Brasile, in luoghi come la Cinemateca Brasileira e il Museo della Diversità Sessuale, e ha ritratto grandi personalità come Nelson Mandela, Caetano Veloso, Mark Zuckerberg e Pelé.

Con studio a San Paolo, oltre a sviluppare lavori autorali, serve le principali aziende e agenzie pubblicitarie in Brasile tramite la sua casa di produzione di contenuti visivi, Kromo Imagem.

Paulo Vitale is a photographer and director, studied History at USP and Photography at the International Center of Photography in New York. As a photographer, he has traveled to more than 50 countries doing editorial, personal, and advertising work. He was the photo editor for *O Estado de S. Paulo*, *Veja*, and *Época* magazines and served as a New York-based correspondent for three years. He has published eight authored books, including *Feito no Brasil* (released in 2018), featuring 50 prominent figures in Brazilian society; *Chef*, with portraits of leading Brazilian chefs; and *Drag*, with portraits of iconic drag queens from São Paulo's scene.

He has held dozens of photo exhibitions in Brazil, at venues such as the Cinemateca Brasileira and the Museu da Diversidade Sexual, and has photographed prominent personalities like Nelson Mandela, Caetano Veloso, Mark Zuckerberg, and Pelé.

With a studio in São Paulo, he not only develops personal projects but also serves Brazil's top companies and advertising agencies through his visual content production company, Kromo Imagem.



Parte da equipe que trabalhou no projeto 150 anos de Imigração Italiana no Brasil. Pelos sobrenomes é possível perceber o quanto as influências desse evento estão presentes nas nossas vidas. Somos “juntos e misturados”. Ainda bem!

Em pé (da esq. para a dir.): João Valério Ribeiro, Paulo Vitale, Julio Mariutti e Pedro Antonio Brucoli Vidal. Sentados: Karina Del Negro, Guilherme Vassoler Garcia, Marilucia Bottallo e Felipe Peirão Cecchi.

Parte del team che ha lavorato al progetto dei 150 anni di immigrazione italiana in Brasile. Dai cognomi si può notare quanto le influenze di questo evento siano presenti nelle nostre vite. Siamo “fusi e confusi”. Per fortuna!

In piedi (da sinistra a destra): João Valério Ribeiro, Paulo Vitale, Julio Mariutti, and Pedro Antonio Brucoli Vidal. Seduti: Karina Del Negro, Guilherme Vassoler Garcia, Marilucia Bottallo e Felipe Peirão Cecchi.

Part of the team that worked on the project celebrating 150 years of Italian immigration in Brazil. From the surnames, you can see how much the influences of this event are present in our lives. We're a real 'melting pot.' Luckily!

Standing (from left to right): João Valério Ribeiro, Paulo Vitale, Julio Mariutti, and Pedro Antonio Brucoli Vidal. Seated: Karina Del Negro, Guilherme Vassoler Garcia, Marilucia Bottallo, and Felipe Peirão Cecchi.

# Créditos Crediti Credits

# Agradecimentos especiais Ringraziamenti speciali Special thanks

**Direção geral**  
**Direzione generale**  
**General Direction**  
Pedro Saad  
Paulo Vitale

**Coordenação**  
**Coordinamento**  
**Coordination**  
Claudia Fonseca

**Fotografias**  
**Fotografie**  
**Photographs**  
Paulo Vitale

**Produção das fotografias**  
**Produzione fotografie**  
**Production of photographs**  
Claudia Costa

**Assistente de fotografia**  
**Assistente di fotografia**  
**Photography Assistant**  
João Valério Ribeiro

**Tratamento de imagens**  
**Trattamento di immagini**  
**Image Processing**  
Rodolfo Mello

**Direção de arte e diagramação**  
**Direzione artistica e impaginazione**  
**Art Direction and Layout**  
Julio Mariutti

**Equipe**  
**Equipe**  
**Team**  
Andréa Marcondes  
Arthur Domingues  
Erick Vieira  
Fabi Maria  
Leonel Coutinho  
Lucas Germano  
Lucas Santos  
Maurício Bortoloti  
Pedro Corte Real

**Textos**  
**Testi**  
**Texts**  
Claudia Fonseca  
Adriana Marcolini  
Marilucia Bottallo

**Revisão de texto**  
**Revisioni testo**  
**Text Revision**  
Sílvia Balderama Nara

**Traduções**  
**Traduzioni**  
**Translations**  
Simona D'Acquisto, Iara Machado Pinheiro e Gabrielle Salvatto (ITA) Matthew Shirts (ENG)

**Tradução (em italiano) e revisão final**  
**Traduzione (in italiano) e revisione finale**  
**Translation (in Italian) and final review**  
Chiara Gentile

**Acervos**  
**Archivi e collezioni**  
**Collections**  
Arquivo Nacional  
Arquivo Público do Estado de São Paulo  
Biblioteca Nacional  
Cantina Roperio  
Colégio Dante Alighieri  
Confeitaria Di Cunto  
Esporte Clube Juventus  
Famílias Marin e Carmolezzi  
Fundação Arquivo e Memória de Santos  
Fundação Energia e Saneamento  
Giovanni Bruno  
Museu da Imigração  
Museu do Theatro Municipal  
Museu Memória do Bixiga  
Padaria Basilicata  
Programa Ecirs/Instituto Memória Histórica e Cultural (IMHC)/  
Universidade de Caxias do Sul (UCS)  
Projeto Santu Paulu

**Projeto editorial**  
**Progetto editoriale**  
**Editorial Project**  
Kromo Produções Visuais e Fotográficas  
Editora Brasileira de Arte e Cultura  
São Paulo (SP), Brasil  
editorabrasileira.com.br

**Impressão e acabamento**  
**Stampa e finitura**  
**Printing and Finishing**  
Ipsis Gráfica e Editora

@grupotokyo  
@edificio martinelli